叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 约翰·班扬和吉普赛人(john Bunyan And The Gipsies) 000001

2. 约翰·班扬和吉普赛人(john Bunyan And The Gipsies) 000002

3. 约翰·班扬和吉普赛人(john Bunyan And The Gipsies) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

约翰·班扬和吉普赛人(John Bunyan and the Gipsies)

[træn'skraɪbd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] - [dʒeɪmz] ['mɪlər] [ɪ'dɪʃn] [baɪ] ['deɪvɪd] [praɪs] , ['i:meɪl] ccx074 @ . [ɔ:rg]

Transcribed	**from**	**the**	**1882**	**James**	**Miller**	**edition**	**by**	**David**	**Price**	**,**	**email**	**ccx074**	**@**	**pglaf**	**.**
转录	从	这	-	詹姆斯	磨坊主	版	经过	大卫	价格	,	电子邮件	ccx074	@	PGLAF	.

org
组织

根据1882年詹姆斯·米勒版抄录，作者：大卫·普莱斯，邮箱：ccx074@pglaf.org

[dʒɑ:n] ['bʌnjən]

JOHN	**BUNYAN**
约翰	班扬

约翰·班扬

[ænd; ənd]

AND
和

和

[ðə; ði] ['dʒɪpsi] .

THE	**GIPSIES**	**.**
这	吉普赛人	.

吉普赛人。

[baɪ]

BY
经过

经过

[dʒeɪmz] ['sɪmsən] ,

JAMES	**SIMSON**	**,**
詹姆斯	辛普森	,

詹姆斯·辛普森

['edɪtər] [ʌv; əv]

Editor	**of**
编辑	的

编辑

“ - ['hɪstri; 'hɪstəri] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʒɪpsi] ,

“	**SIMSON'S**	**HISTORY**	**OF**	**THE**	**GIPSIES**	**,**
”	-	历史	的	这	吉普赛人	,

《辛普森的吉普赛人历史》

” [ænd; ənd] ['ɔ:θər] [ʌv; əv]

”	**and**	**Author**	**of**
”	和	作者	的

”以及作者

“ [ˌkɑ:ntrə'bju:ʃənz] [tu:; tə] ['nætʃ(ə)rəl] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ænd; ənd] ['pepərz] [ɑ:n] ['ʌðər] ['sʌbdʒekts] ” ; “ [tʃɑ:rlz]

“	**CONTRIBUTIONS**	**TO**	**NATURAL**	**HISTORY**	**AND**	**PAPERS**	**ON**	**OTHER**	**SUBJECTS**	**”**	**;**	**“**	**CHARLES**
”	贡献	到	自然的	历史	和	文件	在	其他	主题	”	;	“	查尔斯

”自然史论文及其他主题论文”；”查尔斯

['wɔːtərˌtɑːn] ” ; “ [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ˌjuːnɪ'vɜː(r)sətiz] [ænd; ənd] [dʒɑːn] ['bʌnjən] ” ; “ [ðə; ði] ['skɑːtɪʃ]
WATERTON ” ; “ THE ENGLISH UNIVERSITIES AND JOHN BUNYAN ” ; “ THE SCOTTISH
沃特顿 ” ; “ 这 英语 大学 和 约翰 班扬 ” ; “ 这 苏格兰的

沃特顿”；“英国大学与约翰·班扬”；“苏格兰大学与约翰·班扬”

[tʃɜːrtʃɪz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dʒɪpsi] ” ; [ænd; ənd] “ [remɪ'nɪsnsɪz] [ʌv; əv] ['tʃaɪldhʊd]
CHURCHES AND THE GIPSIES ” ; AND “ REMINISCENCES OF CHILDHOOD
教堂 和 这 吉普赛人 ” ; 和 “ 回忆录 的 童年

《教堂与吉普赛人》；以及《童年回忆录》

[æt; ət] [ˌɪnvər'kiːθɪŋ] , [ɔːr] [laɪf] [æt; ət] [ə; eɪ] [ˌlæzə'retoʊ] . ”
AT INVERKEITHING , OR LIFE AT A LAZARETTO . ”
在 因弗基廷 , 或者 生活 在 一个 隔离区 . ”

在因弗基辛，或者说在隔离区的生活。”

“ [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [fer] [pleɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] ,
“ According to the fair play of the world ,
“ 根据 到 这 公平的 玩 的 这 世界 ,

“按照世界的公平竞争原则，

[let] [ˌem 'iː] [hæv; həv] ['ɔːdiəns] .
Let me have audience .
让 我 有 观众 .

让我有观众。

” — ['ʃeɪkˌspɪər] .
” — Shakspeare .
” — 莎士比亚 .

——莎士比亚

[nuː] [jɔːk] : [dʒeɪmz] ['mɪlər] .
NEW YORK : JAMES MILLER .
新的 约克 : 詹姆斯 磨坊主 .

纽约：詹姆斯·米勒。

['edɪnbərə] : [mə'klæklən] & ['stjuːət; 'stju-] .
EDINBURGH : MACLACHLAN & STEWART .
爱丁堡 : 麦克拉克伦 & 斯图尔特 .

爱丁堡：麦克拉克伦和斯图尔特出版社。

['lʌndən] :
LONDON :
伦敦 :

伦敦：

[ˌbeɪ'jɛr] , ['tɪndl] & [ˌsiː 'oʊ] . - .
BAILLIÈRE , TYNDALL & CO . 1882 .
巴利埃 , 廷德尔 & 一氧化碳 . - .

BAILLIÈRE, TYNDALL & CO. 1882年。

[ɔːl] [raɪts] [rɪ'zɜːrvd] .
ALL RIGHTS RESERVED .
全部 权利 预订的 .

版权所有。

[piː] . [ˌtuː'tuː]
p . 2
p . 2

第2页

['kɑːpiraɪt] , - , [baɪ]
COPYRIGHT , 1882 , BY
版权 , - , 经过

版权所有，1882 年，作者

[dʒeɪmz] ['sɪmsən]
JAMES **SIMSON**
詹姆斯 辛普森

詹姆斯·辛普森

[piː] . [θriː]
p **.** **3**
p . 3

第3页

['prefəs] .
PREFACE **.**
前言 .

前言。

[ɔːl'ðoʊ] [wʌt] [ɪz] [kən'teɪnd] [ɪn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['peɪdʒɪz][ʃʊd; ʃəd][ɪk'spleɪn][ɪt'self] ,
Although **what** **is** **contained** **in** **the** **following** **pages** **should** **explain** **itself** **,**
虽然 什么 是 包含 在 这 下列的 页面 应该 解释 本身 ,

虽然接下来几页的内容应该不言自明,

[ə; eɪ] [fjuː] ['prefətɔːri] [riˈmaːks] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] [aʊt] [ʌv; əv] [pleɪs] .
a **few** **prefatory** **remarks** **may** **not** **be** **out** **of** **place** **.**
一个 很少 序言 评论 可能 不是 是 出去 的 地方 .

或许有必要先做几句开场白。

[ɪn][ðə; ði] ['skɑːtɪʃ] [tʃɜːrtʃɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dʒɪpsi] [aɪ] [sed] [ðæt] ,
In **the** **Scottish** **Churches** **and** **the** **Gipsies** **I** **said** **that** **,**
在 这 苏格兰 教堂 和 这 吉普赛人 我 说 那 ,

我在苏格兰教堂和吉普赛人那里说过,

“ [ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðə; ði] [bɪ'liːf] [ə'baʊt][ðə; ði]['destəni][ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒɪpsi] , ”
“ **in** **regard** **to** **the** **belief** **about** **the** **destiny** **of** **the** **Gipsies** **,** **”**
“ 在 看待 到 这 信仰 关于 这 命运 的 这 吉普赛人 , ”

“关于吉普赛人命运的信仰”,

“ ['ɔːlmoʊst][ɔːl][hæv; həv][dʒɔɪnd][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,
“ **almost** **all** **have** **joined** **in** **it** **,**
“ 几乎 全部 有 加入 在 它 ,

几乎所有人都参与其中,

[æz; əz] ['sʌmθɪŋ] [ɪ'stæblɪʃt] ” — [ðæt] “ [ðə; ði] ['dʒɪpsi] - [siːs] [tuː; tə][biː; bi] ['dʒɪpsi] - [baɪ]
as **something** **established** **”** **—** **that** **“** **the** **Gipsies** **'** **cease** **to** **be** **Gipsies** **'** **by**
作为 某物 已确立的 ” — 那 “ 这 吉普赛人 - 停止 到 是 吉普赛人 - 经过
[kən'fɔːmiŋ] , [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['meʒər] ,
conforming **,** **in** **a** **great** **measure** **,**
符合 , 在 一个 伟大的 措施 ,

作为一种既定的现象”——即“吉普赛人通过在很大程度上顺从，‘不再是吉普赛人’”,

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dres] [ænd; ənd]['hæbɪts][ʌv; əv] ['ʌðər] ,
with **the** **dress** **and** **habits** **of** **others** **,**
和 这 裙子 和 习惯 的 其他的 ,

模仿他人的穿着和习惯

[ænd; ənd] ['kiːpɪŋ] ['saɪləns][æz; əz][tuː; tə][ðer; ðər] ['biːɪŋ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [reɪs] ;
and **keeping** **silence** **as** **to** **their** **being** **members** **of** **the** **race** **;**
和 保持 沉默 作为 到 他们的 存在 成员 的 这 种族 ;

并且对他们是该种族成员的事实保持沉默;

" [ænd; ənd] [ðæt] " [ɪn] ['brɪŋɪŋ] ['fɔːrwərd] [ðɪs] ['sʌbdʒekt][fɔːr; fər] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ænd; ənd]['ækʃ(ə)n][aɪ] [ðʌs]

"	and	that	"	in	bringing	forward	this	subject	for	discussion	and	action	I	thus
"	和	那	"	在	带来	向前	这	主题	为了	讨论	和	行动	我	因此

[faɪnd][ðə; ði] [wei] [bɑːrd] [ɪn] ['evri] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

find	the	way	barred	in	every	direction	.
寻找	这	方式	禁止	在	每一个	方向	.

"因此，在提出这个议题进行讨论和行动时，我发现四面八方都受阻。

" [ɔːl'ðoʊ] [aɪ][hæv; həv] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [bɪ'liːf] [ə'baʊt][ðə; ði] [ˌdɪsə'pɪrəns] , [ɔːr] ['ræðər] [ðə; ði]

"	Although	I	have	said	that	the	belief	about	the	disappearance	,	or	rather	the
"	虽然	我	有	说	那	这	信仰	关于	这	消失	,	或者	相当	这

[ɪk'stɪŋkʃ(ə)n] ,

extinction	,
灭绝	,

"虽然我曾说过关于物种消失，或者更确切地说是灭绝的观点，

[ʌv; əv][ðə; ði] [reɪs] [hæz; həz] [bɪn] ['tæsɪtli] [ɪf] [nɑːt] ['fɔːrməli] [meɪn'teɪnd] [baɪ]['ɔːlmoʊst] ['evriwʌn] ,

of	the	race	has	been	tacitly	if	not	formally	maintained	by	almost	everyone	,
的	这	种族	有	到过	默许地	如果	不是	正式地	维持	经过	几乎	每个人	,

种族歧视的阴影几乎被所有人默许，即便没有正式承认。

" [noʊ][wʌn] [siːmz] [ɪn'klaɪnd][tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ]['riːz(ə)n][fɔːr; fər] [ðɪs] [bɪ'liːf] [ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðə; ði]

"	no	one	seems	inclined	to	give	a	reason	for	this	belief	in	regard	to	the
"	不	一	似乎	倾斜	到	给	一个	原因	为了	这	信仰	在	看待	到	这

['destəni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒɪpsi] ,

destiny	of	the	Gipsies	,
命运	的	这	吉普赛人	,

"似乎没有人愿意解释这种关于吉普赛人命运的看法。"

[nɔːr][æn; ən][ɪn'telɪdʒəb(ə)l] [ˌdefɪ'nɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd]['dʒɪpsi] .

nor	an	intelligible	definition	of	the	word	Gipsy	.
也不	一个	可理解的	定义	的	这	单词	吉普赛人	.

也没有对"吉普赛人"一词给出清晰易懂的定义。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['dʒɪpsi]['prɑːbləm][stændz][tuː; tə] - [deɪ] .

"	This	is	the	position	in	which	the	Gipsy	problem	stands	to	-	day	.
"	这	是	这	位置	在	哪个	这	吉普赛人	问题	站立	到	-	天	.

这就是吉普赛人问题目前的处境。

[ðə; ði]['leɪtɪst][wɜːrk][ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [ɪz][ðæt][ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒɪpsi] ([nuː]

The	latest	work	on	the	subject	which	I	have	seen	is	that	of	The	Gipsies	(	New
这	最新的	工作	在	这	主题	哪个	我	有	已见	是	那	的	这	吉普赛人	(	新的

[jɔːk] ,

York	,
约克	,

我所见过的关于这个主题的最新作品是《吉普赛人》（纽约，

-) , [baɪ]['mɪstər] . ['liːlənd] , [soʊ] ['fʊli] [riːv'juːd] [ɪn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['peɪdʒɪz] .

1882	)	,	by	Mr	.	Leland	,	so	fully	reviewed	in	the	following	pages	.
-	)	,	经过	先生	.	利兰	,	所以	完全	已审核	在	这	下列的	页面	.

1882 年），由 Leland 先生撰写，以下页面对此进行了全面评述。

[hiː; hi] [liːvz] [ðə; ði] ['kwestʃən] , [ɪn][ɪts][moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['miːnɪŋ] , [dʒʌst] [wer] [hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ;

He	leaves	the	question	,	in	its	most	important	meaning	,	just	where	he	found	it	;
他	树叶	这	问题	,	在	它是	最多	重要的	意义	,	只是	在哪里	他	成立	它	;

他把这个问题，就其最重要的意义而言，留在了他发现它的地方；

[ænd; ənd] [kən'fesiz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] " ['pʌz(ə)ld][ænd; ənd] ['mʌdld] " [hɪm; ɪm] .

and	confesses	that	it	has	"	puzzled	and	muddled	"	him	.
和	坦白	那	它	有	"	困惑	和	混乱	"	他	.

他坦言，这件事让他"感到困惑和迷茫"。

[ɪn] - [aɪ] [roʊt] [ɪn][ˌkɑːntrə'bjuːʃənz][tuː; tə]['nætʃ(ə)rəl]['hɪstri; 'hɪstəri] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [æz; əz]

In	1874	I	wrote	in	Contributions	to	Natural	History	,	etc	.	,	as
在	-	我	写道	在	贡献	到	自然的	历史	,	ETC	.	,	作为

['fɑːloʊz] : —

follows	:	—
跟随	:	—

1874年，我在《自然史文集》等书中写道：——

“ [wʌt] [bɪ'kʌmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒɪpsi] [ɪz][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ðæt] ['kænɑːt][biː; bi] ['setld] [baɪ] ['refrəns]

“	What	becomes	of	the	Gipsies	is	a	question	that	cannot	be	settled	by	reference
“	什么	变成	的	这	吉普赛人	是	一个	问题	那	不能	是	定居	经过	参考

[tuː; tə] ['eni] [ʌv; əv]['mɪstər] . - ['raɪtɪŋz] ,

to	any	of	Mr	.	Borrow's	writings	,
到	任何	的	先生	.	-	著作	,

“吉普赛人的命运如何，这个问题无法通过参考博罗先生的任何著作来解决。”

[ɔːl'ðoʊ] [ðiːz] [kən'teɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [ˌɪnsɪ'dent(ə)l] [ri'mɑːks] [ðæt] [θroʊ] [sʌm; səm] [laɪt] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] [wen]

although	these	contain	a	few	incidental	remarks	that	throw	some	light	on	it	when
虽然	这些	包含	一个	很少	偶然的	评论	那	扔	一些	光	在	它	什么时候

[ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɑːzətɪv] [ænd; ənd][ˌsɜːrkəm'stænʃ(ə)l] ['neɪtʃər] [ɪz] ['ædɪd] ” ([piː] . -) .

information	of	a	positive	and	circumstantial	nature	is	added	”	(	p	.	120	)	.
信息	的	一个	积极的	和	间接的	自然	是	额外	”	(	p	.	-	)	.

虽然这些内容包含一些附带的评论，当添加积极和间接性质的信息时，这些评论可以对此有所启发”（第 120 页）。

[ɪn] ['ɔːfərɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['lʌndən] ['dʒɜːrn(ə)l][ðə; ði] ['dʌb(ə)l] - ['ɑːrtɪk(ə)l][ɑːn]['mɪstər] . ['liːlənd] [ɑːn][ðə; ði]

In	offering	to	a	London	journal	the	double	-	article	on	Mr	.	Leland	on	the
在	提供	到	一个	伦敦	杂志	这	双倍的	-	文章	在	先生	.	利兰	在	这

['dʒɪpsi] [aɪ] [sed] ,

Gipsies	I	said	,
吉普赛人	我	说	,

我向伦敦一家期刊投稿，提议撰写关于莱兰先生和吉普赛人的两篇文章，我说：

[ɑːn][ðə; ði] 30th [meɪ] , - : —

on	the	30th	May	,	1882	:	—
在	这	30th	可能	,	-	:	—

1882年5月30日：—

“ [aɪ][æd'mɪt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [ænd; ənd] ['delɪkət] ['mætər] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['dʒɜːrn(ə)l][tuː; tə]

“	I	admit	that	it	is	a	very	difficult	and	delicate	matter	for	a	journal	to
“	我	承认	那	它	是	一个	非常	难的	和	精美的	事情	为了	一个	杂志	到

- [goʊ] [bæk] [ɑːn] - [ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n][wʌns]['teɪkən][ʌp][ɑːn]['eni] ['kwestʃən] ;

'	go	back	on	'	a	position	once	taken	up	on	any	question	;
-	去	后退	在	-	一个	位置	一次	已采取	向上	在	任何	问题	;

“我承认，对于期刊来说，一旦对某个问题采取了立场，就很难‘推翻’这个立场，这是一个非常困难和敏感的问题；

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ][æd'mɪt][ðə; ði] [ɪn'tendɪd] ['ɑːrtɪk(ə)l][ðə; ði] [pɔɪnt] [wɪl] [biː; bi] [geɪnd] ,

but	I	think	that	if	you	admit	the	intended	article	the	point	will	be	gained	,
但	我	思考	那	如果	你	承认	这	故意的	文章	这	观点	将要	是	获得	,

但我认为，如果你承认你想要表达的观点，就能达到目的。

[wɪ'ðaʊt] ['eni] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti][ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɜːrn(ə)l][ɔːr]['edɪtər] ;

without	any	responsibility	on	the	part	of	the	journal	or	editor	;
没有	任何	责任	在	这	部分	的	这	杂志	或者	编辑	;

期刊或编辑不承担任何责任；

” [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [ɪn'sɜːrʃn] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [pʊt][ðə; ði]['dʒɜːrn(ə)l] “ [ɪn][ɪts]['prɑːpər][pə'zɪʃ(ə)n]

”	and	that	the	insertion	of	it	would	put	the	journal	“	in	its	proper	position
”	和	那	这	插入	的	它	会	放	这	杂志	“	在	它是	恰当的	位置

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði][wɜːrld] ,

before	the	world	,
前	这	世界	,

”并且，插入这篇文章将使该期刊“在世人面前处于应有的地位”，

[wɪ'ðaʊt] [rɪ'kæntɪŋ] ['eniθɪŋ] .
without **recanting** **anything** **.**
没有 反悔 任何事物 .

不收回任何话。

" [aɪ] ['fɜːrðər] [roʊt] [ðæt] " ['pjʊrli] ['lɪtəreri] ['dʒɝːnəlz][mʌst; məst] [ˌnesə'serəli] ['leɪbər] ['ʌndər] [greɪt]
" **I** **further** **wrote** **that** **"** **Purely** **literary** **journals** **must** **necessarily** **labour** **under** **great**
" 我 更远 写道 那 " 纯粹 文学 期刊 必须 一定 劳动 在下面 伟大的
[ˌdɪsəd'væntɪdʒs] [wen] [kɔːld] [ɑːn][tuː; tə]['noʊtɪs][ə; eɪ] [bʊk] [ɑːn][ə; eɪ] ['veri] ['speʃ(ə)l]['sʌbdʒekt] ,
disadvantages **when** **called** **on** **to** **notice** **a** **book** **on** **a** **very** **special** **subject** **,**
缺点 什么时候 称为 在 到 注意 一个 书 在 一个 非常 特别的 主题 ,

"我还写道：'纯粹的文学期刊在被要求关注一本关于非常特殊主题的书籍时，必然会面临很大的劣势。'

[ən'les] [ðeɪ] [kæn; kən][faɪnd][ə; eɪ] ['raɪtər] [huː] [kæn; kən][duː][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðem; ðəm] .
unless **they** **can** **find** **a** **writer** **who** **can** **do** **it** **for** **them** **.**
除非 他们 能 寻找 一个 作家 WHO 能 做 它 为了 他们 .

除非他们能找到愿意替他们写的作家。

" [ɪf] [ɔːl] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] ['rɪt(ə)n] [ɑːn][ðə; ði] ['dʒɪpsi] " ['siːsɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['dʒɪpsi] ,
" **If** **all** **that** **has** **been** **written** **on** **the** **Gipsies** **"** **ceasing** **to** **be** **Gipsies** **,**
" 如果全部 那 有 到过 书面 在 这 吉普赛人 " 停止 到 是 吉普赛人 ,

"如果所有关于吉普赛人的记载都表明他们"不再是吉普赛人",

" ['ʌndər] ['eni] ['sɜːrkəmstænsɪz] , " [biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə][goʊ] ['ʌn,kɔntrə'diktid] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [bɪ'kʌm]
" **under** **any** **circumstances** **,** **"** **be** **allowed** **to** **go** **uncontradicted** **,** **it** **will** **become**
" 在下面 任何 情况 , " 是 允许 到 去 无可辩驳 , 它 将要 变得
['ruːtɪd] [ɪn][ðə; ði]['pʌblɪk][maɪnd] ,
rooted **in** **the** **public** **mind** **,**
根 在 这 民众 头脑 ,

在任何情况下，"如果任其发展而不加反驳，它就会在公众心中扎根。"

[ænd; ənd] ['gæðər] ['kredɪt][æz; əz][taɪm] [goʊz][baɪ] , ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['deɪli] [mɔːr] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][set][ˌaɪ 'tiː]
and **gather** **credit** **as** **time** **goes** **by** **,** **making** **it** **daily** **more** **difficult** **to** **set** **it**
和 收集 信用 作为 时间 去 经过 , 制作 它 日常的 更多的 难的 到 放 它

随着时间的推移，积分会不断累积，使得每天设定目标都变得更加困难。

[piː] . [fɔːr]
p **.** **4**
p . 4

第4页

[ə'saɪd] ,
aside **,**
旁边 ,

此外，

[ænd; ənd] [ə'laʊ] [truːθ] [tuː; tə] [teɪk] [ɪts] [pleɪs] " — [æz; əz][aɪ] [roʊt] [ɪn][rɪ'plaɪ][tuː; tə] [tuː] ['fʊlsəm]
and **allow** **truth** **to** **take** **its** **place** **"** **—** **as** **I** **wrote** **in** **reply** **to** **two** **fulsome**
和 允许 真相 到 拿 它是 地方 " — 作为 我 写道 在 回复 到 二 饱满
['juːlədʒiːz][ɑːn] [tʃɑːrlz] ['wɔːtərˌtɑːn] .
eulogies **on** **Charles** **Waterton** **.**
悼词 在 查尔斯 沃特顿 .

让真理取而代之"——正如我在回复两篇关于查尔斯·沃特顿的热情洋溢的悼词时所写的那样。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['veriəs] [fə'nɑːmɪnə] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒɪpsi] ;
There **are** **various** **phenomena** **connected** **with** **the** **subject** **of** **the** **Gipsies** **;**
那里 是 各种各样的 现象 连接 和 这 主题 的 这 吉普赛人 ;

与吉普赛人相关的现象有很多；

[nɑːt][ðə; ði] [liːst] ['straɪkɪŋ] [wʌn] ['biːɪŋ] [ðə; ði]['pɑːpjələr] [ɪm'preʃ(ə)n] [ə'baʊt][ðə; ði][ɪk'stɪŋkʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]
not **the** **least** **striking** **one** **being** **the** **popular** **impression** **about** **the** **extinction** **of** **the**
不是 这 至少 引人注目 一 存在 这 受欢迎的 印象 关于 这 灭绝 的 这
[reɪs] [baɪ][ɪts] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ɪts]['hæbɪts] ,
race **by** **its** **changing** **its** **habits** **,**
种族 经过 它是 变化 它是 习惯 ,

其中最引人注目的是人们普遍认为该种族因改变生活习惯而灭绝的观点。

[wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [ə'raɪvd] [æt; ət] [wɪ'ðaʊt] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['evɪdəns] ,
which **has** **been** **arrived** **at** **without** **investigation** **and** **evidence** **,**
哪个 有 到过 到达的 在 没有 调查 和 证据 ,

这是未经调查和证据就得出的结论。

[ænd; ənd] [ə'genst] [ɔːl][ə'nælədʒi][ænd; ənd][ðə; ði] “ ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [θɪŋz] .
and **against** **all** **analogy** **and** **the** **“** **nature** **of** **things** **.**
和 反对 全部 类比 和 这 “ 自然 的 事物 .

违背所有类比和“事物的本质”。

” [soʊ] ['fʊli] [hæz; həz] [ðɪs] [aɪ'diːə]['teɪkən] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['pʌblɪk][maɪnd] [ðæt] [ə; eɪ] ['hɪrɪŋ] [ɑːn]
” **So** **fully** **has** **this** **idea** **taken** **possession** **of** **the** **public** **mind** **that** **a** **hearing** **on**
” 所以 完全 有 这 主意 已采取 拥有 的 这 民众 头脑 那 一个 听力 在
[ðə; ði] [truː] [pə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] [kæn; kən] ['skersli] [biː; bi][hæd; həd] .
the **true** **position** **of** **the** **question** **can** **scarcely** **be** **had** **.**
这 真的 位置 的 这 问题 能 几乎 是 有 .

“这种想法已经完全占据了公众的思想，以至于几乎不可能就这个问题的真实立场进行听证。”

[wʌn] ['pɜːrpəs] [ðɪs] [hæz; həz] [sɜːrvd] ,
One **purpose** **this** **has** **served** **,**
一 目的 这 有 服务 ,

这样做的一个目的

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [seɪvd] [ðə; ði]['pʌblɪk]['ɔːlmoʊst] ['evri] ['sɪriəs] [θɔːt] [ɔːr] [ker] [ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə]
that **it** **has** **saved** **the** **public** **almost** **every** **serious** **thought** **or** **care** **in** **regard** **to**
那 它 有 已保存 这 民众 几乎 每一个 严肃的 想法 或者 关心 在 看待 到
[ɪts]['duːti] [tɔːrdz] [ðə; ði] [reɪs] ,
its **duty** **towards** **the** **race** **,**
它是 责任 向 这 种族 ,

它几乎让公众省去了所有关于其对种族应尽责任的严肃思考和顾虑。

[ænd; ənd] [rɪ'liːvd] [ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv] ['evri] ['ʌltɪmət] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .
and **relieved** **it** **of** **every** **ultimate** **responsibility** **connected** **with** **it** **.**
和 松了口气 它 的 每一个 最终的 责任 连接 和 它 .

并解除了它与此相关的一切最终责任。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [bɪ'kʌmɪŋ] [pə'zɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] ['eni] ['piːp(ə)l][tuː; tə]['ɑːkjupaɪ] — [ðæt] [ʌv; əv]
But **that** **is** **not** **a** **becoming** **position** **for** **any** **people** **to** **occupy** **—** **that** **of**
但 那 是 不是 一个 成为 位置 为了 任何 人们 到 占据 — 那 的
['getɪŋ] [rɪd][ʌv; əv][ɪts][ˌɑːblə'geɪʃənz][baɪ] [ɪg'nɔːɪŋ] [ðem; ðəm] .
getting **rid** **of** **its** **obligations** **by** **ignoring** **them** **.**
获得 摆脱 的 它是 义务 经过 忽略 他们 .

但对于任何民族来说，无视自己的义务来逃避责任，都不是体面的做法。

[ɪn] - [aɪ] [roʊt] [ðʌs] : —
In **1871** **I** **wrote** **thus** **:** **—**
在 - 我 写道 因此 : —

1871年，我写道：——

“ [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒɪpsi] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌʌndər'stʊd] . .
“ **The** **subject** **of** **the** **Gipsies** **,** **so** **far** **as** **it** **is** **understood** **.** **.**
“ 这 主题 的 这 吉普赛人 , 所以 远的 作为 它 是 理解 . .

“关于吉普赛人的问题，就目前所知……”

. ['prez(ə)nts]['lɪt(ə)l] ['ɪntrəst] [tu:; tə][ðə; ði][wɜ:rld] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [mi:nz] ['oʊnli][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [staɪl] [ʌv; əv][laɪf]

.	presents	little	interest	to	the	world	if	it	means	only	a	certain	style	of	life
.	礼物	小的	兴趣	到	这	世界	如果	它	方法	仅有的	一个	肯定	风格	的	生活

[ðæt] [meɪ] [si:s] [æt; ət] ['eni] ['moʊmənt] ;

that	may	cease	at	any	moment	;
那	可能	停止	在	任何	片刻	;

如果它仅仅意味着一种随时可能消失的生活方式，那么它对世界来说就没有什么吸引力；

[ɪn] [wɪtʃ] [keɪs] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [dɪ'zɜ:rvɪŋ] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l]['noʊtɪs] .

in	which	case	it	would	be	deserving	of	little	notice	.
在	哪个	案件	它	会	是	值得	的	小的	注意	.

在这种情况下，它就不值得关注了。

" [bʌt; bət][ɔ:l][ʌv; əv][ðə; ði]['æspekts] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['pɑ:pjələr][aɪ'di:ə][ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒɪpsi][ɑ:r; ər]

"	But	all	of	the	aspects	connected	with	the	popular	idea	of	a	Gipsy	are
"	但	全部	的	这	方面	连接	和	这	受欢迎的	主意	的	一个	吉普赛人	是

[ʌv; əv] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [wen] [ðeɪ] [ˌreprɪ'zent] [ðə; ði] ['prɪmətɪv] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ]

of	interest	and	importance	when	they	represent	the	primitive	condition	of	a
的	兴趣	和	重要性	什么时候	他们	代表	这	原始	状况	的	一个

['pi:p(ə)l] [hu:] ['su:nər] [ɔ:r]['leɪtər] [pæs] ['ɪntu:][ə; eɪ] [mɔ:r] [ɔ:r] [les] ['setld] [kən'dɪʃ(ə)n] ,

people	who	sooner	or	later	pass	into	a	more	or	less	settled	condition	,
人们	WHO	很快	或者	之后	经过	进入	一个	更多的	或者	较少的	定居	状况	,

"但是，当吉普赛人这一大众概念所代表的民族的原始状态，迟早会过渡到或多或少定居的状态时，所有与吉普赛人相关的方面都具有趣味性和重要性。"

[ænd; ənd] [lʊk] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [staɪl] [ʌv; əv][laɪf][ʌv; əv][ðer; ðər]['ænsestərz] .

and	look	back	to	the	style	of	life	of	their	ancestors	.
和	看	后退	到	这	风格	的	生活	的	他们的	祖先	.

并回顾他们祖先的生活方式。

[ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] [ðə; ði] ['dʒɪpsi] ['dɪfər] [frʌm; frəm][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði][waɪld]['reɪsɪz] , [ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz]

In	this	respect	the	Gipsies	differ	from	most	of	the	wild	races	,	inasmuch	as
在	这	尊重	这	吉普赛人	不同	从	最多	的	这	荒野	种族	,	因此	作为

[ðeɪ] [bɪ'kʌm] [pɝ'pɛtʃəˌweɪtɪd] ,

they	become	perpetuated	,
他们	变得	延续	,

在这方面，吉普赛人与大多数野蛮种族不同，因为他们得以延续下去。

[ɪ'speʃəli] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] - ['spi:kɪŋ] ['kʌntriz] , [baɪ] [ðoʊz] [ʌv; əv] [mɔ:r] [ɔ:r] [les] [mɪkst] [blʌd] .

especially	in	English	-	speaking	countries	,	by	those	of	more	or	less	mixed	blood	.
尤其	在	英语	-	请讲	国家	,	经过	那些	的	更多的	或者	较少的	混合	血	.

尤其是在英语国家，那些拥有或多或少混血血统的人更是如此。

[ɪn][rɪ'gɑ:rd][tu:; tə] [ðæt] [aɪ] [roʊt] [ðʌs] [ɪn][ðə; ði] [ˌdɪskwɪ'zɪʃn] [ɑ:n][ðə; ði] ['dʒɪpsi] : —

In	regard	to	that	I	wrote	thus	in	the	Disquisition	on	the	Gipsies	:	—
在	看待	到	那	我	写道	因此	在	这	专题讨论会	在	这	吉普赛人	:	—

关于这一点，我在《论吉普赛人》中写道：——

" [ðə; ði][fækt][ʌv; əv] [ði:z] ['indiəns] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˌæbə'rɪdʒən(ə)l]['reɪsɪz] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntriz]

"	The	fact	of	these	Indians	,	and	the	aboriginal	races	found	in	the	countries
"	这	事实	的	这些	印度人	,	和	这	土著	种族	成立	在	这	国家

['kɔləˌnaɪzd] [baɪ][ˌjʊərə'pi:ənz] ,

colonized	by	Europeans	,
已定殖	经过	欧洲人	,

"这些印第安人，以及在欧洲殖民国家发现的土著民族，他们的存在是不可否认的。"

[ˌdɪsə'pɪrɪŋ] [soʊ]['ræpɪdli] , [prɪ'vɛnts, priː'vɛnts]['aʊər; ɑːr] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ]['eni] [greɪt]

disappearing	so	rapidly	,	prevents	our	regarding	them	with	any	great
消失	所以	快速	,	阻止	我们的	关于	他们	和	任何	伟大的

[dɪ'griː] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] .

degree	of	interest	.
程度	的	兴趣	.

由于它们消失得如此之快，我们无法对它们产生任何浓厚的兴趣。

[ðɪs] ['sɜːrkəmstæns] [dɪ'trækts][frʌm; frəm] [ðæt] [aɪ'diːə][ʌv; əv]['dɪgnəti] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˌpɜːrpə'tuːəti][ænd; ənd]

This	circumstance	detracts	from	that	idea	of	dignity	which	the	perpetuity	and
这	环境	减损	从	那	主意	的	尊严	哪个	这	永续	和

[ˌsɪvələ'zeɪʃn] [ʌv; əv][ðer; ðər] [reɪs] [wʊd] [ɪn'spaɪər][ɪn][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv] ['ʌðər] " ([piː] . -) .

civilization	of	their	race	would	inspire	in	the	minds	of	others	"	(	p	.	446	)	.
文明	的	他们的	种族	会	启发	在	这	思想	的	其他的	"	(	p	.	-	)	.

这种情况有损于他们的种族的延续和文明本应在他人心中激起的尊严观念"（第 446 页）。

[ɪf] [ðə; ði] " ['ɔːrd(ə)neri][ɪn'hæbɪtənt] " [kən'sɪdəz] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [wʌt] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [ɑːr; ər]

If	the	"	ordinary	inhabitant	"	considers	for	a	moment	what	his	feelings	are
如果	这	"	普通的	居民	"	考虑	为了	一个	片刻	什么	他的	情怀	是

[fɔːr; fər] ['evriθɪŋ] ['dʒɪpsi] ,

for	everything	Gipsy	,
为了	一切	吉普赛人	,

如果这位"普通居民"花点时间思考一下自己对吉普赛人的一切都抱有怎样的感情，

[soʊ][fɑːr][æz; əz][hiː; hi] [ˌʌndə'stændz] [ˌaɪ 'tiː] ,

so	far	as	he	understands	it	,
所以	远的	作为	他	明白	它	,

就他所理解的而言，

[hiː; hi] [wɪl] ['riːəlaɪz][ɪn][sʌm; səm] [dɪ'griː] [ðə; ði][rɪ'spɑːndɪŋ, riː'spɑːndɪŋ] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒɪpsi] ,

he	will	realize	in	some	degree	the	responding	feelings	of	the	Gipsies	,
他	将要	意识到	在	一些	程度	这	回应	情怀	的	这	吉普赛人	,

[wət'evər] [ðer; ðər] [pə'ziʃənz] [ɪn][laɪf] .

whatever	their	positions	in	life	.
任何	他们的	职位	在	生活	.

无论吉普赛人在生活中处于何种地位，他都会在某种程度上体会到他们的感受。

[ðiːz] [kriˈeɪt] [tuː] ['kɜːənts] [ɪn][sə'saɪəti] — [ðə; ði] ['neɪtɪv] [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒɪpsi] ;

These	create	two	currents	in	society	—	the	native	and	the	Gipsy	;
这些	创造	二	电流	在	社会	—	这	本国的	和	这	吉普赛人	;

这在社会中形成了两种潮流——土著和吉普赛人；

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði]['dʒɪpsi] ['elɪmənt] [baɪ] ['mæriŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dʒɪpsi] ['elɪmənt] ,

so	that	the	Gipsy	element	by	marrying	with	the	Gipsy	element	,
所以	那	这	吉普赛人	元素	经过	结婚	和	这	吉普赛人	元素	,

因此，吉普赛元素通过与吉普赛元素通婚而形成，

[ɔːr][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [wei] ['drɔːɪŋ] [ɪn][ænd; ənd] [ə'sɪməˌleɪtɪŋ] [ðə; ði] ['neɪtɪv] [blʌd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ,

or	in	the	same	way	drawing	in	and	assimilating	the	native	blood	with	it	,
或者	在	这	相同的	方式	绘画	在	和	同化	这	本国的	血	和	它	,

或者用同样的方法，将本土血液吸收并同化进去。

[kiːps] [ðə; ði]['dʒɪpsi] ['kɜːrənt] [ɪn] [fʊl] [floʊ] , [ænd; ənd][dɪ'stɪŋkt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] .

keeps	the	Gipsy	current	in	full	flow	,	and	distinct	from	the	other	.
保持	这	吉普赛人	当前的	在	满的	流动	,	和	清楚的	从	这	其他	.

保持吉普赛电流畅通无阻，并与其他电流明显区分开来。

[ðə; ði]['dʒɪpsi] ['elɪmənt] , [mɪkst] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə] [blʌd] , ['nevər] ['hævɪŋ] [bɪn]

The	Gipsy	element	,	mixed	as	it	is	in	regard	to	blood	,	never	having	been
这	吉普赛人	元素	,	混合	作为	它	是	在	看待	到	血	,	绝不	拥有	到过

[ək'nɑːlɪdʒd] ,

acknowledged	,
已确认	,

吉普赛人的血统虽然混杂，但从未得到承认。

[ˌnesə'serəli] [ɪg'zɪsts][ˌɪnkɑːg'niːtoʊ] , [ænd; ənd][ɪn][æn; ən]['aʊtkæst][kən'dɪʃ(ə)n] ,

necessarily	exists	incognito	,	and	in	an	outcast	condition	,
一定	存在	隐姓埋名	,	和	在	一个	被排斥者	状况	,

必然以隐姓埋名的方式存在，并处于被排斥的状态。

[haʊ'evər] ['peɪnf(ə)l][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][juːz] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [tɔːrdz] ['piːp(ə)l] [ðæt] [hæv; həv] [lɪvd]

however	painful	it	is	to	use	such	an	expression	towards	people	that	have	lived
然而	痛苦	它	是	到	使用	这样的	一个	表达	向	人们	那	有	居住地

[soʊ] [lɔːŋ] [ɪn][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [ailz] ,

so	long	in	the	British	Isles	,
所以	长的	在	这	英国	岛屿	,

然而，对那些在不列颠群岛生活了这么久的人来说，使用这样的表达方式虽然令人痛苦，

[ænd; ənd][ɑːr; ər] ['friːkwəntli] [ʌv; əv][ʌn'kwestʃənəb(ə)l] ['stændɪŋ] [ɪn][sə'saɪəti] ; [wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] , [ɪn]

and	are	frequently	of	unquestionable	standing	in	society	;	with	nothing	,	in
和	是	频繁地	的	毋庸置疑	常设	在	社会	;	和	没有什么	,	在

['meni] ['instənsiz] ,

many	instances	,
许多	实例	,

而且他们往往在社会上拥有无可置疑的地位；在许多情况下，他们却一无所有。

[tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðem; ðəm] ['aʊtwərdli] [frʌm; frəm][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði][ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət]

to	distinguish	them	outwardly	from	the	rest	of	the	population	,	but
到	区分	他们	向外	从	这	休息	的	这	人口	,	但

[pə'zesɪŋ] [saɪnz][ænd; ənd][wɜːrdz] ,

possessing	signs	and	words	,
拥有	标志	和	字	,

为了在外表上将他们与其他人区分开来，但他们拥有标志和语言，

[ænd; ənd][ə; eɪ][kæst][ʌv; əv][maɪnd][pɪ'kjuːliər][tuː; tə] [ðəm'selvz] , [ðæt] [ɪz] ,

and	a	cast	of	mind	peculiar	to	themselves	,	that	is	,
和	一个	投掷	的	头脑	奇特	到	他们自己	,	那	是	,

以及他们独有的思维方式，也就是说，

[ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [traɪb][ænd; ənd][ə; eɪ][soʊl][ʌv; əv][ˌnæʃə'nælətɪ] , [wɪtʃ] [rɪ'meɪn] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]

a	sense	of	tribe	and	a	soul	of	nationality	,	which	remain	with	their
一个	感觉	的	部落	和	一个	灵魂	的	国籍	,	哪个	保持	和	他们的

[dɪ'sɛndənts, dɪ'sɛnɪnts] .

descendants	.
后代	.

部落意识和民族精神，并传承给了他们的后代。

[piː] . [faɪv]

p	.	5
p	.	5

[ðɪs] ['sʌbdʒekt][ɪz][nɑːt] [kən'venʃən(ə)l] , [bʌt; bət] [wɪl] ['daʊtləs] ['suːnər] [ɔːr]['leɪtər] [bɪ'kʌm] [sʌtʃ] ,

This	subject	is	not	conventional	,	but	will	doubtless	sooner	or	later	become	such	,
这	主题	是	不是	传统的	,	但	将要	毫无疑问	很快	或者	之后	变得	这样的	,

这个话题虽然不常见，但无疑迟早会变得常见。

[æz; əz][ðer; ðər][ɑːr; ər] [θɪŋz] [kən'venʃən(ə)l] [tuː; tə] - [deɪ] [ðæt] [wɜːr; wər][nɑːt] [sʌtʃ] ['leɪtli] .

as	there	are	things	conventional	to	-	day	that	were	not	such	lately	.
作为	那里	是	事物	传统的	到	-	天	那	是	不是	这样的	最近	.

因为如今有些习以为常的事物，在不久前还并非如此。

[ɪn] [ðæt] [rɪ'spekt] [ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ɔːr]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['sentɪmənts] [ʌv; əv][ə; eɪ]['prɑːmɪnənt]['pɜːrs(ə)n][ɔːr] ['dʒɜːrn(ə)l][kæn; kən] [meɪk] [ə; eɪ] [θɪŋ] [kən'venʃən(ə)l] ;

In	that	respect	the	discussion	or	even	the	sentiments	of	a	prominent	person	or	journal	can	make	a	thing	conventional	;
在	那	尊重	这	讨论	或者	甚至	这	情感	的	一个	著名的	人	或者	杂志	能	制作	一个	事物	传统的	;

从这个意义上讲，知名人士或期刊的讨论甚至观点都可以使某件事成为惯例；

[sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði]['neɪtʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['haɪli] [kəm'pleks][sə'saɪəti] ['eniwer] .

such	is	the	nature	of	a	highly	complex	society	anywhere	.
这样的	是	这	自然	的	一个	高度	复杂的	社会	任何地方	.

这就是任何地方高度复杂社会的本质。

[wɪð; wɪθ] ['refrəns] [tuː; tə] [ðɪs] ['mætər] [aɪ] [roʊt] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒɜːrn(ə)l] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə][ɪn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [tɜːrmz] : —

With	reference	to	this	matter	I	wrote	to	the	journal	alluded	to	in	the	following	terms	:	—
和	参考	到	这	事情	我	写道	到	这	杂志	暗示	到	在	这	下列的	条款	:	—

关于此事，我曾致函上述期刊，内容如下：——

“ ['ʃʊrli] [ðə; ði][streɪndʒ][ænd; ənd] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['dʒɪpsi] [reɪs] [ænd; ənd][ɪts] ['veriəs] [ɔːf] - [ʃuːts] [hæv; həv][nɑːt] [sind] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [fər'gɪvnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðer; ðər] ['feloʊ] - ['kriːtʃərz] ,

“	Surely	the	strange	and	unfortunate	Gipsy	race	and	its	various	off	-	shoots	have	not	sinned	beyond	the	forgiveness	of	the	rest	of	their	fellow	-	creatures	,
“	一定	这	奇怪的	和	不幸	吉普赛人	种族	和	它是各种各样的		离开	-	芽	有	不是	罪过	超过	这	饶恕	的	这	休息	的	他们的	同伴	-	生物	,

“吉普赛人这个奇怪而不幸的民族及其各种分支肯定没有犯下其他同类无法原谅的罪行。”

[soʊ] [ðæt] [wʌt] [ˌreprɪ'zents] [ə; eɪ] ['relətɪvli] - [lɑːrdʒ]['bɑːdi][ʌv; əv] ['brɪtɪʃ] ['sʌbdʒekts]['kænɑːt][biː; bi] [ək'nɑːlɪdʒd] ['iːv(ə)n][baɪ] [neɪm] ;

so	that	what	represents	a	relatively	-	large	body	of	British	subjects	cannot	be	acknowledged	even	by	name	;
所以	那	什么	代表	一个	相对地	-	大的	身体	的	英国	主题	不能	是	已确认	甚至	经过	姓名	;

因此，代表着相对较大一部分英国臣民的群体甚至无法被提及姓名；

['liːvɪŋ] [tuː; tə] ['ʌðər] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn][ɔːr][ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][æz; əz] [iːtʃ] ['membər][ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪtɪv] [reɪs] [meɪ] [siː] [fɪt] .

leaving	to	others	to	look	upon	or	associate	with	them	as	each	member	of	the	native	race	may	see	fit	.
离开	到	其他的	到	看	之上	或者	联系	和	他们	作为	每个	成员	的	这	本国的	种族	可能	看	合身	.

至于其他人如何看待他们或与他们交往，则由当地每个成员自行决定。

” [wʌn] [wʊd] ['nætʃ(ə)rəli] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði][ɪn'hæbɪtənts][ʌv; əv] [greɪt] ['brɪt(ə)n] [wʊd] [æt; ət] [liːst] [teɪk] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l] ['ɪntrəst] [ɪn] [wʌt] [maɪt] [biː; bi] [kɔːld] [ðer; ðər] “ ['kʌlərd] [ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] ;

”	One	would	naturally	think	that	the	inhabitants	of	Great	Britain	would	at	least	take	some	little	interest	in	what	might	be	called	their	“	coloured	population	;
”	一	会	自然	思考	那	这	居民	的	伟大的	英国	会	在	至少	拿	一些	小的	兴趣	在	什么	可能	是	称为	他们的	“	有色	人口	;

人们自然会认为，英国居民至少会对所谓的“有色人种”表现出一些兴趣；

” [ænd; ənd][hoʊld][ɪn] [rɪ'spekt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ɪts] ['membər] [huː] [kʊd; kəd] ['daʊtləs] [tel] [ˌjuː 'es] [mʌtʃ]
” and hold in respect some of its members who could doubtless tell us much
” 和 抓住 在 尊重 一些 的 它是 成员 WHO 可以 毫无疑问 告诉 我们 很多
[ðæt] [ɪz] ['ɪntrəstɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒɪpsi] ,
that is interesting on the subject of the Gipsies ,
那 是 有趣的 在 这 主题 的 这 吉普赛人 ,

并尊重其中一些成员，他们无疑可以告诉我们许多关于吉普赛人的有趣信息。

[soʊ] [ðæt] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi][ə; eɪ] [rɪ'proʊtʃ] [tuː; tə][ðem; ðəm] [wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['kredɪt]
so that that should not be a reproach to them which would be a credit
所以 那 那 应该 不是 是 一个 责备 到 他们 哪个 会 是 一个 信用
[tuː; tə] ['ʌðər] .
to others .
到 其他的 .

这样一来，这不应成为他们的耻辱，反而会成为其他人的荣耀。

[tuː; tə][duː][soʊ] , [ænd; ənd][hæv; həv][ðə; ði]['piːp(ə)l] , [ɪn][sʌm; səm][fɔːrm][ɔːr] ['ʌðər] , [ək'nɑːlɪdʒd] ,
To do so , and have the people , in some form or other , acknowledged ,
到 做 所以 , 和 有 这 人们 , 在 一些 形式 或者 其他 , 已确认 ,

为了做到这一点，并让人民以某种形式得到认可，

[ɪz] [duː] [tuː; tə][ðə; ði]['spɪrɪts][ʌv; əv] ['riːsɜːrtʃ] [ænd; ənd] [fɪ'lænθrəpi] [ðæt] ['kærəktəraɪz] [ðɪs] [eɪdʒ] .
is due to the spirits of research and philanthropy that characterize this age .
是 到期的 到 这 烈酒 的 研究 和 慈善事业 那 描述 这 年龄 .

这归功于这个时代所特有的科研和慈善精神。

[aɪ][æd'mɪt] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] ['dɪfəkəltɪz] [ə'tendɪŋ] [ə; eɪ] ['muːvmənt] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] .
I admit that there are many difficulties attending a movement of this kind .
我 承认 那 那里 是 许多 困难 参加 一个 移动 的 这 种类 .

我承认，开展这类运动会面临许多困难。

[ðiːz] [aɪ][hæv; həv] [ɪk'spleɪnd] ['fʊli] [ɑːn] ['priːviəs] [ə'keɪzənz] , [ænd; ənd][aɪ] [niːd] [nɑːt] [rɪ'piːt]
These I have explained fully on previous occasions , and I need not repeat
这些 我 有 解释 完全 在 以前的 场合 , 和 我 需要 不是 重复
[ðem; ðəm] [hɪr] .
them here .
他们 这里 .

这些我以前已经详细解释过了，这里就不再赘述了。

[ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][dʒɑːn] ['bʌnjən] ['hævɪŋ] [bɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɪpsi] [reɪs] ,
In regard to John Bunyan having been of the Gipsy race ,
在 看待 到 约翰 班扬 拥有 到过 的 这 吉普赛人 种族 ,

关于约翰·班扬是吉普赛人一事，

[aɪ][faɪnd] [ðæt] [aɪ]['steɪtɪd][ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪn] [noʊts] [ænd; ənd] ['kwɪriːz] [ɑːn][ðə; ði] 12th [dɪ'sembər] ,
I find that I stated the question in Notes and Queries on the 12th December ,
我 寻找 那 我 声明 这 问题 在 笔记 和 查询 在 这 12th 十二月 ,

我发现我曾在12月12日的“笔记与疑问”中提出过这个问题。

- ; [soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [stʊd] ['oʊvər] , [laɪk][ə; eɪ] “ [keɪs] [ɪn] ['tʃænsəri] ” ['ʌndər][ðə; ði][oʊld]
1857 ; so that it has stood over , like a “ case in Chancery ” under the old
- ; 所以 那 它 有 站立 超过 , 喜欢 一个 “ 案件 在 法院 ” 在下面 这 老的
['sɪstəm] ,
system ,
系统 ,

1857年；因此，它就像旧制度下的“衡平法院案件”一样被搁置了。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sentʃəri] , [ˌʌnə'tendɪd] [tuː; tə] !
for a quarter of a century , unattended to !
为了 一个 四分之一 的 一个 世纪 , 无人看管 到 !

长达四分之一世纪，无人照管！

[ðɪs] ['lɪt(ə)l][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][ɪz] [ɪn'tendɪd] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [pres] ,

This	little	publication	is	intended	in	the	first	place	for	the	British	Press	,
这	小的	发布	是	故意的	在	这	第一的	地方	为了	这	英国	按	,

这本小册子主要是为英国媒体准备的，

[ɔːl'ðoʊ] [aɪ]['kænɑːt][biː; bi][ɪk'spektɪd][tuː; tə][send] ['evri] ['dʒɜːrn(ə)l][ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

although	I	cannot	be	expected	to	send	every	journal	a	copy	of	it	.
虽然	我	不能	是	预期的	到	发送	每一个	杂志	一个	复制	的	它	.

虽然我不能保证每家期刊都收到一份。

[iːtʃ] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][ɪn][ɪts] [sfɪr] [hæz; həz][æn; ən] ['ɪnfluəns] , [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['eksəd] [ɪn][ðə; ði]

Each	publication	in	its	sphere	has	an	influence	,	which	should	be	exercised	in	the
每个	发布	在	它是	领域	有	一个	影响	,	哪个	应该	是	锻炼	在	这

[wei] ['ɪndɪkeɪtɪd] ;

way	indicated	;
方式	表明的	;

每种出版物在其领域内都具有影响力，这种影响力应该按照规定的方式发挥；

[fɔːr; fər] [hɪr] [ðer; ðər][ɪz][noʊ]['oʊpənɪŋ][fɔːr; fər][ðə; ði][dɪ'spleɪ][ʌv; əv] [ðoʊz] ['pæʃnz] [ðæt] [tuː]

for	here	there	is	no	opening	for	the	display	of	those	passions	that	too
为了	这里	那里	是	不	开幕	为了	这	展示	的	那些	激情	那	也

['friːkwəntli] ['entər]['ɪntuː] [dɪs'kʌʃnz] ['dʒen(ə)rəli] .

frequently	enter	into	discussions	generally	.
频繁地	进入	进入	讨论	一般来说	.

因为在这里，没有空间去展现那些在一般讨论中经常出现的激情。

[fɔːr; fər][maɪ'self] ['pɜːrsənəli] ([ðə; ði][læst][tuː; tə][biː; bi] [kən'sɪdərd]) ,

For	myself	personally	(	the	last	to	be	considered	)	,
为了	我	亲自	(	这	最后的	到	是	经过考虑的	)	,

就我个人而言（最后考虑这一点），

[ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['θɜːrti] - [wʌn] ['jɪrz] [sɪns] [aɪ][left] [greɪt] ['brɪt(ə)n] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [stɪl] [hæv; həv]

although	it	is	thirty	-	one	years	since	I	left	Great	Britain	,	I	should	still	have
虽然	它	是	三十	-	一	年	自从	我	左边	伟大的	英国	,	我	应该	仍然	有

[sʌm; səm] [raɪts] [ðer; ðər] ;

some	rights	there	;
一些	权利	那里	;

虽然我离开英国已经三十一年了，但我在那里仍然享有某些权利；

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ə'mʌŋ] [haɪ] - [toʊnd] ['piːp(ə)l] ,

and	especially	among	high	-	toned	people	,
和	尤其	之中	高的	-	色调	人们	,

尤其是在上流社会人士中，

[huː] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'membər] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['ɛndz][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [krɪ'eɪtɪd] [wʌz; wəz]

who	should	remember	that	one	of	the	ends	for	which	they	were	created	was
WHO	应该	记住	那	一	的	这	结束	为了	哪个	他们	是	创建	曾是

[tuː; tə] [siː] ['dʒʌstɪs] [dʌn] [tuː; tə][æn; ən]['æbsənt]['pɜːrs(ə)n] .

to	see	justice	done	to	an	absent	person	.
到	看	正义	完毕	到	一个	缺席的	人	.

谁应该记住，他们被创造出来的目的之一，就是为了让缺席的人得到公正的对待。

[nuː] [jɔːk] , [dʒʊ'laɪ][wʌn] , - .

New	York	,	July	1	,	1882	.
新的	约克	,	七月	1	,	-	.

纽约，1882年7月1日。

[piː] . ['sɛvən]

p	.	7
p	.	7

[dʒɑ:n] ['bʌnjən] .
JOHN **BUNYAN** **.**
约翰 班扬 .

约翰·班扬。

[tu:] ['letərz] [tu:; tə][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['klɜ:rdʒimən] . [['sɛvən]]
TWO **LETTERS** **TO** **AN** **ENGLISH** **CLERGYMAN** **.** **[** **7** **]**
二 信件 到 一个 英语 牧师 . [7]

致英国牧师的两封信。[7]

[aɪ] .
I **.**
我 .

我。

[jʊr; jər] ['letər] [ʌv; əv][ðə; ði] 14th ['eɪprəl] [ri:tʃt] [ˌem 'i:]['æftər][sʌm; səm] [dɪ'leɪ] .
Your **letter** **of** **the** **14th** **April** **reached** **me** **after** **some** **delay** **.**
你的 信 的 这 14th 四月 达到 我 后 一些 延迟 .

您4月14日的来信过了一段时间才送到我这里。

[wen] [ju:; jʊ] [roʊt] [ˌaɪ 'ti:][aɪ] [prɪ'zu:m] [ju:; jʊ][hæd; həd][nɑ:t]['gɪv(ə)n][jʊr; jər] ['fʊlɪst] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n]
When **you** **wrote** **it** **I** **presume** **you** **had** **not** **given** **your** **fullest** **consideration**
什么时候 你 写道 它 我 怙 你 有 不是 给定 你的 最 考虑
[tu:; tə][ðə; ði] ['kwestʃən] [reɪzd] [baɪ][ju:; jʊ] .
to **the** **question** **raised** **by** **you** **.**
到 这 问题 提高 经过 你 .

我猜想，你写这篇文章的时候，并没有对你提出的问题进行充分的思考。

[fɔ:r; fər] [wen] [dʒɑ:n] ['bʌnjən] [sed] [ðæt] [hɪz; ɪz] “ ['fɑ:ðɚz] [haʊs] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [ðæt] [ræŋk] [ðæt] [ɪz]
For **when** **John** **Bunyan** **said** **that** **his** **“** **father's** **house** **was** **of** **that** **rank** **that** **is**
为了 什么时候 约翰 班扬 说 那 他的 “ 父亲的 房子 曾是 的 那 秩 那 是
[mi:n] [ænd; ənd][moʊst] [dɪ'spaɪzd] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] ['fæməliz] [ɪn][ðə; ði][lænd] ,
meanest **and** **most** **despised** **of** **all** **the** **families** **in** **the** **land** **,**
最卑鄙的 和 最多 被鄙视的 的 全部 这 家庭 在 这 土地 ,

约翰·班扬曾说，他“父亲的家是全国所有家族中最卑贱、最受鄙视的那种家族”。

” [ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] “ [nɑ:t][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪzriəlaɪts] , ” [ðæt] [ɪz] , “ [nɑ:t][dʒu:z] ,
” **and** **that** **they** **were** **“** **not** **of** **the** **Israelites** **,** **”** **that** **is** **,** **“** **not** **Jews** **,**
” 和 那 他们 是 “ 不是 的 这 以色列人 , ” 那 是 , “ 不是 犹太人 ,

”并且他们“不是以色列人”，也就是说，“不是犹太人”，

” [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] ['pɑ:səbli] [hæv; həv] [ment] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [wʌt] [ɑ:r; ər]['dʒen(ə)rəli] [kɔ:ld] “
” **he** **could** **not** **possibly** **have** **meant** **that** **they** **were** **what** **are** **generally** **called** **“**
” 他 可以 不是 可能 有 意思是 那 他们 是 什么 是 一般来说 称为 “
['neɪtɪvz] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] .
natives **of** **England** **.**
本地人 的 英格兰 .

他不可能是指他们就是人们通常所说的“英国本地人”。

” [hu:] [ɪn] ['bʌnjənz] [taɪm] [wɜ:r; wər][ðə; ði] “ [mi:n] [ænd; ənd][moʊst] [dɪ'spaɪzd] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði]
” **Who** **in** **Bunyan's** **time** **were** **the** **“** **meanest** **and** **most** **despised** **of** **all** **the**
” WHO 在 班扬的 时间 是 这 “ 最卑鄙的 和 最多 被鄙视的 的 全部 这
['fæməliz] [ɪn][ðə; ði][lænd] ” ?
families **in** **the** **land** **”** **?**
家庭 在 这 土地 ” ?

“在班扬的时代，全国最卑鄙、最受鄙视的家族是哪些？”

[noʊ][wʌn][kæn; kən] [daʊt] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['dʒɪpsi] , [huː] [wɜːr; wər] ['nuːmərəs] [ænd; ənd]

No	one	can	doubt	that	they	were	the	Gipsies	,	who	were	numerous	and
不	一	能	怀疑	那	他们	是	这	吉普赛人	,	WHO	是	很多的	和

[wel] [noʊn] [tuː; tə] ['bʌnjən] .

well	known	to	Bunyan	.
出色地	已知	到	班扬	.

毫无疑问，他们就是吉普赛人，吉普赛人数量众多，班扬对他们非常熟悉。

[dʌz] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [ðen] ['fɑːloʊ] [ðæt] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] ['bʌnjən] ['fæməli][wɜːr; wər] ['dʒɪpsi] ,

Does	it	not	then	follow	that	this	particular	Bunyan	family	were	Gipsies	,
做	它	不是	然后	跟随	那	这	特别的	班扬	家庭	是	吉普赛人	,

那么，这是否就意味着班扬家族是吉普赛人呢?

[ɪn] [wət'evər] [weɪz] [ænd; ənd][æt; ət] [wət'evər] [taɪmz] [ɪts] [blʌd] [meɪ] [hæv; həv][gɑːt] [mɪkst] [wɪð; wɪθ]

in	whatever	ways	and	at	whatever	times	its	blood	may	have	got	mixed	with
在	任何	方式	和	在	任何	时代	它是	血	可能	有	得到	混合	和

['neɪtɪv] ,

native	,
本国的	,

无论以何种方式、无论何时，它的血液与本地血液混合在一起，

[ænd; ənd] [wət'evər] [ɪts]['soʊʃ(ə)l] [dɪ'veləpmənt] ?

and	whatever	its	social	development	?
和	任何	它是	社会的	发展	?

以及它的社会发展情况?

[ænd; ənd] [huː] [ðen] ['lɪvɪŋ] [ɪn] ['ɪŋgləndˌ] — [wen] [dʒuːz][wɜːr; wər][ɪk'skluːdɪd; ek'skluːdɪd][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː]

And	who	then	living	in	England	—	when	Jews	were	excluded	from	it
和	WHO	然后	活的	在	英格兰	—	什么时候	犹太人	是	排除	从	它

— [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən][soʊ] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] [æz; əz] ['bʌnjən] [dɪd] — [ðæt] [ɪz] ,

—	would	have	taken	so	much	trouble	as	Bunyan	did	—	that	is	,
—	会	有	已采取	所以	很多	麻烦	作为	班扬	做过	—	那	是	,

而当时生活在英国——犹太人被排除在英国之外——的谁会像班扬那样费尽心思呢?

[ɪg'zɔːstɪd] ['evri] [miːnz] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kə'mænd] — [tuː; tə] [ˌæsər'teɪn] ['weðər] [ðer; ðər]['fæməli]

exhausted	every	means	at	his	command	—	to	ascertain	whether	their	family
筋疲力尽的	每一个	方法	在	他的	命令	—	到	探明	无论	他们的	家庭

[wɜːr; wər][dʒuːz][bʌt; bət] ['dʒɪpsi] ?

were	Jews	but	Gipsies	?
是	犹太人	但	吉普赛人	?

他用尽了一切手段，试图查明他们的家人究竟是犹太人还是吉普赛人?

[ðɪs] ['bʌnjən] [dɪd] ,

This	Bunyan	did	,
这	班扬	做过	,

这位班扬确实做到了。

[ænd; ənd] [rɪ'kɔːrdɪd] [ðə; ði][fækt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː]['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [æn; ən]

and	recorded	the	fact	of	his	having	done	it	after	he	had	become	an
和	记录	这	事实	的	他的	拥有	完毕	它	后	他	有	变得	一个

[oʊld][mæn] .

old	man	.
老的	男人	.

并记录了他年老时所做的这件事。

[hɪr] [wiː; wi][hæv; həv][noʊ] [ɔːl'tɜːrnətɪv] [bʌt; bət][tuː; tə] [kən'kluːd] [ðæt] [dʒɑːn] ['bʌnjənz] ['fæməli][wɜːr; wər]

Here	we	have	no	alternative	but	to	conclude	that	John	Bunyan's	family	were
这里	我们	有	不	选择	但	到	结束	那	约翰	班扬的	家庭	是

[ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɪpsi] [reɪs] ;

of	the	Gipsy	race	;
的	这	吉普赛人	种族	;

我们别无选择，只能得出结论：约翰·班扬的家族是吉普赛人；

[wət'evər] ['neɪtɪvz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪmələr] ['sɜːrneɪm] [ðer; ðər] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti] [ɔːr]

whatever	natives	of	a	similar	surname	there	might	have	been	in	the	county	or
任何	本地人	的	一个	相似的	姓	那里	可能	有	到过	在	这	县	或者

['neɪbərhʊd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['dʒɪpsi] [ə'raɪvd] [ðer; ðər] .

neighbourhood	before	the	Gipsies	arrived	there	.
邻里	前	这	吉普赛人	到达的	那里	.

在吉普赛人到达之前，该县或附近地区可能有的拥有类似姓氏的土著居民。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['iːv(ə)n]['pɑːsəb(ə)l][ɪn] [ðɪs] [keɪs] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['teɪkən] [pleɪs] [ɪn] ['ʌðər] ,

It	is	even	possible	in	this	case	,	as	it	has	taken	place	in	others	,
它	是	甚至	可能的	在	这	案件	,	作为	它	有	已采取	地方	在	其他的	,

在这种情况下，这种情况也是有可能发生的，因为这种情况在其他案例中也发生过。

[ðæt] [ə; eɪ] ['neɪtɪv] ['fæməli][hæd; həd] [bɪn] [tʃeɪndʒd] ['ɪntuː][ə; eɪ]['dʒɪpsi][wʌn][baɪ][ðə; ði] [meɪl]

that	a	native	family	had	been	changed	into	a	Gipsy	one	by	the	male
那	一个	本国的	家庭	有	到过	已更改	进入	一个	吉普赛人	一	经过	这	男性

[ˌreprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['mæriŋ] [ə; eɪ]['dʒɪpsi] ,

representative	of	it	marrying	a	Gipsy	,
代表	的	它	结婚	一个	吉普赛人	,

一个土著家庭因为其男性代表与一名吉普赛女子结婚而变成了吉普赛家庭。

[bʌt; bət][nɑːt] [ˌnesə'seɾəli] [wʌn] ['fɑːloʊɪŋ] [æn; ən] ['aʊtdɔːr] [laɪf] ,

but	not	necessarily	one	following	an	outdoor	life	,
但	不是	一定	一	下列的	一个	户外的	生活	,

但不一定是指过户外生活的人。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ðə; ði] ['ɪʃuː] [pæst] ['ɪntuː][ðə; ði]['dʒɪpsi] [traɪb] [ɪn][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] [weɪ] [ʌv; əv][sə'saɪəti]

and	having	the	issue	passed	into	the	Gipsy	tribe	in	the	ordinary	way	of	society
和	拥有	这	问题	通过了	进入	这	吉普赛人	部落	在	这	普通的	方式	的	社会

.

:

.

并以正常的社会方式将这个问题传递给了吉普赛部落。

[ðer; ðər][ɪz] ['niːðər] [pruːf] [tuː; tə] [ʃoʊ] [nɔːr]['riːz(ə)n][fɔːr; fər]['hoʊldɪŋ] [ðæt] [dʒɑːn] ['bʌnjənz] ['fæməli] ,

There	is	neither	proof	to	show	nor	reason	for	holding	that	John	Bunyan's	family	,
那里	是	两者都不	证明	到	展示	也不	原因	为了	保持	那	约翰	班扬的	家庭	,

既没有证据也没有理由认为约翰·班扬的家人，

[ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi][toʊld][ˌjuː 'es] , [wɜːr; wər][nɑːt] ['dʒɪpsi] ,

in	the	face	of	what	he	told	us	,	were	not	Gipsies	,
在	这	脸	的	什么	他	讲述	我们	,	是	不是	吉普赛人	,

面对他告诉我们的一切，我们并非吉普赛人。

[bʌt; bət][ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] [reɪs] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃmən] ;

but	of	the	ordinary	race	of	Englishmen	;
但	的	这	普通的	种族	的	英国人	;

但却是英国普通人种；

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] ['riːz(ə)n][aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [æn; ən] ['ɑːnərəb(ə)l] ['maɪndɪd][mæn][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [meɪn'teɪn] [ˌaɪ 'tiː]

for	which	reason	I	think	that	an	honourable	minded	man	should	not	maintain	it
为了	哪个	原因	我	思考	那	一个	光荣的	有思想	男人	应该	不是	维持	它

,

,

,

因此我认为，一个有荣誉感的人不应该持有这种观点。

[nɔːr] [ə'laʊ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [ə'sɜːrtɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] .

nor	allow	it	to	be	asserted	in	his	presence	.
也不	允许	它	到	是	断言	在	他的	在场	.

也不允许在他面前有人提出这种说法。

[juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] “ [ræŋk] ” ['bʌnjən] [spoʊk] [ʌv; əv] [wʌz; wəz] “ [ðə; ði] [ræŋk] [ʌv; əv] ['tɪŋkər] ,

You	say	that	the	“	rank	”	Bunyan	spoke	of	was	“	the	rank	of	tinkers	,
你	说	那	这	“	秩	”	班扬	辐	的	曾是	“	这	秩	的	修补匠	,

你说班扬所说的“等级”是“修补匠的等级”，

[nɑːt] [ðə; ði] [reɪs] [ʌv; əv] ['dʒɪpsi] .

not	the	race	of	Gipsies	.
不是	这	种族	的	吉普赛人	.

不是吉普赛人。

” [bʌt; bət] ['tɪŋkərɪŋ] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] ['kɔːlɪŋ] , [waɪl] [ðə; ði] [wɜːrd] [ræŋk] [wʌz; wəz] ['oʊnli] ['æplɪkəb(ə)l]

”	But	tinkering	was	his	calling	,	while	the	word	rank	was	only	applicable
”	但	修修补补	曾是	他的	呼叫	,	尽管	这	单词	秩	曾是	仅有的	适用的

[tuː; tə] “ [hɪz; ɪz] ['fɑːðɝz] [haʊs] ,

to	“	his	father's	house	,
到	“	他的	父亲的	房子	,

但修修补补是他的天职，而“等级”一词只适用于“他父亲的家”。

” [huː] ['prɑːbəbli] [dɪd] [nɑːt] [ɔːl] ['fɑːloʊ] ['tɪŋkərɪŋ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] .

”	who	probably	did	not	all	follow	tinkering	for	a	living	.
”	WHO	大概	做过	不是	全部	跟随	修修补补	为了	一个	活的	.

“他们可能并非都以修理东西为生。”

[aɪ] [duː] [nɑːt] [θɪŋk] [ðæt] ['bʌnjən] [juːst] [də; ði] [wɜːrd] ['tɪŋkər] ['eniwer] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋz] ;

I	do	not	think	that	Bunyan	used	the	word	tinker	anywhere	in	his	writings	;
我	做	不是	思考	那	班扬	用过的	这	单词	修补匠	任何地方	在	他的	著作	;

我认为班扬在他的作品中从未使用过“修补匠”这个词；

[ðə; ði] ['oʊnli] [ə'luːʒ(ə)n] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pærəntli] ['biːɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [siːn] [bɪ'fɔːr] ['dʒʌstɪs] [heɪl] ,

the	only	allusion	to	it	apparently	being	at	the	scene	before	Justice	Hale	,
这	仅有的	典故	到	它	显然	存在	在	这	场景	前	正义	黑尔	,

唯一提及此事的地方似乎就是黑尔法官面前的现场。

[wen] [hɪz; ɪz] [waɪf] [sed] , “ [jes] , [ænd; ənd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] ['tɪŋkər] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [pʊr] [mæn] ,

when	his	wife	said	,	“	Yes	,	and	because	he	is	a	tinker	,	and	a	poor	man	,
什么时候	他的	妻子	说	,	“	是的	,	和	因为	他	是	一个	修补匠	,	和	一个	贫穷的	男人	,

当他的妻子说：“是的，因为他是个补锅匠，又是个穷人……”

['ðerfɔːr] [hiː; hi] [ɪz] [dɪ'spaɪzd] [ænd; ənd] ['kænɑːt] [hæv; həv] ['dʒʌstɪs] .

therefore	he	is	despised	and	cannot	have	justice	.
所以	他	是	被鄙视的	和	不能	有	正义	.

因此他被人鄙视，无法得到公正的对待。

” [ɪn] [maɪ] [ˌdɪskwɪ'zɪʃn] [ɑːn] [ðə; ði] ['dʒɪpsi] [ænd; ənd] ['elsˌwer] [aɪ] [ə'tætʃt] [weɪt] [tuː; tə] [ðə; ði]

”	In	my	Disquisition	on	the	Gipsies	and	elsewhere	I	attached	weight	to	the
”	在	我的	专题讨论会	在	这	吉普赛人	和	别处	我	随附的	重量	到	这

“在我的《论吉普赛人》及其他著作中，我都重视……”

[piː] . [eɪt]

p	.	8
p	.	8

[fækt] [ʌv; əv] ['bʌnjən] ['hævɪŋ] [bɪn] [ə; eɪ] ['tɪŋkər] ,

fact	of	Bunyan	having	been	a	tinker	,
事实	的	班扬	拥有	到过	一个	修补匠	,

班扬曾是修补匠的事实

[æz; əz] [ɪ'lʌstrətɪv] [ænd; ənd][kən'fɜ:rmə,tɔ:ri] [pru:f] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [bɪn] [ə; eɪ]['dʒɪpsi] ,

as	illustrative	and	confirmatory	proof	of	his	having	been	a	Gipsy	,
作为	举例说明	和	确认	证明	的	他的	拥有	到过	一个	吉普赛人	,

作为他曾是吉普赛人的例证和佐证，

[wen] [ðə; ðɪ] [neɪm] [ʌv; əv]['dʒɪpsi][wʌz; wəz][soʊ] [sɪ'vɪrli] [prəʊ'skraɪbd][baɪ] [lɔ:] ;

when	the	name	of	Gipsy	was	so	severely	proscribed	by	law	;
什么时候	这	姓名	的	吉普赛人	曾是	所以	严重	禁止	经过	法律	;

当时"吉普赛人"这个名字受到法律的严厉禁止；

[ɪn] ['kɑ:nsɪkwens] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] ['dʒɪpsi] [wʊd] [kɔ:l] [ðəm'selvz] ['tɪŋkər] , [tu:; tə] [ɪ'veɪd] [ðə; ðɪ]

in	consequence	of	which	the	Gipsies	would	call	themselves	tinkers	,	to	evade	the
在	结果	的	哪个	这	吉普赛人	会	称呼	他们自己	修补匠	,	到	逃避	这

['li:g(ə)l][ænd; ənd]['soʊʃ(ə)l][rɪ,spɑ:nsə'bɪlətɪ] .

legal	and	social	responsibility	.
合法的	和	社会的	责任	.

因此，吉普赛人会自称为修补匠，以逃避法律和社会责任。

[æt; ət][ðə; ðɪ]['prez(ə)nt] [deɪ] [,aɪ 'ti:][ɪz] [ɪk'si:dɪŋli] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [,æsər'teɪn] [hu:] ['ɪŋglɪʃ] ['tɪŋkər]

At	the	present	day	it	is	exceedingly	difficult	to	ascertain	who	English	tinkers
在	这	展示	天	它	是	非常	难的	到	探明	WHO	英语	修补匠

[ɑ:r; ər][ɔ:r][wɜ:r; wər][ə'rɪdʒənəlɪ] .

are	or	were	originally	.
是	或者	是	起初	.

如今，要确定英国修补匠究竟是谁，或者最初是谁，已经非常困难了。

[ðeɪ] [wɪl] [ɔ:l][dɪ'naɪ] [ðæt] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][ɔ:r][wɜ:r; wər]['evər] [rɪ'leɪtɪd] [tu:; tə][ðə; ðɪ] ['dʒɪpsi] ;

They	will	all	deny	that	they	are	or	were	ever	related	to	the	Gipsies	;
他们	将要	全部	否定	那	他们	是	或者	是	曾经	有关的	到	这	吉普赛人	;

他们都将否认自己与吉普赛人有任何关系；

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['dʒɪpsi] ['prɑ:pər] [wɪl] [du:][ðə; ðɪ] [seɪm] .

and	the	Gipsies	proper	will	do	the	same	.
和	这	吉普赛人	恰当的	将要	做	这	相同的	.

真正的吉普赛人也会这样做。

[aɪ] [ə'tætʃ] [noʊ] [weɪt] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [lu:s] [ə'sɜ:ʃnz] ['i:ðər] [wei] [meɪd] [baɪ]['pi:p(ə)l] [prə'mɪskjuəslɪ]

I	attach	no	weight	to	the	loose	assertions	either	way	made	by	people	promiscuously
我	附	不	重量	到	这	松动的	断言	任何一个	方式	制成	经过	人们	滥交

,

,

,

我不重视人们随意发表的任何不严谨的断言。

[hu:] [noʊ] ['lɪt(ə)l][ɔ:r] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['sʌbdʒekt] , [ɔ:r] ['mɪrlɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] ['θi:əri] [tu:; tə]

who	know	little	or	nothing	of	the	subject	,	or	merely	have	a	theory	to
WHO	知道	小的	或者	没有什么	的	这	主题	,	或者	仅仅	有	一个	理论	到

[meɪn'teɪn] .

maintain	.
维持	.

他们对这个主题知之甚少，或者只是想要维护自己的理论。

[ɔ:l] [ðɪs] [aɪ][hæv; həv] [ɔ:l'redɪ] ['verɪ] ['fʊlɪ] [pʊt][ɪn][prɪnt] .

All	this	I	have	already	very	fully	put	in	print	.
全部	这	我	有	已经	非常	完全	放	在	打印	.

所有这些我都已经完整地写成文字了。

[ɪn][jʊr; jər] ['letər] [ɪz][ə; eɪ] [freɪz] [ðæt] [saʊndz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʌn'plezntlɪ] [tu:; tə][maɪ] [ɪr] .

In	your	letter	is	a	phrase	that	sounds	a	little	unpleasantly	to	my	ear	.
在	你的	信	是	一个	短语	那	声音	一个	小的	令人不快的	到	我的	耳朵	.

你的信中有一句话听起来有点刺耳。

[juː; jʊ] [seɪ] , “ [haʊ'evər] , [wət'evər] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['bʌnjənz] ['pedɪgriː] , [hiː; hi] ['merɪts] ['ɑːnər]

You	say	,	“	However	,	whatever	may	have	been	Bunyan's	pedigree	,	he	merits	honour
你	说	,	“	然而	,	任何	可能	有	到过	班扬的	谱系	,	他	优点	荣誉

[æz; əz] [ə; eɪ] [mæn] ;

as	a	man	;
作为	一个	男人	;

你说：“然而，无论班扬的出身如何，他作为一个人都值得尊敬；

” [wɪtʃ] [siːmz] [tuː; tə] [ɪm'plaɪ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['meməri] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [dɪs'greɪst] [ɪf] [hiː; hi]

”	which	seems	to	imply	that	his	memory	would	have	been	disgraced	if	he
”	哪个	似乎	到	意味着	那	他的	记忆	会	有	到过	蒙羞的	如果	他

[hæd; həd] [bɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʒɪpsi] [reɪs] .

had	been	of	the	Gipsy	race	.
有	到过	的	这	吉普赛人	种族	.

这似乎暗示，如果他是吉普赛人，他的名誉就会蒙羞。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðæt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [dɪ'spærɪdʒmənt] ?

Why	should	that	have	been	a	disparagement	?
为什么	应该	那	有	到过	一个	贬损	?

为什么这会被视为贬义?

[ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [ɪn'taɪər] ['kwestʃən] [æt; ət] ['ɪʃuː] .

This	is	the	entire	question	at	issue	.
这	是	这	全部的	问题	在	问题	.

这就是问题的全部焦点。

[haʊ] [kʊd; kəd] [wiː; wi] [hæv; həv] [ɪk'spektɪd] ['bʌnjən] [tuː; tə] [hæv; həv] [sed] ['pleɪnli] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz]

How	could	we	have	expected	Bunyan	to	have	said	plainly	that	he	was
如何	可以	我们	有	预期的	班扬	到	有	说	显然	那	他	曾是

[ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʒɪpsi] [reɪs] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['liːg(ə)l] [ænd; ənd] ['soʊʃ(ə)l]

a	member	of	the	Gipsy	race	in	the	face	of	the	legal	and	social
一个	成员	的	这	吉普赛人	种族	在	这	脸	的	这	合法的	和	社会的

[rɪˌspɑːnsə'bɪlətiˌ ə'tætʃɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [neɪm] ,

responsibility	attaching	to	the	name	,
责任	连接	到	这	姓名	,

面对与“吉普赛人”这个名字相关的法律和社会责任，我们怎能指望班扬会坦然承认自己是吉普赛人呢?

[æz; əz] [aɪ] [hæv; həv] ['ɪləstreɪtɪd] [æt; ət] [greɪt] [leŋkθ; leŋθ] [ɑːn] ['veriəs] [ə'keɪʒənz] ?

as	I	have	illustrated	at	great	length	on	various	occasions	?
作为	我	有	插图	在	伟大的	长度	在	各种各样的	场合	?

正如我曾在多个场合详尽阐述的那样?

[aɪ] [meɪ] [ɪg'zædʒəreɪt] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ɪn] ['kwestʃən] [wen] [aɪ] [seɪ] [ðæt] [noʊ] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] [wɪl] [æd'mɪt]

I	may	exaggerate	the	feeling	in	question	when	I	say	that	no	publication	will	admit
我	可能	夸大	这	感觉	在	问题	什么时候	我	说	那	不	发布	将要	承认

[ðə; ði] ['sʌbdʒekt] ['ɪntuː] [ɪts] ['kɑːləmz] ,

the	subject	into	its	columns	,
这	主题	进入	它是	列	,

我或许有些夸张，但可以说没有任何一家出版物会刊登这个话题。

[nɔːr] ['eni] [wʌn] [ə'luːd] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] ['pʌblɪkli] , [ɔːr] ['iːv(ə)n] ['praɪvətli] , [wɪ'ðaʊt] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] ['luːzɪŋ]

nor	any	one	allude	to	it	publicly	,	or	even	privately	,	without	something	like	losing
也不	任何	一	暗示	到	它	公开	,	或者	甚至	私下	,	没有	某物	喜欢	输

['soʊʃ(ə)l] [kæst] .

social	caste	.
社会的	种姓	.

没有人会公开或私下提及此事，除非是像失去社会地位那样的事情。

[æz; əz] [ə; eɪ] ['kɑːnsɪkwens] ,

As	a	consequence	,
作为	一个	结果	,

因此，

[noʊ] ['membər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [reɪs] [ðæt] [kæn; kən] [help] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [oʊn] [ðə; ði] [blʌd] [ən'les] [hiː; hi] ['wɒnts]

no	member	of	the	race	that	can	help	it	will	own	the	blood	unless	he	wants
不	成员	的	这	种族	那	能	帮助	它	将要	自己的	这	血	除非	他	想要

[ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [biː; bi] [noʊn] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['benɪfɪt] .

it	to	be	known	for	his	benefit	.
它	到	是	已知	为了	他的	益处	.

任何有能力帮助这个种族的人都不会拥有这种血统，除非他想让这种血统为他所用。

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪn] [ɪts] ['veriəs] ['mɪkstʃɝz] [ʌv; əv] [blʌd] , ['kærəktərz] , [ænd; ənd] [pə'ziʃənz] [ɪn]

The	rest	of	it	,	in	its	various	mixtures	of	blood	,	characters	,	and	positions	in
这	休息	的	它	,	在	它是各种各样的		混合物	的	血	,	人物	,	和	职位	在

[laɪf] ,

life	,
生活	,

其余部分，则是由各种血统、性格和人生境遇交织而成，

[ɑːr; ər] [bɔːrn] [ænd; ənd] [lɪv; laɪv] [ænd; ənd] [daɪ] [ˌɪnkɑːg'niːtoʊ] [soʊ] [fɑːr] [æz; əz] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld]

are	born	and	live	and	die	incognito	so	far	as	the	rest	of	the	world
是	出生	和	居住	和	死	隐姓埋名	所以	远的	作为	这	休息	的	这	世界

[ɑːr; ər] [kən'sɜːrnd] .

are	concerned	.
是	担心的	.

在世人眼中，他们生而为人，活得隐秘，死得也隐秘。

[ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [ɪg'zɪst] [ɪn] ['ɪŋgləɪnd] ;

This	is	a	state	of	things	that	should	not	exist	in	England	;
这	是	一个	状态	的	事物	那	应该	不是	存在	在	英格兰	;

这种情况在英国不应该存在；

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [siːmz] [noʊ] ['remədi] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [ən'les] [ðə; ði] ['kwestʃən] [kæn; kən] [miːt] [wɪð; wɪθ]

but	there	seems	no	remedy	for	it	unless	the	question	can	meet	with
但	那里	似乎	不	补救	为了	它	除非	这	问题	能	见面	和

[dɪ'skʌʃ(ə)n] ,

discussion	,
讨论	,

但除非这个问题能够得到讨论，否则似乎没有解决办法。

[ænd; ənd] [biː; bi] ['teɪkən] [ʌp] [baɪ] ['pɜːsənz] [ʌv; əv] ['ɪnfluəns] [ɪn] [huːm] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [hæz; həz] ['kɑːnfɪdəns]

and	be	taken	up	by	persons	of	influence	in	whom	the	public	has	confidence
和	是	已采取	向上	经过	人	的	影响	在	谁	这	民众	有	信心

.

:

.

并由公众信任的有影响力人士采纳。

[æz; əz] [aɪ] [hæv; həv] [sed] [ɑːn] [ə'nʌðər] [ə'keɪʒn] , “ [ðə; ði] ['kwestʃən] [æt; ət] ['ɪʃuː] [ɪz] ['riːəli] [nɑːt] [wʌn]

As	I	have	said	on	another	occasion	,	“	The	question	at	issue	is	really	not	one
作为	我	有	说	在	其他	场合	,	“	这	问题	在	问题	是	真的	不是	一

[ʌv; əv] ['evɪdəns] ,

of	evidence	,
的	证据	,

正如我之前所说，“问题的关键不在于证据，

[bʌt; bət] [ʌv; əv] [æn; ən] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [kæst] , ” [ðæt] [baːz] [ðə; ði] [wei] [ə'genst] [ɔːl]

but	of	an	unfortunate	feeling	of	caste	,	”	that	bars	the	way	against	all
但	的	一个	不幸	感觉	的	种姓	,	”	那	酒吧	这	方式	反对	全部

[ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [pruːf] .

investigation	and	proof	.
调查	和	证明	.

但一种不幸的种姓观念阻碍了一切调查和证据的获取。

[dʒɑ:n] ['bʌnjənz] [ˌnæʃə'nælәti] [fɔ:rmz]['oʊnli][ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði] “ ['soʊʃ(ə)l]

John	Bunyan's	nationality	forms	only	a	part	of	the	subject	of	the	“	Social
约翰	班扬的	国籍	表格	仅有的	一个	部分	的	这	主题	的	这	“	社会的

[ɪˌmænsə'peɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒɪpsi] ,

Emancipation	of	the	Gipsies	,
解放	的	这	吉普赛人	,

约翰·班扬的国籍只是《吉普赛人的社会解放》一书主题的一部分。

” [bʌt; bət][ə; eɪ] ['veri] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt][pɑ:rt][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ;

”	but	a	very	important	part	of	it	;
”	但	一个	非常	重要的	部分	的	它	;

但其中非常重要的一部分;

[bʌt; bət][ɔ:l] [ðæt] [maɪt] [bi:; bi] [sed] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][hæz; həz][noʊ] ['mi:nɪŋ] [tu:; tə] [sʌtʃ] [æz; əz] ,

but	all	that	might	be	said	of	it	has	no	meaning	to	such	as	,
但	全部	那	可能	是	说	的	它	有	不	意义	到	这样的	作为	,

但所有这些关于它的说法对某些人来说毫无意义,

['lʊkɪŋ] ['ni:ðər] [tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] [nɔ:r][ðə; ði][left] ,

looking	neither	to	the	right	nor	the	left	,
寻找	两者都不	到	这	正确的	也不	这	左边	,

既不向左也不向右看,

[wɪl] ['lɪs(ə)n][tu:; tə][noʊ] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd][ʌv; əv]['dʒɪpsi][bʌt; bət] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ]

will	listen	to	no	representation	of	any	kind	of	Gipsy	but	such	as	they
将要	听	到	不	表示	的	任何	种类	的	吉普赛人	但	这样的	作为	他们

[hæv; həv] [bɪn] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə] [si:] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən] [er] [ɪn] ['ɪŋgland] .

have	been	accustomed	to	see	in	the	open	air	in	England	.
有	到过	习惯	到	看	在	这	打开	空气	在	英格兰	.

他们不会听取任何关于吉普赛人的描述,除非是他们在英国户外看到的那种。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ˌʌn'kændid][ɑ:n][maɪ][pɑ:rt] [ɪf] [aɪ] [ri'freind] [frʌm; frəm] ['seɪɪŋ] [ðæt] ['bedfərd]

It	would	be	uncandid	on	my	part	if	I	refrained	from	saying	that	Bedford
它	会	是	坦率的	在	我的	部分	如果	我	克制	从	说	那	贝德福德

[ænd; ənd][ɪts]['pi:p(ə)l][hæv; həv] [bɪn] ['saɪtɪd] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][bɑ:r][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld][tu:; tə] [ʃoʊ] ['ri:z(ə)n]

and	its	people	have	been	cited	before	the	bar	of	the	world	to	show	reason
和	它是	人们	有	到过	引用	前	这	酒吧	的	这	世界	到	展示	原因

[waɪ] [dʒɑ:n] ['bʌnjən] [ʃʊd; ʃəd][nɑ:t][bi:; bi] [əd'mɪtɪd] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] “ [ðə; ði][fɜ:rst] ([ðæt] [ɪz]

why	John	Bunyan	should	not	be	admitted	to	have	been	“	the	first	(	that	is
为什么	约翰	班扬	应该	不是	是	承认	到	有	到过	“	这	第一的	(	那	是

[noʊn] [tu:; tə][ðə; ði][wɜ:rld]) [ʌv; əv] ['emɪnənt] ['dʒɪpsi] ,

known	to	the	world	)	of	eminent	Gipsies	,
已知	到	这	世界	)	的	杰出	吉普赛人	,

如果我不说贝德福德及其人民曾被传唤到全世界面前,以证明约翰·班扬不应该被承认为“世界上已知的第一位杰出吉普赛人”,那我就太不坦诚了。

[ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv]['ælə,gɔ:rɪst; 'æləgərɪst] , [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][rɪ'mɑ:rkəb(ə)l][ʌv; əv][men]

the	prince	of	allegorists	,	and	one	of	the	most	remarkable	of	men
这	王子	的	寓言家	,	和	一	的	这	最多	卓越	的	男人

[ænd; ənd] ['kristʃənz] .

and	Christians	.
和	基督徒	.

寓言家之王,也是最杰出的人物和基督徒之一。

” [ðeɪ] [hæv; həv][æn; ən] [ˌɑ:pər'tu:nәti] [ʌv; əv] [rɪ'si:vɪŋ] , [fɜ:rst][ɔ:r][læst] , [ðə; ði] [ɪ'lʌstriəs] ['pɪlgrɪm] ,

”	They	have	an	opportunity	of	receiving	,	first	or	last	,	the	illustrious	pilgrim	,
”	他们	有	一个	机会	的	接收	,	第一的	或者	最后的	,	这	杰出	朝圣	,

“他们有机会接待这位尊贵的朝圣者,无论是第一个还是最后一个。”

[nɑːt][æz; əz][ðə; ði]['prɑːdʒəni][ʌv; əv] ([æz; əz][sʌm; səm][hæv; həv] [θɔːt]) ['neɪtɪv] ['ɪŋglɪʃ] ['vægəˌbɔndz] ,

not	as	the	progeny	of	(	as	some	have	thought	)	native	English	vagabonds	,
不是	作为	这	后代	的	(	作为	一些	有	想法	)	本国的	英语	流浪汉	,

并非像某些人认为的那样，是英国本土流浪汉的后裔，

[bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] [greɪt] [ə'rɪdʒən(ə)l][ɪn] [wət'evər] [laɪt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [lʊkt] [æt; ət] .

but	as	a	Great	Original	in	whatever	light	he	might	be	looked	at	.
但	作为	一个	伟大的	原来的	在	任何	光	他	可能	是	看起来	在	.

但无论从哪个角度来看，他都是一位伟大的原创者。

[ɪn] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðɪs] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['driːmər] ,

In	opposition	to	this	view	of	the	great	dreamer	,
在	反对	到	这	看法	的	这	伟大的	梦想家	,

与这位伟大梦想家的上述观点相反，

[wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði] [fə'roʊʃəs] ['predʒədɪs][ʌv; əv] [kæst] [ə'genst] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]['dʒɪpsi] ,

we	have	the	ferocious	prejudice	of	caste	against	the	name	of	Gipsy	,
我们	有	这	凶猛	偏见	的	种姓	反对	这	姓名	的	吉普赛人	,

我们对“吉普赛人”这个名字存在着根深蒂固的种姓偏见。

[ðæt] [liːdz] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][tuː; tə] [fiːl] , [ɪf] [nɑːt][tuː; tə] [seɪ] ,

that	leads	a	person	to	feel	,	if	not	to	say	,
那	线索	一个	人	到	感觉	,	如果	不是	到	说	,

这会让人产生一种感觉，即使不说出口，

“ [meɪ] [aɪ] [luːz] [maɪ] [raɪt] [hænd][ænd; ənd] [meɪ] [aɪ][biː; bi] [strʌk] [dʌm] [ɪf] [aɪ][æd'mɪt] [ðæt] [hiː; hi]

“	May	I	lose	my	right	hand	and	may	I	be	struck	dumb	if	I	admit	that	he
“	可能	我	失去	我的	正确的	手	和	可能	我	是	击	哑的	如果	我	承认	那	他

[wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [reɪs] .

was	one	of	the	race	.
曾是	一	的	这	种族	.

“如果我承认他是同族的一员，愿我失去右手，愿我哑口无言。”

” [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒɪpsi] , [ɪn][ðə; ði] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [reɪs]

”	To	him	the	subject	of	the	Gipsies	,	in	the	development	of	the	race
”	到	他	这	主题	的	这	吉普赛人	,	在	这	发展	的	这	种族

[frʌm; frəm][ðə; ði] [tent] ['ʌpwərdz] ,

from	the	tent	upwards	,
从	这	帐篷	向上	,

“对他而言，吉普赛人的主题，是这个种族从帐篷向上发展起来的过程，

[ænd; ənd][ɪn][ɪts][kəm'pleks][ˌræməfɪ'keɪʃənz] [θruː] [sə'saɪəti] , [hæz; həz][noʊ] ['ɪntrəst] .

and	in	its	complex	ramifications	through	society	,	has	no	interest	.
和	在	它是	复杂的	后果	通过	社会	,	有	不	兴趣	.

并且对它在社会中产生的复杂影响毫无兴趣。

[tuː; tə] [ˌkɑːmprɪ'hend] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] ['iːv(ə)n][biː; bi] [bɪ'jɑːnd] [hɪz; ɪz][kə'pæsəti] .

To	comprehend	it	might	even	be	beyond	his	capacity	.
到	理解	它	可能	甚至	是	超过	他的	容量	.

他或许根本无法理解。

[tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [ɪn'vestɪgeɪtɪd] [ænd; ənd] [ˌʌndər'stʊd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['piːp(ə)l] [ək'nɑːlɪdʒd] ,

To	have	it	investigated	and	understood	,	and	the	people	acknowledged	,
到	有	它	调查	和	理解	,	和	这	人们	已确认	,

为了调查和了解此事，并让民众承认，

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪm'plaɪd] [ðæt] [dʒɑːn] ['bʌnjən] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ɪn'kluːdɪd][æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

if	it	implied	that	John	Bunyan	was	to	be	included	as	one	of	them	,
如果	它	暗示	那	约翰	班扬	曾是	到	是	包括	作为	一	的	他们	,

如果这意味着约翰·班扬也应该被列入其中，

[ɪz] [wʌt] [hiː; hi] [wɪl] ['nevər] ['kaʊntənəns] ; [ɑːn] [wɪtʃ] [ə'kaʊnt] [hɪz; ɪz] [wɪʃ] [ɪz] [ðæt]

is	what	he	will	never	countenance	;	on	which	account	his	wish	is	that
是	什么	他	将要	绝不	面容	;	在	哪个	帐户	他的	希望	是	那

这是他绝不会容忍的；因此，他的愿望是.....

[ðə; ði]

the
这

这

[piː] . [naɪn]

p	.	9
p	.	9

第9页

['sʌbdʒekt] [meɪ] [rɪ'meɪn] [ɪn] [pər'petʃuəl] ['dɑːrknəs] .

subject	may	remain	in	perpetual	darkness	.
主题	可能	保持	在	永久	黑暗	.

受试者可能永远处于黑暗之中。

[pruːf] [ɪz] [nɑːt] [wʌt] [hiː; hi] ['wɒnts] , [nɔːr] [wɪl] [hiː; hi] [seɪ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [kən'sɪst; 'kɑːnsɪst] [ʌv; əv] .

Proof	is	not	what	he	wants	,	nor	will	he	say	what	it	should	consist	of	.
证明	是	不是	什么	他	想要	,	也不	将要	他	说	什么	它	应该	由	的	.

他想要的不是证据，也不愿说明证据应该包含哪些内容。

[æz; əz] [rɪ'gɑːrdz] [dʒɑːn] ['bʌnjən] ['pɜːrsənəli] ,

As	regards	John	Bunyan	personally	,
作为	问候	约翰	班扬	亲自	,

至于约翰·班扬本人，

[wiː; wi] [hæv; həv] ['nevər] [hæd; həd] [æn; ən] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi] [toʊld] [ˌjuː 'es] [hiː; hi] [ænd; ənd]

we	have	never	had	an	explanation	of	what	he	told	us	he	and
我们	有	绝不	有	一个	解释	的	什么	他	讲述	我们	他	和

[hɪz; ɪz] ['fɑːðɝz] ['fæməli] [wɜːr; wər] [ænd; ənd] [wɜːr; wər] [nɑːt] ;

his	father's	family	were	and	were	not	;
他的	父亲的	家庭	是	和	是	不是	;

我们从未得到过他解释，他告诉我们他和他的父亲一家究竟是什么样的人，又不是什么样的人；

[bʌt; bət] [wiː; wi] [meɪ] [jet] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ['triːtɪd] [wɪð; wɪθ] ['fænsɪf(ə)l] [ɪntɜːprɪ'teɪʃnz] [ænd; ənd] ['kɑːments] .

but	we	may	yet	see	it	treated	with	fanciful	interpretations	and	comments	.
但	我们	可能	然而	看	它	治疗	和	奇幻的	解释	和	评论	.

但我们或许还会看到它被赋予一些异想天开的解释和评论。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [bɪn] [sed] [æt; ət] ['rændəm] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] “ [nɑːt] [ə; eɪ] ['dʒɪpsi] ,

Then	it	has	been	said	at	random	that	he	was	“	not	a	Gipsy	,
然后	它	有	到过	说	在	随机的	那	他	曾是	“	不是	一个	吉普赛人	,

然后有人随意地说他“不是吉普赛人”，

[bʌt; bət] [ə; eɪ] ['tɪŋkər] , ” [wɪ'ðaʊt] [kən'sɪdərɪŋ] [huː] [ðə; ði] ['tɪŋkər] ['riːəli] [wɜːr; wər] ,

but	a	tinker	,	”	without	considering	who	the	tinkers	really	were	,
但	一个	修补匠	,	”	没有	考虑	WHO	这	修补匠	真的	是	,

但是，如果只说“修补匠”，而不去考虑这些修补匠究竟是谁，

[ænd; ənd] [fə'getiŋ] [ðæt] [ə; eɪ] ['pɜːrs(ə)n] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [bɪn] [bəuθ] [ə; eɪ] ['tɪŋkər] [ænd; ənd] [ə; eɪ]

and	forgetting	that	a	person	could	have	been	both	a	tinker	and	a
和	遗忘	那	一个	人	可以	有	到过	两个都	一个	修补匠	和	一个

['dʒɪpsi] ;

Gipsy	;
吉普赛人	;

并忘记了一个人可能既是修补匠又是吉普赛人；

['tɪŋkərɪŋ] ['hævɪŋ] [bɪn] [ðə; ði] ['gɪpsiz] [ˌreprɪ'zentətɪv] ['kɔːlɪŋ] .

tinkering	having	been	the	Gipsy's	representative	calling	.
修修补补	拥有	到过	这	吉普赛人的	代表	呼叫	.

吉普赛人的代表打电话来，他一直在进行修补工作。

[ðen] [wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði] [ə'sɜːrʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['dʒɪpsi]

Then	we	have	the	assertion	that	he	could	not	have	been	a	Gipsy
然后	我们	有	这	断言	那	他	可以	不是	有	到过	一个	吉普赛人

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ferɪʃ] [ə'pɪrəns] ,

because	of	his	fairish	appearance	,
因为	的	他的	漂亮的	外貌	,

然后有人断言，他不可能是一个吉普赛人，因为他的肤色比较白皙。

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɪz; ɪz] ['sɜːrneɪm] [ɪg'zɪstɪd][ɪn] ['ɪŋgləndˌ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [reɪs] [ə'raɪvd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ;

and	because	his	surname	existed	in	England	before	the	race	arrived	in	it	;
和	因为	他的	姓	存在	在	英格兰	前	这	种族	到达的	在	它	;

因为他的姓氏在那个种族传入英国之前就已经存在于英国了;

[ænd; ənd] ['kɑːnsɪkwentli] [ðæt] [noʊ][wʌn] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['ferɪʃ] [ə'pɪrəns] [ænd; ənd] ['berɪŋ] [ə; eɪ]

and	consequently	that	no	one	having	a	fairish	appearance	and	bearing	a
和	最后	那	不	一	拥有	一个	漂亮的	外貌	和	轴承	一个

['brɪtɪʃ] [neɪm] [kæn; kən][ɔːr][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['dʒɪpsi] !

British	name	can	or	could	have	been	a	Gipsy	!
英国	姓名	能	或者	可以	有	到过	一个	吉普赛人	!

因此，任何长相白皙且拥有英国名字的人都不可能是吉普赛人!

[ðen] [wiː; wi][ɑːr; ər][toʊld] [ðæt] ['piːp(ə)l] ['fɑːloʊɪŋ] , [mɔːr] [ɔːr] [les] ,

Then	we	are	told	that	people	following	,	more	or	less	,
然后	我们	是	讲述	那	人们	下列的	,	更多的	或者	较少的	,

然后我们被告知，跟随我们的人或多或少是

[ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃt] [weɪz] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [laɪf] ['dʊrɪŋ] - ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][bɜːrθ][ʌv; əv] ['bʌnjən]

the	established	ways	of	English	life	during	120	years	before	the	birth	of	Bunyan
这	已确立的	方式	的	英语	生活	期间	-	年	前	这	出生	的	班扬

[kʊd; kəd][nɑːt] ['pɑːsəbli] [hæv; həv] [bɪn] [rɪ'leɪtɪd] [ɪn] ['eni] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['dʒɪpsi] !

could	not	possibly	have	been	related	in	any	way	to	the	Gipsies	!
可以	不是	可能	有	到过	有关的	在	任何	方式	到	这	吉普赛人	!

在班扬出生前120年，英国人既定的生活方式不可能与吉普赛人有任何关联!

[ænd; ənd]['faɪnəli] , [sə'tifikeits] [ʌv; əv] ['mærɪdʒz] , [bəːθs] [ænd; ənd] ['dɛθs] [ʌv; əv]['piːp(ə)l] ['berɪŋ]

And	finally	,	certificates	of	marriages	,	births	and	deaths	of	people	bearing
和	最后	,	证书	的	婚姻	,	出生	和	死亡人数	的	人们	轴承

['brɪtɪʃ] [neɪmz] ,

British	names	,
英国	姓名	,

最后，还有使用英国姓名的人的结婚证、出生证和死亡证明。

['teɪkən][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['pærɪʃ] ['redʒɪstər] ,

taken	from	a	parish	register	,
已采取	从	一个	教区	登记	,

摘自教区登记簿

['set(ə)l][ðə; ði] ['kwestʃən] [ðæt] ['piːp(ə)l] ['berɪŋ] [ðem; ðəm][wɜːr; wər][nɑːt][ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv]

settle	the	question	that	people	bearing	them	were	not	and	could	not	have
定居	这	问题	那	人们	轴承	他们	是	不是	和	可以	不是	有

[bɪn] ['ʌðər] [ðæn; ðən]['ɔːrd(ə)neri] ['neɪtɪvz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [ailz] ,

been	others	than	ordinary	natives	of	the	British	Isles	,
到过	其他的	比	普通的	本地人	的	这	英国	岛屿	,

确定携带这些标记的人是否是、也不可能是其他族裔，他们只能是英国本土的普通居民。

[ɪn][noʊ] [weɪ] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['dʒɪpsi] !
in no way related to the Gipsies !
在 不 方式 有关的 到 这 吉普赛人 !

与吉普赛人没有任何关系!

[ɪn] [ðæt] [rɪ'spekt] [aɪ] [roʊt] [ɪn][ðə; ði] [ə'pendɪks] [tuː; tə][ðə; ði] [remɪ'nɪsnsɪz] [æz; əz] ['fɑːloʊz] : —
In that respect I wrote in the Appendix to the Reminiscences as follows : —
在 那 尊重 我 写道 在 这 附录 到 这 回忆录 作为 跟随 : —

在这方面，我在《回忆录》附录中写道：——

“ [ðə; ði] [hoʊl] ['trʌb(ə)l] [ɔːr] ['mɪstəri] [ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə] ['bʌnjən] [ɪz] ['sɑːlvd] [baɪ][ðə; ði]['sɪmp(ə)l][aɪ'diːə]
“ The whole trouble or mystery in regard to Bunyan is solved by the simple idea
“ 这 所有的 麻烦 或者 神秘 在 看待 到 班扬 是 已解决 经过 这 简单的 主意
[ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒɪpsi]['fæməli] ['setlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv] ['neɪtɪv] ['fæməliz] [ʌv; əv] ['ɪnfluəns] ,
of a Gipsy family settling in the neighbourhood of native families of influence ,
的 一个 吉普赛人 家庭 安顿 在 这 邻里 的 本国的 家庭 的 影响 ,

“关于班扬的所有疑点或谜团，都可以通过一个简单的想法来解决：一个吉普赛家庭定居在当地有影响力的家庭附近。”

[huːz] ['sɜːrneɪm] [ðeɪ] [ə'suːmd] , [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] ['ɛlstoʊ] [ðer; ðər] ['hedkwɔːrtərz] [ɔːr] ['rezɪdəns] ,
whose surname they assumed , and making Elstow their headquarters or residence ,
谁 姓 他们 假定 , 和 制作 埃尔斯托 他们的 总部 或者 住宅 ,

他们改用了对方的姓氏，并将埃尔斯托作为他们的总部或住所。

[æz; əz][wʌz; wəz][ðə; ði]['juːnɪfɔːrm] ['kʌstəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [traɪb] [ɔːl]['oʊvər] [greɪt] ['brɪt(ə)n] .
as was the uniform custom of the tribe all over Great Britain .
作为 曾是 这 制服 风俗 的 这 部落 全部 超过 伟大的 英国 .

这在整个大不列颠都是该部落的统一习俗。

[ðɪs] ['sɜːrkəmstæns] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] ['mætər] , [ɪn][sʌm; səm] ['instənsiz] , [tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ]
This circumstance makes it a difficult matter , in some instances , to distinguish
这 环境 制作 它 一个 难的 事情 , 在 一些 实例 , 到 区分
,
,
,

这种情况使得在某些情况下难以区分。

[baɪ][ðə; ði] ['krɪstʃən] [ænd; ənd] ['sɜːneɪmz] [ɪn] ['kaʊnti] ['pærɪʃ] ['rɛdʒəstɚz, 'rɛdʒɪstɚz] , - [wɪtʃ] [wʌz; wəz]
by the Christian and surnames in county parish registers , ' which was
经过 这 基督教 和 姓氏 在 县 教区 登记簿 , - 哪个 曾是
[wɪtʃ] ,
which ,
哪个 ,

根据郡教区登记簿中的基督教名字和姓氏，可以确定哪个是哪个。

- [soʊ][fɑːr] [bæk] [æz; əz][ðə; ði] ['ɜːrli] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] ['sentʃəri] ” ([piː] . -) .
' so far back as the early part of the seventeenth century ” (p . 82) .
- 所以 远的 后退 作为 这 早期的 部分 的 这 第十七 世纪 ” (p . -) .

“早在十七世纪初就已出现”(第 82 页)。

[ðə; ði] ['pæmflət] [ə'drest] [tuː; tə][ðə; ði] “ [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][men][ʌv; əv] ['ɪŋgləndˌ] ” [ɪk'spleɪnz][ɪt'self] .
The pamphlet addressed to the “ University Men of England ” explains itself .
这 小册子 已解决 到 这 “ 大学 男人 的 英格兰 ” 解释 本身 .

这本致“英国大学男士”的小册子本身就说明了一切。

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] ['ministəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋgləndˌ] [ʃʊd; ʃəd][duː] [mɔːr] [fɔːr; fər][ðə; ði]
I think that ministers of the Church of England should do more for the
我 思考 那 部长们 的 这 教会 的 英格兰 应该 做 更多的 为了 这
['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒɪpsi] ,
subject of the Gipsies ,
主题 的 这 吉普赛人 ,

我认为英国国教的牧师们应该为吉普赛人问题做更多的事情。

[ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [prɪ'zentɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

in	the	light	in	which	I	have	presented	it	,
在	这	光	在	哪个	我	有	呈现	它	,

以我所呈现的方式来说明，

[ðæn; ðən][kʊd; kəd][biː; bi] [ɪk'spektɪd] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['ʌðər] [dɪˌnɑːmɪ'neɪʃ(ə)n] .

than	could	be	expected	from	those	of	other	denominations	.
比	可以	是	预期的	从	那些	的	其他	面额	.

比其他教派的信徒所预期的要好。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][hoʊp] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi] [kən'sɪdərd] [ɪn] ['eni] [wei]

With	the	hope	that	I	have	written	nothing	that	can	be	considered	in	any	way
和	这	希望	那	我	有	书面	没有什么	那	能	是	经过考虑的	在	任何	方式

['pɜːrsənəli] [ə'fensɪv] ,

personally	offensive	,
亲自	进攻	,

希望我所写的内容没有以任何方式冒犯到任何人，

[aɪ] [rɪ'meɪn] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

I	remain	,	etc	.
我	保持	,	ETC	.

我依然等。

[iː] .

II	.
二	.

二、

[ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə] [wʌt] [maɪt] [biː; bi] [kɔːld] [ðə; ði] “ [ˌnæʃə'nælətɪ] ” [ʌv; əv][dʒɑːn] ['bʌnjən] [aɪ] [sed] ,

In	regard	to	what	might	be	called	the	“	nationality	”	of	John	Bunyan	I	said	,
在	看待	到	什么	可能	是	称为	这	“	国籍	”	的	约翰	班扬	我	说	,

关于约翰·班扬的“国籍”问题，我曾说过：

[ɪn][maɪ] ['letər] [ʌv; əv][ðə; ði] 5th [meɪ] ,

in	my	letter	of	the	5th	May	,
在	我的	信	的	这	5th	可能	,

我在5月5日的信中写道：

[ðæt] “ [ðə; ði] ['kwestʃən] [æt; ət] ['ɪʃuː] [ɪz] ['riːəli] [nɑːt][wʌn][ʌv; əv] ['evɪdəns] ,

that	“	the	question	at	issue	is	really	not	one	of	evidence	,
那	“	这	问题	在	问题	是	真的	不是	一	的	证据	,

“问题的关键不在于证据，

[bʌt; bət][ʌv; əv][æn; ən] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [kæst] [ðæt] [baːz][ðə; ði] [wei] [ə'genst] [ɔːl]

but	of	an	unfortunate	feeling	of	caste	that	bars	the	way	against	all
但	的	一个	不幸	感觉	的	种姓	那	酒吧	这	方式	反对	全部

[ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [pruːf] .

investigation	and	proof	.
调查	和	证明	.

但令人遗憾的是，种姓观念阻碍了一切调查和取证。

” [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['bʌnjənz] [tʃɜːrtʃ] [æt; ət] ['bedfərd] [kən'sɪsts]

”	I	do	not	know	what	the	congregation	of	Bunyan's	Church	at	Bedford	consists
”	我	做	不是	知道	什么	这	会众	的	班扬的	教会	在	贝德福德	由

[ʌv; əv] ,

of	,
的	,

我不知道班扬在贝德福德的教堂的会众由哪些人组成。

[bʌt; bət][aɪ] [prɪ'zuːm] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kəm'poʊzd] [ʌv; əv]['hʌmb(ə)l]['piːp(ə)l] ,

but	I	presume	it	is	composed	of	humble	people	,
但	我	怙	它	是	由	的	谦逊的	人们	,

但我认为它是由一些平凡人组成的。

[ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd] ['brɪŋɪŋ] [ʌp][ðer; ðər] ['tʃɪldrən] [bɪ'kʌmɪŋlɪ] ,

engaged	**in**	**making**	**a**	**living**	**and**	**bringing**	**up**	**their**	**children**	**becomingly**	**,**
已订婚的	在	制作	一个	活的	和	带来	向上	他们的	孩子们	合适地	,

他们忙于谋生，并努力将子女抚养成人。

[ænd; ənd] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [kən,venʃə'nælɪti:z] ['su:təb(ə)l][tu:; tə][ðer; ðər] [pə'ziʃənz] [ɪn][laɪf] .

and	**indulging**	**in**	**the**	**simple**	**conventionalities**	**suitable**	**to**	**their**	**positions**	**in**	**life**	**.**
和	沉溺于	在	这	简单的	惯例	合适的	到	他们的	职位	在	生活	.

并沉浸于与其社会地位相符的简单习俗之中。

[tu:; tə][æsk][ðem; ðəm]['i:v(ə)n][tu:; tə] [ˌentər'teɪn] [ðə; ði] ['kwestʃən] ['weðər] [ðə; ði] [greɪt] ['dri:mər]

To	**ask**	**them**	**even**	**to**	**entertain**	**the**	**question**	**whether**	**the**	**great**	**dreamer**
到	问	他们	甚至	到	招待	这	问题	无论	这	伟大的	梦想家

[wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɪpsi] [reɪs] [wʊd] [ə'pærəntli] ['hɔ:rɪfaɪ][ðem; ðəm][ɪn][ðer; ðər] [sɪm'plɪsəti] ;

was	**of**	**the**	**Gipsy**	**race**	**would**	**apparently**	**horrify**	**them**	**in**	**their**	**simplicity**	**;**
曾是	的	这	吉普赛人	种族	会	显然	惊吓	他们	在	他们的	简单	;

即使只是问他们伟大的梦想家是否是吉普赛人，也会让他们因天真无邪而感到震惊；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi] ['ju:sləs] [tu:; tə] [ə'tempt] [tu:; tə][ɪk'spleɪn] ['mætərz] [soʊ][æz; əz][tu:; tə] “

and	**it**	**might**	**be**	**useless**	**to**	**attempt**	**to**	**explain**	**matters**	**so**	**as**	**to**	**“**
和	它	可能	是	无用	到	试图	到	解释	事情	所以	作为	到	“

[kən'vɜ:rt] ” [ðem; ðəm][tu:; tə][ə; eɪ] [bɪ'li:f] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] .

convert	**”**	**them**	**to**	**a**	**belief**	**in**	**it**	**.**
转变	”	他们	到	一个	信仰	在	它	.

试图通过解释来“转化”他们，让他们相信某些事情，可能是徒劳的。

[pru:f] [ɪz][pər'hæps][nɑ:t] [wʌt] [sʌtʃ] ['pi:p(ə)l][wɑ:nt] ,

Proof	**is**	**perhaps**	**not**	**what**	**such**	**people**	**want**	**,**
证明	是	也许	不是	什么	这样的	人们	想	,

这些人或许并不想得到证据。

[nɔ:r] [wʊd] [ðeɪ] [ɔ:l][bi:; bi] ['laɪkli] [tu:; tə][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [seɪ] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:][ʃʊd; ʃəd][kən'sɪst; 'kɑ:nsɪst]

nor	**would**	**they**	**all**	**be**	**likely**	**to**	**be**	**able**	**to**	**say**	**what**	**it**	**should**	**consist**
也不	会	他们	全部	是	可能	到	是	有能力的	到	说	什么	它	应该	由

[ʌv; əv] ,

of	**,**
的	,

他们也不太可能都能说出它应该包含哪些内容。

[ɔ:r][tu:; tə] [ə'pri:ʃieɪt] [ˌaɪ 'ti:] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][leɪd] [bɪ'fɔ:r] [ðem; ðəm] .

or	**to**	**appreciate**	**it**	**if**	**it**	**was**	**laid**	**before**	**them**	**.**
或者	到	欣赏	它	如果	它	曾是	铺设	前	他们	.

或者，如果东西摆在他们面前，他们也会欣赏它。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][frʌm; frəm][noʊ] [læk] [ʌv; əv] ['tʃærəti] [ɔ:r] [pə'laɪtnəs] [ɑ:n][maɪ][pɑ:rt] [ðæt] [aɪ] [seɪ] [ðɪs] ,

It	**is**	**from**	**no**	**lack**	**of**	**charity**	**or**	**politeness**	**on**	**my**	**part**	**that**	**I**	**say**	**this**	**,**
它	是	从	不	缺少	的	慈善机构	或者	礼貌	在	我的	部分	那	我	说	这	,

我这么说绝非出于缺乏善意或礼貌，

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [ə'tætʃ] ['lɪt(ə)l] [weɪt] [tu:; tə] [wʌt] [ðeɪ] [maɪt]

and	**that**	**I**	**would**	**attach**	**little**	**weight**	**to**	**what**	**they**	**might**
和	那	我	会	附	小的	重量	到	什么	他们	可能

我不会太在意他们可能说的话。

[pi:] . -

p	**.**	**10**
p	.	-

[seɪ] [wɜːr; wər] [ðeɪ] [tuː; tə] [ə'sɜːrt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli] [pruːf] [ðeɪ] [rɪ'kwaɪər][tuː; tə]['sætɪsfaɪ][ðem; ðəm]

say	were	they	to	assert	that	it	is	only	proof	they	require	to	satisfy	them
说	是	他们	到	断言	那	它	是	仅有的	证明	他们	要求	到	满足	他们

[ðæt] [dʒɑːn] ['bʌnjən] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɪpsi] [reɪs] ;

that	John	Bunyan	was	of	the	Gipsy	race	;
那	约翰	班扬	曾是	的	这	吉普赛人	种族	;

假设他们声称这只是他们需要的证据，足以让他们确信约翰·班扬是吉普赛人；

[ɔːr] [ðæt] [ðə; ði][fækt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [pruːvd] .

or	that	the	fact	of	it	has	not	been	proved	.
或者	那	这	事实	的	它	有	不是	到过	已证实	.

或者说，这一事实尚未得到证实。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['iːðər] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɪpsi] [reɪs] , [ʌv; əv] [mɪkst] [blʌd] , [ɔːr][ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri]

He	was	either	of	the	Gipsy	race	,	of	mixed	blood	,	or	of	the	ordinary
他	曾是	任何一个	的	这	吉普赛人	种族	,	的	混合	血	,	或者	的	这	普通的

['ɪŋglɪʃ] [wʌn] .

English	one	.
英语	一	.

他要么是吉普赛人，要么是混血儿，要么就是普通的英国人。

[wʌt] [pruːf] [ɪz][ðer; ðər] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] ['lætər] [wʌn] ?

What	proof	is	there	that	he	was	of	the	latter	one	?
什么	证明	是	那里	那	他	曾是	的	这	后者	一	?

有什么证据证明他是后一种人？

[ɪf] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [pruːf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [bɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] ['ɪŋglɪʃ] [reɪs] ,

If	there	is	no	proof	of	his	having	been	of	the	ordinary	English	race	,
如果	那里	是	不	证明	的	他的	拥有	到过	的	这	普通的	英语	种族	,

如果没有证据证明他是普通的英国人种，

[waɪ] [ə'sɜːrt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][dɪ'naɪ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɪpsi][wʌn] ,

why	assert	it	,	and	deny	that	he	was	of	the	Gipsy	one	,
为什么	断言	它	,	和	否定	那	他	曾是	的	这	吉普赛人	一	,

为什么要断言他是吉普赛人，又否认他是吉普赛人呢？

[ænd; ənd] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [ɪn'vestɪgeɪt] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi] [sed] [hɪm'self][ænd; ənd]['piːp(ə)l]

and	refuse	to	investigate	the	meaning	of	what	he	said	himself	and	people
和	拒绝	到	调查	这	意义	的	什么	他	说	他自己	和	人们

[wɜːr; wər][ænd; ənd][wɜːr; wər][nɑːt] ,

were	and	were	not	,
是	和	是	不是	,

并且拒绝调查他自己所说的话的含义，以及人们所说的话究竟是什么、不是什么。

[wɪtʃ] , [ɪf] ['læŋgwɪdʒ][hæz; həz] ['eni] ['miːnɪŋ] , ['klɪrli] [ʃoʊd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði]

which	,	if	language	has	any	meaning	,	clearly	showed	that	he	was	of	the
哪个	,	如果	语言	有	任何	意义	,	清楚地	显示	那	他	曾是	的	这

['dʒɪpsi] [reɪs] ?

Gipsy	race	?
吉普赛人	种族	?

如果语言有意义的话，这清楚地表明他是吉普赛人？

[waɪ] [ə'suːm] , [wɪ'ðaʊt] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] , [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ðæt] , [bʌt; bət][ʌv; əv][ðə; ði]

Why	assume	,	without	investigation	,	that	he	was	not	that	,	but	of	the
为什么	认为	,	没有	调查	,	那	他	曾是	不是	那	,	但	的	这

['ɔːrd(ə)neri] ['ɪŋglɪʃ] [reɪs] ,

ordinary	English	race	,
普通的	英语	种族	,

为什么未经调查就断定他不是那种人，而是普通的英国人呢？

['i:v(ə)n][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɔ:lɪŋ] ['hævɪŋ] [bɪn] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['tɪŋkər] ?

even	in	the	face	of	his	calling	having	been	that	of	a	tinker	?
甚至	在	这	脸	的	他的	呼叫	拥有	到过	那	的	一个	修补匠	?

即使他的职业是修补匠?

[ɪf] [ðə; ði][ˌkɑ:ŋgrɪ'geɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['bʌnjənz] [tʃɪntʃ] [ænd; ənd][ðə; ði]['pi:p(ə)l] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

If	the	congregation	of	Bunyan's	chinch	and	the	people	living	in	the
如果	这	会众	的	班扬的	钦奇	和	这	人们	活的	在	这

['neɪbərhʊd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][hæv; həv][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [dʒʌdʒɪŋ] [ʌv; əv] ['evɪdəns] [ɪn][ə; eɪ] ['mætər] [laɪk]

neighbourhood	of	it	have	a	difficulty	in	judging	of	evidence	in	a	matter	like
邻里	的	它	有	一个	困难	在	评判	的	证据	在	一个	事情	喜欢

[ðɪs] ,

this	,
这	,

如果班扬教堂的信众和附近居民在判断此类事件中的证据时遇到困难，

[ðeɪ] [kæn; kən][hæv; həv] [nʌn] [ɪn] [ɪk'spleɪnɪŋ] , [ɪn][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl][ɔ:r] [mɔ:r] [ɔ:r] [les] [kru:d] [weɪ]

they	can	have	none	in	explaining	,	in	a	general	or	more	or	less	crude	way
他们	能	有	没有任何	在	解释	,	在	一个	一般的	或者	更多的	或者	较少的	原油	方式

[æt; ət] [li:st] ,

at	least	,
在	至少	,

至少在一般性或较为粗略的解释方面，他们没有任何发言权。

[ðer; ðər] ['fi:lɪŋz] [ʌv; əv] [æn'tɪpəθi] [tu:; tə][ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'lʌstriəs] ['pɪlgrɪm] ['hævɪŋ] [bɪn]

their	feelings	of	antipathy	to	the	idea	of	the	illustrious	pilgrim	having	been
他们的	情怀	的	反感	到	这	主意	的	这	杰出	朝圣	拥有	到过

[ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɪpsi] [reɪs] ;

of	the	Gipsy	race	;
的	这	吉普赛人	种族	;

他们对这位杰出的朝圣者是吉普赛人的想法感到反感；

[ænd; ənd] ['drɔ:ɪŋ] [ðə; ði]['lɑ:dʒɪk(ə)l][kən'klu:ʒ(ə)n] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] ['laɪkli] [tu:; tə][hæv; həv] [sed]

and	drawing	the	logical	conclusion	that	he	was	not	likely	to	have	said
和	绘画	这	逻辑	结论	那	他	曾是	不是	可能	到	有	说

['pleɪnli] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,

plainly	that	he	was	one	of	it	,
显然	那	他	曾是	一	的	它	,

由此可以合乎逻辑地得出结论：他不太可能直接承认自己是其中一员。

[ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][stɔ:rm][ʌv; əv][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [ðæt] [si:mz] [tu:; tə][bi:; bi] [ˌentər'teɪnd] [tu:; tə] -

in	the	face	of	the	storm	of	indignation	that	seems	to	be	entertained	to	-
在	这	脸	的	这	风暴	的	愤慨	那	似乎	到	是	娱乐	到	-

[deɪ] ;

day	;
天	;

面对当今似乎席卷而来的义愤填膺的风暴；

[æn; ən][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ɪz][soʊ] [greɪt] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz][nɑ:t] [jet] [faʊnd] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

an	indignation	which	is	so	great	that	it	has	not	yet	found	expression	.
一个	愤慨	哪个	是	所以	伟大的	那	它	有	不是	然而	成立	表达	.

一种巨大的愤慨，至今尚未找到表达的途径。

[ɪf] [sʌm; səm] ['haɪli] ['edʒukeɪtɪd][men][hæv; həv] [mɪst] [ðə; ði] [hɪndʒ] [ɑ:n] [wɪtʃ] [ðə; ði]['dʒɪpsi] ['kwestʃən]

If	some	highly	educated	men	have	missed	the	hinge	on	which	the	Gipsy	question
如果	一些	高度	受过教育	男人	有	错过	这	合页	在	哪个	这	吉普赛人	问题

[tɜ:rnz] — [ðæt] [ðə; ði] [reɪs] [pə'petʃu:ˌeɪts] [ɪt'self][ɪn][ə; eɪ] ['setld] [kən'dɪʃ(ə)n] ,

turns	—	that	the	race	perpetuates	itself	in	a	settled	condition	,
转弯	—	那	这	种族	延续	本身	在	一个	定居	状况	,

如果一些受过高等教育的人错过了吉普赛人问题的关键所在——即这个种族在定居状态下得以延续——

[ˌɪrɪ'spektɪv] [ʌv; əv] ['kærəktər] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['sɜːrkəmstænsɪz] — [ænd; ənd][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ]

irrespective	of	character	and	other	circumstances	—	and	have	had	a
无论如何	的	特点	和	其他	情况	—	和	有	有	一个

['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['riːəlaɪzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ɔːl][ɪts] ['beərɪŋz] ,

difficulty	in	realizing	it	in	all	its	bearings	,
困难	在	意识到	它	在	全部它是		轴承	,

无论性格和其他情况如何——并且很难全面地理解它，

[wiː; wi][kæn; kən] ['iːzəli] [ɪk'skjuːs][ðə; ði][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['bʌnjənz] [tʃɜːrtʃ] [fɔːr; fər]['hoʊldɪŋ] [vjuːz]

we	can	easily	excuse	the	congregation	of	Bunyan's	church	for	holding	views
我们	能	容易地	原谅	这	会众	的	班扬的	教会	为了	保持	浏览

['sɪmələr][tuː; tə] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mjuːnəti] [æt; ət][lɑːrdʒ] ,

similar	to	those	of	the	community	at	large	,
相似的	到	那些	的	这	社区	在	大的	,

我们完全可以理解班扬教会的信众持有与广大民众相似的观点。

[ɑːn][ə; eɪ]['sʌbdʒekt] [ðæt] [ɪz] [mɔːr] [ɔːr] [les] [kəm'pleks][ɪn][ɪts]['neɪtʃər] .

on	a	subject	that	is	more	or	less	complex	in	its	nature	.
在	一个	主题	那	是	更多的	或者较少的		复杂的	在	它是	自然	.

主题本身就比较复杂。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [kæn; kən]['nevər][ɪk'spekt][tuː; tə][duː]['dʒʌstɪs][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ən'les] [ðeɪ] [ə'proʊtʃ] [ˌaɪ 'tiː]

But	they	can	never	expect	to	do	justice	to	it	unless	they	approach	it
但	他们	能	绝不	预计	到	做	正义	到	它	除非	他们	方法	它

[wɪð; wɪθ] ['evri] [dɪ'zaɪər][tuː; tə][duː] [wʌt] [ɪz]['prɑːpər] ,

with	every	desire	to	do	what	is	proper	,
和	每一个	欲望	到	做	什么	是	恰当的	,

但是，除非他们怀着认真负责的态度对待这件事，否则他们永远无法指望能把它做好。

[ænd; ənd][nɑːt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ruːtɪd] [ə'vɜːrʒn] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ˌhɪðər'tuː] [bɪn]

and	not	with	the	rooted	aversion	with	which	it	has	hitherto	been
和	不是	和	这	根	厌恶	和	哪个	它	有	迄今为止	到过

[rɪ'gɑːrdɪd] .

regarded	.
认为	.

而不是像以往那样对它抱有根深蒂固的厌恶。

[wʌt] ['bʌnjən] [toʊld][ˌjuː 'es][ʌv; əv][hɪm'self][ænd; ənd]['fæməli][hiː; hi] [sed] [wʌz; wəz] “ [wel] [noʊn] [tuː; tə]

What	Bunyan	told	us	of	himself	and	family	he	said	was	“	well	known	to
什么	班扬	讲述	我们	的	他自己	和	家庭	他	说	曾是	“	出色地	已知	到

['meni] ” ;

many	”	;
许多	”	;

班扬告诉我们关于他自己和家人的事情，他说“很多人都知道”。

[ænd; ənd][hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [ə'suːmd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ɔːr] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ,

and	he	seems	to	have	assumed	that	it	was	,	or	would	have	been	,
和	他	似乎	到	有	假定	那	它	曾是	,	或者	会	有	到过	,

[ˌʌndər'stʊd] [baɪ][ðə; ði][wɜːrld] .

understood	by	the	world	.
理解	经过	这	世界	.

他似乎认为，这番话已经被世人理解，或者将会被世人理解。

[aɪ][hæv; həv]['iːv(ə)n] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [mɔːr] [prɪ'saɪs] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ʌv; əv]

I	have	even	suggested	that	he	had	been	more	precise	with	some	of
我	有	甚至	建议	那	他	有	到过	更多的	精确的	和	一些	的

[hɪz; ɪz] [frendz] ,

his	friends	,
他的	朋友们	,

我甚至暗示过，他对某些朋友说话可能更严谨一些。

[huː] [maɪt] ([æz; əz] [ðeɪ] ['veri] ['prɑːbəbli] [wʊd]) [hæv; həv] [sə'prest] [wʌt] [hiː; hi][toʊld][ðem; ðəm]

who	might	(	as	they	very	probably	would	)	have	suppressed	what	he	told	them
WHO	可能	(	作为	他们	非常	大概	会	)	有	被抑制	什么	他	讲述	他们

[ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðə; ði][ˌnæʃə'næləti][ʌv; əv][hɪm'self][ænd; ənd][hɪz; ɪz] “ ['fɑːðɚz] [haʊs] .

in	regard	to	the	nationality	of	himself	and	his	“	father's	house	.
在	看待	到	这	国籍	的	他自己	和	他的	“	父亲的	房子	.

他们很可能会（而且很可能会）隐瞒他告诉他们的关于他自己和他“父亲家”的国籍的事情。

” [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['pʌblɪkli] [sed] ['pleɪnli] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɪpsi] [reɪs] ,

”	If	he	had	publicly	said	plainly	that	he	was	of	the	Gipsy	race	,
”	如果	他	有	公开	说	显然	那	他	曾是	的	这	吉普赛人	种族	,

“如果他曾公开明确表示自己是吉普赛人，

[ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][fækt] , [wɪtʃ] [rɪ'kwaɪərd][noʊ] [pruːf] .

that	would	have	been	a	fact	,	which	required	no	proof	.
那	会	有	到过	一个	事实	,	哪个	必需的	不	证明	.

那本来就是事实，无需证明。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [nə'sesəti] [ɔːr] [ə'keɪʒn] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][hæv; həv] [sed] [wʌt]

But	there	was	no	necessity	or	occasion	for	him	to	have	said	what
但	那里	曾是	不	必要性	或者	场合	为了	他	到	有	说	什么

[hiː; hi][dɪd] .

he	did	.
他	做过	.

但他完全没有必要也没有理由说出那样的话。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'piːlz] [tuː; tə] ['evri] ['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv] [fer] [pleɪ] [ænd; ənd]['æbstrækt]['riːz(ə)n] [ðæt] [ə; eɪ] [reɪs]

It	appeals	to	every	principle	of	fair	play	and	abstract	reason	that	a	race
它	上诉	到	每一个	原则	的	公平的	玩	和	抽象的	原因	那	一个	种族

[ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [ɪn] [greɪt] ['brɪt(ə)n][fɔːr; fər] - ['jɪrz] [mʌst; məst][biː; bi] [kən'sɪdərd] [ɪn] ['meni]

that	has	been	in	Great	Britain	for	375	years	must	be	considered	in	many
那	有	到过	在	伟大的	英国	为了	-	年	必须	是	经过考虑的	在	许多

[rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks] ['brɪtɪʃ] ,

respects	British	,
尊重	英国	,

按照公平竞争和抽象理性的所有原则，一个在英国生活了375年的民族在许多方面都必须被视为英国人。

[wət'evər] [ɪts]['ɔːrɪdʒɪn] , [ɔːr] [wət'evər] [ðə; ði]['hæbɪts][ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] .

whatever	its	origin	,	or	whatever	the	habits	of	some	of	it	may	be	.
任何	它是	起源	,	或者	任何	这	习惯	的	一些	的	它	可能	是	.

无论它的起源如何，或者它的一些习性如何。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['veri] [rɔːŋ] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ænd; ənd] [pər'petʃueɪt] [ə; eɪ]['predʒədɪs] [ə'genst] [ðə; ði]

It	would	be	very	wrong	to	show	and	perpetuate	a	prejudice	against	the
它	会	是	非常	错误的	到	展示	和	延续	一个	偏见	反对	这

[neɪm] ,

name	,
姓名	,

表现出并延续对这个名字的偏见是非常错误的。

[ɔːr] [blʌd] [æz; əz] [sʌtʃ] ,

or	blood	as	such	,
或者	血	作为	这样的	,

或者血液本身，

[haʊ'evər] ['lɪt(ə)l][ɔːr] [haʊ'evər] [mʌtʃ] [ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] [pə'zesɪŋ]

however	little	or	however	much	there	may	be	of	it	in	the	person	possessing
然而	小的	或者	然而	很多	那里	可能	是	的	它	在	这	人	拥有

[ænd; ənd] ['kleɪmɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

and	claiming	it	.
和	声称	它	.

无论拥有和声称拥有它的人身上有多少或少有这种特质。

['evriθɪŋ] [els] ['biːɪŋ] ['iːkwəl] , [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [ə; eɪ]['predʒədɪs] [ˌentər'teɪnd]

Everything	else	being	equal	,	such	a	man	,	instead	of	having	a	prejudice	entertained
一切	别的	存在	平等的	,	这样的	一个	男人	,	反而	的	拥有	一个	偏见	娱乐

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

for	him	,
为了	他	,

在其他条件相同的情况下，这样的人，与其对他抱有偏见，

[ɪz] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə][ə; eɪ] ['greɪtər] [rɪ'spekt] [ðæn; ðən][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ʃoʊn] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [huː] ['leɪbər]

is	entitled	to	a	greater	respect	than	should	be	shown	to	another	who	labours
是	标题	到	一个	更大的	尊重	比	应该	是	所示	到	其他	WHO	劳动

['ʌndər][noʊ] [sʌtʃ] ['predʒədɪs][ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [blʌd] .

under	no	such	prejudice	in	regard	to	his	blood	.
在下面	不	这样的	偏见	在	看待	到	他的	血	.

比起因血统而遭受歧视的人，理应受到更大的尊重。

[ə'plaɪ] [ðɪs] ['prɪnsəp(ə)l][tuː; tə] ['bʌnjən] [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [stænd] ['haɪər] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæz; həz]

Apply	this	principle	to	Bunyan	and	he	will	stand	higher	than	he	has
申请	这	原则	到	班扬	和	他	将要	站立	更高	比	他	有

[dʌn] .

done	.
完毕	.

将这个原则应用到班扬身上，他的地位将会比他现在所取得的更高。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [ə; eɪ][mæn] [ðæt] [wʌz; wəz] “ ['tʃoʊzn] [ʌv; əv][gɑːd] ” [tuː; tə] [ʃaɪn] ['brɪliəntli]

He	was	evidently	a	man	that	was	“	chosen	of	God	”	to	shine	brilliantly
他	曾是	显然	一个	男人	那	曾是	“	选定	的	上帝	”	到	闪耀	精彩

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑːmən] ['perənt] ;

among	the	children	of	a	common	parent	;
之中	这	孩子们	的	一个	常见的	父母	;

他显然是“上帝拣选”的人，要在同父同母的孩子们中脱颖而出，绽放耀眼的光芒；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmz] [ɔːl][ʌv; əv][ˌjuː 'es][tuː; tə] [ək'nɑːlɪdʒ] [hɪm; ɪm] .

and	it	becomes	all	of	us	to	acknowledge	him	.
和	它	变成	全部	的	我们	到	承认	他	.

我们每个人都应该承认他的存在。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [hoʊpt] [ðæt] [ðə; ði][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi]

It	is	to	be	hoped	that	the	congregation	of	the	church	of	which	he
它	是	到	是	希望	那	这	会众	的	这	教会	的	哪个	他

[wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɑːnɝd] ['pæstər] [wɪl] [ə'proʊtʃ] [ðɪs] ['sʌbdʒekt][æt; ət] [liːst] [wɪð; wɪθ] ['werinəs] ,

was	the	honoured	pastor	will	approach	this	subject	at	least	with	wariness	,
曾是	这	荣幸	牧师	将要	方法	这	主题	在	至少	和	警惕	,

希望他生前担任牧师的教会的信众至少能以谨慎的态度对待此事。

[ænd; ənd][nɑːt] , [ə'genst] [ɔːl] ['evɪdəns] , [rɪ'dʒekt][hɪm; ɪm] [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ][dɪ'vaɪn] ['ɪnstrəmənt]

and	not	,	against	all	evidence	,	reject	him	who	was	a	divine	instrument
和	不是	,	反对	全部	证据	,	拒绝	他	WHO	曾是	一个	神圣的	乐器

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][hjuː'mænəti] ,

for	the	benefit	of	humanity	,
为了	这	益处	的	人类	,

不要违背所有证据，否定他这位为人类福祉而受神拣选的使者。

[ɪn][ɪts][haɪɪst; 'haɪəst] [kən'sɜːnmənt] ; ['mɪrli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['membər][ʌv; əv][ə; eɪ]

in	its	highest	concernment	;	merely	because	he	was	a	member	of	a
在	它是	最高	担忧	;	仅仅	因为	他	曾是	一个	成员	的	一个

[pər'tɪkjələr] “ ['fæməli][ɪn][ðə; ði][lænd] ,

particular	“	family	in	the	land	,
特别的	”	家庭	在	这	土地	,

从最高层面来说；仅仅因为他是当地某个特定“家族”的成员，

" [wɪtʃ] [hæz; həz] ['nevər] [jet] [bɪn] [ək'nɑ:lɪdʒd] [ɪn] ['eni] [ʃeɪp] [ɔ:r][fɔ:rm] , [haʊ'evər] ['nu:mərəs]
" which has never yet been acknowledged in any shape or form , however numerous
" 哪个 有 绝不 然而 到过 已确认 在 任何 形状 或者 形式 , 然而 很多的
[ˌaɪ 'ti:][ɪz] .
it is .
它 是 .

"尽管数量众多，但至今仍未得到任何形式的认可。"

[pi:] . -
p . 11
p . -

第11页

['mɪstər] . ['li:lənd] [ɑ:n][ðə; ði] ['dʒɪpsi] .
MR . LELAND ON THE GIPSIES .
先生 . 利兰 在 这 吉普赛人 .

莱兰先生谈吉普赛人。

[11a]
[11a]
[11a]

[11a]

[aɪ] .
I .
我 .

我。

[ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒɪpsi] , [baɪ]['wɔ:ltər] ['sɪmsən] , [wɪtʃ] [aɪ] ['edɪtɪd] [ænd; ənd] ['pʌblɪʃt]
The History of the Gipsies , by Walter Simson , which I edited and published
这 历史 的 这 吉普赛人 , 经过 沃尔特 辛普森 , 哪个 我 编辑 和 已发布
[ɪn] - ,
in 1865 ,
在 - ,

我编辑并于1865年出版了沃尔特·辛普森所著的《吉普赛人史》。

[wʌz; wəz] ['redi] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [pres] [ɪn] - .
was ready for the press in 1858 .
曾是 准备好 为了 这 按 在 - .

1858年即可付印。

[ɪn][ə; eɪ] ['prefətɔ:ri] [noʊt][tu:; tə][ˌaɪ 'ti:][aɪ] [sed] : —
In a prefatory note to it I said : —
在 一个 序言 笔记 到 它 我 说 : —

我在前言中写道：——

" [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt][wɜ:rk][ðə; ði] [reɪs] [hæz; həz] [bɪn] ['tri:tɪd] [ʌv; əv][soʊ] ['fʊli] [ænd; ənd] [ɪ'læbərətli] ,
" In the present work the race has been treated of so fully and elaborately ,
" 在 这 展示 工作 这 种族 有 到过 治疗 的 所以 完全 和 精心 ,

"在这部作品中，种族问题得到了非常全面和详尽的论述，

[ɪn][ɔ:l][ɪts]['æspekts] , [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['meʒər] [tu:; tə] [fɪl] [ænd; ənd]['sætɪsfaɪ][ðə; ði][maɪnd] ,
in all its aspects , as in a great measure to fill and satisfy the mind ,
在 全部它是 方面 , 作为 在 一个 伟大的 措施 到 充满 和 满足 这 头脑 ,

在其各个方面，很大程度上是为了充实和满足心灵，

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] , [æz; əz] [ˌhɪrtu'fɔ:r] ,
instead of being , as heretofore ,
反而 的 存在 , 作为 此前 ,

与以往不同，

['lɪt(ə)l] ['betər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [mɪθ] [tu:; tə][ðə; ði] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][ɪn'telɪdʒənt]
little **better** **than** **a** **myth** **to** **the** **understanding** **of** **the** **most** **intelligent**
小的 更好的 比 一个 神话 到 这 理解 的 这 最多 聪明的
['pɜ:rs(ə)n] .
person **.**
人 .

即使是最聪明的人，在他们看来也只不过是个神话而已。

" [ɪn] - ['mɪstər] . ['li:lənd] ['pʌblɪʃt] [hɪz; ɪz][wɜ:rk][ɑ:n][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['dʒɪpsi] [ænd; ənd][ðer; ðər]
" In 1872 Mr . Leland published his work on The English Gipsies and their
" 在 - 先生 . 利兰 已发布 他的 工作 在 这 英语 吉普赛人 和 他们的
['læŋgwɪdʒ] ,
Language ,
语言 ,

“1872年，莱兰先生出版了他的著作《英国吉普赛人及其语言》”，

[ɪn] [wɪtʃ] [noʊ] ['refrəns] [wʌz; wəz] [meɪd] [tu:; tə][maɪn] , [[ðæt] [ɪz] , [maɪ][pɑ:rt][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:]] .
in which no reference was made to mine , [that is , my part of it] .
在 哪个 不 参考 曾是 制成 到 矿 , [那 是 , 我的 部分 的 它] .

其中没有提到我的部分，[即我负责的部分]。

[11b]
[11b]
[11b]

[11b]

[ɪn] - [hi:; hi] [roʊt] , [fɔ:r; fər]['dʒɑ:nsənz][ˌsaɪklə'pi:di:ə] , [æn; ən]['ɑ:rtɪk(ə)l][ɑ:n][ðə; ði] ['dʒɪpsi] ,
In 1874 he wrote , for Johnson's Cyclopædia , an article on the Gipsies ,
在 - 他 写道 , 为了 强生 百科全书 , 一个 文章 在 这 吉普赛人 ,

1874年，他为约翰逊百科全书撰写了一篇关于吉普赛人的文章。

[ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [meɪd] [ju:z][ʌv; əv][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri]['prɑ:pər][tu:; tə] ['ɪləstreɪt] [ðə; ði] [reɪs] [ɪn]['skɑ:tlənd]
in which he made use of the History proper to illustrate the race in Scotland
在 哪个 他 制成 使用 的 这 历史 恰当的 到 阐明 这 种族 在 苏格兰
,
,
,

他利用苏格兰历史正史来阐述苏格兰的种族问题。

[ænd; ənd][maɪ] [ə'dɪʃ(ə)n] ([wɪtʃ] [meɪd] [ə'baʊt] [hæf][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk]) [ɪk'sklu:sɪvli] [tu:; tə] ['ɪləstreɪt]
and my addition (which made about half of the book) exclusively to illustrate
和 我的 添加 (哪个 制成 关于 一半 的 这 书) 只 到 阐明
[ˌaɪ 'ti:][ɪn] [ə'merɪkə] ,
it in America ,
它 在 美国 ,

还有我专门为在美国进行插图创作的那部分（约占全书的一半），

[ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [maɪ][wɜ:rdz] .
and giving my words .
和 给予 我的 字 .

并表达我的意愿。

[ˌaɪ 'ti:][dɪd][nɑ:t] [ə'pɪr] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['ɑ:rtɪk(ə)l] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] ['eni] ['pɜ:rsən(ə)l] ['nɑ:lɪdʒ]
It did not appear from this article that he had any personal knowledge
它 做过 不是 出现 从 这 文章 那 他 有 任何 个人的 知识
[ʌv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,
of the subject ,
的 这 主题 ,

从这篇文章来看，他似乎对这个主题没有任何个人了解。

[11c] [ɪk'septɪŋ] [ðæt] [hi:; hi] [sed] [ðæt] [hi:; hi] [nu:] [ʌv; əv][wʌn]['dʒɪpsi] [hu:] [hæd; həd] ['trævld]
[11c] excepting that he said that he knew of one Gipsy who had travelled
[11c] 除外 那 他 说 那 他 知道 的 一 吉普赛人 WHO 有 旅行
[frʌm; frəm]['kænədə][tu:; tə] ['teksəs] ,
from Canada to Texas ,
从 加拿大 到 德克萨斯州 ,

[11c] 但他说他认识一个从加拿大到德克萨斯州的吉普赛人，

[æz; əz][kən'fɜ:rmə,tɔ:ri][ʌv; əv] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] ;
as confirmatory of what I had written ;
作为 确认 的 什么 我 有 书面 ;

作为对我所写内容的证实；

[ænd; ənd] [ə'sɜ:rtɪd] [ðæt] " [ðer; ðər][ɪz]['prɑ:bəbli][nɑ:t][wʌn] ['θi:ətər] [ɔ:r]['sɜ:rkəs][ɪn] ['ɪŋglənd] [ɔ:r]
and asserted that " there is probably not one theatre or circus in England or
和 断言 那 " 那里 是 大概 不是 一 剧院 或者 马戏团 在 英格兰 或者
[ə'merɪkə] [ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər][ɑ:r; ər][nɑ:t][wʌn][ɔ:r] [mɔ:r] [pər'fɔ:rmərz] [ʌv; əv] [mɔ:r] [ɔ:r] [les] [mɪkst] ['dʒɪpsi]
America in which there are not one or more performers of more or less mixed Gipsy
美国 在 哪个 那里 是 不是 一 或者 更多的 表演者 的 更多的 或者 较少的 混合 吉普赛人
[blʌd] .
blood .
血 .

并断言"在英国或美国，可能没有一家剧院或马戏团没有一个或多个拥有或多或少吉普赛血统的表演者。

" [ðə; ði]['oʊnli] ['ʌðər] [rɪ'mɑ:rk][hi:; hi] [meɪd] [ʌv; əv] [ðæt] ['neɪtʃər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] :
" The only other remark he made of that nature was the following :
" 这 仅有的 其他 评论 他 制成 的 那 自然 曾是 这 下列的 :

"他唯一另一次发表的类似言论如下：

— " [ðə; ði] ['ri:dər] [hu:] [wɪl] [dɪ'voʊt] [ə; eɪ] ['veri] [fju:] [wi:ks] [tu:; tə] ['i:ðər] ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [bi:] . [smɑ:rts]
— " The reader who will devote a very few weeks to either Dr . B . Smart's
— " 这 读者 WHO 将要 奉献 一个 非常 很少 周 到 任何一个 博士 . B . 聪明的
[və'kæbjəleri; voʊ'kæbjəleri] ,
Vocabulary ,
词汇 ,

——"愿意花几周时间研读B. Smart博士的《词汇》一书的读者，

[tu:; tə][dʒi:] . - [roʊ'mɑ:noʊ]['lævoʊ] [lil] , [ɔ:r][dʒi:] . [si:] . ['li:ləndz] ['ɪŋglɪʃ] ['dʒɪpsi] (['lʌndən] ,
to G . Borrow's Romano Lavo Lil , or G . C . Leland's English Gipsies (London ,
到 G . - 罗马诺 拉沃 莉莉 , 或者 G . C . 利兰的 英语 吉普赛人 (伦敦 ,

致 G. Borrow 的 Romano Lavo Lil，或 GC Leland 的英国吉普赛人（伦敦，

-) , [kæn; kən] [spi:k] [ðə; ði]['læŋgwɪdʒ] ['betər] [ðæn; ðən][moʊst] ['ɪŋglɪʃ] [ɔ:r] [ə'merɪkən] ['dʒɪpsi] .
1872) , can speak the language better than most English or American Gipsies .
-) , 能 说话 这 语言 更好的 比 最多 英语 或者 美国人 吉普赛人 .

1872 年出生），能说一口流利的英语，比大多数英国或美国吉普赛人都好。

" [ɪn] ['ʌðər] [wɜ:rdz] , [ðæt] ['eni] ['pɜ:rs(ə)n][wɪð; wɪθ][tækt][ænd; ənd][ə; eɪ][tɜ:rn][tu:; tə] [pɪk] [ʌp] ,
" In other words , that any person with tact and a turn to pick up ,
" 在 其他 字 , 那 任何 人 和 策略 和 一个 转动 到 挑选 向上 ,

换句话说，任何有分寸且懂得转身的人，

[rɪ'membər] [ænd; ənd][ju:z]['dʒɪpsi][wɜ:rdz][kʊd; kəd][du:][dʒʌst] [wʌt] [hi:; hi][hæd; həd] [dʌn] ;
remember and use Gipsy words could do just what he had done ;
记住 和 使用 吉普赛人 字 可以 做 只是 什么 他 有 完毕 ;

记住并运用吉普赛语就能做到他所做的事；

[ænd; ənd][baɪ]['goʊɪŋ]['oʊvər][ðə; ði] [seɪm] [graʊnd] [prə'duːs] , [ɪn][ə; eɪ] ['verɪd] [fɔːrm][æz; əz][rɪ'gɑːrdz]
and 和 **by** 经过 **going** 去 **over** 超过 **the** 这 **same** 相同的 **ground** 地面 **produce** 生产 **,** , **in** 在 **a** 一个 **varied** 多种多样 **form** 形式 **as** 作为 **regards** 问候
['sɜːrkəmstænsɪz] ,
circumstances 情况 **,** ,

通过反复试验，以不同的形式，根据具体情况，生产出相同的产品。

[siːnz] [dɪ'skraɪbd] [baɪ] ['ʌðər] .
scenes 场景 **described** 描述 **by** 经过 **others** 其他的 **.** .

其他人描述的场景。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪk'siːdɪŋli] ['prɑːbəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði][wɜːrk] ['edɪtɪd] [ænd; ənd] ['pʌblɪʃt] [baɪ][ˌem 'iː] ['speʃəli]
It 它 **is** 是 **exceedingly** 非常 **probable** 可能 **that** 那 **the** 这 **work** 工作 **edited** 编辑 **and** 和 **published** 已发布 **by** 经过 **me** 我 **specially** 特别
['stɪmjuleɪtɪd]['mɪstər] . ['liːlənd] [tuː; tə] [teɪk] [ʌp][ðə; ði]['sʌbdʒekt][soʊ] ['fʊli] ['triːtɪd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
stimulated 刺激 **Mr** 先生 **.** . **Leland** 利兰 **to** 到 **take** 拿 **up** 向上 **the** 这 **subject** 主题 **so** 所以 **fully** 完全 **treated** 治疗 **in** 在 **it** 它 **.** .

我编辑出版的这部作品极有可能特别激发了莱兰先生对书中详尽论述的主题进行深入研究。

[ɪn][hɪz; ɪz] [bʊk] [ɪn'taɪtld] [ðə; ði] ['dʒɪpsi] ([nuː] [jɔːk] , -) ,
In 在 **his** 他的 **book** 书 **entitled** 标题 **The** 这 **Gipsies** 吉普赛人 **(** (**New** 新的 **York** 约克 **,** , **1882** - **)**) **,** ,

在他的著作《吉普赛人》（纽约，1882 年）中，

['mɪstər] . ['liːlənd] [kəm'pleɪnz] [ʌv; əv] “ [ə; eɪ] [rɪ'vjuːər] ” ['seɪɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪŋglɪʃ] ['dʒɪpsi] [ænd; ənd]
Mr 先生 **.** . **Leland** 利兰 **complains** 抱怨 **of** 的 **“** “ **a** 一个 **reviewer** 评论员 **”** ” **saying** 说 **of** 的 **his** 他的 **English** 英语 **Gipsies** 吉普赛人 **and** 和
[ðer; ðər] ['læŋgwɪdʒ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] “ [hæd; həd] ['ædɪd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['nɑːlɪdʒ] [ɑːn][ðə; ði]
their 他们的 **Language** 语言 **that** 那 **it** 它 **“** “ **had** 有 **added** 额外 **nothing** 没有什么 **to** 到 **our** 我们的 **knowledge** 知识 **on** 在 **the** 这
['sʌbdʒekt] ;
subject 主题 **;** ;

莱兰先生抱怨说，“一位评论家”评价他的《英国吉普赛人和他们的语言》一书”并没有增加我们对该主题的任何了解；

” [piː] . -
” ” **p** p **.** . **12** -

第12页

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['mɔːrəli] [ɪf] [nɑːt] ['lɪtərəli] [truː] , [ðæt] [ɑːn][ðə; ði]['læŋgwɪdʒ] [ɪk'septɪd] ,
which 哪个 **was** 曾是 **morally** 道德上 **if** 如果 **not** 不是 **literally** 字面上地 **true** 真的 **,** , **that** 那 **on** 在 **the** 这 **language** 语言 **excepted** 例外 **,** ,

即便在字面上并非完全正确，但在道德上也是正确的，语言上除外。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['meɪnli] [æn; ən] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][kənˌtɪnju'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [kə'lekʃənz] [ʌv; əv]
which 哪个 **was** 曾是 **mainly** 主要 **an** 一个 **illustration** 插图 **and** 和 **continuation** 续篇 **of** 的 **the** 这 **collections** 收藏 **of** 的
['ʌðər] , [ə'kwaɪrd] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['leɪbər] .
others 其他的 **,** , **acquired** 获得 **with** 和 **great** 伟大的 **labour** 劳动 **.** .

这主要是对其他人辛辛苦苦收集的藏品的补充和延续。

[hiː; hi][hæz; həz] [meɪd] ['sevrəl] [ə'luːʒnz] [tuː; tə][maɪ][wɜːrk] , [wɪ'ðaʊt] ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,
He 他 **has** 有 **made** 制成 **several** 一些 **allusions** 暗示 **to** 到 **my** 我的 **work** 工作 **,** , **without** 没有 **indicating** 表明 **it** 它 **,** ,

他多次提及我的作品，但没有明确指出。

[sʌtʃ] [æz; əz] ['fri:kwəntli] ['ju:zɪŋ][ðə; ði][wɜ:rd] “ ['dʒipsidəm] , ” [ɔ:l'ðoʊ] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn]
such **as** **frequently** **using** **the** **word** **“** **Gipsydom** **,** **”** **although** **that** **might** **have** **been**
这样的 作为 频繁地 使用 这 单词 “ 吉普赛人 , ” 虽然 那 可能 有 到过
[dʌn] [baɪ]['eni][wʌn] ;
done **by** **any** **one** **;**
完毕 经过 任何 一 ;

例如经常使用“吉普赛人”这个词，尽管任何人都可能这样做；

[wɪtʃ] [kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] [bɪn] [sed] [ʌv; əv] “ [ðə; ði][oʊld] [θɪŋ] ” ([pi:] . -) ,
which **could** **not** **have** **been** **said** **of** **“** **the** **old** **thing** **”** **(** **p** **.** **274** **)** **,**
哪个 可以 不是 有 到过 说 的 “ 这 老的 事物 ” (p . -) ,

但对于“旧东西”来说，情况就完全不同了（第274页）。

[wɪtʃ] [aɪ] [ju:st] [ɑ:n] ['sevrəl] [ə'keiʒənz] [tu:; tə] [dɪ'skraɪb] [ə; eɪ] ['setld] ['dʒɪpsi] ['vɪzɪtɪŋ] [ə; eɪ]['dʒɪpsi] [tent]
which **I** **used** **on** **several** **occasions** **to** **describe** **a** **settled** **Gipsy** **visiting** **a** **Gipsy** **tent**
哪个 我 用过的 在 一些 场合 到 描述 一个 定居 吉普赛人 访问 一个 吉普赛人 帐篷
,
,
,

我曾多次用这个词来形容一个定居的吉普赛人去拜访吉普赛帐篷。

[tu:; tə] [vju:] [ðə; ði] [staɪl] [ʌv; əv][laɪf][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prɪmətɪv] ['ænsestər] .
to **view** **the** **style** **of** **life** **of** **his** **primitive** **ancestor** **.**
到 看法 这 风格 的 生活 的 他的 原始 祖先 .

去了解他原始祖先的生活方式。

[hi:; hi][hæz; həz]['ɔ:lsoʊ] [meɪd] [ˌʌn'fer] [ə'lu:ʒ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] “ [mɪkst] ['mʌltɪtu:d] ” [ʌv; əv][ðə; ði]['eksədəs]
He **has** **also** **made** **unfair** **allusion** **to** **the** **“** **mixed** **multitude** **”** **of** **the** **Exodus**
他 有 还 制成 不公平 典故 到 这 “ 混合 民众 ” 的 这 出埃及记
[æz; əz] ['bi:ɪŋ] [ðə; ði]['ɔ:rɪdʒɪn][ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒɪpsi] ,
as **being** **the** **origin** **of** **the** **Gipsies** **,**
作为 存在 这 起源 的 这 吉普赛人 ,

他还错误地暗示出埃及记中的“混杂人群”是吉普赛人的起源。

([pi:] . -) ; [ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði] ['skɑ:tɪʃ] ['tɪŋklər] [ɔ:r] ['dʒɪpsi] , ([pi:] . -)
(**p** **.** **89** **)** **;** **and** **to** **the** **subject** **of** **the** **Scottish** **Tinklers** **or** **Gipsies** **,** **(** **p** **.** **371** **)**
(p . -) ; 和 到 这 主题 的 这 苏格兰 叮当者 或者 吉普赛人 , (p . -)
.
:
.

（第 89 页）；以及关于苏格兰修补匠或吉普赛人的主题，（第 371 页）。

[ɪn][ðə; ði] ['dʒɪpsi] [hi:; hi] [sez] , “ [noʊ][wʌn] [wɪl] [ə'kju:z] [ˌem 'i:][ʌv; əv] [waɪd] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ɔ:r] ['pædɪŋ] ,
In **The** **Gipsies** **he** **says** **,** **“** **No** **one** **will** **accuse** **me** **of** **wide** **discussion** **or** **padding** **,**
在 这 吉普赛人 他 说道 , “ 不 一 将要 控 我 的 宽的 讨论 或者 填充 ,

在《吉普赛人》一书中，他说：“没有人会指责我进行广泛的讨论或凑字数，

” ([pi:] . -) .
” **(** **p** **.** **84** **)** **.**
” (p . -) .

”（第 84 页）。

[ðæt] [ɪz] ['ɑ:bviəs] [tu:; tə]['eni][wʌn] ,
That **is** **obvious** **to** **any** **one** **,**
那 是 明显的 到 任何 一 ,

这一点显而易见。

[fɔːr; fər]['ɔːlmoʊst] ['evri] ['tʃæptər] [kən'teɪnz] [æn; ən][ɪn'tɑːlərəb(ə)l] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [ɪk'streɪniəs] ['mætər] [ɔːr]
for **almost** **every** **chapter** **contains** **an** **intolerable** **amount** **of** **extraneous** **matter** **or**
为了 几乎 每一个 章 包含 一个 无法容忍 数量 的 无关的 事情 或者
['pædɪŋ] ,
padding **,**
填充 ,

几乎每一章都包含大量无关内容或填充信息，令人难以忍受。

[ðæt] [hæz; həz][noʊ] ['refrəns] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['taɪt(ə)l][peɪdʒ][ɔːr] ['hediŋs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['tʃæptərz] .
that **has** **no** **reference** **to** **the** **title** **page** **or** **headings** **of** **the** **chapters** **.**
那 有 不 参考 到 这 标题 页 或者 标题 的 这 章节 .

没有提及标题页或章节标题。

[ɪn][sʌm; səm][pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [bʊk] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['sevrəl] ['peɪdʒɪz][æt; ət][ə; eɪ] [stretʃ] — [wʌns]
In **some** **parts** **of** **the** **book** **there** **are** **several** **pages** **at** **a** **stretch** **—** **once**
在 一些 部分 的 这 书 那里 是 一些 页面 在 一个 拉紧 — 一次
[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['sev(ə)n]['peɪdʒɪz] — [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ɪk'streɪniəs] ['mætər] ;
as **much** **as** **seven** **pages** **—** **of** **such** **extraneous** **matter** **;**
作为 很多 作为 七 页面 — 的 这样的 无关的 事情 ;

书中有些章节连续好几页（有的甚至长达七页）都是这类无关内容；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən][ə'næləsɪs][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [laɪn][baɪ][laɪn] ,
and **it** **would** **be** **interesting** **to** **make** **an** **analysis** **of** **it** **,** **line** **by** **line** **,**
和 它 会 是 有趣的 到 制作 一个 分析 的 它 , 线 经过 线 ,

逐行分析会很有意思。

[tuː; tə] [ˌæsər'teɪn] [ðə; ðɪ][prə'pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [tuː] [kaɪndz][ʌv; əv] ['mætər] .
to **ascertain** **the** **proportion** **of** **the** **two** **kinds** **of** **matter** **.**
到 探明 这 部分 的 这 二 种类 的 事情 .

确定两种物质的比例。

[bʌt; bət] [wʌt] [aɪ] [wɪʃ] [mɔːr] [pər'tɪkjələrli] [tuː; tə] [ə'luːd] [tuː; tə][ɪz]['mɪstər] . ['liːləndz] [dɪ'skʌvəri] [ðæt]
But **what** **I** **wish** **more** **particularly** **to** **allude** **to** **is** **Mr** **.** **Leland's** **discovery** **that**
但 什么 我 希望 更多的 特别 到 暗示 到 是 先生 . 利兰的 发现 那
[ðə; ðɪ] ['dʒɪpsi] [ɑːr; ər][ə; eɪ][traɪb][frʌm; frəm]['ɪndiə] [ðæt] [ɑːr; ər] [noʊn] [ðer; ðər]['ʌndər][ðə; ðɪ] [neɪm]
the **Gipsies** **are** **a** **tribe** **from** **India** **that** **are** **known** **there** **under** **the** **name**
这 吉普赛人 是 一个 部落 从 印度 那 是 已知 那里 在下面 这 姓名
[ʌv; əv] “ ['sɪriːənz] ,
of **“** **Syrians** **,**
的 “ 叙利亚人 ,

但我更想特别提及的是莱兰先生的发现，即吉普赛人是来自印度的一个部落，在那里他们被称为“叙利亚人”。

” [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [nɑːt][ə'rɪdʒənəli] ['neɪtɪvz] [ʌv; əv]['ɪndiə] ; [wɪtʃ] ['lætər][kən'kluːʒ(ə)n] , [haʊ'evər] ,
” **and** **therefore** **not** **originally** **natives** **of** **India** **;** **which** **latter** **conclusion** **,** **however** **,**
” 和 所以 不是 起初 本地人 的 印度 ; 哪个 后者 结论 , 然而 ,
[hiː; hi] [dʌz] [nɑːt][æd'mɪt] ,
he **does** **not** **admit** **,**
他 做 不是 承认 ,

因此他们并非印度原住民；然而，他并不承认后一个结论。

[bʌt; bət] [ə'kaʊnts] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [fə'nɑːmɪnən] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] :
but **accounts** **for** **the** **phenomenon** **in** **this** **way** **:**
但 账户 为了 这 现象 在 这 方式 :

但它对这种现象的解释如下：

— “ [aɪ]['ɔːfər] [æz; əz][æn; ən][haɪ'pɑːθəsɪs] [ðæt] ['bændz][ʌv; əv] ['dʒɪpsi] [huː] [rəumd] [frʌm; frəm]['ɪndiə]
— **“** **I** **offer** **as** **an** **hypothesis** **that** **bands** **of** **Gipsies** **who** **roamed** **from** **India**
— “ 我 提供 作为 一个 假设 那 乐队 的 吉普赛人 WHO 漫游 从 印度
[tuː; tə] ['sɪrɪr] [hæv; həv] ,
to **Syria** **have** **,**
到 叙利亚 有 ,

——“我提出一个假设，即从印度到叙利亚游荡的吉普赛人部落拥有……”

['æftər] [rɪ'tɜːrnɪŋ] , [bɪn] [kɔːld] - [ɔːr]['sɪriːənz] ,
after returning , been called Trablûs or Syrians ,
后 返回 , 到过 称为 - 或者 叙利亚人 ,

返回后，他们被称为特拉布鲁斯人或叙利亚人。

[dʒʌst][æz; əz][aɪ][hæv; həv] [noʊn] ['dʒɜːmənz]['æftər] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['fɑːðərlænd][tuː; tə]
just as I have known Germans after returning from the fatherland to
只是 作为 我 有 已知 德国人 后 返回 从 这 祖国 到
[ə'merɪkə][tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [ə'mɛrɪkənz] ” ([piː] . -) .
America to be called Americans ” (p . 338) .
美国 到 是 称为 美国人 ” (p . -) .

就像我认识的一些德国人从祖国回到美国后，被称作美国人一样”(第 338 页)。

[ðæt] [ɪz] ,
That is ,
那 是 ,

那是，

[ə; eɪ]['fæməli][ɔːr] ['kʌmpəni] [ʌv; əv]['ɪndiən]['nəʊˌmædz] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə] ['sirɪr]
a family or company of Indian nomads returning from a visit to Syria
一个 家庭 或者 公司 的 印度 游牧民族 返回 从 一个 访问 到 叙利亚
[wʊd] ['æftərwərdz][biː; bi] [kɔːld] ,
would afterwards be called ,
会 然后 是 称为 ,

一群从叙利亚访问归来的印度游牧民族家庭或团体，之后会被称为

[ænd; ənd] [kɔːz] [ðə; ðɪ] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [reɪs] [huː] ['nevər] [left] ['ɪndiə][tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] , ['sɪriːənz]
and cause the whole of the race who never left India to be called , Syrians
和 原因 这 所有的 的 这 种族 WHO 绝不 左边 印度 到 是 称为 , 叙利亚人
[fɔːr; fər]['evər] !
for ever !
为了 曾经 !

并使所有从未离开过印度的民族永远被称为叙利亚人！

[ə'gen] [hiː; hi] [sez] :
Again he says :
再次 他 说道 :

他再次说道：

— “ [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['prɑːbəbli][biː; bi] [faʊnd] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ˌhin'duː; 'hinduː] [huː] [hæv; həv] [rəumd]
— “ It will probably be found that they are Hindoos who have roamed
— “ 它 将要 大概 是 成立 那 他们 是 印度教徒 WHO 有 漫游
[frʌm; frəm]['ɪndiə][tuː; tə] ['sirɪr] [ænd; ənd] [bæk] [ə'gen] ,
from India to Syria and back again ,
从 印度 到 叙利亚 和 后退 再次 ,

“很可能会发现，他们是印度教徒，从印度迁徙到叙利亚，然后再返回印度。”

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz] ['fɔːrənərz] [ɪn][bəuθ] ['kʌntriz] ” (!) .
here and there , until they are regarded as foreigners in both countries ” (!) .
这里 和 那里 , 直到 他们 是 认为 作为 外国人 在 两个都 国家 ” (!) .

这里那里，直到他们在两国都被视为外国人”(！)。

[ðə; ðɪ][ə'luːʒ(ə)n][tuː; tə]['dʒɜːmənz][ɪn] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n][ɪz][nɑːt] ['mɪrli] [ˌɪnə'plɪkəblˌɪn'æplɪkəbl] , [bʌt; bət]
The allusion to Germans in illustration is not merely inapplicable , but
这 典故 到 德国人 在 插图 是 不是 仅仅 不适用 , 但
[ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l] .
unintelligible .
无法理解 .

图中提及德国人不仅不恰当，而且令人费解。

[ʌv; əv][ðə; ði] “ ['sɪriːənz] ” [ɪn]['ɪndiə]['mɪstər] . ['liːlənd] [raɪts] :
Of **the** **“** **Syrians** **”** **in** **India** **Mr** **.** **Leland** **writes** **:**
的 这 “ 叙利亚人 ” 在 印度 先生 . 利兰 写 :

莱兰先生在谈到印度的“叙利亚人”时写道:

— “ ['weðər] [ðeɪ] [hæv; həv][ɔːr][hæd; həd]['eni] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][maɪ'greɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]
— **“** **Whether** **they** **have** **or** **had** **any** **connection** **with** **the** **migration** **to** **the**
— “ 无论 他们 有 或者 有 任何 联系 和 这 迁移 到 这
[west] [wiː; wi]['kænɑːt] [ɪ'stæblɪʃ] ” ([piː] . -) .
West **we** **cannot** **establish** **”** **(** **p** **.** **339** **)** **.**
西方 我们 不能 建立 ” (p . -) .

—“我们无法确定他们是否与向西方的移民有任何联系”(第 339 页)。

[fɔːr; fər] [ðɪs] ['riːz(ə)n][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][hæv; həv][aɪ'dentɪfaɪd][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dʒɪpsi] [aʊt]
For **this** **reason** **he** **should** **not** **have** **identified** **them** **with** **the** **Gipsies** **out**
为了 这 原因 他 应该 不是 有 已识别 他们 和 这 吉普赛人 出去
[ʌv; əv]['ɪndiə] .
of **India** **.**
的 印度 .

因此，他不应该将他们与来自印度的吉普赛人混为一谈。

“ [ðer; ðər]['læŋgwɪdʒ][ænd; ənd][ðer; ðər] [neɪm] [wʊd] [siːm] [tuː; tə]['ɪndɪkeɪt] [ˌaɪ 'tiː] ;
“ **Their** **language** **and** **their** **name** **would** **seem** **to** **indicate** **it** **;**
“ 他们的 语言 和 他们的 姓名 会 似乎 到 表明 它 ;

“他们的语言和他们的名字似乎都表明了这一点;

[bʌt; bət] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [bɔːrn] [ɪn][maɪnd] [ðæt] [ðə; ði][wɜːrd] [rɑːm] , [laɪk][dɑːm] ,
but **then** **it** **must** **be** **borne** **in** **mind** **that** **the** **word** **rom** **,** **like** **dom** **,**
但 然后 它 必须 是 出生 在 头脑 那 这 单词 只读存储器 , 喜欢 dom ,

但必须记住，rom 这个词，就像 dom 一样，

[ɪz][wʌn][ʌv; əv][waɪd] [dɪˌsemɪ'neɪʃ(ə)n] , [dʌm] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪriən] ['dʒɪpsi][wɜːrd][fɔːr; fər][ðə; ði] [reɪs] ” ([piː]
is **one** **of** **wide** **dissemination** **,** **dum** **being** **a** **Syrian** **Gipsy** **word** **for** **the** **race** **”** **(** **p**
是 一 的 宽的 传播 , 笨蛋 存在 一个 叙利亚 吉普赛人 单词 为了 这 种族 ” (p
. -) ;
. **339** **)** **;**
. -) ;

是广泛传播的，dum 是叙利亚吉普赛语中“种族”的意思”(第 339 页);

[ænd; ənd] “ [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [kɑːpt] . . .
and **“** **among** **the** **Copts** **.** **.** **.**
和 “ 之中 这 科普特人 . . .

以及“在科普特人中.....”

[ðə; ði][wɜːrd][fɔːr; fər][mæn][ɪz]['roʊmi] ” ([piː] . -) .
the **word** **for** **man** **is** **romi** **”** **(** **p** **.** **20** **)** **.**
这 单词 为了 男人 是 罗米 ” (p . -) .

“男人的单词是 romi”(第 20 页)。

[-] “ [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] ['wɑːndərɪŋ] [traɪbz] [ʌv; əv]['ɪndiə][ænd; ənd] ['pəːʃə] . . .
[**12** **]** **“** **Among** **the** **hundred** **and** **fifty** **wandering** **tribes** **of** **India** **and** **Persia** **.** **.** **.**
[-] “ 之中 这 百 和 五十 漫游 部落 的 印度 和 波斯 . . .

[12] “在印度和波斯的150个游牧部落中.....”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌv; əv] [kɔːrs] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][aɪ'dentɪfaɪ][ðə; ði][ɪg'zækt]['ɔːrɪdʒɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌjʊrə'piːən] ['dʒɪpsi] ”
it **is** **of** **course** **difficult** **to** **identify** **the** **exact** **origin** **of** **the** **European** **Gipsy** **”**
它 是 的 课程 难的 到 确认 这 精确的 起源 的 这 欧洲的 吉普赛人 ”
([piː] . -) .
(**p** **.** **18** **)** **.**
(p . -) .

当然，要确定欧洲吉普赛人的确切起源是很困难的”(第 18 页)。

[fɔːr; fər] [ðæt] ['riːz(ə)n] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [soʊ] ['pɑːzətɪvli] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] “

For	that	reason	he	should	not	have	written	so	positively	that	he	had	“
为了	那	原因	他	应该	不是	有	书面	所以	积极地	那	他	有	“

['defɪnətli] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ɪn] ['ɪndiə] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [pɪ'kjuːliər] [traɪb] [ʌv; əv] ['dʒɪpsi] [huː]

definitely	determined	the	existence	in	India	of	a	peculiar	tribe	of	Gipsies	who
确实	决定	这	存在	在	印度	的	一个	奇特	部落	的	吉普赛人	WHO

[ɑːr; ər] [pɑːr] ['emɪnəns] [ðə; ði]

are	par	eminence	the
是	帕	卓越	这

因此，他不应该如此肯定地写道，他已经“确凿地确定印度存在一个特殊的吉普赛人部落，他们是杰出的……”

[piː] . -

p	.	13
p	.	-

- [ʌv; əv] [ðə; ði] [iːst] , [ænd; ənd] [huːz] ['læŋgwɪdʒ] [ɪz] [ðer; ðər] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪn] ['ɪŋgləndˌ]

Romanys	of	the	East	,	and	whose	language	is	there	what	it	is	in	England	,
-	的	这	东方	,	和	谁	语言	是	那里	什么	它	是	在	英格兰	,

东方的罗姆人，他们的语言与英格兰的罗姆语相同。

[ðə; ði] [seɪm] [ɪn] [və'kæbjəleri; voʊ'kæbjəleri] [ænd; ənd] [ðə; ði] [tʃiːf] [slæŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [roʊdz] .

the	same	in	vocabulary	and	the	chief	slang	of	the	roads	.
这	相同的	在	词汇	和	这	首席	俚语	的	这	道路	.

词汇相同，是街头巷尾的主要俚语。

[ðɪs] [aɪ] [kleɪm] [æz; əz] [ə; eɪ] [dɪ'skʌvəri] ,

This	I	claim	as	a	discovery	,
这	我	宣称	作为	一个	发现	,

我将此视为一项发现。

['hævɪŋ] ['lɜːrnɪd] [ˌaɪ 'tiː] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [ˌhin'duː; 'hinduː] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [hɪm'self] [ə; eɪ] ['dʒɪpsi] [ɪn]

having	learned	it	from	a	Hindoo	who	had	been	himself	a	Gipsy	in
拥有	学习	它	从	一个	印度教	WHO	有	到过	他自己	一个	吉普赛人	在

[hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [lænd] ” ([pref] . [ˌaɪ 'viː] .) .

his	native	land	”	(	Pref	.	iv	.	)	.
他的	本国的	土地	”	(	偏好	.	四	.	)	.

是从一位印度教徒那里学来的，这位印度教徒在自己的祖国曾是吉普赛人”(序言 iv)。

[hiː; hi] [dɪ'skraɪbz] [ðem; ðəm] [æz; əz] “ [θiːvz] , ['fɔːrtʃən] - ['teləz] [ænd; ənd] ['veɪgrənts] ” ([piː] . -) ,

He	describes	them	as	“	thieves	,	fortune	-	tellers	and	vagrants	”	(	p	.	339	)	,
他	描述	他们	作为	“	窃贼	,	财富	-	柜员	和	流浪汉	”	(	p	.	-	)	,

[jet] [hɪz; ɪz] [ɪn'fɔːrmənt] ,

yet	his	informant	,
然而	他的	线人	,

他将他们描述为“小偷、算命先生和流浪汉”(第339页)，然而他的线人却说，

[dʒɑːn] ['nænoʊ] , [sed] [hiː; hi] [wʌz; wəz] , [ɔːr] [hæd; həd] [bɪn] , [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ;

John	Nano	,	said	he	was	,	or	had	been	,	one	of	them	;
约翰	纳米	,	说	他	曾是	,	或者	有	到过	,	一	的	他们	;

约翰·纳诺说，他曾经是他们中的一员；

[wɪtʃ] [wʊd] [ɪm'plaɪ] [ðæt] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['dɪfrənt] [kaɪndz] [ʌv; əv] “ ['sɪriːənz] ,

which	would	imply	that	there	were	different	kinds	of	“	Syrians	,
哪个	会	意味着	那	那里	是	不同的	种类	的	“	叙利亚人	,

这意味着存在不同类型的“叙利亚人”，

” [ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [faʊnd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['meɪkər] [ʌv; əv] ['kɜːri] ['paʊdər] [ɪn] ['lʌndən] ,

”	inasmuch	as	he	was	found	to	be	a	maker	of	curry	powder	in	London	,
”	因此	作为	他	曾是	成立	到	是	一个	制造商	的	咖喱	粉末	在	伦敦	,

鉴于他被发现是伦敦一家咖喱粉生产商，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hʌzbənd] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['wʊmən] , [ə; eɪ] [mə'hɔmitən] [baɪ] [rɪ'lɪdʒən] ,

and	the	husband	of	an	English	woman	,	a	Mahometan	by	religion	,
和	这	丈夫	的	一个	英语	女士	,	一个	穆罕默德	经过	宗教	,

以及一位英国女子的丈夫，该女子信奉伊斯兰教。

[ænd; ənd] [sə'fɪʃntli] ['edʒukeɪtɪd][tu:; tə][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [æn; ən] [ˌɔ:təbaɪ'ɑ:grəfi] , [wɪtʃ] [hæd; həd]

and	sufficiently	educated	to	have	written	an	autobiography	,	which	had
和	足够	受过教育	到	有	书面	一个	自传	,	哪个	有

[ʌn'fɔ:rtʃənətli] [bɪn] [bɜ:rnt] .

unfortunately	been	burnt	.
很遗憾	到过	烧焦的	.

他受过良好的教育，写过自传，可惜被烧毁了。

[ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə]['dʒɑ:nz] [ə'kaʊnt] , [ði:z] “ ['sɪri:ənz] ” [wɜ:r; wər] “ [fʊl] [blʌd] [ˌhin'du:; 'hindu:] ,

According	to	John's	account	,	these	“	Syrians	”	were	“	full	blood	Hindoos	,
根据	到	约翰的	帐户	,	这些	“	叙利亚人	”	是	“	满的	血	印度教徒	,

[ænd; ənd][nɑ:t]['sɪri:ənz] ,

and	not	Syrians	,
和	不是	叙利亚人	,

根据约翰的说法，这些"叙利亚人"是"纯血统的印度教徒，而不是叙利亚人"。

” [ænd; ənd][hi:; hi] “ [wʌz; wəz]['veri] [ʃʊr] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['dʒɪpsi] [wɜ:r; wər]['indiəns] .

”	and	he	“	was	very	sure	that	his	Gipsies	were	Indians	.
”	和	他	“	曾是	非常	当然	那	他的	吉普赛人	是	印度人	.

他还"非常肯定他的吉普赛人是印度人"。

” [ðə; ði][tɜ:rm] “ [fʊl] - [blʌd] [ˌhin'du:; 'hindu:] ” [hu:] [ɑ:r; ər] “ [θi:vz] , ['fɔ:rtʃən] - ['teləz] [ænd; ənd]

”	The	term	“	full	-	blood	Hindoos	”	who	are	“	thieves	,	fortune	-	tellers	and
”	这	学期	“	满的	-	血	印度教徒	”	WHO	是	“	窃贼	,	财富	-	柜员	和

['veɪgrənts] ,

vagrants	,
流浪汉	,

"纯种印度教徒"一词指的是"小偷、算命先生和流浪汉"，

” [ænd; ənd] ['strəuləz] [aʊt] [ʌv; əv][ænd; ənd] [bæk] [tu:; tə]['ɪndiə] , [rɪ'kwaɪrz] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .

”	and	strollers	out	of	and	back	to	India	,	requires	explanation	.
”	和	婴儿车	出去	的	和	后退	到	印度	,	需要	解释	.

"以及往返印度的婴儿车"，这需要解释。

['dʒɑ:nz][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][æz; əz][tu:; tə] [ði:z] ['pi:p(ə)l] ['bi:ɪŋ] [kɔ:ld] [baɪ][ðə; ði] ['ʌðər] ['neɪtɪvz] [ʌv; əv]['ɪndiə] “

John's	information	as	to	these	people	being	called	by	the	other	natives	of	India	“
约翰的	信息	作为	到	这些	人们	存在	称为	经过	这	其他	本地人	的	印度	“

['sɪri:ənz] ” [meɪ] [bi:; bi] ['veri] [rɪ'laɪəb(ə)l] ;

Syrians	”	may	be	very	reliable	;
叙利亚人	”	可能	是	非常	可靠的	;

约翰提供的关于印度其他土著居民称这些人为"叙利亚人"的信息可能非常可靠；

[bʌt; bət] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] “ [fʊl] - [blʌd] [ˌhin'du:; 'hindu:] ” [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] , [æt; ət][ɪts] [best]

but	that	they	were	“	full	-	blood	Hindoos	”	could	have	been	,	at	its	best
但	那	他们	是	“	满的	-	血	印度教徒	”	可以	有	到过	,	在	它是	最好的

,

,

,

但说他们是"纯正的印度教徒"，充其量也只能是这样。

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] [ɑ:n][hɪz; ɪz][pɑ:rt] .

nothing	but	a	supposition	on	his	part	.
没有什么	但	一个	假设	在	他的	部分	.

这只是他个人的猜测。

[æz; əz][aɪ] [sed] [ɪn][ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒɪpsi] ,

As	I	said	in	the	Introduction	to	the	History	of	the	Gipsies	,
作为	我	说	在	这	介绍	到	这	历史	的	这	吉普赛人	,

正如我在《吉普赛人历史导论》中所说，

“ [aɪ][kæn; kən] [kən'si:v] ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] ['dɪfɪkəlt] [ðæn; ðən][æn; ən] [ə'tempt] [tu:; tə] [ɪ'lu:sɪdeɪt] [ðə; ði]

“	I	can	conceive	nothing	more	difficult	than	an	attempt	to	elucidate	the
“	我	能	构想	没有什么	更多的	难的	比	一个	试图	到	阐发	这

['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'fɪnəti] [ʌv; əv] [sekts] ,

history	of	any	of	the	infinity	of	sects	,
历史	的	任何	的	这	无穷大	的	教派	,

“我实在想不出还有什么比试图阐明无数教派中任何一个教派的历史更困难的事情了。”

['kɑ:sts] [ɔ:r] [traɪbz] [tu:; tə][bi:; bi] [met] [wɪð; wɪθ][ɪn] ['ɪndiə] ” ([pi:] . -) .

castes	or	tribes	to	be	met	with	in	India	”	(	p	.	41	)	.
种姓	或者	部落	到	是	遇见	和	在	印度	”	(	p	.	-	)	.

在印度将会遇到的种姓或部落”（第 41 页）。

[ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌpɑ:pju'leɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ɪndiə] [ɪz] [sʌtʃ] [ðæt] [ðer; ðər] [wʊd] ['hɑ:rdli] [bi:; bi][ə; eɪ]

The	nature	of	the	population	of	India	is	such	that	there	would	hardly	be	a
这	自然	的	这	人口	的	印度	是	这样的	那	那里	会	几乎	是	一个

[ˌpɑ:sə'bɪlətɪ] [ʌv; əv] [ɪts] ['pi:p(ə)l] [æt; ət] [lɑ:rdʒ] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mu:vmənts] [ʌv; əv]

possibility	of	its	people	at	large	becoming	acquainted	with	the	movements	of
可能性	的	它是	人们	在	大的	成为	熟人	和	这	移动	的

[ə; eɪ] [fju:] ['fæməliz] [ʌv; əv] ['aʊtˌkæsts] ['li:vɪŋ] [ðer; ðər] [reɪs] [bɪ'haɪnd][ænd; ənd]['goʊɪŋ][tu:; tə][ænd; ənd]

a	few	families	of	outcasts	leaving	their	race	behind	and	going	to	and
一个	很少	家庭	的	被排斥者	离开	他们的	种族	在后面	和	去	到	和

[rɪ'tɜ:rnɪŋ] [frʌm; frəm] ['sirɪr] ([ɪf] [ðeɪ] ['evər][dɪd] [ðæt]) ,

returning	from	Syria	(	if	they	ever	did	that	)	,
返回	从	叙利亚	(	如果	他们	曾经	做过	那	)	,

印度人口的构成特点决定了，印度民众几乎不可能了解少数几个被排斥的家庭离开自己的种族，前往叙利亚并返回（如果他们真的这样做过的话）的动向。

[soʊ][æz; əz][tu:; tə] [gɪv] [ðə; ði] [hoʊl] [reɪs] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]['sɪri:ənz] .

so	as	to	give	the	whole	race	the	name	of	Syrians	.
所以	作为	到	给	这	所有的	种族	这	姓名	的	叙利亚人	.

以便将整个民族称为叙利亚人。

[ðə; ði] [neɪm] [mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd][ɪts]['ɔ:rɪdʒɪn][frʌm; frəm][ðə; ði]['pi:p(ə)l] ['hævɪŋ] [kʌm]

The	name	must	have	had	its	origin	from	the	people	having	come
这	姓名	必须	有	有	它是	起源	从	这	人们	拥有	来

[ə'rɪdʒənəli][frʌm; frəm] ['sirɪr] ,

originally	from	Syria	,
起初	从	叙利亚	,

这个名字的由来很可能是因为这些人最初来自叙利亚。

[ɔ:r][frʌm; frəm][pɑ:rts] [sə'raʊndɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] .

or	from	parts	surrounding	it	.
或者	从	部分	周围	它	.

或来自周围的部分。

[ɪn][ðə; ði] ['dʒɪpsi] ['mɪstər] . ['li:lənd] [sez] [ðæt] [hi:; hi][hæz; həz] “ ['kerfəli] [ri:d] ['evriθɪŋ] ['evər]

In	The	Gipsies	Mr	.	Leland	says	that	he	has	“	carefully	read	everything	ever
在	这	吉普赛人	先生	.	利兰	说道	那	他	有	“	小心	读	一切	曾经

['prɪntɪd] [ɑ:n][ðə; ði]['roʊməni; 'rɑ:məni] ” ([pref] . [vi:] .) ;

printed	on	the	Romany	”	(	Pref	.	v	.	)	;
打印	在	这	罗姆人	”	(	偏好	.	v	.	)	;

在《吉普赛人》一书中，莱兰先生说他“仔细阅读了所有关于罗姆人的印刷品”（序言 v.）；

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɪz; ɪz] “ [ə'pɪnjən] [ðæt] [wʌn] [ɔːt] , [wen] ['setɪŋ] [fɔːrθ] ['eni] ['sʌbdʒekt] ,

and	that	it	is	his	“	opinion	that	one	ought	,	when	setting	forth	any	subject	,
和	那	它	是	他的	“	观点	那	一	应该	,	什么时候	环境	前进	任何	主题	,

他认为，在阐述任何主题时，应该

[tuː; tə] [gɪv] [kwaɪt][æz; əz] [gʊd] [æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] ['ʌðər] [huː] [ɑːr; ər][ɪn]['aʊər; ɑːr] ['bɪznəs]

to	give	quite	as	good	an	opportunity	to	others	who	are	in	our	business
到	给	相当	作为	好的	一个	机会	到	其他的	WHO	是	在	我们的	商业

[æz; əz][tuː; tə] [ɑːr'selvz] ” ([piː] . -) .

as	to	ourselves	”	(	p	.	88	)	.
作为	到	我们自己	”	(	p	.	-	)	.

给予从事我们行业的人与我们自己一样好的机会”（第 88 页）。

[ænd; ənd] [jet] ,

And	yet	,
和	然而	,

然而，

[ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] [meɪd] [ɪk'skluːsɪv] [juːz][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrk][aɪ] ['edɪtɪd] [ænd; ənd] ['pʌblɪʃt] [fɔːr; fər][pɑːrts]

although	he	made	exclusive	use	of	the	work	I	edited	and	published	for	parts
虽然	他	制成	独家的	使用	的	这	工作	我	编辑	和	已发布	为了	部分

[ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ɑːrtɪk(ə)l][ɪn]['dʒɑːnsənz][ˌsaɪklə'piːdiːə] ,

of	his	article	in	Johnson's	Cyclopædia	,
的	他的	文章	在	强生	百科全书	,

虽然他在约翰逊百科全书的文章中，只使用了我编辑和发表的作品的部分内容，

[ænd; ənd][hæz; həz] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə]['mesərz] . ['bɔːroʊ] , [smɑːrt] , ['pɑːmər][ænd; ənd] ['gruːm] ,

and	has	alluded	to	Messrs	.	Borrow	,	Smart	,	Palmer	and	Groome	,
和	有	暗示	到	先生们	.	借	,	聪明的	,	帕尔默	和	格鲁姆	,

并提到了 Borrow、Smart、Palmer 和 Groome 先生，

[hiː; hi][hæz; həz] ['kerfəli] [əb'steɪn] [frʌm; frəm] ['menʃənɪŋ] [maɪ] [neɪm] ,

he	has	carefully	abstained	from	mentioning	my	name	,
他	有	小心	弃权	从	提及	我的	姓名	,

他一直刻意避免提及我的名字，

[haʊ'evər] [mʌtʃ] [hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn'detɪd] [tuː; tə][maɪ][wɜːrk] .

however	much	he	may	have	been	indebted	to	my	work	.
然而	很多	他	可能	有	到过	负债累累	到	我的	工作	.

然而，他或许对我的工作感激不尽。

[baɪ] [rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi]['kænɑːt][bʌt; bət] [rɪ'membər] ['hævɪŋ] “ ['kerfəli] [riːd] ” [ðə; ði]

By	referring	to	it	,	he	cannot	but	remember	having	“	carefully	read	”	the
经过	指	到	它	,	他	不能	但	记住	拥有	“	小心	读	”	这

['fɑːloʊɪŋ] : —

following	:	—
下列的	:	—

提到它，他不禁想起自己曾“仔细阅读”过以下内容：——

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn'klaɪnd][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði]['piːp(ə)l][ɪn]['ɪndiə] [ˌkɔːrə'spɑːndɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['dʒɪpsi]

“	I	am	inclined	to	believe	that	the	people	in	India	corresponding	to	the	Gipsies
“	我	是	倾斜	到	相信	那	这	人们	在	印度	相应的	到	这	吉普赛人

[ɪn] ['jʊrəp] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] [ə'mʌŋ] [ðoʊz] ['tentɪd] [traɪbz] [huː] [pər'fɔːrm]['sɜːrt(ə)n]['sɜːrvɪsɪz][tuː; tə]

in	Europe	will	be	found	among	those	tented	tribes	who	perform	certain	services	to
在	欧洲	将要	是	成立	之中	那些	帐篷	部落	WHO	履行	肯定	服务	到

[ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['ɑːmiz] ;

the	British	armies	;
这	英国	军队	;

“我倾向于认为，在印度，与欧洲吉普赛人相对应的人，就是那些为英国军队提供某些服务的帐篷部落中的人；

[æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] [ðer; ðər][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][traɪb][ɪn]['ɪndiə] [hu:] [ɑ:r; ər] [kɔ:ld] ['dʒɪpsi] [baɪ][ðə; ði]

at	all	events	there	is	such	a	tribe	in	India	who	are	called	Gipsies	by	the
在	全部	活动	那里	是	这样的	一个	部落	在	印度	WHO	是	称为	吉普赛人	经过	这

[ˌjʊərə'pi:ənz] [hu:] [kʌm] [ɪn]['kɑ:ntækt][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

Europeans	who	come	in	contact	with	them	.
欧洲人	WHO	来	在	接触	和	他们	.

无论如何，在印度确实存在这样一个部落，与他们接触的欧洲人称他们为吉普赛人。

[ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [taɪm][ə'goʊ] , [wʌn][ʌv; əv] [ði:z] ['pi:p(ə)l] , [hu:] ['fɑ:loʊd] [ðə; ði][ˌɑ:kju'peɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]

A	short	time	ago	,	one	of	these	people	,	who	followed	the	occupation	of	a
一个	短的	时间	前	,	一	的	这些	人们	,	WHO	随后	这	职业	的	一个

['kæm(ə)l]['draɪvər] ,

camel	driver	,
骆驼	司机	,

不久前，这些人中有一个以赶骆驼为生，

[faʊnd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tu:; tə] ['ɪŋglənd] , [ænd; ənd] - [pʊld] [ʌp] - [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['ɪŋglɪʃ] ['dʒɪpsi] ,

found	his	way	to	England	,	and	-	pulled	up	-	with	some	English	Gipsies	,
成立	他的	方式	到	英格兰	,	和	-	拉	向上	-	和	一些	英语	吉普赛人	,

他设法来到了英国，并和一些英国吉普赛人“结伴而行”。

[hu:m] [hi:; hi] ['rekəgnaɪzd] [æz; əz][hɪz; ɪz] [oʊn] ['pi:p(ə)l] ;

whom	he	recognized	as	his	own	people	;
谁	他	认可	作为	他的	自己的	人们	;

他承认这些人是自己的人民；

[æt; ət] [li:st] [hi:; hi] [faʊnd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ði] [weɪz] [ænd; ənd] ['serəmənɪz] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

at	least	he	found	that	they	had	the	ways	and	ceremonies	of	them	.
在	至少	他	成立	那	他们	有	这	方式	和	仪式	的	他们	.

至少他发现他们保留了他们的方式和仪式。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ʌn'ri:z(ə)nəb(ə)l][tu:; tə] [sə'poʊz] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][traɪb][ɪn]['ɪndiə][dɪd][nɑ:t]

But	it	would	be	unreasonable	to	suppose	that	such	a	tribe	in	India	did	not
但	它	会	是	不合理	到	认为	那	这样的	一个	部落	在	印度	做过	不是

['fɑ:loʊ] ['veriəs] [ˌɑ:kjə'peɪʃənz] ” ([pi:] . -) .

follow	various	occupations	”	(	p	.	40	)	.
跟随	各种各样的	职业	”	(	p	.	-	)	.

但认为印度这样的部落不从事各种职业是不合理的”(第 40 页)。

“ [wʌt] ['evɪdəntli] [li:dz] ['mɪstər] . ['bɔ:roʊ] [ænd; ənd] ['ʌðər] [ə'streɪ] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv][ðə; ði]

“	What	evidently	leads	Mr	.	Borrow	and	others	astray	in	the	matter	of	the
“	什么	显然	线索	先生	.	借	和	其他的	误入歧途	在	这	事情	的	这

['ɔ:rɪdʒɪn][ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒɪpsi] ,

origin	of	the	Gipsies	,
起源	的	这	吉普赛人	,

“显然是什么误导了博罗先生和其他人，让他们对吉普赛人的起源产生了误解，

[ɪz] [ðæt] [ðeɪ] [kən'klu:d] [ðæt] [bɪ'kɔ:z, bɪ'kɔ:z][ðə; ði]['læŋgwɪdʒ]['spoʊkən][baɪ][ðə; ði] ['dʒɪpsi] [ɪz] [ə'pærəntli]

is	that	they	conclude	that	because	the	language	spoken	by	the	Gipsies	is	apparently
是	那	他们	结束	那	因为	这	语言	说	经过	这	吉普赛人	是	显然

,

,

,

他们的结论是，因为吉普赛人所说的语言显然是.....

[ɔ:r][fɔ:r; fər][ðə; ði][moʊst][pɑ:rt] , , ['ðerfɔ:r] [ðə; ði]['pi:p(ə)l] ['spi:kɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ə'rɪdʒɪneɪtɪd]

or	for	the	most	part	,	Hindostanee	,	therefore	the	people	speaking	it	originated
或者	为了	这	最多	部分	,	印度斯坦人	,	所以	这	人们	请讲	它	起源于

[ɪn] [ˌhindj'stɑ:n] ;

in	Hindostan	;
在	印度斯坦	;

或者说，大部分是印度斯坦语，因此说这种语言的人起源于印度斯坦；

[æz; əz][dʒʌst][ə; eɪ][kən'kluːʒ(ə)n][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [meɪn'teɪn] [ðæt] [ðə; ði] ['niːgrəuz] [ɪn]

as	just	a	conclusion	as	it	would	be	to	maintain	that	the	Negroes	in
作为	只是	一个	结论	作为	它	会	是	到	维持	那	这	黑人	在

[laɪ'bɪrɪə][ə'rɪdʒɪneɪtɪd][ɪn] ['ɪŋglənd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [spiːk] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['læŋgwɪdʒ] !

Liberia	originated	in	England	because	they	speak	the	English	language	!
利比里亚	起源于	在	英格兰	因为	他们	说话	这	英语	语言	!

如果仅仅因为利比里亚的黑人说英语就断定他们起源于英国，那也未免太武断了！

” ([piː] . -) .

”	(	p	.	41	)	.
”	(	p	.	-	)	.

”(第 41 页)。

[['mɪstər] . ['liːlənd] [ə'luːdz] [tuː; tə] [ðɪs] ['sɪməli][baɪ] ['seɪɪŋ] [ðæt] ['ɪŋglɪʃ] ['spoʊkən][baɪ][ə'merɪkən]

[	Mr	.	Leland	alludes	to	this	simile	by	saying	that	English	spoken	by	American
[	先生	.	利兰	暗示	到	这	明喻	经过	说	那	英语	说	经过	美国人

['niːgrəuz] [dʌz] [nɑːt] [pruːv] ['sæksn] [dɪ'sent] ([piː] . -) .]

Negroes	does	not	prove	Saxon	descent	(	p	.	20	)	.	]
黑人	做	不是	证明	撒克逊	下降	(	p	.	-	)	.	]

[莱兰先生借此比喻指出，美国黑人说英语并不能证明他们是撒克逊人的后裔（第20页）。]

[ɪn] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːrɪdʒɪn][ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒɪpsi] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['ɪŋglɪʃ]

In	discussing	the	question	of	the	origin	of	the	Gipsies	with	some	English
在	讨论	这	问题	的	这	起源	的	这	吉普赛人	和	一些	英语

['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [reɪs] ,

members	of	the	race	,
成员	的	这	种族	,

在与一些英国吉普赛人讨论吉普赛人起源问题时，

[aɪ]

I
我

我

[piː] . -

p	.	14
p	.	-

第14页

[faʊnd] [ðæt] “ [ə; eɪ] ['veri] [ɪn'telɪdʒənt] ['dʒɪpsi] [ɪn'fɔːrmd] [ˌem 'iː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [reɪs] [spræŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ]

found	that	“	a	very	intelligent	Gipsy	informed	me	that	his	race	sprang	from	a
成立	那	“	一个	非常	聪明的	吉普赛人	知情的	我	那	他的	种族	弹簧	从	一个

['bɑːdi][ʌv; əv][men] — [ə; eɪ] [krɔːs] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['ærəbz][ænd; ənd] [i'dʒɪpʃnz] — [ðæt] [left]['iːdʒɪpt][ɪn]

body	of	men	—	a	cross	between	the	Arabs	and	Egyptians	—	that	left	Egypt	in
身体	的	男人	—	一个	叉	之间	这	阿拉伯人	和	埃及人	—	那	左边	埃及	在

[ðə; ði][treɪn][ʌv; əv][ðə; ði][dʒuːz] ” ([piː] . -) .

the	train	of	the	Jews	”	(	p	.	14	)	.
这	火车	的	这	犹太人	”	(	p	.	-	)	.

我发现”一位非常聪明的吉普赛人告诉我，他的种族起源于一群人——阿拉伯人和埃及人的混血——他们跟随犹太人的队伍离开了埃及”(第 14 页)。

[ænd; ənd][aɪ] [roʊt] [wen] [aɪ] ['pʌblɪʃt] [ðɪs] ,

And	I	wrote	when	I	published	this	,
和	我	写道	什么时候	我	已发布	这	,

我在发表这篇文章时写道：

[ðæt] “ [ðə; ði] [ɪn'telɪdʒənt] ['ri:dər] [wɪl] [nɑ:t] ['dɪfər] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'i:] [æz; əz] [tu:; tə] [ðə; ði] [weɪt] [tu:; tə]

that	“	the	intelligent	reader	will	not	differ	with	me	as	to	the	weight	to
那	“	这	聪明的	读者	将要	不是	不同	和	我	作为	到	这	重量	到

[bi:; bi] [ə'tætʃt] [tu:; tə] [ðə; ði] ['gɪpsiz] [rɪ'mɑ:rk] [ɑ:n] [ðɪs] [pɔɪnt] .

be	attached	to	the	Gipsy's	remark	on	this	point	.
是	随附的	到	这	吉普赛人的	评论	在	这	观点	.

“有见识的读者不会不同意我的看法，吉普赛人在这一点上的评论非常重要。”

” [tu:; tə] [ðæt] ['kwestʃən] [aɪ] [dɪ'voʊtɪd] [ten] (- – -) ['kloʊsli] ['prɪntɪd] ['peɪdʒɪz] [tu:; tə] ['deməstreɪt]

”	To	that	question	I	devoted	ten	(	13	–	23	)	closely	printed	pages	to	demonstrate
”	到	那	问题	我	奉献	十	(	-	–	-	)	密切	打印	页面	到	证明

[ðæt] [ðə; ði] “ [mɪkst] ['mʌltɪtu:d] ,

that	the	“	mixed	multitude	,
那	这	“	混合	民众	,

“针对这个问题，我专门用了十页（13-23）密密麻麻的篇幅来论证‘混合人群’，

” [ɔ:r] [pɑ:rt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] , [ðæt] [left] ['i:dʒɪpt] [wɪð; wɪθ] ['moʊzəs] , ['æftər] ['sepəreitiŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [dʒu:z]

”	or	part	of	it	,	that	left	Egypt	with	Moses	,	after	separating	from	the	Jews
”	或者	部分	的	它	,	那	左边	埃及	和	摩西	,	后	分离	从	这	犹太人

,

,

,

或者说其中的一部分，就是跟随摩西离开埃及，与犹太人分离的那一部分。

['trævld] [i:st] ['ɪntu:] ['nɔ:rðərn] [ˌhindj'stɑ:n] , [wer] [ðeɪ] [fɔ:rmd] [ðə; ði] ['dʒɪpsi] [kæst] ([pi:] . -) ;

travelled	East	into	Northern	Hindostan	,	where	they	formed	the	Gipsy	caste	(	p	.	21	)	;
旅行	东方	进入	北方	印度斯坦	,	在哪里	他们	形成	这	吉普赛人	种姓	(	p	.	-	)	;

他们向东迁徙到印度斯坦北部，在那里形成了吉普赛种姓（第 21 页）;

[bɪ'kʌmɪŋ] [ɪn] ['evri] [wei] [ə; eɪ] ['pi:p(ə)l] [laɪk] [ðə; ði] ['dʒɪpsi] [soʊ] [fɑ:r] [æz; əz] [hi:; hi] [ɪz] [noʊn] [tu:; tə] [ðə; ði]

becoming	in	every	way	a	people	like	the	Gipsy	so	far	as	he	is	known	to	the
成为	在	每一个	方式	一个	人们	喜欢	这	吉普赛人	所以	远的	作为	他	是	已知	到	这

['pʌblɪk] [tu:; tə] - [deɪ] .

public	to	-	day	.
民众	到	-	天	.

就目前公众所知，他已经变得和吉普赛人一样了。

[aɪ] ['fɜ:rðər] [sed] [ðæt] [ðɪs] ['pi:p(ə)l] “ ['trævld] [i:st] , [ðer; ðər] [oʊn] ['mæstərz] ,

I	further	said	that	this	people	“	travelled	East	,	their	own	masters	,
我	更远	说	那	这	人们	“	旅行	东方	,	他们的	自己的	大师	,

我还说，这些人“向东迁徙，跟随他们自己的主人，

[ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] ['ɔ:rɪdʒɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʒɪpsi] ['neɪʃ(ə)n] [θru:'aʊt] [ðə; ði] [wɜ:rld] ” ([pi:] . -) .

and	became	the	origin	of	the	Gipsy	nation	throughout	the	world	”	(	p	.	40	)	.
和	成为	这	起源	的	这	吉普赛人	国家	自始至终	这	世界	”	(	p	.	-	)	.

并成为全世界吉普赛民族的起源”（第 40 页）。

“ [wʌt] [əb'dʒekʃ(ə)n] [kʊd; kəd] ['eni] [wʌn] [æd'væns] [ə'genst] [ðə; ði] ['dʒɪpsi] ['bi:ɪŋ] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [ðæt] [left]

“	What	objection	could	any	one	advance	against	the	Gipsies	being	the	people	that	left
“	什么	异议	可以	任何	一	进步	反对	这	吉普赛人	存在	这	人们	那	左边

['i:dʒɪpt] [ɪn] [ðə; ði] [treɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dʒu:z] ?

Egypt	in	the	train	of	the	Jews	?
埃及	在	这	火车	的	这	犹太人	?

“吉普赛人是跟随犹太人离开埃及的民族，对此，谁又能提出异议呢？”

[nɑ:t] ['sɜ:rt(ə)nli] [æn; ən] [əb'dʒekʃ(ə)n] [æz; əz] [tu:; tə] [reɪs] ,

Not	certainly	an	objection	as	to	race	,
不是	当然	一个	异议	作为	到	种族	,

这当然不是出于种族原因而提出的异议。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['meni] ['kæptɪv] ['piːp(ə)l][ɔːr][traɪbz] [ˌɪntrə'duːst] ['ɪntuː]['iːdʒɪpt]

for	there	must	have	been	many	captive	people	or	tribes	introduced	into	Egypt
为了	那里	必须	有	到过	许多	俘虏	人们	或者	部落	介绍	进入	埃及

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['meni] ['kʌntriz] [sə'raʊndɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] . . .

from	the	many	countries	surrounding	it	. . .
从	这	许多	国家	周围	它	. . .

因为埃及必然从周边许多国家引进了许多被俘的民族或部落.....

[ðæt] [ðə; ði] - [mɪkst] ['mʌltɪtuːd] - ['trævld] ['ɪntuː]['ɪndiə] , [ə'kwaɪrd] [ðə; ði]['læŋgwɪdʒ][ʌv; əv] [ðæt] [pɑːrt]

That	the	'	mixed	multitude	'	travelled	into	India	,	acquired	the	language	of	that	part
那	这	-	混合	民众	-	旅行	进入	印度	,	获得	这	语言	的	那	部分

[ʌv; əv]['eɪʒə; 'eɪʃə] ,

of	Asia	,
的	亚洲	,

这群"混杂的人群"进入印度后，习得了亚洲那部分地区的语言。

[ænd; ənd][pər'hæps]['mɑːdɪfaɪd][ɪts] [ə'pɪrəns] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [ðə; ði]['ɔːrɪdʒɪn][ʌv; əv][ðə; ði]

and	perhaps	modified	its	appearance	there	,	and	became	the	origin	of	the
和	也许	修改的	它是	外貌	那里	,	和	成为	这	起源	的	这

['dʒɪpsi] [reɪs] ,

Gipsy	race	,
吉普赛人	种族	,

或许在那里改变了它的外貌，并成为了吉普赛人的起源。

[wiː; wi] [meɪ] ['seɪfli] [ə'suːm] . . .

we	may	safely	assume	.	.	.
我们	可能	安全	认为	.	.	.

我们可以合理地假设.....

['evriθɪŋ] ['hɑːrmənaɪz] [soʊ] ['bjuːtɪfli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][aɪ'diːə] [ðæt] [ðə; ði] ['dʒɪpsi] [ɑːr; ər][ðə; ði] -

Everything	harmonizes	so	beautifully	with	the	idea	that	the	Gipsies	are	the	'
一切	协调	所以	非常漂亮	和	这	主意	那	这	吉普赛人	是	这	-

[mɪkst] ['mʌltɪtuːd] - [ʌv; əv][ðə; ði]['eksədəs] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [əd'mɪtɪd] [baɪ][ðə; ði][wɜːrld] .

mixed	multitude	'	of	the	Exodus	that	it	may	be	admitted	by	the	world	.
混合	民众	-	的	这	出埃及记	那	它	可能	是	承认	经过	这	世界	.

一切都与吉普赛人是出埃及记中"混杂的人群"这一观点如此完美地契合，以至于世界或许会接受这一观点。

['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] , [wiː; wi][kʊd; kəd][ɪ'mædʒɪn] [i'dʒɪpʃn] ['kæptivz] ['luːzɪŋ] [ə; eɪ]

Even	in	the	matter	of	religion	,	we	could	imagine	Egyptian	captives	losing	a
甚至	在	这	事情	的	宗教	,	我们	可以	想象	埃及人	俘虏	输	一个

['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [rɪ'lɪdʒən] ,

knowledge	of	their	religion	,
知识	的	他们的	宗教	,

即使在宗教方面，我们也可以想象埃及俘虏会逐渐失去对他们宗教的了解。

[æz; əz][hæz; həz] ['hæpənd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['æfrɪkənz][ɪn][ðə; ði] [nuː] [wɜːrld] , [-] [ænd; ənd] ,

as	has	happened	with	the	Africans	in	the	New	World	,	[	14	]	and	,
作为	有	发生	和	这	非洲人	在	这	新的	世界	,	[	-	]	和	,

正如新大陆的非洲人所经历的那样，[14]

[nɑːt] ['hævɪŋ] [hæd; həd] [ə'nʌðər] [tɔːt] [ðem; ðəm] , ['liːvɪŋ] ['iːdʒɪpt]['ʌndər]['moʊzəs] [wɪ'ðaʊt] ['eni]

not	having	had	another	taught	them	,	leaving	Egypt	under	Moses	without	any
不是	拥有	有	其他	教授	他们	,	离开	埃及	在下面	摩西	没有	任何

[rɪ'lɪdʒən] [æt; ət][ɔːl] .

religion	at	all	.
宗教	在	全部	.

由于没有其他人教导他们，摩西离开埃及时，埃及没有任何宗教信仰。

['æftər] ['entərɪŋ] ['ɪndiə] [ðeɪ] [wʊd] [ɪn][ɔːl][ˌprɑːbə'bɪləti] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['wɑːndərɪŋ] ['piːp(ə)l] ,

After	entering	India	they	would	in	all	probability	become	a	wandering	people	,
后	进入	印度	他们	会	在	全部	可能性	变得	一个	漫游	人们	,

进入印度后，他们很可能会成为游牧民族。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)nti][lɪv; laɪv][ə'luːf][frʌm; frəm][ɔːl] ['ʌðər] ” ([piː'piː] . - – -) .

and	for	a	certainty	live	aloof	from	all	others	”	(	pp	.	494	–	496	)	.
和	为了	一个	肯定	居住	超然	从	全部	其他的	”	(	pp	.	-	–	-	)	.

并且肯定会与所有人保持距离”(第 494-496 页)。

“ [ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd][bʌt; bət][faɪnd]['treɪsɪz][ʌv; əv][æn; ən] [iˈdʒɪpʃn] ['ɔːrɪdʒɪn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['dʒɪpsi]

“	If	we	could	but	find	traces	of	an	Egyptian	origin	among	the	Gipsies
“	如果	我们	可以	但	寻找	痕迹	的	一个	埃及人	起源	之中	这	吉普赛人

[ʌv; əv]['eɪʒə; 'eɪʃə] ,

of	Asia	,
的	亚洲	,

“如果我们能在亚洲吉普赛人中找到埃及血统的痕迹，

[seɪ] ['sentrəl] [ænd; ənd] ['westərn] ['eɪʒə; 'eɪʃə] , [ðə; ði] ['kwestʃən] [wʊd] [biː; bi] [bɪ'jɑːnd] [dɪ'spjuːt] .

say	Central	and	Western	Asia	,	the	question	would	be	beyond	dispute	.
说	中央	和	西	亚洲	,	这	问题	会	是	超过	争议	.

如果说中亚和西亚的情况，那这个问题就毋庸置疑了。

[bʌt; bət] [ðæt] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['trʌb(ə)l] ” ([piː] . -) .

But	that	might	be	a	matter	of	some	trouble	”	(	p	.	40	)	.
但	那	可能	是	一个	事情	的	一些	麻烦	”	(	p	.	-	)	.

但这可能会带来一些麻烦”(第 40 页)。

[ɪn] [ðɪs] [weɪ] ['mɪstər] . ['liːləndz] [ɪn'fɔːrmənt] , [dʒɑːn]['nænoʊ] , [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kə'rekt] [ɪn] [wʌt]

In	this	way	Mr	.	Leland's	informant	,	John	Nano	,	if	he	was	correct	in	what
在	这	方式	先生	.	利兰的	线人	,	约翰	纳米	,	如果	他	曾是	正确的	在	什么

[hiː; hi] [sed] ,

he	said	,
他	说	,

这样一来，如果利兰先生的线人约翰·纳诺所言属实，那么

[kən'fɜːrmd] [maɪ][kən'dʒektʃər][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['dʒɪpsi] - [iˈdʒɪpʃn] [ɔːr] ['ræðər] ['sɪriən] ['ɔːrɪdʒɪn] ;

confirmed	my	conjecture	as	to	the	Gipsies	'	Egyptian	or	rather	Syrian	origin	;
确认的	我的	推测	作为	到	这	吉普赛人	-	埃及人	或者	相当	叙利亚	起源	;

这证实了我关于吉普赛人起源于埃及或者更确切地说是叙利亚的猜想；

[fɔːr; fər]['æftər] [ɪ'skeɪpɪŋ] [frʌm; frəm]['iːdʒɪpt] [ðeɪ] [wʊd] [rɪ'meɪn] [fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm][ɪn] ['sirɪr] [ɔːr][ɪts]

for	after	escaping	from	Egypt	they	would	remain	for	some	time	in	Syria	or	its
为了	后	逃脱	从	埃及	他们	会	保持	为了	一些	时间	在	叙利亚	或者	它是

['neɪbərhʊd] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [wʊd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['bɑːdi][ænd; ənd][proʊ'siːd] [iːst] .

neighbourhood	before	they	would	become	a	body	and	proceed	East	.
邻里	前	他们	会	变得	一个	身体	和	继续	东方	.

因为他们逃离埃及后，会在叙利亚或其附近地区停留一段时间，然后才会汇聚成一个整体，继续向东进发。

[æz; əz] [ɪ'lʌstrətɪv] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['liːləndz] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] “ [gɪv] [kwaɪt][æz; əz] [gʊd] [æn; ən]

As	illustrative	of	Mr	.	Leland's	desire	to	“	give	quite	as	good	an
作为	举例说明	的	先生	.	利兰的	欲望	到	“	给	相当	作为	好的	一个

[ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] ['ʌðər] [huː] [ɑːr; ər][ɪn]['aʊər; ɑːr] ['bɪznəs] [æz; əz][tuː; tə] [ɑːr'selvz] ,

opportunity	to	others	who	are	in	our	business	as	to	ourselves	,
机会	到	其他的	WHO	是	在	我们的	商业	作为	到	我们自己	,

为了说明莱兰先生希望“给予我们行业中的其他人与我们自己一样好的机会”，

” [aɪ][faɪnd][hɪm; ɪm] ['raɪtɪŋ] [ðʌs] : —

”	I	find	him	writing	thus	:	—
”	我	寻找	他	写作	因此	:	—

我发现他这样写道：——

“ [hɪr] [aɪ] [ˌɪntə'rʌpt] [ðə; ði]['leɪdi] , ” [ə; eɪ] ['raɪtər] [ɑːn] - ,

“	Here	I	interrupt	the	lady	,	”	a	writer	on	Magyarland	,
”	这里	我	打断	这	女士	,	”	一个	作家	在	-	,

“我打断一下这位女士，”一位匈牙利作家说道。

“ [tuː; tə] [rɪˈmɑːrk] [ðæt] [aɪ] [ˈkænɑːt] [əˈgriː] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [nɔːr] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ˈprɑːbəb(ə)l] (！
“ to remark that I cannot agree with her nor with her probable (!
“ 到 评论 那 我 不能 同意 和 她 也不 和 她 可能 (！

“我既不能同意她的观点，也不能同意她可能的观点（！

) [əˈθɔːrəti] , [ˈwɔːltər] (！)
) authority , Walter (!)
) 权威 , 沃尔特 (！)

权威人士，沃尔特（！）

[ˈsɪmsən] ,
Simson ,
辛普森 ,

辛普森，

[ɪn] [bɪˈliːvɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈdʒɪpsi] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [dɪˈsɛndənts, dɪˈsɛnɪnts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mɪkst] [ˈreɪsɪz] [huː]
in believing that the Gipsies are the descendants of the mixed races who
在 相信 那 这 吉普赛人 是 这 后代 的 这 混合 种族 WHO
[ˈfɑːloʊd] [ˈmoʊzəs] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈiːdʒɪpt] .
followed Moses out of Egypt .
随后 摩西 出去 的 埃及 .

他们认为吉普赛人是跟随摩西出埃及的混血民族的后裔。

[ðə; ði] [rɑːm] [ɪn] [ˈiːdʒɪpt] [ɪz] [ə; eɪ] [,hinˈduː; ˈhinduː] [ˈstreɪndʒər] , [æz; əz] [hiː; hi] [ˈevər] [wʌz; wəz] (！)
The Rom in Egypt is a Hindoo stranger , as he ever was (!)
这 只读存储器 在 埃及 是 一个 印度教 陌生人 , 作为 他 曾经 曾是 (！)

在埃及的罗姆人是一个印度教徒，就像他一直以来那样（！）

” ([piː] . -) .
” (p . 89) .
” (p . -) .

”(第 89 页)。

[ðə; ði] “ [əˈθɔːrəti] ” [wʌz; wəz] [maɪn] , [nɑːt] [ˈwɔːltər] - , [wɪtʃ] [ˈmɪstər] . [ˈliːlənd] [pərˈhæps] [dɪd]
The “ authority ” was mine , not Walter Simson's , which Mr . Leland perhaps did
这 “ 权威 ” 曾是 矿 , 不是 沃尔特 - , 哪个 先生 . 利兰 也许 做过
[nɑːt] [ker] [tuː; tə] [steɪt] .
not care to state .
不是 关心 到 状态 .

“授权”属于我，而不是沃尔特·辛普森，莱兰先生或许并不想说明这一点。

[wʌn] [wʊd] [ˈnætʃ(ə)rəli] [θɪŋk] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈpiːp(ə)l] [huː] [left] [ˈiːdʒɪpt] [ˈʌndər] [ˈmoʊzəs] [wʊd] [biː; bi] [lʊkt]
One would naturally think that a people who left Egypt under Moses would be looked
一 会 自然 思考 那 一个 人们 WHO 左边 埃及 在下面 摩西 会 是 看起来
[əˈpɑːn] [ðer; ðər] [æz; əz] “ [stˈreɪndʒəz] ” [tuː; tə] - [deɪ] ,
upon there as “ strangers ” to - day ,
之上 那里 作为 “ 陌生人 ” 到 - 天 ,

人们自然会认为，当年跟随摩西离开埃及的以色列人，如今在那里会被视为“陌生人”。

[ˈræðər] [ðæn; ðən] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈstræglɪŋ] [ˈfæməli] [ɔːr] [ˈkʌmpəni] [ʌv; əv] [ˈdʒɪpsi] [rɪˈtɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [ˈɪndiə]
rather than that a straggling family or company of Gipsies returning to India
相当 比 那 一个 零散的 家庭 或者 公司 的 吉普赛人 返回 到 印度
[frʌm; frəm] [ˈsirɪr] ([ɪf] [ðeɪ] [ˈevər] [dɪd] [ðæt]) [wʊd] [kɔːz] [ɔːl] [ðer; ðər] [reɪs] [ðæt] [ˈnevər] [left] [ˈɪndiə]
from Syria (if they ever did that) would cause all their race that never left India
从 叙利亚 (如果 他们 曾经 做过 那) 会 原因 全部 他们的 种族 那 绝不 左边 印度
[tuː; tə] [biː; bi] [kɔːld] [ˈsɪriːənz] [fɔːr; fər] [ˈevər] !
to be called Syrians for ever !
到 是 称为 叙利亚人 为了 曾经 !

而不是说，一群从叙利亚返回印度的吉普赛人（如果他们真的这样做过的话）会让所有从未离开过印度的吉普赛人永远被称为叙利亚人！

[ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə]['mɪstər] . ['li:ləndz] [staɪl] [ʌv; əv] ['ri:zənɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] ['fɑ:loʊ] [ðæt] [hi:; hi][ænd; ənd]

According	to	Mr	.	Leland's	style	of	reasoning	it	would	follow	that	he	and
根据	到	先生	.	利兰的	风格	的	推理	它	会	跟随	那	他	和

[ə'mɛrɪkənz] ['dʒen(ə)rəli][kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv][ə'rɪdʒɪneɪtɪd][ɪn] ['ɪŋgland] ,

Americans	generally	could	not	have	originated	in	England	,
美国人	一般来说	可以	不是	有	起源于	在	英格兰	,

按照莱兰先生的推理方式，可以得出结论：他和大多数美国人都不可能是英国人。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] “ [st'reɪndʒəz] ” [ðer; ðər] ,

because	they	are	“	strangers	”	there	,
因为	他们	是	“	陌生人	”	那里	,

因为他们是那里的“陌生人”，

[ænd; ənd][ɑ:r; ər] [lʊkt] [ə'pɑ:n][æz; əz] ['fɔ:rənərz] [baɪ][ðə; ðɪ] [lɔ:] [ænd; ənd][baɪ]['pi:p(ə)l] [hu:z]

and	are	looked	upon	as	foreigners	by	the	law	and	by	people	whose
和	是	看起来	之上	作为	外国人	经过	这	法律	和	经过	人们	谁

['sentɪmənts] [ɑ:r; ər][nɑ:t][ʌv; əv][ðə; ðɪ][moʊst] ['delɪkət] ['neɪtʃər] !

sentiments	are	not	of	the	most	delicate	nature	!
情感	是	不是	的	这	最多	精美的	自然	!

法律和一些心肠不太好的人们都把他们视为外国人！

[pi:] . -

p	.	15
p	.	-

第15页

[i:] .

II	.
二	.

二、

['mɪstər] . ['li:ləndz] [staɪl] [ʌv; əv] ['ri:zənɪŋ] , [hɪz; ɪz] [læk] [ʌv; əv] ['kændər] ,

Mr	.	Leland's	style	of	reasoning	,	his	lack	of	candour	,
先生	.	利兰的	风格	的	推理	,	他的	缺少	的	坦率	,

莱兰先生的推理方式，以及他缺乏坦诚的态度，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [rɪ'zɜ:rv] [æz; əz][tu:; tə] [haʊ] [hi:; hi] [tʊk] [ʌp][ðə; ðɪ]['dʒɪpsi] ['kwestʃən] ,

and	his	reserve	as	to	how	he	took	up	the	Gipsy	question	,
和	他的	预订	作为	到	如何	他	采取	向上	这	吉普赛人	问题	,

以及他对如何看待吉普赛人问题的保留态度。

[ænd; ənd][tu:; tə] [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn'detɪd] [æt; ət][fɜ:rst][fɔ:r; fər][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	to	whom	he	had	been	indebted	at	first	for	some	of	his
和	到	谁	他	有	到过	负债累累	在	第一的	为了	一些	的	他的

[aɪ'di:əz] ,

ideas	,
想法	,

他最初的一些想法正是得益于此人。

[dɪ'trækt] ['veri] [mʌtʃ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][dɪ'zaɪər] [ðæt] [wʌn] [wʊd] ['nætʃ(ə)rəli][hæv; həv][tu:; tə][pʊt]

detract	very	much	from	the	desire	that	one	would	naturally	have	to	put
减损	非常	很多	从	这	欲望	那	一	会	自然	有	到	放

['kɑ:nfɪdəns] [ɪn][hɪm; ɪm] .

confidence	in	him	.
信心	在	他	.

这大大削弱了人们自然而然地对他产生的信任感。

[hɪz; ɪz] ['meni] ['kɑ:nfɪdənt] [ə'sɜ:ʃnz] [ə'baʊt] [wʌt] ['ʌðər] [hæv; həv] [greɪv] [dauts] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz]

His	many	confident	assertions	about	what	others	have	grave	doubts	and	his
他的	许多	自信的	断言	关于	什么	其他的	有	严重	疑虑	和	他的

['fri:kwənt] [kɒntrə'dɪkʃnz] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['sɪmələr] [ɪ'fekt] .

frequent	contradictions	have	a	similar	effect	.
频繁	矛盾	有	一个	相似的	影响	.

他经常自信地断言别人严重怀疑的事情，而且他的言行也经常自相矛盾，这两种说法都产生了类似的效果。

[ɪn] [ðə; ði] ['dʒɪpsi] [ðer; ðər] [ɪz] ['veri] ['lɪt(ə)l] [toʊld] [ˌju: 'es] [ʌv; əv] [ðə; ði] [reɪs] [ɪn] [ə'merɪkə] ([nɑ:t] [ə'merɪkən]

In	The	Gipsies	there	is	very	little	told	us	of	the	race	in	America	(	not	American
在	这	吉普赛人	那里	是	非常	小的	讲述	我们	的	这	种族	在	美国	(	不是	美国人

['dʒɪpsi]) [ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd] ,

Gipsies	)	of	any	kind	,
吉普赛人	)	的	任何	种类	,

在《吉普赛人》这部影片中，几乎没有提及美国的任何种族（并非指美国吉普赛人）。

[ænd; ənd] [jet] ['mɪstər] . ['li:lənd] [sez] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl]

and	yet	Mr	.	Leland	says	that	it	will
和	然而	先生	.	利兰	说道	那	它	将要

然而，莱兰先生却说，它将

“ [pə'zes] [æt; ət] [li:st] [ðə; ði] [tʃɑ:rm] [ʌv; əv] ['nɑ:v(ə)lti] ,

“	Possess	at	least	the	charm	of	novelty	,
“	具有	在	至少	这	魅力	的	新奇	,

“至少要具备新奇的魅力”，

[bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] ['hævɪŋ] [æz; əz] [jet] [bɪn] ['rɪt(ə)n] [ɑ:n] [ðɪs] [ɪk'stensɪv] [ænd; ənd] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ]

but	little	having	as	yet	been	written	on	this	extensive	and	very	interesting
但	小的	拥有	作为	然而	到过	书面	在	这	广泛的	和	非常	有趣的

[brænʧ] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] [noʊ'mædɪk] [ˌpɑ:pju'leɪʃ(ə)n] ” ([pref] . [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .) .

branch	of	our	nomadic	population	”	(	Pref	.	III	.	)	.
分支	的	我们的	游牧的	人口	”	(	偏好	.	三、	.	)	.

但迄今为止，关于我们游牧人口中这个庞大而又非常有趣的支系，却鲜有著述”(序言 III)。

[ɪn] [maɪ] ['prefəs] [aɪ] [sed] : —

In	my	Preface	I	said	:	—
在	我的	前言	我	说	:	—

我在序言中写道：——

“ [tu:; tə] [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['ri:dər] ['dʒen(ə)rəli] [ðə; ði] [wɜ:rk] [wɪl] ['ɪləstreɪt] [ə; eɪ] [feɪz] [ʌv; əv] [laɪf]

“	To	the	American	reader	generally	the	work	will	illustrate	a	phase	of	life
“	到	这	美国人	读者	一般来说	这	工作	将要	阐明	一个	阶段	的	生活

[ænd; ənd] ['hɪstri; 'hɪstəri] [wɪð; wɪθ] [wɪʧ] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] ['ri:z(ə)nəbli] [ə'su:md] [hi:; hi] [ɪz] [nɑ:t] [mʌʧ]

and	history	with	which	it	may	be	reasonably	assumed	he	is	not	much
和	历史	和	哪个	它	可能	是	合理	假定	他	是	不是	很多

[kən'vɜ:rs(ə)nt] ;

conversant	;
熟人	;

对于美国读者而言，这部作品将展现他们不太熟悉的一段生活和历史时期；

[fɔ:r; fər] , [ɔ:l'ðoʊ] [hi:; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [sʌm; səm] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʒɪpsi] [reɪs]

for	,	although	he	must	have	some	knowledge	of	the	Gipsy	race
为了	,	虽然	他	必须	有	一些	知识	的	这	吉普赛人	种族

['dʒen(ə)rəli] , [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [wɜ:rk] ,

generally	,	there	is	no	work	,
一般来说	,	那里	是	不	工作	,

因为，尽管他必须对吉普赛人有一定的了解，但却没有相关的工作机会。

[ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'wer] [ʌv; əv] , [ðæt] [tri:ts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bɑ:di] [laɪk] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] ” ([pi:] . ['sɛvən]) .

that	I	am	aware	of	,	that	treats	of	the	body	like	the	present	”	(	p	.	7	)	.
那	我	是	意识到的	的	,	那	款待	的	这	身体	喜欢	这	展示	”	(	p	.	7	)	.

据我所知，它将身体视为当下”(第 7 页)。

[ænd; ənd][aɪ] ['ɪləstreɪtɪd] [ðə; ði] [reɪs] [ɪn] [ə'merɪkə] [ɪn] [noʊts] [tu:; tə][ðə; ði][wɜ:rk] ,

And	I	illustrated	the	race	in	America	in	notes	to	the	work	,
和	我	插图	这	种族	在	美国	在	笔记	到	这	工作	,

我在作品的注释中描绘了美国的种族问题，

[ænd; ənd][ɪn][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [wel] [ˌɪntrə'du:s] [ɪn][maɪ] [lɔ:ŋ] [ˌdɪskwɪ'zɪʃn] ,

and	in	as	much	as	I	could	well	introduce	in	my	long	Disquisition	,
和	在	作为	很多	作为	我	可以	出色地	介绍	在	我的	长的	专题讨论会	,

而且，就我可以在长篇论述中详细介绍的而言，

['brɪŋɪŋ] [ɪn] [ðæt] [pɑ:rt][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] [wɪtʃ] [hæd; həd][ɪts]['ɔ:rɪdʒɪn][pər'hæps][frʌm; frəm][ðə; ði]

bringing	in	that	part	of	it	which	had	its	origin	perhaps	from	the
带来	在	那	部分	的	它	哪个	有	它是	起源	也许	从	这

['set(ə)lmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['kɑ:ləniz] .

settlement	of	the	American	Colonies	.
沉降	的	这	美国人	殖民地	.

其中一部分可能起源于美洲殖民地的建立。

[wen] ['mɪstər] . ['li:lənd] ['bɔ:roʊd] [frʌm; frəm][maɪ][wɜ:rk][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]['ɑ:rtɪk(ə)l][ɪn]['dʒɑ:nsənz]

When	Mr	.	Leland	borrowed	from	my	work	for	his	article	in	Johnson's
什么时候	先生	.	利兰	借来的	从	我的	工作	为了	他的	文章	在	强生

[ˌsaɪklə'pi:di:ə][hi:; hi] [geɪv] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lʌndən] [ɪm'prɪnt] ,

Cyclopædia	he	gave	the	name	of	the	book	with	the	London	imprint	,
百科全书	他	给予	这	姓名	的	这	书	和	这	伦敦	印记	,

莱兰先生在为约翰逊百科全书撰写文章时引用了我的作品，他注明了带有伦敦出版标志的书籍名称。

[waɪl] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜ:rst][peɪdʒ][tu:; tə][ðə; ði][læst][ˌaɪ 'ti:] [ʃoʊd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æn; ən]

while	from	the	first	page	to	the	last	it	showed	that	it	was	an
尽管	从	这	第一的	页	到	这	最后的	它	显示	那	它	曾是	一个

[ə'merɪkən] [bʊk] ,

American	book	,
美国人	书	,

从第一页到最后一页都可以看出，这是一本美国书。

[beɪst] [ɑ:n][ə; eɪ] [skɑ:tʃ] [ˌem 'es] . ;

based	on	a	Scotch	MS	.	;
基于	在	一个	苏格兰威士忌多发性硬化症	.	;	

根据苏格兰手稿改编；

[ænd; ənd][ðə; ði]['kɑ:pi] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ju:st] [ɪn][ɔ:l][ˌprɑ:bə'bɪlətɪ] [bɔ:r] [ə; eɪ] [nu:] [jɔ:k] [ɪm'prɪnt] .

and	the	copy	which	he	used	in	all	probability	bore	a	New	York	imprint	.
和	这	复制	哪个	他	用过的	在	全部	可能性	钻孔	一个	新的	约克	印记	.

他使用的那份副本很可能带有纽约的印刷标记。

[aɪ][æd'mɪt] [ðɪs] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['li:lənd] , [ðæt] , [baɪ] [ə'veɪlɪŋ] [hɪm'self][ʌv; əv][ðə; ði][hɑ:rd] ['leɪbər] [ʌv; əv]

I	admit	this	of	Mr	.	Leland	,	that	,	by	availing	himself	of	the	hard	labours	of
我	承认	这	的	先生	.	利兰	,	那	,	经过	利用	他自己	的	这	难的	劳动	的

['ʌðər] ,

others	,
其他的	,

我承认莱兰先生确实利用了他人的辛勤劳动成果，

[æt; ət] [li:st] [tu:; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][stɑ:rt] ,

at	least	to	give	him	a	start	,
在	至少	到	给	他	一个	开始	,

至少给他一个开始。

[hi:; hi][hæz; həz] ['ædɪd] ['greɪtli] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɪpsi]['læŋgwɪdʒ] ,

he	has	added	greatly	to	our	knowledge	of	the	Gipsy	language	,
他	有	额外	非常	到	我们的	知识	的	这	吉普赛人	语言	,

他极大地丰富了我们对吉普赛语的了解。

[soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ] [noʊ] [ænd; ənd][kæn; kən][dʒʌdʒ] ;

so	far	as	I	know	and	can	judge	;
所以	远的	作为	我	知道	和	能	法官	;

就我所知和判断而言；

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] ['nɪrli] [ɔːl] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi] [sed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

but	that	is	nearly	all	that	can	be	said	of	him	.
但	那	是	几乎	全部	那	能	是	说	的	他	.

但关于他，我们几乎只能说这些了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

约翰·班扬和吉普赛人(John Bunyan and the Gipsies)
第2/3页

[wʌt] [hiː; hi][hæz; həz][toʊld][ˌjuː ˈes][ʌv; əv][ðə; ði][ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n][gɑːt][frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈneɪtɪv] [ʌv; əv][ˈɪndiə]
What **he** **has** **told** **us** **of** **the** **information** **got** **from** **a** **native** **of** **India**
什么 他 有 讲述 我们 的 这 信息 得到 从 一个 本国的 的 印度
[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ˈdʒɪpsi] [ðer; ðər] [ˈbiːɪŋ] [kɔːld] “ [ˈsɪriːənz] ” [ʃoʊz] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈmɪrli] [ɪn]
as **to** **the** **Gipsies** **there** **being** **called** **“** **Syrians** **”** **shows** **that** **he** **was** **merely** **in**
作为 到 这 吉普赛人 那里 存在 称为 “ 叙利亚人 ” 演出 那 他 曾是 仅仅 在
[gʊd] [lʌk] [ɪn] [ˈfɔːlɪŋ] [ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][mæn][frʌm; frəm] [huːm] [hiː; hi] [əbˈteɪnd] [ˌaɪ ˈtiː] ;
good **luck** **in** **falling** **in** **with** **the** **man** **from** **whom** **he** **obtained** **it** **;**
好的 运气 在 坠落 在 和 这 男人 从 谁 他 获得 它 ;

他告诉我们，他从一位印度当地人那里得到的信息，即吉普赛人在那里被称为“叙利亚人”，这表明他只是运气好，碰巧遇到了向他提供信息的人；

[waɪl] , [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][rɪˈlaɪəb(ə)l] , [ˌaɪ ˈtiː][kənˈfɜːmz][maɪ][kənˈdʒektʃər] ,
while **,** **if** **it** **is** **reliable** **,** **it** **confirms** **my** **conjecture** **,**
尽管 , 如果 它 是 可靠的 , 它 确认 我的 推测 ,

如果该信息可靠，则证实了我的推测。

[ɔːlˈðoʊ] [ʌv; əv] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [dʌz] [nɑːt] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [hɪz; ɪz] [ˈbɪznəs] [tuː; tə][ɪnˈfɔːrm]
although **of** **that** **it** **does** **not** **seem** **to** **have** **been** **his** **business** **to** **inform**
虽然 的 那 它 做 不是 似乎 到 有 到过 他的 商业 到 通知
[ðə; ði][wɜːrld] .
the **world** **.**
这 世界 .

虽然这件事似乎并非他需要告知世人的职责。

[hɪz; ɪz] [ˈtʃæptər] [ɑːn][ðə; ði] “ [ˈʃeltə] [ɔːr] [ˈtɪŋkər] - [tɔːk] ,
His **chapter** **on** **the** **“** **Shelta** **or** **Tinkers** **'** **Talk** **,**
他的 章 在 这 “ 谢尔塔 或者 修补匠 - 讲话 ,

他关于“谢尔塔语或修补匠谈话”的章节

” [pɪkt] [ʌp][ˈɔːlsoʊ][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər][baɪ][ˈæksɪdənt][frʌm; frəm][ə; eɪ] [streɪ] [ˈtɪŋkər] ,
” **picked** **up** **also** **as** **it** **were** **by** **accident** **from** **a** **stray** **tinker** **,**
” 挑选 向上 还 作为 它 是 经过 事故 从 一个 流浪 修补匠 ,

“也是偶然从一个流浪的修补匠那里得到的。”

[ɪz] [ɪnˈdiːd] [ʌv; əv] [greɪt] [ˈɪntrəst] ;
is **indeed** **of** **great** **interest** **;**
是 的确 的 伟大的 兴趣 ;

确实非常有趣；

[bʌt; bət][ðə; ði][wɜːrld][hæz; həz][ˈriːz(ə)n][tuː; tə][ˈkwestʃən][hɪz; ɪz][ˈdʒʌdʒmənt] [wen] [hiː; hi] [sez] [ðæt] “
but **the** **world** **has** **reason** **to** **question** **his** **judgment** **when** **he** **says** **that** **“**
但 这 世界 有 原因 到 问题 他的 判断 什么时候 他 说道 那 “
[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ,
it **is** **,**
它 是 ,

但当他说“的确如此”时，世人有理由质疑他的判断。

[ɪn][fækt] , [ə; eɪ][ˈlæŋgwɪdʒ] , [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][kæn; kən][biː; bi][ˈspoʊkən] [grəˈmætɪkli] ,
in **fact** **,** **a** **language** **,** **for** **it** **can** **be** **spoken** **grammatically** **,**
在 事实 , 一个 语言 , 为了 它 能 是 说 语法上 ,

事实上，这是一种语言，因为它可以按照语法规则说出来。

[ænd; ənd] [wɪˈðaʊt] [ˈjuːzɪŋ] [ˈɪŋglɪʃ] [ɔːr][ˈroʊməni; ˈrɑːməni] ” ([piː] . -) .
and **without** **using** **English** **or** **Romany** **”** **(** **p** **.** **371** **)** **.**
和 没有 使用 英语 或者 罗姆人 ” (p . -) .

并且不使用英语或罗姆语”(第 371 页)。

[ə'nʌðər] [ə'keɪʒn] [fɔːr; fər] ['kwestʃənɪŋ] [hɪz; ɪz]['dʒʌdʒmənt][ɪz] [wen] [hiː; hi] [sez] [ðæt] “ ['mɪstər] . [
Another **occasion** **for** **questioning** **his** **judgment** **is** **when** **he** **says** **that** **“** **Mr** **.** **[**
其他 场合 为了 提问 他的 判断 是 什么时候 他 说道 那 “ 先生 . [
['wɔːltər]] ['sɪmsən] ,
Walter **]** **Simson** **,**
沃尔特] 辛普森 ,

另一个令人质疑他判断力的例子是，他说“[沃尔特]辛普森先生，

[hæd; həd][hiː; hi] [noʊn] [ðə; ði] - ['tɪŋklər] - ['betər] , [wʊd] [hæv; həv] [faʊnd] [ðæt] , [nɑːt]
had **he** **known** **the** **'** **Tinklers** **'** **better** **,** **would** **have** **found** **that** **,** **not**
有 他 已知 这 - 叮当者 - 更好的 , 会 有 成立 那 , 不是
['roʊməni; 'rɑːməni] ,
Romany **,**
罗姆人 ,

如果他更了解“叮当者”们，就会发现，那不是罗姆人，

[bʌt; bət] ['ʃeltə] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['riːəli] ['siːkrət] ['læŋgwɪdʒ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɪm'plɔɪd] ,
but **Shelta** **was** **the** **really** **secret** **language** **which** **they** **employed** **,**
但 谢尔塔 曾是 这 真的 秘密 语言 哪个 他们 受雇 ,

但谢尔塔语才是他们真正使用的秘密语言。

[ɔːl'ðoʊ] ['roʊməni; 'rɑːməni][ɪz]['ɔːlsoʊ] [mɔːr] [ɔːr] [les] [fə'mɪliər] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɔːl] ” ([piː] . -) ;
although **Romany** **is** **also** **more** **or** **less** **familiar** **to** **them** **all** **”** **(** **p** **.** **371** **)** **;**
虽然 罗姆人 是 还 更多的 或者较少的 熟悉的 到 他们 全部 ” (p . -) ;

虽然他们或多或少都熟悉罗姆语”（第 371 页）；

[fɔːr; fər]['ɔːlmoʊst] ['eniwʌn] [baɪ] ['riːdɪŋ] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][kæn; kən] [siː] [ðə; ði] [əb'sɜːrdəti] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
for **almost** **anyone** **by** **reading** **the** **History** **can** **see** **the** **absurdity** **of** **it** **.**
为了 几乎 任何人 经过 阅读 这 历史 能 看 这 荒谬 的 它 .
[-]
[**15** **]**
[-]

几乎任何人只要读读历史就能看出这其中的荒谬之处。[15]

[ðɪs] [bʊk] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['liːlənd] ([ɔːl'ðoʊ] [dɪ'skraɪbd] [ɪn][ðə; ði] ['prefəs] [æz; əz] “ [sketʃiz] [ʌv; əv]
This **book** **of** **Mr** **.** **Leland** **(** **although** **described** **in** **the** **Preface** **as** **“** **Sketches** **of**
这 书 的 先生 . 利兰 (虽然 描述 在 这 前言 作为 “ 草图 的
[iks'piəriənsiz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['dʒɪpsi] ”) ,
experiences **among** **the** **Gipsies** **”** **)** **,**
经历 之中 这 吉普赛人 ”) ,

莱兰先生的这本书（尽管在序言中被描述为“吉普赛人经历的素描”）

[tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ][ɪts]['taɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒɪpsi] , [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [kən'strʌktɪd] [ɑːn][sʌm; səm]
to **justify** **its** **title** **of** **The** **Gipsies** **,** **should** **have** **been** **constructed** **on** **some**
到 证明合法 它是 标题 的 这 吉普赛人 , 应该 有 到过 建造 在 一些
[plæn][ænd; ənd] [ˌsaɪən'tɪfɪkli] [ə'reɪndʒd] ,
plan **and** **scientifically** **arranged** **,**
计划 和 科学地 安排 ,

为了名副其实地称之为“吉普赛人”的建筑群，它应该按照某种规划建造，并进行科学的布局。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [və'raɪəti][ʌv; əv] [pə'tikuːləz] , [ænd; ənd][noʊ] [ɪk'streɪniəs] ['mætər] [ɔːr] ['pædɪŋ] [ɪn]
with **a** **great** **variety** **of** **particulars** **,** **and** **no** **extraneous** **matter** **or** **padding** **in**
和 一个 伟大的 种类 的 细节 , 和 不 无关的 事情 或者 填充 在
[ˌaɪ 'tiː] .
it **.**
它 .

内容丰富详实，没有任何无关内容或冗余信息。

[ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv] [ðæt] [wi:; wi][hæv; həv]['lɪt(ə)l][bʌt; bət]['rændəm] [sketʃiz] [ɔ:r] [si:nz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ]
In **place** **of** **that** **we** **have** **little** **but** **random** **sketches** **or** **scenes** **connected** **with**
在 地方 的 那 我们 有 小的 但 随机的 草图 或者 场景 连接 和
[ðə; ði] [reɪs] .
the **race** **.**
这 种族 .

取而代之的是一些与比赛相关的零散素描或场景。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ]['prɪnsəp(ə)l] ['rʌnɪŋ] [θru:] [ˌaɪ 'ti:] , [fɔ:r; fər][wi:; wi][ɑ:r; ər][toʊld][ɪn][ðə; ði]
There **is** **no** **principle** **running** **through** **it** **,** **for** **we** **are** **told** **in** **the**
那里 是 不 原则 跑步 通过 它 , 为了 我们 是 讲述 在 这
[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [ðæt]
Introduction **that**
介绍 那

它并没有什么贯穿始终的原则，因为引言中已经告诉我们：

[pi:] . -
p **.** **16**
p . -

第16页

“ [ðə; ði] [deɪ] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [wen] [ðer; ðər] [wɪl] [bi:; bi][noʊ] . . .
“ **The** **day** **is** **coming** **when** **there** **will** **be** **no** **. . .**
“ 这 天 是 未来 什么时候 那里 将要 是 不 . . .

“总有一天，将不再有……”

[waɪld] ['wɔndərəz] . . .
wild **wanderers** **. . .**
荒野 流浪者 . . .

野外流浪者……

[ænd; ənd]['sɜ:rt(ə)nli][noʊ] ['dʒɪpsi] ” ([pi:] . -) .
and **certainly** **no** **Gipsies** **”** **(** **p** **.** **15** **)** **.**
和 当然 不 吉普赛人 ” (p . -) .

当然也没有吉普赛人”（第 15 页）。

[ænd; ənd]['æftər] [dɪ'skraɪbɪŋ] [haʊ] ['ɪŋglɪʃ] ['spæroʊz; 'sperоʊz][hæv; həv] ['drɪvn] [soʊ] ['meni] [kaɪndz][ʌv; əv]
And **after** **describing** **how** **English** **sparrows** **have** **driven** **so** **many** **kinds** **of**
和 后 描述 如何 英语 麻雀 有 驱动 所以 许多 种类 的
['neɪtɪv] [bɜ:rdz][aʊt][ʌv; əv] [ˌfɪlə'delfɪr] ,
native **birds** **out** **of** **Philadelphia** **,**
本国的 鸟类 出去 的 费城 ,

在描述了英国麻雀如何将费城的许多本土鸟类驱逐出去之后，

[hi:; hi] [sez] ,
he **says** **,**
他 说道 ,

他说：

“ [soʊ][ðə; ði]['pi:p(ə)l][ʌv; əv][self] - ['kɑ:nʃəs] ['kʌltʃər] [ænd; ənd][ðə; ði][mɑ:rt][ænd; ənd]['fækt(ə)ri][ɑ:r; ər]
“ **So** **the** **people** **of** **self** **-** **conscious** **culture** **and** **the** **mart** **and** **factory** **are**
“ 所以 这 人们 的 自己 - 有意识的 文化 和 这 市场 和 工厂 是
['bæniʃɪŋ] [ðə; ði]['wɪldər][sɔ:rt] . . .
banishing **the** **wilder** **sort** **. . .**
驱逐 这 更狂野 种类 . . .

“所以，那些具有自觉意识的文化人士、市场和工厂正在驱逐那些比较野性的人……”

[æz; əz][ə; eɪ] ['lʌndən] [rɪ'vjuːər] [sed] [wen] [aɪ] [ə'sɜːrtɪd] [ɪn][ə; eɪ] [bʊk] [ðæt] [ðə; ðɪ][tʃaɪld][wʌz; wəz]

As	a	London	reviewer	said	when	I	asserted	in	a	book	that	the	child	was
作为	一个	伦敦	评论员	说	什么时候	我	断言	在	一个	书	那	这	孩子	曾是

[pər'hæps][bɔːrn] [huː] [wʊd] [siː] [ðə; ðɪ][læst]['dʒɪpsi] ,

perhaps	born	who	would	see	the	last	Gipsy	,
也许	出生	WHO	会	看	这	最后的	吉普赛人	,

正如一位伦敦评论家在我书中断言"或许会有一个孩子出生，他会看到最后一个吉普赛人"时所说，

- ['sʌmhaʊ] [wiː; wi] [fiːl] ['sɑːri] [fɔːr; fər] [ðæt] [tʃaɪld] -

'	Somehow	we	feel	sorry	for	that	child	'
-	不知何故	我们	感觉	对不起	为了	那	孩子	-

"我们不知为何对那个孩子感到同情。"

" ([piː] . -) .

"	(	p	.	15	)	.
"	(	p	.	-	)	.

"(第 15 页)。

[ænd; ənd][ɪn] [dɪ'skraɪbɪŋ] ['ɪŋglɪʃ] ['fɛrz] , [æz; əz] [ˌreprɪ'zentɪd] [baɪ] [ðæt] [æt; ət] ['kɔbəm] , [hiː; hi] [sez] ,

And	in	describing	English	fairs	,	as	represented	by	that	at	Cobham	,	he	says	,
和	在	描述	英语	集市	,	作为	代表	经过	那	在	科巴姆	,	他	说道	,

在描述以科巴姆集市为代表的英国集市时，他说：

" [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] [ðə; ðɪ][læst][ʌv; əv][ðem; ðəm] [wɪl] [hæv; həv] [bɪn] [kloʊzd] ,

"	In	a	few	years	the	last	of	them	will	have	been	closed	,
"	在	一个	很少	年	这	最后的	的	他们	将要	有	到过	关闭	,

"再过几年，最后一批也将关闭。"

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][læst]['dʒɪpsi] [wɪl] [biː; bi][ðer; ðər][tuː; tə] [lʊk] [ɑːn] " ([piː] . -) .

and	the	last	Gipsy	will	be	there	to	look	on	"	(	p	.	142	)	.
和	这	最后的	吉普赛人	将要	是	那里	到	看	在	"	(	p	.	-	)	.

最后一个吉普赛人将在那里观看"(第 142 页)。

[prə'faʊnd] ['riːsɜːrtʃ] [ænd; ənd] [ˌfɪlə'sɑːfɪk(ə)l] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['riːzənɪŋ] [duː][nɑːt] [siːm] [tuː; tə]

Profound	research	and	philosophical	observation	and	reasoning	do	not	seem	to
深刻的	研究	和	哲学	观察	和	推理	做	不是	似乎	到

['kɑːnstɪtuːt] ['mɪstər] . ['liːləndz] [fɔːrt] .

constitute	Mr	.	Leland's	forte	.
构成	先生	.	利兰的	长处	.

深入的研究、哲学的观察和推理似乎并非莱兰先生的强项。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pʌzlɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] [haʊ] [tuː; tə] [triːt] [ə; eɪ][mæn][laɪk][hɪm; ɪm] ;

It	is	a	little	puzzling	to	decide	how	to	treat	a	man	like	him	;
它	是	一个	小的	令人费解	到	决定	如何	到	对待	一个	男人	喜欢	他	;

如何对待像他这样的人，确实有点令人费解；

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] " ['kɑːnfɪdənt] [ə'sɜːʃnz] " [ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˌdɪsə'pɪrəns] , [ɔːr] [wʌt] [sʌm; səm]

for	his	"	confident	assertions	"	in	regard	to	the	disappearance	,	or	what	some
为了	他的	"	自信的	断言	"	在	看待	到	这	消失	,	或者	什么	一些

[wʊd] [kɔːl][ðə; ðɪ][ɪk'stɪŋkʃ(ə)n] ,

would	call	the	extinction	,
会	称呼	这	灭绝	,

因为他曾就物种消失，或者有些人所说的灭绝，做出"自信的断言"。

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] [reɪs] [ɑːr; ər][bʌt; bət] " [kɒntrə'dɪkʃnz] " [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][ænd; ənd]

of	the	race	are	but	"	contradictions	"	of	his	own	information	and
的	这	种族	是	但	"	矛盾	"	的	他的	自己的	信息	和

[ə'pɪnjənz] ;

opinions	;
意见	;

种族问题只不过是他自己掌握的信息和观点的"矛盾之处"；

['seɪɪŋ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ] ['pʌblɪʃt] [æt; ət] [greɪt] [leŋkθ; leŋθ][ɑːn][ðə; ði] [pər,petʃu'eɪʃn] [ʌv; əv]
saying **nothing** **of** **what** **I** **published** **at** **great** **length** **on** **the** **perpetuation** **of**
说 没有什么 的 什么 我 已发布 在 伟大的 长度 在 这 延续 的
[ðə; ði] ['dʒɪpsi] [ɪn][ə; eɪ] ['setld] [steɪt] ,
the **Gipsies** **in** **a** **settled** **state** **,**
这 吉普赛人 在 一个 定居 状态 ,

更不用说我曾发表过大量关于吉普赛人在定居状态下延续下去的文章了。

[ɔːl][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [əd'mits] ['hævɪŋ] “ ['kerfəli] [riːd] .
all **of** **which** **he** **admits** **having** **“** **carefully** **read** **.**
全部 的 哪个 他 承认 拥有 “ 小心 读 .

他承认自己"仔细阅读过"所有这些内容。

" [ə'mʌŋ] ['mɪstər] . ['liːləndz] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][ɪz][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] : —
" **Among** **Mr** **.** **Leland's** **information** **is** **the** **following** **:** **—**
" 之中 先生 . 利兰的 信息 是 这 下列的 : —

"莱兰先生提供的信息包括以下内容：——

“ [goʊ] [wer] [wiː; wi] [meɪ] [wiː; wi][faɪnd][ðə; ði][dʒuː] .
“ **Go** **where** **we** **may** **we** **find** **the** **Jew** **.**
“ 去 在哪里 我们 可能 我们 寻找 这 犹 .

"无论我们去哪里，只要能找到犹太人。"

[hæz; həz] ['eni] ['ʌðər] ['wɔndəd] [soʊ][fɑːr] ?
Has **any** **other** **wandered** **so** **far** **?**
有 任何 其他 漫步 所以 远的 ?

还有其他人走到这一步吗?

[jes] , [wʌn] ; [fɔːr; fər] [wer'evər] [dʒuː][hæz; həz] [gɔːn] [ðer; ðər] [tuː] [wiː; wi][faɪnd][ðə; ði]['dʒɪpsi] " ([piː] . -
Yes **,** **one** **;** **for** **wherever** **Jew** **has** **gone** **there** **too** **we** **find** **the** **Gipsy** **"** **(** **p** **.** **18**
是的 , 一 ; 为了 无论 犹 有 已消失 那里 也 我们 寻找 这 吉普赛人 " (p . -
) .
) **.**
) .

是的，有一个；因为犹太人去过的地方，我们也能找到吉普赛人"(第 18 页)。

“ [ˌaɪ 'tiː] . . . . [hæz; həz] ['penətreɪtɪd] ['ɪntuː] ['evri] ['vɪlɪdʒ] [wɪtʃ] [ˌjʊrə'piːən] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [hæz; həz]['evər]
“ **It** **.** **.** **.** **.** **has** **penetrated** **into** **every** **village** **which** **European** **civilization** **has** **ever**
“ 它 . . . . 有 渗透 进入 每一个 村庄 哪个 欧洲的 文明 有 曾经
[tʌtʃt] .
touched **.**
感动 .

"它……已经渗透到欧洲文明曾经触及的每一个村庄。"

[hiː; hi] [huː] [spiːks] ['roʊməni; 'rɑːməni] . . . .
He **who** **speaks** **Romany** **.** **.** **.** **.**
他 WHO 说话 罗姆人 . . . .

会说罗姆语的人……

[wɪl] [miːt] [ðoʊz] [wɪð; wɪθ] [huːm] [ə; eɪ] ['veri] [fjuː] [wɜːrdz] [meɪ] [æt; ət][wʌns] [ɪ'stæblɪʃ] [ə; eɪ][pɪ'kjuːliər]
will **meet** **those** **with** **whom** **a** **very** **few** **words** **may** **at** **once** **establish** **a** **peculiar**
将要 见面 那些 和 谁 一个 非常 很少 字 可能 在 一次 建立 一个 奇特
[ˌʌndər'stændɪŋ] . . .
understanding **.** **.** **.**
理解 . . .

将会遇到一些人，只需寥寥数语，便能与他们建立起一种奇特的默契……

[ðɪs] ['waɪdli] [spred] ['brʌðərhʊd] . . .
This **widely** **spread** **brotherhood** **.** **.** **.**
这 广泛 传播 兄弟情 . . .

这种广泛流传的兄弟情谊……

[ɑːr; ər] ['ɑːnɪstli] [praʊd] [ðæt] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ɪz][nɑːt] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ” ([piː] . -) .

are	honestly	proud	that	a	gentleman	is	not	ashamed	of	them	”	(	p	.	25	)	.
是	诚实地	自豪的	那	一个	绅士	是	不是	羞愧	的	他们	”	(	p	.	-	)	.

真心感到自豪的是，一位绅士不会以他们为耻”(第 25 页)。

“ [kə'mjʊnəti] [ʌv; əv] ['dʒentlmənli] [ænd; ənd]['leɪdi] - [laɪk] ['dʒɪpsi] -

“	Communities	of	gentlemanly	and	lady	-	like	Gipsies	'
“	社区	的	绅士风度	和	女士	-	喜欢	吉普赛人	-

“举止优雅的吉普赛人社群”

” [ɪn] ['rʌʃə] ([piː] . -) .

”	in	Russia	(	p	.	25	)	.
”	在	俄罗斯	(	p	.	-	)	.

在俄罗斯（第 25 页）。

“ [ɔːl][ðə; ði] ['dʒɪpsi] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [ɑːr; ər][nɑːt][ə'pɑːn][ðə; ði][roʊdz] .

“	All	the	Gipsies	in	the	country	are	not	upon	the	roads	.
“	全部	这	吉普赛人	在	这	国家	是	不是	之上	这	道路	.

“全国所有的吉普赛人都没有流落街头。”

['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][lɪv; laɪv][ɪn] ['haʊzɪz] , [ænd; ənd] [ðæt] ['veri] [rɪ'spektəbli] , [neɪ] , ['iːv(ə)n]

Many	of	them	live	in	houses	,	and	that	very	respectably	,	nay	,	even
许多	的	他们	居住	在	房屋	,	和	那	非常	体面地	,	不	,	甚至

[ə,rɪstə'krætɪkli] .

aristocratically	.
贵族式的	.

他们中的许多人都住在房子里，而且住得非常体面，甚至可以说是贵族式的。

[jeɪ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] , [oʊ] ['riːdər] ,

Yea	,	and	it	may	be	,	O	reader	,
是的	,	和	它	可能	是	,	哦	读者	,

是的，读者朋友，或许如此。

[ðæt] [ðaʊ] [hæst][met][ðem; ðəm][ænd; ənd] [nəʊ] [ðem; ðəm][nɑːt] . . .

that	thou	hast	met	them	and	knowest	them	not	.	.	.
那	你	哈斯特	遇见	他们	和	最了解	他们	不是	.	.	.

你见过他们，却不认识他们.....

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn'telɪdʒəb(ə)l] [ɪ'nʌf] ” [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['dʒɪpsi] “ [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [æz; əz]['lɪt(ə)l][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l]

It	is	intelligible	enough	”	that	such	a	Gipsy	“	should	say	as	little	as	possible
它	是	可理解的	足够的	”	那	这样的	一个	吉普赛人	“	应该	说	作为	小的	作为	可能的

[ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ɔːrɪdʒɪn] , . . .

of	his	origin	,	.	.	.
的	他的	起源	,	.	.	.

不难理解，这样的吉普赛人“应该尽可能少地提及自己的出身.....”

[ænd; ənd]['evər] ['kerfəli] [kiːp] [ðə; ði][lɪd][ʌv; əv]['saɪləns][ɑːn][ðə; ði][pɑːt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][bɜːrθ] ” ([piː] . -

and	ever	carefully	keep	the	lid	of	silence	on	the	pot	of	his	birth	”	(	p	.	272
和	曾经	小心	保持	这	盖	的	沉默	在	这	锅	的	他的	出生	”	(	p	.	-

) .

)	.
)	.

并始终小心翼翼地将他出生的秘密之锅的盖子盖好，不让任何人知道”(第 272 页)。

“ [ðə; ði]['dʒɪpsi][ʌv; əv][sə'saɪəti] , [nɑːt]['ɔːlweɪz] , [bʌt; bət] [jet] ['friːkwəntli] , [ri'teinz] [ə; eɪ] [kiːn] ['ɪntrəst]

“	The	Gipsy	of	society	,	not	always	,	but	yet	frequently	,	retains	a	keen	interest
“	这	吉普赛人	的	社会	,	不是	总是	,	但	然而	频繁地	,	保留	一个	敏锐的	兴趣

[ɪn][hɪz; ɪz][waɪld] ['ænsestri] .

in	his	wild	ancestry	.
在	他的	荒野	祖先	.

“社会中的吉普赛人，虽然并非总是如此，但常常对自己的野性祖先保持着浓厚的兴趣。

[hiː; hi] [kiːps] [ʌp][ðə; ði]['læŋgwɪdʒ] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['siːkrət] ;

He	keeps	up	the	language	;	it	is	a	delightful	secret	;
他	保持	向上	这	语言	;	它	是	一个	愉快	秘密	;

他一直保留着这种语言；这是一个令人愉悦的秘密；

[hiː; hi] [lʌvz] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət] - [ðə; ði][oʊld] [θɪŋ]

he	loves	now	and	then	to	take	a	look	at	'	the	old	thing
他	爱	现在	和	然后	到	拿	一个	看	在	-	这	老的	事物

他时不时喜欢看看"那件旧东西"。

- [[wʌn][ʌv; əv][maɪ] [freɪzɪz] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] ['menʃ(ə)nd]] . . .

'	[	one	of	my	phrases	,	as	I	have	already	mentioned	]	.	.	.
-	[	一	的	我的	短语	,	作为	我	有	已经	提及	]	.	.	.

"（正如我之前提到的，这是我的一句口头禅）.....

[aɪ] [noʊ] ['leɪdiz] [ɪn] ['ɪŋglənd] [ænd; ənd][ɪn] [ə'merɪkə] , [bəuθ][ʌv; əv][ðə; ði] [blʌd] [ænd; ənd] ['ʌðərwaɪz] ,

I	know	ladies	in	England	and	in	America	,	both	of	the	blood	and	otherwise	,
我	知道	女士们	在	英格兰	和	在	美国	,	两个都	的	这	血	和	否则	,

我认识一些英国和美国的女士，有的和我血缘关系密切，有的则不然。

[huː] [wʊd] [gɪv] [ʌp][ə; eɪ][bɔːl][ʌv; əv][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [flaɪt] [ɪn][sə'saɪəti][tuː; tə][sɪt][æn; ən]['aʊər][ɪn]

who	would	give	up	a	ball	of	the	highest	flight	in	society	to	sit	an	hour	in
WHO	会	给	向上	一个	球	的	这	最高	航班	在	社会	到	坐	一个	小时	在

[ə; eɪ]['dʒɪpsi] [tent] ,

a	Gipsy	tent	,
一个	吉普赛人	帐篷	,

谁会放弃参加上流社会的舞会，而选择在吉普赛帐篷里坐一个小时呢?

[ænd; ənd][ɑːn] [huːm] [ə; eɪ] ['wɪspəd] [wɜːrd][ɪn]['roʊməni; 'rɑːməni][ækts][laɪk][waɪld] - ['faɪər] .

and	on	whom	a	whispered	word	in	Romany	acts	like	wild	-	fire	.
和	在	谁	一个	低声说道	单词	在	罗姆人	行为	喜欢	荒野	-	火	.

对他们来说，一句罗姆语的低语就像野火一样迅速蔓延。

[greɪt] [æz; əz][maɪ] [ɪk'spɪriəns] [hæz; həz] [bɪn] [aɪ][kæn; kən] ['riːəli] [noʊ] [mɔːr] [ɪk'spleɪn][ðə; ði] [ɪn'tensəti]

Great	as	my	experience	has	been	I	can	really	no	more	explain	the	intensity
伟大的	作为	我的	经验	有	到过	我	能	真的	不	更多的	解释	这	强度

[ʌv; əv] [ðɪs] ['jɜːrnɪŋ] ,

of	this	yearning	,
的	这	渴望	,

虽然我的经历很棒，但我真的无法再用语言来形容这种强烈的渴望了。

[ðɪs] [rə'pɔːr] , [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən][flai] .

this	rapport	,	than	I	can	fly	.
这	关系	,	比	我	能	飞	.

这种默契，让我感觉可以飞翔。

[maɪ] [oʊn] ['fænsi][fɔːr; fər]['dʒipsidəm] [ɪz] [feɪnt][ænd; ənd]['fiːb(ə)l] [kəm'perd] [tuː; tə] [wʌt] [aɪ][hæv; həv]

My	own	fancy	for	Gipsydom	is	faint	and	feeble	compared	to	what	I	have
我的	自己的	想要	为了	吉普赛人	是	头晕的	和	微弱	比较的	到	什么	我	有

[faʊnd] [ɪn] ['meni] ['ʌðər] " ([piː] . -) .

found	in	many	others	"	(	p	.	274	)	.
成立	在	许多	其他的	"	(	p	.	-	)	.

与我在许多其他人身上发现的相比，我对吉普赛文化的喜爱微弱而无力"(第 274 页)。

[wʌn] [wʊd] ['nætʃ(ə)rəli] [kən'kluːd] [ðæt] [ðɪs] [reɪs] [ɪz][nɑːt] [ˌdɪsə'pɪrɪŋ] [æz; əz] " ['brɪtɪʃ] [bɜːrdz][ɑːr; ər]

One	would	naturally	conclude	that	this	race	is	not	disappearing	as	"	British	birds	are
一	会	自然	结束	那	这	种族	是	不是	消失	作为	"	英国	鸟类	是

['tʃeɪsɪŋ] [ə'merɪkən] [wʌnz] [aʊt] [ʌv; əv] [ˌfɪlə'delfɪr] " ;

chasing	American	ones	out	of	Philadelphia	"	;
追逐	美国人	一个	出去	的	费城	"	;

人们自然会得出结论，这种种族并没有消失，因为"英国鸟类正在把美国鸟类赶出费城"；

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [sed] [ðæt] “ [ðə; ði][tʃaɪld][ɪz][pər'hæps][bɔːrn] [huː] [wɪl] [siː]

and	that	it	could	not	be	said	that	“	the	child	is	perhaps	born	who	will	see
和	那	它	可以	不是	是	说	那	“	这	孩子	是	也许	出生	WHO	将要	看

[ðə; ði][læst]['dʒɪpsi] ,

the	last	Gipsy	,
这	最后的	吉普赛人	,

也不能说“也许即将出生的孩子将会看到最后一个吉普赛人”，

” ['iːv(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] ['prɪmətɪv] [kən'dɪʃ(ə)n] . [-]

”	even	in	his	primitive	condition	.	[	16	]
”	甚至	在	他的	原始	状况	.	[	-	]

即使在他原始的状态下。[16]

[piː] . -

p	.	17
p	.	-

第17页

['mɪstər] . ['liːlənd] [ɪk'spleɪnz] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['tʃæptər] [ɑːn] ['kɔbəm] [fer] , [haʊ] [ðə; ði]['dʒɪpsi]['prɑːbləm] “

Mr	.	Leland	explains	,	in	his	chapter	on	Cobham	Fair	,	how	the	Gipsy	problem	“
先生	.	利兰	解释	,	在	他的	章	在	科巴姆	公平的	,	如何	这	吉普赛人	问题	“

['pʌz(ə)ld][ænd; ənd] ['mʌdld] ” [hɪm; ɪm] .

puzzled	and	muddled	”	him	.
困惑	和	混乱	”	他	.

莱兰先生在关于科巴姆集市的章节中解释了吉普赛人问题是如何让他“困惑不已”的。

“ [aɪ][wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [ɪm'prest] [æt; ət] [ðɪs] [fer] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'stensɪv] [ænd; ənd]

“	I	was	very	much	impressed	at	this	fair	with	the	extensive	and
“	我	曾是	非常	很多	印象深刻	在	这	公平的	和	这	广泛的	和

[ˌʌnsə'spektɪd] [ə'maʊnt] [ʌv; əv]['roʊməni; 'rɑːməni][ɪg'zɪstənt][ɪn]['aʊər; ɑːr]['rʊrəl][ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] . . .

unsuspected	amount	of	Romany	existent	in	our	rural	population	.	.	.
意想不到的	数量	的	罗姆人	存在的	在	我们的	乡村的	人口	.	.	.

“这次集市让我印象深刻的是，我们农村人口中竟然有如此庞大且出乎意料的罗姆人群体……

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['meni] [men][ɪn][ðə; ði] ['kɑːmən] [ruːm] , ['moʊstli] [wel] [drest] , [ænd; ənd] ['diːsnt]

There	were	many	men	in	the	common	room	,	mostly	well	dressed	,	and	decent
那里	是	许多	男人	在	这	常见的	房间	,	大多	出色地	穿着	,	和	体面的

['iːv(ə)n] [ɪf] ['daʊtf(ə)l] ['lʊkɪŋ] .

even	if	doubtful	looking	.
甚至	如果	疑	寻找	.

公共休息室里有很多男人，大多衣着体面，虽然看起来有些可疑，但总体来说还算体面。

[aɪ] [əb'zɜːrvd] [ðæt] ['sevrəl] [juːst] ['roʊməni; 'rɑːməni][wɜːrdz][ɪn]['kæʒuəl][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

I	observed	that	several	used	Romany	words	in	casual	conversation	.
我	观察到	那	一些	用过的	罗姆人	字	在	随意的	对话	.

我注意到，一些人在日常对话中使用罗姆语词汇。

[aɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n][æt; ət][læst] [ðæt] [ɔːl] [huː] [wɜːr; wər]['prez(ə)nt] [nuː] ['sʌmθɪŋ]

I	came	to	the	conclusion	at	last	that	all	who	were	present	knew	something
我	来了	到	这	结论	在	最后的	那	全部	WHO	是	展示	知道	某物

[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ” ([piː] . -) .

of	it	”	(	p	.	140	)	.
的	它	”	(	p	.	-	)	.

我最终得出结论，所有在场的人都知道这件事”（第 140 页）。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ɪ'lev(ə)n][kaɪndz][ʌv; əv]['piːp(ə)l] [ðæt] [wɜːr; wər][æt; ət][ðə; ði] [fer] ,

And	of	eleven	kinds	of	people	that	were	at	the	fair	,
和	的	十一	种类	的	人们	那	是	在	这	公平的	,

参加集市的十一种人中，

[hiː; hi] [sed] [ðæt] “ [ðer; ðər][ɪz]['ɔːlweɪz][ə; eɪ] ['levn] [ænd; ənd][ə; eɪ][sə'spɪʃ(ə)n][ʌv; əv] - .

he	said	that	“	there	is	always	a	leaven	and	a	suspicion	of	Gipsiness	.
他	说	那	“	那里	是	总是	一个	酵	和	一个	怀疑	的	-	.

他说：“总有一种酵母味，一种对吉普赛人的怀疑。

[ɪf] [ðer; ðər][biː; bi][noʊ] [dɪ'sent] , [ðer; ðər][ɪz] [ə'fɪnəti] [baɪ] ['mærɪdʒ] , [fəˌmɪli'ærəti] , ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv]

If	there	be	no	descent	,	there	is	affinity	by	marriage	,	familiarity	,	knowledge	of
如果	那里	是	不	下降	,	那里	是	亲和力	经过	婚姻	,	熟悉	,	知识	的

[wɜːrdz][ænd; ənd] [weɪz] ,

words	and	ways	,
字	和	方式	,

如果没有血缘关系，则有姻亲关系、熟悉程度、语言和习俗方面的渊源。

['swiːthɑːrt] [ænd; ənd] ['træfɪkɪŋ] ,

sweethearting	and	trafficking	,
亲爱的	和	贩运	,

卖淫和人口贩卖，

[soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [noʊ] [ðə; ðiː] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][ðə; ðiː] [rɑːm] [æz; əz][ðə; ðiː] [haʊs] - [wɜːrld] [dʌz] [nɑːt]

so	that	they	know	the	children	of	the	Rom	as	the	house	-	world	does	not
所以	那	他们	知道	这	孩子们	的	这	只读存储器	作为	这	房子	-	世界	做	不是

[noʊ] [ðem; ðəm] ,

know	them	,
知道	他们	,

这样，他们就能像世人一样认识罗姆人的孩子了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɪn][sʌm; səm][sɔːrt] [bɪ'lɔːŋ] [tə'geðər]

and	they	in	some	sort	belong	together
和	他们	在	一些	种类	属于	一起

它们在某种程度上是相通的。

” ([piː] . -) .

”	(	p	.	140	)	.
”	(	p	.	-	)	.

”(第 140 页)。

[ɪn][maɪ] [ˌdɪskwɪ'zɪʃn] [ɑːn][ðə; ðiː] ['dʒɪpsi] [aɪ] [sed] : —

In	my	Disquisition	on	the	Gipsies	I	said	:	—
在	我的	专题讨论会	在	这	吉普赛人	我	说	:	—

我在《论吉普赛人》一书中写道：——

“ [ɪn]['skɑːtlənd][ðə; ðiː]['predʒədɪs] [tɔːrdz] [ðə; ðiː] [neɪm] [ʌv; əv]['dʒɪpsi] [maɪt] [biː; bi] ['seɪfli] [ə'laʊd]

“	In	Scotland	the	prejudice	towards	the	name	of	Gipsy	might	be	safely	allowed
“	在	苏格兰	这	偏见	向	这	姓名	的	吉普赛人	可能	是	安全	允许

[tuː; tə][drɑːp] ,

to	drop	,
到	降低	,

“在苏格兰，对吉普赛人这个名称的偏见或许可以逐渐消失。”

[wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː]['oʊnli][fɔːr; fər] [ðɪs] ['riːz(ə)n] ,

were	it	only	for	this	reason	,
是	它	仅有的	为了	这	原因	,

如果仅仅是出于这个原因，

[ðæt] [ðə; ðiː] [reɪs] [hæz; həz][gɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [mɪkst] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ðiː] ['neɪtɪv] [blʌd] ,

that	the	race	has	got	so	much	mixed	up	with	the	native	blood	,
那	这	种族	有	得到	所以	很多	混合	向上	和	这	本国的	血	,

这个种族已经与当地血统混杂得太厉害了，

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][wɪð; wɪθ] [gʊd] ['fæməliz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] , [æz; əz][tu:; tə][bi:; bi] , [ɪn][pleɪn]

and	even	with	good	families	of	the	country	,	as	to	be	,	in	plain
和	甚至	和	好的	家庭	的	这	国家	,	作为	到	是	,	在	清楚的

['læŋgwɪdʒ] ,

language	,
语言	,

即使是对于这个国家的上流家庭来说，用通俗的话来说，

[ə; eɪ]['dʒʌmb(ə)l] , [ə; eɪ] ['prɪti] ['ket(ə)l][ʌv; əv] [fɪʃ] , [ɪn'di:d] " ([pi:] . -) .

a	jumble	,	a	pretty	kettle	of	fish	,	indeed	"	(	p	.	427	)	.
一个	杂乱	,	一个	漂亮的	壶	的	鱼	,	的确	"	(	p	.	-	)	.

真是乱成一团，一团糟"(第 427 页)。

['mɪstər] . ['li:lənd] [kən'tɪnju:z] : —

Mr	.	Leland	continues	:	—
先生	.	利兰	继续	:	—

莱兰先生继续说道：——

" [noʊ]['nɑ:vəlɪst] , [noʊ] ['raɪtər] [wət'evər] ,

"	No	novelist	,	no	writer	whatever	,
"	不	小说家	,	不	作家	任何	,

"不是小说家，也不是作家，什么都不是。"

[hæz; həz][æz; əz] [jet] ['klɪrli] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] ['kjʊriəs] [fækt] [ðæt] ['aʊər; ɑ:r][ɪn'taɪər][noʊ'mædɪk]

has	as	yet	clearly	explained	the	curious	fact	that	our	entire	nomadic
有	作为	然而	清楚地	解释	这	好奇的	事实	那	我们的	全部的	游牧的

[ˌpɑ:pju'leɪʃ(ə)n] ,

population	,
人口	,

至今尚未清楚地解释我们所有游牧人口的奇特现象，

[ɪk'septɪŋ] [træmps] , [ɪz][nɑ:t] , [æz; əz][wi:; wi] [θɔ:t] [ɪn]['aʊər; ɑ:r] ['tʃaɪldhʊd] , [kəm'poʊzd] [ʌv; əv]

excepting	tramps	,	is	not	,	as	we	thought	in	our	childhood	,	composed	of
除外	流浪汉	,	是	不是	,	作为	我们	想法	在	我们的	童年	,	由	的

['ɪŋglɪʃ] ['pi:p(ə)l] [laɪk] [ɑ:r'selvz] .

English	people	like	ourselves	.
英语	人们	喜欢	我们自己	.

除了流浪汉之外，它并不像我们小时候认为的那样，是由像我们一样的英国人组成的。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['levnd] [wɪð; wɪθ][də'rekt]['ɪndiən] [blʌd] ; [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] , [mɔ:r] [ɔ:r] [les] ['mɑ:dɪfaɪd] , [ə; eɪ]

It	is	leavened	with	direct	Indian	blood	;	it	has	,	more	or	less	modified	,	a
它	是	发酵的	和	直接的	印度	血	;	它	有	,	更多的	或者	较少的	修改的	,	一个

[pɪ'kju:liər] [mə'ræl] . "

peculiar	morale	.	"
奇特	士气	.	"

它融入了纯正的印第安血统；它或多或少地带有一种独特的道德观。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['mʌd(ə)l] , [pər'hæps] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['pʌz(ə)l] ; [aɪ] [daʊt] [ɪf] ['enibɑ:di] [kwaɪt]

"	It	is	a	muddle	,	perhaps	,	and	a	puzzle	;	I	doubt	if	anybody	quite
"	它	是	一个	混乱	,	也许	,	和	一个	谜	;	我	怀疑	如果	任何人	相当

[ˌʌndə'stændz] [ˌaɪ 'ti:] " ([pi:] . -) .

understands	it	"	(	p	.	140	)	.
明白	它	"	(	p	.	-	)	.

"这或许是一团乱麻，一个谜题；我怀疑是否有人完全理解它"(第 140 页)。

[hæd; həd]['mɪstər] . ['li:lənd] [sed] [ðæt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv][maɪ'self] ,

Had	Mr	.	Leland	said	that	,	with	the	exception	of	myself	,
有	先生	.	利兰	说	那	,	和	这	例外	的	我	,

如果莱兰先生说过，除了我以外，

“ [noʊ] ['raɪtər] [wət'evər] ” [hæd; həd]['i:v(ə)n] [ə'l(j)u:d] [tu:; tə][ðə; ði] [fə'nɑ:mɪnən] [dɪ'skraɪbd] ,

“	no	writer	whatever	”	had	even	alluded	to	the	phenomenon	described	,
“	不	作家	任何	”	有	甚至	暗示	到	这	现象	描述	,

“没有任何作家”曾提及过所描述的这种现象。

[aɪ] [bɪ'li:v] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv]['steɪtɪd] [wʌt] [wʌz; wəz] [tru:] .

I	believe	he	would	have	stated	what	was	true	.
我	相信	他	会	有	声明	什么	曾是	真的	.

我相信他会说出真相。

[aɪ] [ɪn'devər] [tu:; tə][ɪk'spleɪn][ˌaɪ 'ti:][ɪn][ə; eɪ] [ˌdɪskwɪ'zɪʃn] [ʌv; əv] - ['peɪdʒɪz] ,

I	endeavoured	to	explain	it	in	a	Disquisition	of	171	pages	,
我	努力	到	解释	它	在	一个	专题讨论会	的	-	页面	,

我曾尝试用一篇171页的论述来解释它，

[wɪtʃ] [hi:; hi][ˌɪndə'rektli; ˌɪndaɪ'rektli] [əd'mɪtɪd] [hi:; hi] “ ['kerfəli] [ri:d] ” ;

which	he	indirectly	admitted	he	“	carefully	read	”	;
哪个	他	间接	承认	他	“	小心	读	”	;

他间接承认自己“仔细阅读”了相关内容；

[soʊ] [ðæt] [ɪf] [aɪ][dɪd][nɑ:t] “ ['klɪrli] [ɪk'spleɪn] ” [ðə; ði] “ ['pʌz(ə)l][ænd; ənd] ['mʌd(ə)l] ” [ˌaɪ 'ti:]

so	that	if	I	did	not	“	clearly	explain	”	the	“	puzzle	and	muddle	”	it
所以	那	如果	我	做过	不是	“	清楚地	解释	”	这	“	谜	和	混乱	”	它

所以，如果我没有“清楚地解释”这个“谜题和混乱”，它

[mʌst; məst]

must
必须

必须

[pi:] . -

p	.	18
p	.	-

第18页

[hæv; həv] [prə'si:did] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [læk] [ʌv; əv] ['ɪntəlekt] [ɑ:n][maɪ][pɑ:rt] , [ɔ:r][ɑ:n][hɪz; ɪz][ɪn][nɑ:t]

have	proceeded	from	a	lack	of	intellect	on	my	part	,	or	on	his	in	not
有	继续	从	一个	缺少	的	智力	在	我的	部分	,	或者	在	他的	在	不是

[ˌʌndər'stændɪŋ] [ˌem 'i:] .

understanding	me	.
理解	我	.

这可能是由于我智力不足，也可能是由于他不理解我。

[sɪns] [ðen] [aɪ][hæv; həv] ['fri:kwəntli] [eks'peɪʃieitid][ɑ:n][ænd; ənd] [dɪ'skraɪbd] [ˌaɪ 'ti:] ,

Since	then	I	have	frequently	expatiated	on	and	described	it	,
自从	然后	我	有	频繁地	加长	在	和	描述	它	,

从那时起，我经常详细阐述和描述它。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t] [ə'wer] [ðæt] ['mɪstər] . ['li:lənd] [hæz; həz] [si:n] [wʌt] [aɪ] [roʊt] [ɑ:n] [ði:z]

but	I	am	not	aware	that	Mr	.	Leland	has	seen	what	I	wrote	on	these
但	我	是	不是	意识到的	那	先生	.	利兰	有	已见	什么	我	写道	在	这些

[ə'keiʒənz] .

occasions	.
场合	.

但我不知道莱兰先生是否看过我当时写的内容。

[ɪn][ðə; ði] ['skɑ:tɪʃ] [tʃɜ:rtʃɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dʒɪpsi] [aɪ] [sed] [ðæt] [ðə; ði]['dʒɪpsi]['prɑ:bləm] “ [meɪ]

In	The	Scottish	Churches	and	the	Gipsies	I	said	that	the	Gipsy	problem	“	may
在	这	苏格兰	教堂	和	这	吉普赛人	我	说	那	这	吉普赛人	问题	“	可能

[æt; ət][fɜ:rst]['prez(ə)nt][æn; ən]['æspekt][ʌv; əv][ə; eɪ] - ['læbərɪnθ] [ʌv; əv] ['dɪfəkəltɪz] - ” ;

at	first	present	an	aspect	of	a	'	labyrinth	of	difficulties	'	”	;
在	第一的	展示	一个	方面	的	一个	-	迷宫	的	困难	-	”	;

在《苏格兰教会与吉普赛人》一书中，我曾说过，吉普赛人问题“起初可能呈现出‘迷宫般的困难’的面貌”；

[bʌt; bət] [ðæt] [tuː; tə] [sɑːlv] [ˌaɪ 'tiː] “ [ðer; ðər][ɪz]['lɪt(ə)l] ['ɪntəlekt] ['wɑːntɪd][fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'keɪʒn] ,

but	that	to	solve	it	“	there	is	little	intellect	wanted	for	the	occasion	,
但	那	到	解决	它	“	那里	是	小的	智力	通缉	为了	这	场合	,

但要解决这个问题，“其实并不需要太多的智力”，

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə][ækt] ['friːli] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv]

but	such	as	it	is	it	should	be	allowed	to	act	freely	on	the	subject	of
但	这样的	作为	它	是	它	应该	是	允许	到	行为	自由	在	这	主题	的

['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] ” ([piː] . -) .

inquiry	”	(	p	.	23	)	.
询问	”	(	p	.	-	)	.

但就其性质而言，应该允许它在调查主题上自由行动”（第 23 页）。

[tuː; tə] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['liːləndz] [wɜːrks][ɑːn][ðə; ði] ['dʒɪpsi] [wʌn] [wʊd] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi]

To	judge	of	Mr	.	Leland's	works	on	the	Gipsies	one	would	think	that	he
到	法官	的	先生	.	利兰的	作品	在	这	吉普赛人	一	会	思考	那	他

[hæd; həd] [bɪn] [ɪn'detɪd] [tuː; tə][noʊ][wʌn][fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] ;

had	been	indebted	to	no	one	for	anything	;
有	到过	负债累累	到	不	一	为了	任何事物	;

从莱兰先生关于吉普赛人的作品来看，人们会认为他没有欠任何人任何东西；

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][rɪ'mɑːrkəb(ə)l][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [kəm'pleɪnd] [ðæt] ['nɒvəlɪsts] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt]

so	that	it	is	remarkable	he	should	have	complained	that	novelists	should	not
所以	那	它	是	卓越	他	应该	有	抱怨	那	小说家	应该	不是

[hæv; həv] “ ['klɪrli] [ɪk'spleɪnd] ” [tuː; tə][hɪm; ɪm] [wʌt] [hiː; hi][hɪm'self][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][toʊld][juː 'es] —

have	“	clearly	explained	”	to	him	what	he	himself	should	have	told	us	—
有	“	清楚地	解释	”	到	他	什么	他	他自己	应该	有	讲述	我们	—

[pər'tɪkjələrli] [æz; əz][hiː; hi][spoʊk][ʌv; əv][hɪz; ɪz] “ [greɪt] [ɪk'spɪriəns] ” [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['dʒɪpsi] — [ən'les]

particularly	as	he	spoke	of	his	“	great	experience	”	among	the	Gipsies	—	unless
特别	作为	他	辐	的	他的	“	伟大的	经验	”	之中	这	吉普赛人	—	除非

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [ðæt] ['iːv(ə)n][tuː; tə] ['nɒvəlɪsts] [hiː; hi] — [æz; əz][ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] ['raɪtər] ['teɪkɪŋ] [ʌp][ə; eɪ]

it	appears	that	even	to	novelists	he	—	as	a	professional	writer	taking	up	a
它	出现	那	甚至	到	小说家	他	—	作为	一个	专业的	作家	采取	向上	一个

['sʌbdʒekt] [ðæt] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz][hænd] — [hæz; həz] [bɪn] [ɪn'detɪd] [fɔːr; fər] ['pʊtɪŋ] [hɪm; ɪm][ɑːn]

subject	that	came	to	his	hand	—	has	been	indebted	for	putting	him	on
主题	那	来了	到	他的	手	—	有	到过	负债累累	为了	推杆	他	在

[ðə; ði] [træk] [fɔːr; fər] [rɪ'piːtɪŋ] [ɔːr] ['ɪləstreɪtɪŋ] [æn; ən] “ [ɔːft] - [toʊld] [teɪl] .

the	track	for	repeating	or	illustrating	an	“	oft	-	told	tale	.
这	追踪	为了	重复	或者	图示	一个	“	经常	-	讲述	故事	.

因此，令人惊讶的是，他竟然抱怨小说家不应该向他“清楚地解释”他自己应该告诉我们的事情——尤其是在他谈到他在吉普赛人中的“伟大经历”时——除非这表明，即使是小说家，作为一个职业作家，在处理一个他遇到的主题时，也应该感谢他们让他走上重述或阐释一个“老生常谈的故事”的道路。

” [-] [wiː; wi][kæn; kən] ['iːzəli] [ɪ'mædʒɪn] [haʊ] ['mɪstər] . ['liːlənd] [gɑːt] “ ['pʌz(ə)ld][ænd; ənd] ['mʌdld] ”

”	[	18	]	We	can	easily	imagine	how	Mr	.	Leland	got	“	puzzled	and	muddled	”
”	[	-	]	我们	能	容易地	想象	如何	先生	.	利兰	得到	“	困惑	和	混乱	”

[ɪn] ['kɔntempleɪtɪŋ] [hɪz; ɪz]['sʌbdʒekt] [wen] [hiː; hi] [sez] [soʊ] ['pɑːzətɪvli] [ðæt] [ðə; ði] ['dʒɪpsi] [ɑːr; ər]

in	contemplating	his	subject	when	he	says	so	positively	that	the	Gipsies	are
在	沉思	他的	主题	什么时候	他	说道	所以	积极地	那	这	吉普赛人	是

[ˌdɪsə'pɪrɪŋ] [æz; əz] “ ['brɪtɪʃ] [bɜːrdz][ɑːr; ər] ['tʃeɪsɪŋ] [ə'merɪkən] [wʌnz] [aʊt] [ʌv; əv] [ˌfɪlə'delfɪr] ” ;

disappearing	as	“	British	birds	are	chasing	American	ones	out	of	Philadelphia	”	;
消失	作为	“	英国	鸟类	是	追逐	美国人	一个	出去	的	费城	”	;

[18] 我们可以很容易地想象，当莱兰先生如此肯定地说吉普赛人正在消失，就像“英国鸟儿把美国鸟儿赶出费城”一样时，他在思考他的主题时是如何感到“困惑和迷茫”的；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [mɪkst] [steɪt] [ʌv; əv] ['dʒɪpsidəm] [si:n] [æt; ət] ['kɔbəm] [fer] “ [wʌz; wəz] [oʊld]
and 和 | **that** 那 | **the** 这 | **mixed** 混合 | **state** 状态 | **of** 的 | **Gipsydom** 吉普赛人 | **seen** 已见 | **at** 在 | **Cobham** 科巴姆 | **Fair** 公平的 | **“** “ | **was** 曾是 | **old** 老的

[bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['sæksn]['heptɑ:rki; 'hepˌtɑ:rki] ” ([pi:] . -) .
before 前 | **the** 这 | **Saxon** 撒克逊 | **Heptarchy** 七国时代 | **”** ” | **(** (| **p** p | **.** . | **140** - | **)**) | **.** .

并且，在科巴姆集市上看到的吉普赛人混杂状态“在撒克逊七国时代之前就已经存在了”（第 140 页）。

[wʌt] [hi:; hi] [sed] [hi:; hi][kʊd; kəd][faɪnd][ɪn] “ [noʊ] ['raɪtər] [wət'evər] ” [wʌz; wəz] [ɪ'læbərətli] [dɪ'skraɪbd]
What 什么 | **he** 他 | **said** 说 | **he** 他 | **could** 可以 | **find** 寻找 | **in** 在 | **“** “ | **no** 不 | **writer** 作家 | **whatever** 任何 | **”** ” | **was** 曾是 | **elaborately** 精心 | **described** 描述

[ɪn][ðə; ði] [bʊk] [wɪʃ] [aɪ] ['pʌblɪʃt] .
in 在 | **the** 这 | **book** 书 | **which** 哪个 | **I** 我 | **published** 已发布 | **.** .

他所说的在“任何作家”身上都能找到的东西，在我出版的书中得到了详尽的描述。

[ðæt] [hi:; hi] [ju:st] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] ['pɝ:pəsəz, 'pɝ:pəsɪz] ,
That 那 | **he** 他 | **used** 用过的 | **for** 为了 | **his** 他的 | **own** 自己的 | **purposes** 目的 | **,** ,

他将其用于自己的目的，

[ænd; ənd] [ðen] [ə'pærəntli] [tɜ:rnd] [raʊnd] [ænd; ənd] [θru:] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hi:lz] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:] .
and 和 | **then** 然后 | **apparently** 显然 | **turned** 转向 | **round** 圆形的 | **and** 和 | **threw** 扔 | **out** 出去 | **his** 他的 | **heels** 高跟鞋 | **at** 在 | **it** 它 | **.** .

然后他似乎转身就朝它扔了出去。

[aɪ][hæv; həv]['spoʊkən][ʌv; əv]['mɪstər] . ['li:ləndz] “ ['kɑ:nfɪdənt] [ə'sɜ:ʃnz] ,
I 我 | **have** 有 | **spoken** 说 | **of** 的 | **Mr** 先生 | **.** . | **Leland's** 利兰的 | **“** “ | **confident** 自信的 | **assertions** 断言 | **,** ,

我曾谈到莱兰先生“自信的断言”，

” [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [speɪs] ['mɪrli] [tu:; tə] [ə'lu:d] [tu:; tə][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
” ” | **but** 但 | **I** 我 | **have** 有 | **space** 空间 | **merely** 仅仅 | **to** 到 | **allude** 暗示 | **to** 到 | **some** 一些 | **of** 的 | **them** 他们 | **.** .

但我篇幅有限，只能略提其中一些。

[ə'mʌŋ] [ði:z] [ɑ:r; ər][ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] :
Among 之中 | **these** 这些 | **are** 是 | **the** 这 | **following** 下列的 | **:** :

其中包括以下几项：

— [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['mɪstəri] [ə'baʊt][ðə; ði]['ɔ:rɪdʒɪn][ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒɪpsi] ([pi:] . -) ,
— — | **That** 那 | **there** 那里 | **is** 是 | **no** 不 | **mystery** 神秘 | **about** 关于 | **the** 这 | **origin** 起源 | **of** 的 | **the** 这 | **Gipsies** 吉普赛人 | **(** (| **p** p | **.** . | **331** - | **)**) | **,** ,

—吉普赛人的起源并不神秘（第331页），

[ænd; ənd] [ðæt] “ [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] [ðæt] , [sɪns] [ðə; ði] ['eriən] ['mɔ:rnɪŋ] [ʌv; əv]
and 和 | **that** 那 | **“** “ | **it** 它 | **is** 是 | **a** 一个 | **matter** 事情 | **of** 的 | **history** 历史 | **that** 那 | **,** , | **since** 自从 | **the** 这 | **Aryan** 雅利安 | **morning** 早晨 | **of** 的

[mæn'kaɪnd] ,
mankind 人类 | **,** ,

而且“自雅利安人文明兴起以来，历史已经证明，

[ðə; ði]['roʊməni; 'rɑ:məni][hæv; həv] [bɪn] ” ([pi:] . -) ;
the 这 | **Romany** 罗姆人 | **have** 有 | **been** 到过 | **chiromancing** 浪漫之旅 | **”** ” | **(** (| **p** p | **.** . | **225** - | **)**) | **;** ;

罗姆人一直在进行浪漫的性行为”（第 225 页）；

[ðæt] “ [ə'mʌŋ] [ðoʊz] [huː] [left] ['ɪndiə] [wɜːr; wər] [men] [ʌv; əv] ['dɪfrənt] ['kɑːsts] [ænd; ənd] ['dɪfrənt]
that “ **among** **those** **who** **left** **India** **were** **men** **of** **different** **castes** **and** **different**
那 “ 之中 那些 WHO 左边 印度 是 男人 的 不同的 种姓 和 不同的
['kʌlərz] ,
colours ,
颜色 ,

“离开印度的这些人中有不同种姓和不同肤色的人，

['reɪndʒɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [pjʊr] ['nɔːrðərn] [ɪn'veɪdər] [tuː; tə] [ðə; ði] ['niːgroʊ] - [laɪk] ['sʌðərn] ['ɪndiən] ” (
ranging **from** **the** **pure** **Northern** **invader** **to** **the** **Negro** **-** **like** **Southern** **Indian** **”** **(**
范围 从 这 纯的 北方 侵略者 到 这 黑人 - 喜欢 南方 印度 ” (
[piː] . -) ;
p **.** **24** **)** **;**
p . -) ;

从纯粹的北方入侵者到类似黑人的南方印度人”（第 24 页）；

[ðæt] [ðə; ði] ['dʒɪpsi] [ɪn] ['iːdʒɪpt] [hæv; həv] [lɔːst] [ðer; ðər] [tʌŋ] ([piː] . -) ;
that **the** **Gipsies** **in** **Egypt** **have** **lost** **their** **tongue** **(** **p** **.** **296** **)** **;**
那 这 吉普赛人 在 埃及 有 丢失的 他们的 舌头 (p . -) ;

埃及的吉普赛人失去了他们的舌头（第 296 页）；

[ðæt] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['dʒɪpsi] ['kɛrz] [nɑːt] [ə; eɪ] ['fɑːrðɪŋ] “ [tuː; tə] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [reɪs]
that **the** **English** **Gipsy** **cares** **not** **a** **farthing** **“** **to** **know** **anything** **about** **his** **race**
那 这 英语 吉普赛人 关心 不是 一个 法辛 “ 到 知道 任何事物 关于 他的 种族
[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪg'zɪsts] [ɪn] ['fɔːrən] ['kʌntriz] ,
as **it** **exists** **in** **foreign** **countries** **,**
作为 它 存在 在 外国的 国家 ,

英国吉普赛人丝毫不关心“了解自己的种族在外国的状况”，

[ɔːr] [wens] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ” ([piː] . -) ; [ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər] [ɪz] ['hɑːrdli] [ə; eɪ] ['trævəlɪŋ] ['kʌmpəni]
or **whence** **it** **came** **”** **(** **p** **.** **34** **)** **;** **and** **that** **there** **is** **hardly** **a** **travelling** **company**
或者 何处 它 来了 ” (p . -) ; 和 那 那里 是 几乎 一个 旅行 公司
[ʌv; əv] ['dɑːnsəz] ,
of **dancers** **,**
的 舞者 ,

或者它来自哪里”（第34页）；而且几乎没有巡回演出的舞蹈团，

[mjuˈzɪʃənz] , ['sɪŋərz] , [ɔːr] ['ækrəˌbæts] ,
musicians **,** **singers** **,** **or** **acrobats** **,**
音乐家 , 歌手 , 或者 杂技演员 ,

音乐家、歌手或杂技演员，

[ɔːr] ['θiːətər] “ [ɪn] ['jʊrəp] [ɔːr] [əˈmerɪkə] [ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər] [ɪz] [nɑːt] [æt; ət] [liːst] [wʌn] ['pɜːrs(ə)n] [wɪð; wɪθ]
or **theatre** **“** **in** **Europe** **or** **America** **in** **which** **there** **is** **not** **at** **least** **one** **person** **with**
或者 剧院 “ 在 欧洲 或者 美国 在 哪个 那里 是 不是 在 至少 一 人 和
[sʌm; səm] ['roʊməni; 'rɑːməni]
some **Romany**
一些 罗姆人

或者”在欧洲或美国的剧院里，没有至少一个罗姆人”。

[piː] . -
p **.** **19**
p . -

第19页

[blʌd] ” ([piː] . -) .
blood **”** **(** **p** **.** **332** **)** **.**
血 ” (p . -) .

血液” （第 332 页）。

[ðɪs] [æt; ət] [liːst] [ɪz] ['kɑːmən] , [aɪ] [der] [seɪ] ['veri] ['kɑːmən] .
This **at** **least** **is** **common** **,** **I** **dare** **say** **very** **common** **.**
这 在 至少 是 常见的 , 我 敢 说 非常 常见的 .

这种情况至少很常见，我敢说非常常见。

[ɑːn][wʌn] [ə'keɪʒn] [aɪ] [lʊkt] ['oʊvər][ðə; ði] [ʃoʊ] - [bɪl] [waɪl] [ɪn] [ˌem 'es] . [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ]
On **one** **occasion** **I** **looked** **over** **the** **show** **-** **bill** **while** **in** **MS** **.** **of** **an** **English**
在 一 场合 我 看起来 超过 这 展示 - 账单 尽管 在 多发性硬化症 . 的 一个 英语
['dʒɪpsi] ['kʌmpəni] [huː] ['trævld] [ɪn] [ə'merɪkə] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smɔːl] [ˌpænə'ræmə] .
Gipsy **company** **who** **travelled** **in** **America** **with** **a** **small** **panorama** **.**
吉普赛人 公司 WHO 旅行 在 美国 和 一个 小的 全景 .

有一次，我在看《手稿》时，偶然看到一个英国吉普赛剧团的演出节目单，他们带着一个小型全景画团在美国巡回演出。

[19a]
[19a]
[19a]

[19a]

[ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n] [wɪtʃ] [aɪ] [druː] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['liːlənd] ['æftər] ['riːdɪŋ] [hɪz; ɪz][ˌsaɪklə'piːdiːə]['ɑːrtɪk(ə)l]
The **conclusion** **which** **I** **drew** **of** **Mr** **.** **Leland** **after** **reading** **his** **Cyclopædia** **article**
这 结论 哪个 我 画 的 先生 . 利兰 后 阅读 他的 百科全书 文章
[wʌz; wəz] [ðæt] ,
was **that** **,**
曾是 那 ,

我读完莱兰先生的《百科全书》文章后得出的结论是：

[ə'pɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði]['læŋgwɪdʒ] , [hiː; hi] [nuː] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒɪpsi] .
apart **from** **the** **language** **,** **he** **knew** **little** **of** **the** **subject** **of** **the** **Gipsies** **.**
除 从 这 语言 , 他 知道 小的 的 这 主题 的 这 吉普赛人 .

除了语言之外，他对吉普赛人知之甚少。

[ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['læŋgwɪdʒ][hæz; həz]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ðə; ði]['ɑːn.treɪ]['ɪntuː][ðə; ði]['sɜːrk(ə)l]
The **knowledge** **of** **the** **language** **has** **given** **him** **the** **entrée** **into** **the** **circle**
这 知识 的 这 语言 有 给定 他 这 主菜 进入 这 圆圈
[ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [klæs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒɪpsi] ,
of **a** **certain** **class** **of** **the** **Gipsies** **,**
的 一个 肯定 班级 的 这 吉普赛人 ,

掌握这门语言使他得以进入吉普赛人中某个阶层的圈子。

['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə][ə; eɪ] " [flæʃ] - [ɪn] - [ðə; ði] - [pæn] " ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ;
leading **to** **a** **"** **flash** **-** **in** **-** **the** **-** **pan** **"** **knowledge** **of** **them** **;**
领导 到 一个 " 闪光 - 在 - 这 - 平底锅 " 知识 的 他们 ;

导致人们对它们只有"昙花一现"的了解；

[bʌt; bət][nɑːt] ['kɔnstitjuːtɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][rɪ'laɪəb(ə)l] [gaɪd] [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] ['kwestʃən] ['ʌndər]
but **not** **constituting** **him** **a** **reliable** **guide** **on** **the** **whole** **question** **under**
但 不是 构成 他 一个 可靠的 指导 在 这 所有的 问题 在下面
[kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] ;
consideration **;**
考虑 ;

但这并不意味着他能就所讨论的整个问题提供可靠的指导；

[fɔːr; fər] , [ɪn] ['kiːpɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] " ['kɑːnfɪdənt] [ə'sɜːʃnz] " ['dʒen(ə)rəli] ,
for **,** **in** **keeping** **with** **his** **"** **confident** **assertions** **"** **generally** **,**
为了 , 在 保持 和 他的 " 自信的 断言 " 一般来说 ,

因为，这与他一贯"自信的断言"相符，

[hiː; hi][disˈpəuziz][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][baɪ] [ˈseɪɪŋ] [ðæt] “ [ðə; ði][tʃaɪld][ɪz][pərˈhæps][bɔːrn] [huː] [wɪl] [siː] [ðə; ði]

he	disposes	of	it	by	saying	that	“	the	child	is	perhaps	born	who	will	see	the
他	处置	的	它	经过	说	那	“	这	孩子	是	也许	出生	WHO	将要	看	这

[læst][ˈdʒɪpsi] .

last	Gipsy	.
最后的吉普赛人		.

他用这样的话来回应：“也许会有一个孩子出生，他会看到最后一个吉普赛人。”

” [19b]

” [19b]

” [19b]

[19b]

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ˈmɪstər] . [ˈliːlənd] [hæz; həz] [stʌk] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈsʌbdʒekt][hiː; hi][hæz; həz] [kənˈfɜːrmd]

As	long	as	Mr	.	Leland	has	stuck	to	his	subject	he	has	confirmed
作为	长的	作为	先生	.	利兰	有	卡住	到	他的	主题	他	有	确认的

[wʌt] [aɪ] [sed] [ɪn][ðə; ði][wɜːrk] [ˈpʌblɪʃt] [baɪ][ˌem ˈiː] ,

what	I	said	in	the	work	published	by	me	,
什么	我	说	在	这	工作	已发布	经过	我	,

只要莱兰先生坚持他的研究主题，他就证实了我已发表著作中的观点。

[ɔːlˈðoʊ] [hiː; hi][hæz; həz] [meɪd] [noʊ] [əkˈnɑːlɪdʒmənt] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][ɪn] [ˈeni] [wei] .

although	he	has	made	no	acknowledgment	of	it	in	any	way	.
虽然	他	有	制成	不	致谢	的	它	在	任何	方式	.

尽管他对此没有任何形式的承认。

[ˈiːv(ə)n][ɑːn][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtɪŋkər] [ɪn] [ˈɪŋgləɪnd] ,

Even	on	the	subject	of	the	tinkers	in	England	,
甚至	在	这	主题	的	这	修补匠	在	英格兰	,

即使是谈到英国的修补匠，

[hiː; hi] — [soʊ][fɑːr][æz; əz][hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [kənˈsɪdərd] [æn; ən] [əˈθɔːrəti] — [hæz; həz] [kənˈfɜːrmd]

he	—	so	far	as	he	may	be	considered	an	authority	—	has	confirmed
他	—	所以	远的	作为	他	可能	是	经过考虑的	一个	权威	—	有	确认的

[wʌt] [aɪ] [sed] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈbiːɪŋ] [ˈdʒɪpsi] [ʌv; əv] [mɪkst] [blʌd] :

what	I	said	of	their	being	Gipsies	of	mixed	blood	:
什么	我	说	的	他们的	存在	吉普赛人	的	混合	血	:

他——就他作为权威人士的可信度而言——证实了我所说的他们是吉普赛混血儿的说法：

— “ [ðiːz] [ɑːr; ər][bʌt; bət] [ˈɪnstənsiz] [ʌv; əv] , [aɪ] [maɪt] [seɪ] , [ɔːl][ðə; ði] [ˈɪŋglɪʃ] [ˈtɪŋkər] .

—	“	These	are	but	instances	of	,	I	might	say	,	all	the	English	tinkers	.
—	“	这些	是	但	实例	的	,	我	可能	说	,	全部	这	英语	修补匠	.

“这些只不过是英国所有修补匠的几个例子而已。”

[ˈɔːlmoʊst] [ˈevri] [oʊld] [ˈkʌntriwʊmən] [əˈbaʊt][ðə; ði] [ˈskɑːtɪʃ] [ˈbɔːrdər] [noʊz] [ðæt][ðə; ði] [ˈskɑːtɪʃ]

Almost	every	old	countrywoman	about	the	Scottish	Border	knows	that	the	Scottish
几乎	每一个	老的	农妇	关于	这	苏格兰	边界	知道	那	这	苏格兰

[ˈtɪŋkər] [ɑːr; ər] [ˈdʒɪpsi] ” ([piː] . -) .

tinkers	are	Gipsies	”	(	p	.	508	)	.
修补匠	是	吉普赛人	”	(	p	.	-	)	.

苏格兰边境地区几乎每个老妇人都知道，苏格兰的修补匠都是吉普赛人”(第 508 页)。

[hiː; hi][ˈɔːlsoʊ] [spiːks] [ʌv; əv][dʒɑːn] [ˈbʌnjən] [ˈhævɪŋ] [bɪn] [ə; eɪ] “ [hæf] - [blʌd] [ˈdʒɪpsi][ˈtɪŋkər] ” ([piː] .

He	also	speaks	of	John	Bunyan	having	been	a	“	half	-	blood	Gipsy	tinker	”	(	p	.
他	还	说话	的	约翰	班扬	拥有	到过	一个	“	一半	-	血	吉普赛人	修补匠	”	(	p	.

-) .

213	)	.
-	)	.

他还提到约翰·班扬曾是“半个吉普赛补锅匠”(第 213 页)。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊnli]['dʒʌstɪfaɪd][ɪn] ['seɪɪŋ] [ðæt][hiː; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv] “ [mɪkst] [blʌd] ” ;

He	was	only	justified	in	saying	that	he	was	of	“	mixed	blood	”	;
他	曾是	仅有的	合理的	在	说	那	他	曾是	的	“	混合	血	”	;

他唯一有理由说自己是“混血儿”;

[bʌt; bət][hiː; hi] [meɪd] [noʊ][ə'luːʒ(ə)n][tuː; tə][maɪ] [lɔːŋ] ['ɑːrgjumənt] ([piː'piː] . - [ænd; ənd] - – -) [ɪn]

but	he	made	no	allusion	to	my	long	argument	(	pp	.	313	and	506	–	523	)	in
但	他	制成	不	典故	到	我的	长的	争论	(	pp	.	-	和	-	–	-	)	在

[dɪ'fens] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

defence	of	it	,
防御	的	它	,

但他只字未提我为之辩护的长篇论证（第313页和第506-523页）。

[wɪtʃ] [aɪ] ['pʌblɪʃt] [ɪn] [noʊts] [ænd; ənd] ['kwɪriːz] [ɑːn][ðə; ði] 12th [dɪ'sembər] , - ,

which	I	published	in	Notes	and	Queries	on	the	12th	December	,	1857	,
哪个	我	已发布	在	笔记	和	查询	在	这	12th	十二月	,	-	,

我于1857年12月12日在《笔记与疑问》杂志上发表了这篇文章。

[ænd; ənd] ['ɪləstreɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [tuː] ['ʃɔːrtər] ['ɑːrtɪk(ə)lz][ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] [pɑːrt][ʌv; əv] - , [ɪn]

and	illustrated	it	in	two	shorter	articles	in	the	early	part	of	1858	,	in
和	插图	它	在	二	较短	文章	在	这	早期的	部分	的	-	,	在

并在1858年初的两篇短文中对此进行了阐述。

[piː] . -

p	.	20
p	.	-

第20页

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒɪpsi] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n] ;

which	the	outline	of	the	History	of	the	Gipsies	was	given	;
哪个	这	大纲	的	这	历史	的	这	吉普赛人	曾是	给定	;

其中概述了吉普赛人的历史;

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv] ['bʌnjənz] [ˌnæʃə'næləti] [hæz; həz] [bɪn] [bɪ'fɔːr] “ [ɔːl] ['ɪŋglənd] ” [fɔːr; fər]

so	that	the	question	of	Bunyan's	nationality	has	been	before	“	all	England	”	for
所以	那	这	问题	的	班扬的	国籍	有	到过	前	“	全部	英格兰	”	为了

[ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sentʃəri] [ʌn'ænsərd] .

a	quarter	of	a	century	unanswered	.
一个	四分之一	的	一个	世纪	未解答	.

因此，班扬的国籍问题在“全英格兰”悬而未决长达四分之一世纪之久。

[wʌt] [aɪ] [roʊt] [ɪn][ðə; ði] ['skɑːtɪʃ] [tʃɜːrtʃɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dʒɪpsi] [ɪz] ['iːkwəli] ['æplɪkəb(ə)l][tuː; tə]

What	I	wrote	in	The	Scottish	Churches	and	the	Gipsies	is	equally	applicable	to
什么	我	写道	在	这	苏格兰	教堂	和	这	吉普赛人	是	同样地	适用的	到

['mɪstər] . ['liːlənd] : —

Mr	.	Leland	:	—
先生	.	利兰	:	—

我在《苏格兰教堂与吉普赛人》一书中写的内容同样适用于莱兰先生：——

“ [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['bɔːroʊ] ,

“	As	I	have	said	of	Mr	.	Borrow	,
“	作为	我	有	说	的	先生	.	借	,

“正如我之前对博罗先生所说，

['eni] [wʌn] ['triːtɪŋ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['sʌbdʒekt][æz; əz][ðə; ði] ['dʒɪpsi] [ʃʊd; ʃəd] , [soʊ][fɑːr][æz; əz] [speɪs]

any	one	treating	of	such	a	subject	as	the	Gipsies	should	,	so	far	as	space
任何	一	治疗	的	这样的	一个	主题	作为	这	吉普赛人	应该	,	所以	远的	作为	空间

[ə'laʊd] ,

allowed	,
允许	,

任何论述吉普赛人这类主题的人，都应该在篇幅允许的范围内进行论述。

- ['kɑ:ment] [ɑ:n][ænd; ənd][æd'mɪt][ɔ:r][rɪ'dʒekt][ðə; ði][fækts][ænd; ənd] [ə'pɪnjənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [keɪs] [æz; əz]

'	comment	on	and	admit	or	reject	the	facts	and	opinions	of	his	case	as
-	评论	在	和	承认	或者	拒绝	这	事实	和	意见	的	他的	案件	作为

[dɪ'skʌvərd] [ænd; ənd] [əd'vænst] [baɪ] ['ʌðər] ,

discovered	and	advanced	by	others	,
发现	和	先进的	经过	其他的	,

“对他人发现和提出的案件事实和观点进行评论，并予以承认或驳斥。”

- [ænd; ənd][nɑ:t] - [pʊt] [fɔ:rθ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [aɪ'di:əz]['oʊnli] ,

'	and	not	'	put	forth	his	own	ideas	only	,
-	和	不是	-	放	前进	他的	自己的	想法	仅有的	,

而不是“仅仅提出他自己的想法”，

[æz; əz] [ɪf] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [sed] [baɪ] ['ʌðər] [bɪ'fɔ:r] [ɔ:r] [bɪ'saɪdz] [hɪm; ɪm] -

as	if	nothing	had	been	said	by	others	before	or	besides	him	'
作为	如果	没有什么	有	到过	说	经过	其他的	前	或者	除了	他	-

仿佛在他之前或之后没有人说过话似的。

” ([pi:] . -) . — “ [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ænd; ənd] ['pʌblɪʃt] [ɑ:n][ðə; ði] ['dʒɪpsi]

”	(	p	.	12	)	.	—	“	I	think	that	what	I	have	written	and	published	on	the	Gipsies
”	(	p	.	-	)	.	—	“	我	思考	那	什么	我	有	书面	和	已发布	在	这	吉普赛人

[ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] ['tri:tɪd] [wɪð; wɪθ] [mɔ:r] ['kændər] [ænd; ənd] ['kɜ:rtəsi] ,

should	have	been	treated	with	more	candour	and	courtesy	,
应该	有	到过	治疗	和	更多的	坦率	和	礼貌	,

”（第12页）——“我认为，我所写和发表的关于吉普赛人的文章应该得到更坦诚和礼貌的对待，

[æt; ət] [li:st] [wɪð; wɪθ] [mɔ:r] [ker] [ænd; ənd][kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] , [baɪ] ['ʌðər] [hu:] [hæv; həv] [dʌn] ['laɪkwaɪz] ,

at	least	with	more	care	and	consideration	,	by	others	who	have	done	likewise	,
在	至少	和	更多的	关心	和	考虑	,	经过	其他的	WHO	有	完毕	同样地	,

至少其他做过类似事情的人会更加谨慎和周到地去做。

['seɪɪŋ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pres] .

saying	nothing	of	the	press	.
说	没有什么	的	这	按	.

更别提媒体了。

[aɪ]['ɔ:lsoʊ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [ɪm'breɪst] ['ɔ:lmoʊst][ɔ:l] , [ɪf] [nɑ:t][ɔ:l] ,

I	also	think	that	I	have	embraced	almost	all	,	if	not	all	,
我	还	思考	那	我	有	拥抱	几乎	全部	,	如果	不是	全部	,

我也认为我已经接受了几乎所有，如果不是全部的话。

[ʌv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ænd; ənd] [pər,petʃu'eɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]

of	the	principles	connected	with	the	existence	and	perpetuation	of	the
的	这	原则	连接	和	这	存在	和	延续	的	这

[reɪs] ;

race	;
种族	;

与种族存在和延续相关的原则；

[soʊ] [ðæt] ['ʌðər] [ɪn] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðem; ðəm][ʃʊd; ʃəd] - ['kɑ:ment] [ɑ:n][ænd; ənd][æd'mɪt][ɔ:r][rɪ'dʒekt] -

so	that	others	in	discussing	them	should	'	comment	on	and	admit	or	reject	'
所以	那	其他的	在	讨论	他们	应该	-	评论	在	和	承认	或者	拒绝	-

[wʌt] [aɪ][hæv; həv] [əd'vænst] ,

what	I	have	advanced	,
什么	我	有	先进的	,

这样，其他人在讨论这些问题时就可以“评论并承认或反驳”我提出的观点。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [pru:vd] ,

and	I	think	proved	,
和	我	思考	已证实	,

我认为已经证明了这一点。

[ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [fɔːrθ] [ə'pɪnjənz] [ə'pærəntli] [wɪ'ðaʊt] [duː] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] ” ([piː] . -) . — “

in	place	of	putting	forth	opinions	apparently	without	due	investigation	”	(	p	.	14	)	.	—	“
在	地方	的	推杆	前进	意见	显然	没有	到期的	调查	”	(	p	.	-	)	.	—	“

[hɪz; ɪz] [ˌilə'streiʃəns] [ʌv; əv][ðer; ðər]['læŋgwɪdʒ] ,

His	illustrations	of	their	language	,
他的	插图	的	他们的	语言	,

而不是未经充分调查就提出意见”(第14页)。——“他用例证说明他们的语言，

[ɪn] ['kɑːmən] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['raɪtɜ-z] , [ɑːr; ər] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] , . . .

in	common	with	those	of	other	writers	,	are	very	interesting	,	.	.
在	常见的	和	那些	的	其他	作家	,	是	非常	有趣的	,	.	.

与其他作家的作品一样，这些作品非常有趣.....

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'keɪʒən(ə)l] , [æz; əz] [ɪf] [ˌæksə'dent(ə)l] , [ri'maːks] [meɪd] [baɪ][ðə; ði] ['dʒɪpsi] , [æt; ət]

and	the	occasional	,	as	if	accidental	,	remarks	made	by	the	Gipsies	,	at
和	这	偶然	,	作为	如果	偶然	,	评论	制成	经过	这	吉普赛人	,	在

['ɪntərvlz] ,

intervals	,
间隔	,

吉普赛人偶尔会不经意间说些什么，仿佛是无意间说的。

['berɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['dʒɪpsi] ['kwestʃən] ['prɑːpər] ,

bearing	on	the	Gipsy	question	proper	,
轴承	在	这	吉普赛人	问题	恰当的	,

就吉普赛人问题本身而言，

[ɑːr; ər][ʌv; əv] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] ” ([piː] . -) . — “ [hiː; hi] ['gɪvz] [ˌjuː 'es] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fə'lɑːsəfi]

are	of	importance	”	(	p	.	17	)	.	—	“	He	gives	us	nothing	of	the	philosophy
是	的	重要性	”	(	p	.	-	)	.	—	“	他	给予	我们	没有什么	的	这	哲学

[ʌv; əv][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] ,

of	the	existence	,
的	这	存在	,

很重要”(第 17 页)。——“他没有给我们任何关于存在哲学的内容，

['hɪstri; 'hɪstəri] , [pərˌpetʃu'eɪʃn] , [dɪ'veləpmənt] [ænd; ənd] ['destəni] [ʌv; əv][ðə; ði] [traɪb] [ænd; ənd][ɪts] [ɔːf] -

history	,	perpetuation	,	development	and	destiny	of	the	tribe	and	its	off	-
历史	,	延续	,	发展	和	命运	的	这	部落	和	它是	离开	-

[ʃuːts] .

shoots	.
芽	.

该部落及其分支的历史、延续、发展和命运。

[hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə][juːz][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [ɪrz] ['oʊnli] ,

He	seems	to	use	his	eyes	and	ears	only	,
他	似乎	到	使用	他的	眼睛	和	耳朵	仅有的	,

他似乎只用眼睛和耳朵。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][tɜːrn][fɔːr; fər] ['raɪtɪŋ] [hiː; hi][hæz; həz]['gɪv(ə)n][juː 'es][sʌm; səm]

and	with	those	and	his	turn	for	writing	he	has	given	us	some
和	和	那些	和	他的	转动	为了	写作	他	有	给定	我们	一些

['riːəli] [gʊd] [sketʃiz] [ænd; ənd] [siːnz] . . .

really	good	sketches	and	scenes	.	.	.
真的	好的	草图	和	场景	.	.	.

凭借这些作品以及他自己的写作才能，他为我们带来了一些非常精彩的素描和场景.....

[bʌt; bət] [bɪ'saɪdz] ['juːzɪŋ][ðə; ði] [aɪz] [ænd; ənd] [ɪrz] [ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['sʌbdʒekt] ,

But	besides	using	the	eyes	and	ears	in	connection	with	such	a	subject	,
但	除了	使用	这	眼睛	和	耳朵	在	联系	和	这样的	一个	主题	,

但是，除了运用眼睛和耳朵来观察这类事物之外，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nesəseri] [tuː; tə]['eksərsaɪz][ðə; ði] ['ɪntəlekt] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ænd; ənd][ɪk'spleɪn] [wʌt] [ɪz][nɑːt]
it **is** **necessary** **to** **exercise** **the** **intellect** **to** **discover** **and** **explain** **what** **is** **not**
它 是 必要的 到 锻炼 这 智力 到 发现 和 解释 什么 是 不是
['ɑːbviəs] [ɔːr]['hɪd(ə)n] ,
obvious **or** **hidden** **,**
明显的 或者 隐 ,

我们需要运用智力去发现和解释那些不明显或隐藏的事物。

[ænd; ənd] ['ɪləstreɪt] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ænd; ənd] ['berɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [ɪz] [dɪ'skraɪbd] . . .
and **illustrate** **the** **meaning** **and** **bearing** **of** **what** **is** **described** **. . .**
和 阐明 这 意义 和 轴承 的 什么 是 描述 . . .

并阐明所描述的内容的含义和意义……

[hɪz; ɪz] [bʊk] [haʊ'evər] ['ɪntrəstɪŋ] [pɑːrts][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ,
His **book** **however** **interesting** **parts** **of** **it** **may** **be** **,**
他的 书 然而 有趣的 部分 的 它 可能 是 ,

然而，他的书尽管有些部分很有趣，

[ɪz][nɑːt]['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [sɜːrv] ['eni] ['ʌltɪmət] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] ;
is **not** **calculated** **to** **serve** **any** **ultimate** **purpose** **of** **importance** **;**
是 不是 计算 到 服务 任何 最终的 目的 的 重要性 ;

并非旨在服务于任何重要的最终目的；

[nɔːr][ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ə; eɪ]['regjələr][ɔːr] [ˌsɪstə'mætɪk] ['mænər] . . .
nor **is** **it** **written** **in** **a** **regular** **or** **systematic** **manner** **. . .**
也不 是 它 书面 在 一个 常规的 或者 系统 方式 . . .

它的写作方式也不规范、不系统……

['nʌθɪŋ] [kæn; kən] [meɪk] [ə; eɪ]['sʌbdʒekt][laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒɪpsi] [ə'træktɪv] ([ɪf] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən]
Nothing **can** **make** **a** **subject** **like** **that** **of** **the** **Gipsies** **attractive** **(** **if** **it** **can**
没有什么 能 制作 一个 主题 喜欢 那 的 这 吉普赛人 吸引人的 (如果 它 能
['evər][biː; bi] [meɪd] [ə'træktɪv]) [tuː; tə][ðə; ði] ['betər] ['klæsɪz] [ʌv; əv] ['riːdɚz] ,
ever **be** **made** **attractive** **)** **to** **the** **better** **classes** **of** **readers** **,**
曾经 是 制成 吸引人的) 到 这 更好的 课程 的 读者 ,

对于上层阶级的读者来说，没有什么能像描写吉普赛人这样的题材那样吸引人（如果它真的能吸引人的话）。

[ænd; ənd] [pər'petʃueɪt] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,
and **perpetuate** **an** **interest** **in** **it** **,**
和 延续 一个 兴趣 在 它 ,

并使其保持兴趣，

[bʌt; bət][baɪ] ['triːtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wei] [æz; əz] [wɪl] [kəm'baɪn] [ə; eɪ][və'raɪəti][ʌv; əv][fækts] ,
but **by** **treating** **it** **in** **such** **a** **way** **as** **will** **combine** **a** **variety** **of** **facts** **,**
但 经过 治疗 它 在 这样的 一个 方式 作为 将要 结合 一个 种类 的 事实 ,

但是，通过以一种能够将各种事实结合起来的方式来处理它，

[wel] [ə'reɪndʒd] [ænd; ənd] ['ɪləstreɪtɪd] , [ænd; ənd]['prɪnsəp(ə)lz] ;
well **arranged** **and** **illustrated** **,** **and** **principles** **;**
出色地 安排 和 插图 , 和 原则 ;

结构清晰，图文并茂，并阐述了相关原理；

[aʊt][ʌv; əv] [wɪtʃ] [kæn; kən][biː; bi] [kən'strʌktɪd] [ə; eɪ] ['θiːəri] [ɔːr] ['sɪstəm] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi]
out **of** **which** **can** **be** **constructed** **a** **theory** **or** **system** **that** **can** **be**
出去 的 哪个 能 是 建造 一个 理论 或者 系统 那 能 是
[dɪ'skʌst] [ænd; ənd] [pruːvd] [baɪ][ə; eɪ] ['refrəns] [tuː; tə][ðə; ði][fækts][ænd; ənd]['prɪnsəp(ə)lz]['gɪv(ə)n] . . .
discussed **and** **proved** **by** **a** **reference** **to** **the** **facts** **and** **principles** **given** **. . .**
讨论 和 已证实 经过 一个 参考 到 这 事实 和 原则 给定 . . .

由此可以构建一个理论或体系，并通过参照所给出的事实和原则进行讨论和证明……

[ðiːz] ['raɪtɜ-z] [ɑːr; ər]['juːsf(ə)l][ɪn][ðer; ðər] [weɪz] , [bʌt; bət] [bɪ'jɑːnd] [ðæt] [ðeɪ] [spɔɪl] [ðə; ði]['sʌbdʒekt]
These writers are useful in their ways , but beyond that they spoil the subject
这些 作家 是 有用 在 他们的 方式 , 但 超过 那 他们 剧透 这 主题
[ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒɪpsi] ,
of the Gipsies ,
的 这 吉普赛人 ,

这些作家在某些方面或许有用，但除此之外，他们毁了吉普赛人这个主题。

[ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['ʌtər] ['æbsəns] [ɪn][ðem; ðəm][ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪtʃər]
in consequence of the ' utter absence in them of everything of the nature
在 结果 的 这 - 说出 缺席 在 他们 的 一切 的 这 自然
[ʌv; əv][ə; eɪ] [fə'lɑːsəfi] [ʌv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒekt] - ;
of a philosophy of the subject ' ;
的 一个 哲学 的 这 主题 - ;

由于"它们完全缺乏任何关于该学科哲学的东西"；

[wɪtʃ] [ɪz][pɪ'kjuːliər][tuː; tə] - [ɔːl][ðə; ði][wɜːrks] [ðæt] [hæv; həv] [ˌhɪðər'tuː] [ə'pɪrd] [ɑːn][ðə; ði] ['dʒɪpsi] - (
which is peculiar to ' all the works that have hitherto appeared on the Gipsies ' (
哪个 是 奇特 到 - 全部 这 作品 那 有 迄今为止 出现 在 这 吉普赛人 - (
[dɪs] . ,
Dis . ,
迪斯 . ,

这是"迄今为止所有关于吉普赛人的作品"所特有的（Dis.，

[piː] . -) , [soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ][hæv; həv] [siːn] [ɔːr] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðem; ðəm]
p . 532) , so far as I have seen or heard of them
p . -) , 所以 远的 作为 我 有 已见 或者 听到 的 他们

（第532页），就我所见所闻而言

" ([piː] . -) . — " [ə; eɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['saɪəns] [ʌv; əv] [reɪs] , [ɪn][ðə; ði] [ɪ'senʃ(ə)l] ['miːnɪŋ]
" (p . 18) . — " A knowledge of the science of race , in the essential meaning
" (p . -) . — " 一个 知识 的 这 科学 的 种族 , 在 这 基本的 意义
[ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd] ,
of the word ,
的 这 单词 ,

"（第18页）——"对种族科学的了解，就其本质含义而言，

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ə'plaɪz] [tuː; tə][ðə; ði] ['dʒɪpsi] , ['kænɑːt][biː; bi] [sed] [tuː; tə][biː; bi]
and especially as it applies to the Gipsies , cannot be said to be
和 尤其 作为 它 适用 到 这 吉普赛人 , 不能 是 说 到 是
['iːv(ə)n][ɪn][ɪts] ['ɪnfənsi] .
even in its infancy .
甚至 在 它是 婴儿期 .

尤其就吉普赛人而言，甚至还不能说它处于萌芽阶段。

[stɪl] , [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [æskt] , [wʌt] [kʊd; kəd] [tuː] [skɑːtʃ] ['dʒɪpsi] ['prɑːpəgeɪt] , [ɪn]
Still , it might have been asked , what could two Scotch Gipsies propagate , in
仍然 , 它 可能 有 到过 问 , 什么 可以 二 苏格兰威士忌 吉普赛人 传播 , 在
['bɑːdi][ænd; ənd][maɪnd] ,
body and mind ,
身体 和 头脑 ,

不过，人们或许会问，两个苏格兰吉普赛人在身心方面能繁衍出什么呢?

[bʌt; bət] ['dʒɪpsi] ?
but Gipsies ?
但 吉普赛人 ?

但吉普赛人呢?

[ðeɪ] ['sɜːrt(ə)nli][kʊd; kəd][nɑːt] [gɪv] ['ɔːrɪdʒɪn][tuː; tə][dʒuːz][ɔːr] ['kɑːmən] [skɑːtʃ] ;
They certainly could not give origin to Jews or common Scotch ;
他们 当然 可以 不是 给 起源 到 犹太人 或者 常见的 苏格兰威士忌 ;

它们当然不可能是犹太人或普通苏格兰人的起源；

[bʌt; bət]['dʒɪpsi] [skɑːtʃ] [ɔːr] [skɑːtʃ] ['dʒɪpsi] [wʊd] [ɪn'fæləbli] ['fɑːloʊ]
but **Gipsy** **Scotch** **or** **Scotch** **Gipsy** **would** **infallibly** **follow**
但 吉普赛人苏格兰威士忌或者苏格兰威士忌吉普赛人 会 绝对正确 跟随

但吉普赛苏格兰威士忌或苏格兰吉普赛威士忌一定会紧随其后。

" ([piː] . -) . — " [ʌv; əv] [leɪt] ['jɪrz] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [prbli'keiʃnz] [ænd; ənd]['ɑːrtɪk(ə)lz] , [ʌv; əv]
" (p . 19) . — " **Of** **late** **years** **a** **number** **of** **publications** **and** **articles** **,** **of**
" (p . -) . — " 的 晚的 年 一个 数字 的 出版物 和 文章 , 的
[mɔːr] [ɔːr] [les] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] ,
more **or** **less** **importance** **,**
更多的 或者较少的 重要性 ,

"(第 19 页)——"近年来，一些出版物和文章，重要性或不重要，

[ɑːn][ðə; ði] ['dʒɪpsi] [hæv; həv] [ə'pɪrd] [ɪn] [greɪt] ['brɪt(ə)n] .
on **the** **Gipsies** **have** **appeared** **in** **Great** **Britain** **.**
在 这 吉普赛人 有 出现 在 伟大的 英国 .

吉普赛人已经出现在英国。

[sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz] ['daʊtləs] [hæd; həd][ðer; ðər]['ɔːrɪdʒɪn][ɪn][ðə; ði][wɜːrk] ['pʌblɪʃt] [baɪ][ˌem 'iː][ɪn]
Some **of** **these** **doubtless** **had** **their** **origin** **in** **the** **work** **published** **by** **me** **in**
一些 的 这些 毫无疑问 有 他们的 起源 在 这 工作 已发布 经过 我 在
- ,
1865 **,**
- ,

其中一些观点无疑源于我于1865年发表的作品。

[ɔːl'ðoʊ] [noʊ] [ək'nɑːlɪdʒmənt] [wʌz; wəz] [meɪd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['eni] [wei] ;
although **no** **acknowledgment** **was** **made** **of** **it** **in** **any** **way** **;**
虽然 不 致谢 曾是 制成 的 它 在 任何 方式 ;

虽然没有任何形式的承认;

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [ˌem 'es] . [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [prɪ'perd] [bɪ'fɔːr]
and **yet** **the** **most** **of** **the** **original** **MS** **.** **of** **it** **was** **prepared** **before**
和 然而 这 最多 的 这 原来的 多发性硬化症 . 的 它 曾是 准备 前
['mɪstər] . ['bɔːroʊ] [hæd; həd] [ə'pærəntli] ['iːv(ə)n] [θɔːt] [ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [reɪs] " ([piː] . -) ,
Mr **.** **Borrow** **had** **apparently** **even** **thought** **of** **writing** **on** **the** **race** **" (p . 17) ,**
先生 . 借 有 显然 甚至 想法 的 写作 在 这 种族 " (p . -) ,

然而，该书的大部分原始手稿是在博罗先生显然甚至还没有想到要写关于这场比赛的文章之前就写好的"(第 17 页)。

([ðæt] [ɪz] ,
(that is ,
(那 是 ,

(那是,

[bɪ'twiːn] - [ænd; ənd] -) . — " [ɪf] [ðeɪ] ['riːəli] [hæv; həv][æt; ət] [hɑːrt] [ðə; ði][dɪ'zaɪər][ʌv; əv]
between **1817** **and** **1831** **) . — "** **If** **they** **really** **have** **at** **heart** **the** **desire** **of**
之间 - 和 -) . — " 如果 他们 真的 有 在 心 这 欲望 的
['noʊɪŋ] [ænd; ənd] [ɪn'fɔːrmɪŋ] [ðə; ði]['pʌblɪk] - [ɔːl] [ə'baʊt][ðə; ði] ['dʒɪpsi] ,
knowing **and** **informing** **the** **public** **' all** **about** **the** **Gipsies** **,**
会心 和 通知 这 民众 - 全部 关于 这 吉普赛人 ,

1817 年至 1831 年间)。——"如果他们真的真心渴望了解并向公众告知'关于吉普赛人的一切',

- [waɪ] [duː] [ðeɪ] [soʊ] [pər'sɪstəntli] [liːd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪnfə'renʃəlɪ] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði] [mæs] [ʌv; əv]
' why **do** **they** **so** **persistently** **lead** **it** **inferentially** **to** **believe** **that** **the** **mass** **of**
- 为什么 做 他们 所以 持续地 带领 它 推断 到 相信 那 这 大量的 的
[ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,
information **on** **the** **subject** **,**
信息 在 这 主题 ,

为什么他们如此执着地通过暗示引导人们相信关于这个主题的大量信息?

[ɪn][ɔːl][ɪts] ['beərɪŋz] , ['pʌblɪʃt] [baɪ][ˌem 'iː][hæz; həz][noʊ] [ɪg'zɪstəns] ?

in	all	its	bearings	,	published	by	me	has	no	existence	?
在	全部	它是	轴承	,	已发布	经过	我	有	不	存在	?

从各个方面来看，我所出版的所有内容都不存在吗?

[wʌn] [wʊd] ['nætʃ(ə)rəli] [θɪŋk] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [græsp][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['ɪləstreɪt] [ænd; ənd]

One	would	naturally	think	that	they	would	grasp	at	it	,	and	illustrate	and
一	会	自然	思考	那	他们	会	抓牢	在	它	,	和	阐明	和

['sʌplɪmənt] [ˌaɪ 'tiː] ;

supplement	it	;
补充	它	;

人们自然会认为他们会抓住这个机会，加以阐释和补充;

[ænd; ənd] [pruːv] ['eniθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [rɔːŋ] [ðæt] [ðeɪ] [ə'ledʒ] [ɔːr] [sə'poʊz] [tuː; tə][biː; bi]

and	prove	anything	in	it	to	be	wrong	that	they	allege	or	suppose	to	be
和	证明	任何事物	在	它	到	是	错误的	那	他们	指控	或者	认为	到	是

[soʊ] ,

so	,
所以	,

并证明其中任何他们声称或认为错误的内容都是错误的。

[ænd; ənd][let][ˌem 'iː] [hɪr] [ʌv; əv][ðer; ðər][əb'dʒɛkʃənz] ” ([piː] . -) .

and	let	me	hear	of	their	objections	”	(	p	.	17	)	.
和	让	我	听到	的	他们的	反对意见	”	(	p	.	-	)	.

让我听听他们的反对意见”(第 17 页)。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [prə'fest] ['kændər] [ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ɔːl] [huː] [hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ɑːn][ðə; ðɪ]

With	all	his	professed	candour	in	regard	to	all	who	have	written	on	the
和	全部	他的	声称	坦率	在	看待	到	全部	WHO	有	书面	在	这

['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['dʒɪpsi] ,

subject	of	the	Gipsies	,
主题	的	这	吉普赛人	,

尽管他声称对所有撰写过吉普赛人相关主题文章的人都秉持坦诚的态度，

[ænd; ənd][kəu'ɔpəreitiŋ][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] “ ['kɑːliːgz] ” [ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ,

and	cooperating	with	his	“	colleagues	”	in	connection	with	it	,
和	合作	和	他的	“	同事	”	在	联系	和	它	,

并与他的”同事”就此进行合作，

[waɪ] [dɪd]['mɪstər] . ['liːlənd] [nɑːt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][frʌm; frəm] [wer] [ˌaɪ 'tiː]

why	did	Mr	.	Leland	not	take	it	up	from	where	it
为什么	做过	先生	.	利兰	不是	拿	它	向上	从	在哪里	它

为什么莱兰先生没有从原处接手呢?

[piː] . -

p	.	21
p	.	-

第21页

[wʌz; wəz][left][baɪ][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [juːst] [baɪ][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['ɑːrtɪk(ə)l][ɪn]['dʒɑːnsənz]

was	left	by	me	,	and	used	by	him	for	his	article	in	Johnson's
曾是	左边	经过	我	,	和	用过的	经过	他	为了	他的	文章	在	强生

[ˌsaɪklə'piːdiːə] !

Cyclopædia	!
百科全书	!

是我留下的，他用它为他在约翰逊百科全书中的文章撰稿!

[ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv] [ə'mjuːzɪŋ] [ðə; ði] [wɜːrld] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['fɪkʃənz] [ðæt] [ðə; ði] ['dʒɪpsi] [reɪs] [ɪz]

In	place	of	amusing	the	world	with	the	fictions	that	the	Gipsy	race	is
在	地方	的	有趣	这	世界	和	这	虚构	那	这	吉普赛人	种族	是

[ˌdɪsə'pɪrɪŋ] [æz; əz] “ ['brɪtɪʃ] [bɜːrdz] [ɑːr; ər] ['tʃeɪsɪŋ] [ə'merɪkən] [wʌnz] [aʊt] [ʌv; əv] [ˌfɪlə'delfɪr] ,

disappearing	as	“	British	birds	are	chasing	American	ones	out	of	Philadelphia	,
消失	作为	“	英国	鸟类	是	追逐	美国人	一个	出去	的	费城	,

与其用“英国鸟类将美国鸟类赶出费城，导致吉普赛人种消失”这种虚构故事来取悦世人，

” [ænd; ənd] [ðæt] “ [ðə; ði] [tʃaɪld] [ɪz] [pər'hæps] [bɔːrn] [huː] [wɪl] [siː] [ðə; ði] [læst] ['dʒɪpsi] ,

”	and	that	“	the	child	is	perhaps	born	who	will	see	the	last	Gipsy	,
”	和	那	“	这	孩子	是	也许	出生	WHO	将要	看	这	最后的	吉普赛人	,

”并且“也许会有一个孩子出生，他将看到最后一个吉普赛人，

” [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [ə'sɪstɪd] [ˌem 'iː] [ɪn] “ ['breɪkɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [wɔːl] [ʌv; əv] [pɑːr'tɪʃ(ə)n] ”

”	he	might	have	assisted	me	in	“	breaking	down	the	middle	wall	of	partition	”
”	他	可能	有	协助	我	在	“	打破	向下	这	中间	墙	的	分割	”

[bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] ;

between	them	and	the	rest	of	the	world	;
之间	他们	和	这	休息	的	这	世界	;

他或许能够帮助我“打破他们与世界其他地区之间的隔阂之墙”；

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['dʒɪpsi] [reɪs] , [æt; ət] [liːst] [ɪn] [ɪts] [ɔːf] - [ʃuːts] , [meɪ] [biː; bi] [ək'nɑːlɪdʒd] ['oʊpənli] ,

so	that	the	Gipsy	race	,	at	least	in	its	off	-	shoots	,	may	be	acknowledged	openly	,
所以	那	这	吉普赛人	种族	,	在	至少	在	它是	离开	-	芽	,	可能	是	已确认	公然	,

以便吉普赛民族，至少在其分支中，能够被公开承认。

[ænd; ənd] [ə'laʊd] [æz; əz] [sʌtʃ] [tuː; tə] [teɪk] [ðer; ðər] ['pleɪsɪz] [ɪn] [sə'saɪəti] , [æz; əz] “ [men] [ænd; ənd]

and	allowed	as	such	to	take	their	places	in	society	,	as	“	men	and
和	允许	作为	这样的	到	拿	他们的	地方	在	社会	,	作为	“	男人	和

['breðrən] ,

brethren	,
弟兄们	,

并被允许在社会中占据他们的位置，作为“男人和兄弟”，

” [wɪtʃ] [ɪn] ['meni] ['instənsiz] [ðeɪ] [duː] [naʊ] , [ɔːl'ðoʊ] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɜːrld] .

”	which	in	many	instances	they	do	now	,	although	unknown	to	the	world	.
”	哪个	在	许多	实例	他们	做	现在	,	虽然	未知	到	这	世界	.

“在很多情况下，他们现在确实这样做了，尽管外界对此一无所知。”

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ɔːl] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [ænd; ənd] [kʊd; kəd] [biː; bi] [sed] [ʌv; əv] ['mɪstər] . ['liːlənd] [æz; əz]

Notwithstanding	all	that	has	been	and	could	be	said	of	Mr	.	Leland	as
虽然	全部	那	有	到过	和	可以	是	说	的	先生	.	利兰	作为

[ə; eɪ] ['raɪtər] [ɑːn] [ðə; ði] ['dʒɪpsi] ,

a	writer	on	the	Gipsies	,
一个	作家	在	这	吉普赛人	,

尽管人们对莱兰先生作为吉普赛人作家的成就已经有很多评价，而且可能还有很多其他评价，

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrk] ['ʌndər] [rɪ'vjuː] , [ðə; ði] ['dʒɪpsi] , ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [ɪn] [ɔːl] ,

and	of	the	work	under	review	,	The	Gipsies	,	taking	it	all	in	all	,
和	的	这	工作	在下面	审查	,	这	吉普赛人	,	采取	它	全部	在	全部	,

而就正在评述的作品《吉普赛人》而言，总的来说，

[ɪz] [æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [bʊk] , [ænd; ənd] [dɪ'zɜːrvz] [tuː; tə] [biː; bi] [wel] [riːd] . [-]

is	an	interesting	book	,	and	deserves	to	be	well	read	.	[	21	]
是	一个	有趣的	书	,	和	值得	到	是	出色地	读	.	[	-	]

这是一本很有趣的书，值得一读。[21]

[piː] . -

p	.	23
p	.	-

['ædvɝˌtaɪzmənts] .
ADVERTISEMENTS .
广告 .

广告。

['evər] [sɪns] ['entərɪŋ] [greɪt] ['brɪt(ə)n] , [ə'baʊt][ðə; ði] [jɪr] - ,
Ever since entering Great Britain , about the year 1506 ,
曾经 自从 进入 伟大的 英国 , 关于 这 年 - ,

自大约在1506年进入大不列颠以来，

[ðə; ði] ['dʒɪpsi] [hæv; həv] [bɪn] ['drɔːɪŋ] ['ɪntuː][ðer; ðər]['bɑːdi][ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri]
the Gipsies have been drawing into their body the blood of the ordinary
这 吉普赛人 有 到过 绘画 进入 他们的 身体 这 血 的 这 普通的
[ɪn'hæbɪtənts][ænd; ənd] [kən'fɔːmiŋ] [tuː; tə][ðer; ðər] [weɪz] ;
inhabitants and conforming to their ways ;
居民 和 符合 到 他们的 方式 ;

吉普赛人吸取了当地居民的血液，并逐渐适应了他们的生活方式；

[ænd; ənd][soʊ][prə'lɪfɪk][hæz; həz][ðə; ði] [reɪs] [bɪn] , [ðæt] [ðer; ðər]['kænɑːt][biː; bi] [les] [ðæn; ðən] - ,
and so prolific has the race been , that there cannot be less than 250 ,
和 所以 多产的 有 这 种族 到过 , 那 那里 不能 是 较少的 比 - ,

而且这项赛事如此盛行，参赛选手人数肯定不少于250人。

- ['dʒɪpsi] [ʌv; əv][ɔːl] ['kɑːsts] , ['kʌlərz] , ['kærəktərz] , [ˌɑːkjə'peɪʃənz] , [dɪ'griːz] [ʌv; əv][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,
000 Gipsies of all castes , colours , characters , occupations , degrees of education ,
- 吉普赛人 的 全部 种姓 , 颜色 , 人物 , 职业 , 学位 的 教育 ,
['kʌltʃər] , [ænd; ənd][pə'zɪʃ(ə)n][ɪn][laɪf] ,
culture , and position in life ,
文化 , 和 位置 在 生活 ,

000名吉普赛人，来自各个种姓、肤色、性格、职业、教育程度、文化背景和社会地位。

[ɪn][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [ailz] [ə'loʊn] , [ænd; ənd] ['pɑːsəbli] ['dʌb(ə)l] [ðæt] ['nʌmbər] .
in the British Isles alone , and possibly double that number .
在 这 英国 岛屿 独自的 , 和 可能 双倍的 那 数字 .

仅在不列颠群岛，这个数字可能就是这个数字的两倍。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [reɪs] [ɪn][ðə; ði][juː'naɪtɪd] [steɪts] [ʌv; əv] [ə'merɪkə] .
There are many of the same race in the United States of America .
那里 是 许多 的 这 相同的 种族 在 这 团结的 各州 的 美国 .

美国有很多同一种种族。

[ɪn'diːd] , [ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] ['dʒɪpsi] [ɪn] [ə'merɪkə] [frʌm; frəm] ['nɪrli] [ðə; ði][fɜːrst] [deɪ] [ʌv; əv][ɪts]
Indeed , there have been Gipsies in America from nearly the first day of its
的确 , 那里 有 到过 吉普赛人 在 美国 从 几乎 这 第一的 天 的 它是
['set(ə)lmənt] ;
settlement ;
沉降 ;

事实上，从美国有人定居的第一天起，就有了吉普赛人。

[fɔːr; fər] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] [reɪs] [wɜːr; wər] ['bænɪʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [plæn'teɪʃnz] , ['ɔːf(ə)n][fɔːr; fər] ['veri]
for many of the race were banished to the plantations , often for very
为了 许多 的 这 种族 是 被放逐 到 这 种植园 , 经常 为了 非常
['traɪflɪŋ] [ə'fensɪz] ,
trifling offences ,
琐事 罪行 ,

因为许多同族人被流放到种植园，往往是因为一些非常轻微的罪行。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['mɪrli] [fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [baɪ] “ ['hæbɪt][ænd; ənd] [rɪ'pjuːt] [i'dʒɪpʃnz] .
and sometimes merely for being by “ habit and repute Egyptians .
和 有时 仅仅 为了 存在 经过 “ 习惯 和 声誉 埃及人 .

有时仅仅是因为“习惯和名声”而成为埃及人。

" [bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði]['dʒɪpsi] [reɪs] [li:vz] [ðə; ði] [tent] , [ænd; ənd]['raɪzɪz][tu:; tə] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] ,

"	But	as	the	Gipsy	race	leaves	the	tent	,	and	rises	to	civilization	,
"	但	作为	这	吉普赛人	种族	树叶	这	帐篷	,	和	上升	到	文明	,

"但是随着吉普赛人离开帐篷，走向文明，

[ˌaɪ 'ti:]['haɪdz][ɪts] [ˌnæʃə'næləti] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] ,

it	hides	its	nationality	from	the	rest	of	the	world	,
它	隐藏	它是	国籍	从	这	休息	的	这	世界	,

它向世界其他国家隐瞒了自己的国籍。

[soʊ] [greɪt] [ɪz][ðə; ði]['predʒədɪs] [ə'genst] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]['dʒɪpsi] .

so	great	is	the	prejudice	against	the	name	of	Gipsy	.
所以	伟大的	是	这	偏见	反对	这	姓名	的	吉普赛人	.

对吉普赛人的偏见如此之大。

[ɪn] ['jʊrəp] [ænd; ənd] [ə'merɪkə] [tə'geðər] , [ðer; ðər]['kænɑ:t][bi:; bi] [les] [ðæn; ðən][fɔ:r] , - , -

In	Europe	and	America	together	,	there	cannot	be	less	than	4	,	000	,	000
在	欧洲	和	美国	一起	,	那里	不能	是	较少的	比	4	,	-	,	-

['dʒɪpsi] [ɪn] [ɪg'zɪstəns] .

Gipsies	in	existence	.
吉普赛人	在	存在	.

欧洲和美洲加起来的吉普赛人总数不会少于 400 万。

[dʒɑ:n] ['bʌnjən] , [ðə; ði] ['ɔ:θər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] ['pɪlgrəmz] ['prɑ:gres] , [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðɪs]

John	Bunyan	,	the	author	of	the	celebrated	Pilgrim's	Progress	,	was	one	of	this
约翰	班扬	,	这	作者	的	这	著名	朝圣者的	进步	,	曾是	一	的	这

['sɪŋgjələr] ['pi:p(ə)l] ,

singular	people	,
单数	人们	,

《天路历程》的作者约翰·班扬就是这群独特人物中的一员。

[æz; əz] [wɪl] [bi:; bi] [kən'klu:sɪvli] [ʃoʊn] [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt][wɜ:rk] .

as	will	be	conclusively	shown	in	the	present	work	.
作为	将要	是	最终	所示	在	这	展示	工作	.

这一点将在本文中得到充分证明。

[ðə; ði] [fə'lɑ:səfi] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒu:z] , [sɪns] [ðə; ði] [dɪ'spɜ:rʒn] ,

The	philosophy	of	the	existence	of	the	Jews	,	since	the	dispersion	,
这	哲学	的	这	存在	的	这	犹太人	,	自从	这	分散	,

自犹太人流散以来，其存在的哲学意义

[wɪl] ['ɔ:lsoʊ][bi:; bi] [dɪ'skʌst] [ænd; ənd] [ɪ'stæblɪʃt] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] .

will	also	be	discussed	and	established	in	it	.
将要	还	是	讨论	和	已确立的	在	它	.

也将在其中进行讨论和确定。

[wen] [ðə; ði] " ['wʌndərf(ə)l]['stɔ:ri] " [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒɪpsi] [ɪz][toʊld] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi]

When	the	"	wonderful	story	"	of	the	Gipsies	is	told	,	as	it	ought	to	be
什么时候	这	"	精彩的	故事	"	的	这	吉普赛人	是	讲述	,	作为	它	应该	到	是

[toʊld] ,

told	,
讲述	,

当吉普赛人的"奇妙故事"被讲述出来时，正如它应该被讲述的那样，

[ˌaɪ 'ti:]['kɑ:nstəˌtu:ts][ə; eɪ][wɜ:rk][ʌv; əv] ['ɪntrəst] [tu:; tə] ['meni] ['klæsɪz] [ʌv; əv] ['ri:dɚz] , ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ]

it	constitutes	a	work	of	interest	to	many	classes	of	readers	,	being	a
它	构成	一个	工作	的	兴趣	到	许多	课程	的	读者	,	存在	一个

['sʌbdʒekt] [ju'ni:k] ,

subject	unique	,
主题	独特的	,

由于题材独特，这部作品对许多类型的读者来说都具有吸引力。

[dɪ'stɪŋkt][frʌm; frəm] , [ænd; ənd] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə] , [ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən]['fæməli] .

distinct	from	,	and	unknown	to	,	the	rest	of	the	human	family	.
清楚的	从	,	和	未知	到	,	这	休息	的	这	人类	家庭	.

与人类其他成员截然不同，而且他们对此一无所知。

[ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt][wɜːrk] , [ðə; ði] [reɪs] [hæz; həz] [bɪn] ['triːtɪd] [ʌv; əv][soʊ] ['fʊli] [ænd; ənd] [ɪ'læbərətli] ,

In	the	present	work	,	the	race	has	been	treated	of	so	fully	and	elaborately	,
在	这	展示	工作	,	这	种族	有	到过	治疗	的	所以	完全	和	精心	,

在这部作品中，种族问题得到了非常全面和详尽的论述。

[ɪn][ɔːl][ɪts]['æspekts] , [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['meʒər] [tuː; tə] [fɪl] [ænd; ənd]['sætɪsfaɪ][ðə; ði][maɪnd] ,

in	all	its	aspects	,	as	in	a	great	measure	to	fill	and	satisfy	the	mind	,
在	全部	它是	方面	,	作为	在	一个	伟大的	措施	到	充满	和	满足	这	头脑	,

在其各个方面，很大程度上是为了充实和满足心灵，

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] , [æz; əz] [ˌhɪrtu'fɔːr] ,

instead	of	being	,	as	heretofore	,
反而	的	存在	,	作为	此前	,

与以往不同，

['lɪt(ə)l] ['betər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [mɪθ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][ɪn'telɪdʒənt]

little	better	than	a	myth	to	the	understanding	of	the	most	intelligent
小的	更好的	比	一个	神话	到	这	理解	的	这	最多	聪明的

['pɜːrs(ə)n] .

person	.
人	.

即使是最聪明的人，在他们看来也只不过是个神话而已。

[ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒɪpsi] , [wen] [ðʌs] [ˌkɑːmprɪ'hensɪvli] ['triːtɪd] ,

The	history	of	the	Gipsies	,	when	thus	comprehensively	treated	,
这	历史	的	这	吉普赛人	,	什么时候	因此	全面地	治疗	,

如果对吉普赛人的历史进行如此全面的论述，

[fɔːrmz][ə; eɪ] ['stʌdi] [fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst] [əd'vænst] [ænd; ənd] ['kʌltɪveɪtɪd] [maɪnd] ,

forms	a	study	for	the	most	advanced	and	cultivated	mind	,
表格	一个	学习	为了	这	最多	先进的	和	栽培	头脑	,

这是为最先进、最有修养的头脑而作的研究，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] [juːθ] [huːz] [ˌɪntə'lektʃuəl] [ænd; ənd] ['lɪtəreri] ['kærəktər] [ɪz] [stɪl]

as	well	as	for	the	youth	whose	intellectual	and	literary	character	is	still
作为	出色地	作为	为了	这	青年	谁	知识分子	和	文学	特点	是	仍然

[tuː; tə][biː; bi] [fɔːrmd] ;

to	be	formed	;
到	是	形成	;

也适用于那些智力和文学素养尚未形成的青少年；

[ænd; ənd] ['fəːniʃiz] , [ə'mʌŋ] ['ʌðər] [θɪŋz] , [ə; eɪ] ['sɪstəm] [ʌv; əv] ['saɪəns] [nɑːt] [tuː] ['æbstrækt][ɪn][ɪts]

and	furnishes	,	among	other	things	,	a	system	of	science	not	too	abstract	in	its
和	提供	,	之中	其他	事物	,	一个	系统	的	科学	不是	也	抽象的	在	它是

['neɪtʃər] ,

nature	,
自然	,

它还提供了一套本质上不太抽象的科学体系。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [fɔːr; fər][ɪts]['sʌbdʒekt] - ['mætər] [ðə; ði]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst][ʌv; əv]['hjuːmən] ['fiːlɪŋz]

and	having	for	its	subject	-	matter	the	strongest	of	human	feelings
和	拥有	为了	它是	主题	-	事情	这	最强	的	人类	情怀

[ænd; ənd] ['sɪmpəθiːz] .

and	sympathies	.
和	同情	.

并以最强烈的人类情感和同情心为题材。

[ðə; ði][wɜːrk]['ɔːlsoʊ] [siːks] [tuː; tə] [reɪz] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]['dʒɪpsi] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [dʌst] ,

The	work	also	seeks	to	raise	the	name	of	Gipsy	out	of	the	dust	,
这	工作	还	寻找	到	增加	这	姓名	的	吉普赛人	出去	的	这	灰尘	,

这部作品也旨在让吉普赛人的名字重见天日。

[wer] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [laɪz] ; [waɪl] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ə; eɪ] ['veri] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['berɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][kən'vɜːrʒ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒuːz] ,

where	it	now	lies	;	while	it	has	a	very	important	bearing	on	the	conversion	of	the	Jews	,
在哪里	它	现在	谎言	;	尽管	它	有	一个	非常	重要的	轴承	在	这	转换	的	这	犹太人	,

它现在所在的地方；虽然它对犹太人的皈依有着非常重要的影响，

[ðə; ði] [əd'vænsmənt] [ʌv; əv] [ˌkrɪsti'ænəti] ['dʒen(ə)rəli] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv][hɪ'stɔːrɪk(ə)l] [ænd; ənd]['mɔːrəl] ['saɪəns] .

the	advancement	of	Christianity	generally	,	and	the	development	of	historical	and	moral	science	.
这	进步	的	基督教	一般来说	,	和	这	发展	的	历史	和	道德	科学	.

基督教的总体发展，以及历史学和伦理学的发展。

['lʌndən] , [ɑːk'toʊbər] 10th , - .

London	,	October	10th	,	1865	.
伦敦	,	十月	10th	,	-	.

伦敦，1865年10月10日。

[piː] . -

p	.	24
p	.	-

第24页

['sekənd] [ɪ'dɪʃn] .

SECOND	EDITION	.
第二	版	.

第二版。

- ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒɪpsi] .

SIMSON'S	HISTORY	OF	THE	GIPSIES	.
-	历史	的	这	吉普赛人	.

辛普森的《吉普赛人史》。

- ['peɪdʒɪz] .

575	Pages	.
-	页	.

575页。

[kraʊn] 8vo .

Crown	8vo	.
王冠	8vo	.

皇冠8开。

[praɪs] , $2 . - .

Price	,	$2	.	00	.
价格	,	$2	.	-	.

价格：2.00美元。

['noʊtɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] [pres] .

NOTICES	OF	THE	AMERICAN	PRESS	.
通知	的	这	美国人	按	.

美国新闻公告。

['næʃ(ə)nəl] ['kwɔːrtərli] [rɪ'vjuː] . — “ [ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrk] ['gɪvz] [ə; eɪ] [kə'rekt] [aɪ'diːə][ʌv; əv][ɪts]
National Quarterly Review . — “ The title of this work gives a correct idea of its
国家的 季刊 审查 . — “ 这 标题 的 这 工作 给予 一个 正确的 主意 的 它是
['kærəktər] ;
character ;
特点 ;

《国家季刊》——“这部作品的标题准确地概括了它的特点；

[ðə; ði] ['mætər] ['fʊli] ['dʒʌstifaiz] [ˌaɪ 'tiː] .
the matter fully justifies it .
这 事情 完全 证明其合理性 它 .

这件事完全合情合理。

['iːv(ə)n][ɪn][ɪts][ə'rɪdʒən(ə)l][fɔːrm][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd][rɪ'laɪəb(ə)l]
Even in its original form it was the most interesting and reliable
甚至 在 它是 原来的 形式 它 曾是 这 最多 有趣的 和 可靠的
['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒɪpsi] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ə'kweɪntɪd] .
history of the Gipsies with which we were acquainted .
历史 的 这 吉普赛人 和 哪个 我们 是 熟人 .

即使是原版，它也是我们所了解的关于吉普赛人的最有趣、最可靠的历史著作。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] [mʌtʃ] [ɪn'lɑːrdʒd] , [ænd; ənd] [brɔːt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt][taɪm] .
But it is now much enlarged , and brought down to the present time .
但 它 是 现在 很多 放大 , 和 带来 向下 到 这 展示 时间 .

但现在它已经大大扩展，并延续至今。

[ðə; ði] [ˌdɪskwɪ'zɪʃn] [ɑːn][ðə; ði][pæst] , ['prez(ə)nt] , [ænd; ənd]['fjuːtʃər][ʌv; əv] [ðæt] ['sɪŋgjələr] [reɪs] , ['ædɪd]
The disquisition on the past , present , and future of that singular race , added
这 专题讨论会 在 这 过去的 , 展示 , 和 未来 的 那 单数 种族 , 额外
[baɪ][ðə; ði]['edɪtər] ,
by the editor ,
经过 这 编辑 ,

编辑补充的关于这个独特种族的过去、现在和未来的论述：

['greɪtli] [in'hɑːnsiz] [ðə; ði]['vælјuː][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrk] ,
greatly enhances the value of the work ,
非常 增强 这 价值 的 这 工作 ,

大大提升了作品的价值，

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [im'bɔdiz] [ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ʌv; əv] [ɪk'stensɪv] ['riːsɜːrtʃ] [ænd; ənd]['kerf(ə)l][ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] . ”
for it embodies the results of extensive research and careful investigation . ”
为了 它 体现 这 结果 的 广泛的 研究 和 小心 调查 . ”

因为它凝聚了广泛研究和仔细调查的成果。

“ [ðə; ði] ['tʃæptər] [ɑːn][ðə; ði]['dʒɪpsi]['læŋgwɪdʒ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [riːd] [baɪ][ɔːl] [huː] [teɪk] ['eni] ['ɪntrəst]
“ The chapter on the Gipsy language should be read by all who take any interest
“ 这 章 在 这 吉普赛人 语言 应该 是 读 经过 全部 WHO 拿 任何 兴趣
['iːðər] [ɪn] [kəm'pærətɪv] [fɪ'lɑːlədʒi] [ɔːr] [eθ'nɑːlədʒi] ;
either in comparative philology or ethnology ;
任何一个 在 比较 语言学 或者 民族学 ;

“凡是对比较语言学或民族学感兴趣的人，都应该阅读关于吉普赛语的章节；

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mʌtʃ] [mɔːr] ['kjʊriəs] [ænd; ənd] [ɪn'strʌktɪv] [ðæn; ðən][moʊst]['piːp(ə)l] [wʊd] [ɪk'spekt]
for it is much more curious and instructive than most people would expect
为了 它 是 很多 更多的 好奇的 和 有指导意义的 比 最多 人们 会 预计
[frʌm; frəm][ðə; ði]['neɪtʃər][ʌv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .
from the nature of the subject .
从 这 自然 的 这 主题 .

因为它比大多数人根据这个主题的性质所预期的要更有趣、更有启发性。

[ðə; ði] ['vɑ:ljəm] [ɪz] [wel] ['prɪntɪd] [ænd; ənd] ['ni:tli] [baʊnd] , [ænd; ənd] [hæz; həz] [ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv]

The	volume	is	well	printed	and	neatly	bound	,	and	has	the	advantage	of
这	体积	是	出色地	打印	和	整齐地	边界	,	和	有	这	优势	的

[ə; eɪ] ['koʊpiəs] [ˌælfə'betɪkl] ['ɪndeks] .

a	copious	alphabetical	index	.
一个	丰富	按字母顺序排列	指数	.

该书印刷精美，装订整齐，并附有大量的字母索引。

" [ˌkɑ:ŋgrɪ'geɪʃənəl] [rɪ'vju:] .

"	Congregational	Review	.
"	公理会	审查	.

"会众审查。"

(['bɔ:stən; 'bɑ:stən] .) — " [ðə; ði] ['si:niər] ['pɑ:rtnər] [ɪn] [ðə; ði] ['ɔ:θərʃɪp] [ʌv; əv] [ðɪs] [bʊk] [wʌz; wəz] [ə; eɪ]

(	Boston	.	)	—	"	The	senior	partner	in	the	authorship	of	this	book	was	a
(	波士顿	.	)	—	"	这	高级的	伙伴	在	这	作者身份	的	这	书	曾是	一个

['skɔtʃmən] [hu:] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:] [hɪz; ɪz] [laɪf] - [lɔ:ŋ] ['pleʒər] [tu:; tə] [goʊ] [ə; eɪ] - ['dʒɪpsi] ['hʌntɪŋ] ,

Scotchman	who	made	it	his	life	-	long	pleasure	to	go	a	'	Gipsy	hunting	,
苏格兰人	WHO	制成	它	他的	生活	-	长的	乐趣	到	去	一个	-	吉普赛人	打猎	,

（波士顿）——"本书的主要合著者是一位苏格兰人，他毕生的乐趣就是去'寻找吉普赛人'，

- [tu:; tə] [ju:z] [hɪz; ɪz] [oʊn] [freɪz] .

'	to	use	his	own	phrase	.
-	到	使用	他的	自己的	短语	.

用他自己的话说。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['pɜ:rsən(ə)l] [frend] [ʌv; əv] [sɜ:r] ['wɔ:ltər] [skɔt] . . .

He	was	a	personal	friend	of	Sir	Walter	Scott	.	.	.
他	曾是	一个	个人的	朋友	的	先生	沃尔特	斯科特	.	.	.

他是沃尔特·斯科特爵士的私人朋友……

[hɪz; ɪz] [ɪn'θu:ziæzəm] [wʌz; wəz] ['dʒenjuɪn] , [hɪz; ɪz] ['dɪlɪdʒəns] [greɪt] , [hɪz; ɪz] [sə'gæsəti] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] ,

His	enthusiasm	was	genuine	,	his	diligence	great	,	his	sagacity	remarkable	,
他的	热情	曾是	真的	,	他的	勤勉	伟大的	,	他的	睿智	卓越	,

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [dis'kʌvəriz] [rɪ'wɔ:rdɪŋ] . "

and	his	discoveries	rewarding	.	"
和	他的	发现	有回报	.	"

他的热情是真诚的，他的勤奋是巨大的，他的智慧是卓越的，他的发现是富有价值的。

" [ðə; ði] [bʊk] [ɪz] [ʌn'daʊtɪdli] [ðə; ði] ['fʊlɪst] [ænd; ənd] [moʊst] [rɪ'laɪəb(ə)l] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑ:r] ['læŋgwɪdʒ]

"	The	book	is	undoubtedly	the	fullest	and	most	reliable	which	our	language
"	这	书	是	无疑	这	最	和	最多	可靠的	哪个	我们的	语言

[kən'teɪnz] [ɑ:n] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] . "

contains	on	the	subject	.	"
包含	在	这	主题	.	"

"毫无疑问，这本书是目前我们所掌握的关于这个主题最全面、最可靠的著作。"

" [ðɪs] ['vɑ:ljəm] [ɪz] ['væljuəb(ə)l] [fɔ:r; fər] [ɪts] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ɪk'si:dɪŋli] [ə'mju:zɪŋ] [ˌænɪk'dɑ:tɪkli]

"	This	volume	is	valuable	for	its	instruction	,	and	exceedingly	amusing	anecdotically
"	这	体积	是	有价值的	为了	它是	操作说明	,	和	非常	有趣	轶事趣闻

.

:

.

"本书内容翔实，极具指导意义，而且轶事趣闻也十分有趣。"

[ˌaɪ 'ti:] [ˌəʊvə'rʌnz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['hju:mərəs] . "

It	overruns	with	the	humorous	.	"
它	超支	和	这	幽默	.	"

它充满了幽默元素。

“ [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ɪn][ɪts]['prez(ə)nt][fɔːrm][ɪz]['nɑːv(ə)l] , [ænd; ənd][wiː; wi] ['friːli] [ˌeɪ diː 'diː] , ['veri]
“ **The subject in its present form is novel , and we freely add , very**
“ 这 主题 在 它是 展示 形式 是 小说 , 和 我们 自由 添加 , 非常
[sen'seɪʃən(ə)l] . ”
sensational . ”
轰动一时 . ”

“就目前的形式而言，这个主题是新颖的，而且我们毫不夸张地说，非常耸人听闻。”

“ [ɪn'diːd] ,
“ Indeed ,
“ 的确 ,

“的确，

[ðə; ði] [bʊk] [ə'ʃuəz] [ˌjuː 'es] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['kʌntri] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [ðɪs] ['piːp(ə)l] ,
the book assures us that our country is full of this people ,
这 书 保证 我们 那 我们的 国家 是 满的 的 这 人们 ,

这本书向我们保证，我们的国家到处都是这样的人。

[mɪkst] [ʌp] [æz; əz] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] , [baɪ] ['mærɪdʒ] ,
mixed up as they have become , by marriage ,
混合 向上 作为 他们 有 变得 , 经过 婚姻 ,

他们因婚姻而关系变得如此复杂，

[wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðə; ði] [ˌjʊrə'piːən] [stɑːks] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [læst] [θriː] ['sentʃəriz] .
with all the European stocks during the last three centuries .
和 全部 这 欧洲的 股票 期间 这 最后的 三 几个世纪 .

以及过去三个世纪以来所有欧洲股票。

[ðə; ði] [əˌmælgə'meɪʃ(ə)n] [hæz; həz] [dʌn] [mʌtʃ] [tuː; tə] [mɜːrdʒ] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] ['kɜːrənt]
The amalgamation has done much to merge them in the general current
这 合并 有 完毕 很多 到 合并 他们 在 这 一般的 当前的
[ʌv; əv] ['mɑːdərn] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] ;
of modern education and civilization ;
的 现代的 教育 和 文明 ;

合并极大地促进了它们融入现代教育和文明的大潮流；

[jet] [ðeɪ] [rɪ'teɪn] [ðer; ðər] ['læŋgwɪdʒ] [wɪð; wɪθ] ['kloʊsɪst] [tə'næsəti] , [æz; əz] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['friːmeɪsn]
yet they retain their language with closest tenacity , as a sort of Freemason
然而 他们 保持 他们的 语言 和 最接近 韧性 , 作为 一个 种类 的 共济会
['miːdiəm] [ʌv; əv] [ˌɪntərkə'mjʊnjən] ;
medium of intercommunion ;
中等的 的 圣餐互助 ;

但他们仍然极其顽强地保留着自己的语言，将其视为一种共济会式的沟通媒介；

[ænd; ənd] [waɪl] [ðeɪ] ['nevər] [ɑːr; ər] ['waɪlɪŋ] [tuː; tə] [oʊn] [ðer; ðər] ['ɔːrɪdʒɪn] [ə'mʌŋ] ['aʊt'saɪdər] ,
and while they never are wiling to own their origin among outsiders ,
和 尽管 他们 绝不 是 愿意 到 自己的 他们的 起源 之中 局外人 ,

尽管他们始终不愿承认自己出身于外来者，

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['veri] [praʊd] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] . ”
they are very proud of it among themselves . ”
他们 是 非常 自豪的 的 它 之中 他们自己 . ”

他们私下里都为此感到非常自豪。

“ [wiː; wi] [hæd; həd] [rɪ'gɑːrdɪd] [ðem; ðəm] [æz; əz] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə] [kən'sɪdərəb(ə)l] [æn'tɪkwəti] ,
“ We had regarded them as entitled to considerable antiquity ,
“ 我们 有 认为 他们 作为 标题 到 大量 古代 ,

“我们一直认为它们具有相当悠久的历史，

[bʌt; bət][wiː; wi] [naʊ] [faɪnd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [nʌn] ['ʌðər] [ðæn; ðən][ðə; ði] - [mɪkst] ['mʌltɪtuːd] -

but	we	now	find	that	they	were	none	other	than	the	'	mixed	multitude	'
但	我们	现在	寻找	那	他们	是	没有任何	其他	比	这	-	混合	民众	-

[wɪtʃ] [ə'kʌmpənɪd] [ðə; ði] ['hiːbruː] [ɪg'zʊd] ([eks] . [ˌɛksˌaɪ'aɪ] -) ['ʌndər] ['moʊzəs] — ['stræglɪŋ] [ɔːr]

which	accompanied	the	Hebrew	exode	(	Ex	.	XII	38	)	under	Moses	—	straggling	or
哪个	伴随	这	希伯来语	外层	(	前任	.	十二	-	)	在下面	摩西	—	零散的	或者

[ˌdɪsə'fektɪd] [iː'dʒɪpʃnz] ,

disaffected	Egyptians	,
心怀不满的	埃及人	,

但我们现在发现，他们正是跟随摩西出埃及的"杂民"（出埃及记 12:38）——零散的或心怀不满的埃及人。

[huː] [went] [ə'lɔːŋ] [tuː; tə] ['ventɪleɪt] [ðer; ðər] [ˌdɪskən'tent] , [ɔːr][tuː; tə] [ɪm'pruːv] [ðer; ðər] ['fɔːtʃənz] . . . . .

who	went	along	to	ventilate	their	discontent	,	or	to	improve	their	fortunes	.	.	.	.	.
WHO	去	沿着	到	通风	他们的	不满	,	或者	到	提升	他们的	财富	.	.	.	.	.

有些人是为了发泄不满，有些人是为了改善自己的境遇.....

[wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] [prɪ'perd] [tuː; tə] [teɪk] ['ɪʃuː] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] ['ɔːθəz] [ɑːn] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɔɪnts]

We	are	not	prepared	to	take	issue	with	these	authors	on	any	of	the	points
我们	是	不是	准备	到	拿	问题	和	这些	作者	在	任何	的	这	积分

[reɪzd] [baɪ][ðem; ðəm] .

raised	by	them	.
提高	经过	他们	.

我们无意就这些作者提出的任何观点提出异议。

" ['meθədɪst] ['kwɔːrtərli] [rɪ'vjuː] . — " [hæv; həv][wiː; wi] ['dʒɪpsi] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] ?

"	Methodist	Quarterly	Review	.	—	"	Have	we	Gipsies	among	us	?
"	卫理公会	季刊	审查	.	—	"	有	我们	吉普赛人	之中	我们	?

《卫理公会季刊》——"我们当中有吉普赛人吗？"

[jeɪ] , ['verɪli] , [ɪf] ['mɪstər] . ['sɪmsən] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [bi'liːvd] , [ðeɪ] [swɔːrm]['aʊər; ɑːr] ['kʌntri] [ɪn]

Yea	,	verily	,	if	Mr	.	Simson	is	to	be	believed	,	they	swarm	our	country	in
是的	,	确实	,	如果	先生	.	辛普森	是	到	是	相信	,	他们	蜂群	我们的	国家	在

['siːkrət]['liːdʒənz] .

secret	legions	.
秘密	军团	.

是的，如果辛普森先生所言属实，他们确实以秘密军团的形式涌入我们的国家。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [pleɪs] [ɑːn][ðə; ði] [fɔːr] ['kwɔːrtərz][ʌv; əv][ðə; ði][gloʊb] [wer] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm]

There	is	no	place	on	the	four	quarters	of	the	globe	where	some	of	them
那里	是	不	地方	在	这	四	四分之一	的	这	地球	在哪里	一些	的	他们

[hæv; həv][nɑːt] ['penətreɪtɪd] .

have	not	penetrated	.
有	不是	渗透	.

地球上的四个角落，没有哪个地方没有被它们渗透过。

['iːv(ə)n][ɪn] [nuː] ['ɪŋglənd] [ə; eɪ][slaɪ]['dʒɪpsi][gɜːrl] [wɪl] ['entər][ðə; ði]['fækt(ə)ri][æz; əz] [em'plɔɪi] ,

Even	in	New	England	a	sly	Gipsy	girl	will	enter	the	factory	as	employe	,
甚至	在	新的	英格兰	一个	狡猾	吉普赛人	女孩	将要	进入	这	工厂	作为	雇员	,

即使在新英格兰，狡猾的吉普赛女郎也会进入工厂当雇员。

[wɪl] [baɪ][hɜːr; hər] [ə'lʊrmənts] [wɪn][ə; eɪ] [jʌŋ] ['dʒɑːnəθən][tuː; tə] ['mæri] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ɪn] [duː]

will	by	her	allurements	win	a	young	Jonathan	to	marry	her	,	and	in	due
将要	经过	她	诱惑	赢	一个	年轻的	乔纳森	到	结婚	她	,	和	在	到期的

['siːz(ə)n] ,

season	,
季节	,

她将以自己的魅力赢得年轻的乔纳森的芳心，并最终娶他为妻，时机成熟后，

[ðə; ði] - [kjuːt]['dʒent(ə)lmən] [wɪl] [faɪnd][hɪm'self][ðə; ði]['fɑːðər][ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [bruːd] [ʌv; əv] [ɪn'tens]

the	'	cute	gentleman	will	find	himself	the	father	of	a	young	brood	of	intense
这	-	可爱的	绅士	将要	寻找	他自己	这	父亲	的	一个	年轻的	幼虫	的	激烈的

['dʒɪpsi] .

Gipsies	.
吉普赛人	.

这位"英俊的绅士"将会发现自己成了一群活泼好动的吉普赛小子的父亲。

[ðə; ði] ['mʌðər] [wɪl] [hæv; həv]['oʊpənd][tuː; tə][hɜːr; hər] [jʌŋ] ['prɑːdʒəni][ðə; ði] ['mɪstəri] [ænd; ənd]

The	mother	will	have	opened	to	her	young	progeny	the	mystery	and
这	母亲	将要	有	打开	到	她	年轻的	后代	这	神秘	和

母亲将向她的年轻后代揭开这个谜团，

[piː] . -

p	.	25
p	.	-

[ðə; ði]['roʊmæns][ʌv; əv][ɪts] ['lɪnɪɪdʒ] , [wɪl] [hæv; həv] [dis'kləuzd] [ɪts][bɜːrθ] - [raɪt] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ]

the	romance	of	its	lineage	,	will	have	disclosed	its	birth	-	right	connection	with
这	浪漫	的	它是	血统	,	将要	有	披露	它是	出生	-	正确的	联系	和

[ə; eɪ]['siːkrət] ['brʌðərhʊd] ,

a	secret	brotherhood	,
一个	秘密	兄弟情	,

其血统的浪漫故事，将揭示其与一个秘密兄弟会的与生俱来的联系。

[huːz] [prə'faʊndər] ['friːmeɪsnri] [ɪz] [beɪst] [ɑːn] [blʌd] , [hɪ'stɔːrɪkli] [ɪk'stendɪŋ] [ɪt'self]['ɪntuː][ðə; ði]

whose	profounder	Freemasonry	is	based	on	blood	,	historically	extending	itself	into	the
谁	更深	共济会	是	基于	在	血	,	历史	扩展	本身	进入	这

[moʊst][dɪm][æn'tɪkwəti] ,

most	dim	antiquity	,
最多	暗淡	古代	,

其更为深奥的共济会教义建立在血缘关系之上，其历史可以追溯到最遥远的古代。

[ænd; ənd] [ˌdʒiːə'græfɪkli] ['spredɪŋ] ['oʊvər][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] .

and	geographically	spreading	over	most	of	the	earth	.
和	地理上	传播	超过	最多	的	这	地球	.

地理分布遍及地球大部分地区。

[ðə; ði] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] ['mɪstɪk] [taɪ][ɑːr; ər]['wʌndərf(ə)l] .

The	fascinations	of	this	mystic	tie	are	wonderful	.
这	魅力	的	这	神秘	领带	是	精彩的	.

这种神秘联系的魅力真是令人着迷。

[ə'freɪd][ɔːr] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [rɪ'viːl] [ðə; ði]['siːkrət][tuː; tə][ðə; ði][ˌaʊt'saɪd][wɜːrld] ,

Afraid	or	ashamed	to	reveal	the	secret	to	the	outside	world	,
害怕的	或者	羞愧	到	揭示	这	秘密	到	这	外部	世界	,

害怕或羞于向外界透露这个秘密，

[ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒɪpsi][ɪz] ['ɪnwərdli] [ɪn'tensli] [praʊd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ju'niːk] [noʊ'bɪləti] ,

the	young	Gipsy	is	inwardly	intensely	proud	of	his	unique	nobility	,
这	年轻的	吉普赛人	是	内心	强烈地	自豪的	的	他的	独特的	贵族	,

这位年轻的吉普赛人内心深处为自己独特的贵族血统感到无比自豪。

[ænd; ənd][ɪz] ['veri] ['laɪkli] [tuː; tə] [dɪ'spaɪz] [hɪz; ɪz]['eɪliən] ['fɑːðər] ,

and	is	very	likely	to	despise	his	alien	father	,
和	是	非常	可能	到	鄙视	他的	外星人	父亲	,

他很可能会憎恨他的外星人父亲。

[huː] [ɪz][ʌv; əv] [kɔːrs] [glæd][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [leɪt] [dɪ'skʌvərd] ['siːkrət][frʌm; frəm][ðə; ði][wɜːrld] .

who	is	of	course	glad	to	keep	the	late	discovered	secret	from	the	world	.
WHO	是	的	课程	高兴的	到	保持	这	晚的	发现	秘密	从	这	世界	.

他当然乐于将这个新发现的秘密对世人保密。

[hens] [dɪr] ['ri:dər] , [ju:; jʊ] [noʊ] [nɑ:t][bʌt; bət][jʊr; jər][nekst] ['neɪbər] [ɪz][ə; eɪ]['dʒɪpsi] . ”

Hence	**dear**	**reader**	**,**	**you**	**know**	**not**	**but**	**your**	**next**	**neighbour**	**is**	**a**	**Gipsy**	**.**	**”**
因此	亲爱的	读者	,	你	知道	不是	但	你的	下一个	邻居	是	一个	吉普赛人	.	”

所以，亲爱的读者，你可能不知道，但你的邻居很可能是一位吉普赛人。

“ [ðə; ði]['vɑ:ljəm] [bɪ'fɔ:r] [ˌju: 'es] [pə'zesiz] [ə; eɪ] [rer] ['ɪntrəst] , [bəuθ][frʌm; frəm][ðə; ði] [ju'ni:k]

“	**The**	**volume**	**before**	**us**	**possesses**	**a**	**rare**	**interest**	**,**	**both**	**from**	**the**	**unique**
“	这	体积	前	我们	拥有	一个	稀有的	兴趣	,	两个都	从	这	独特的

['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,

character	**of**	**the**	**subject**	**,**
特点	的	这	主题	,

“我们面前的这卷书具有罕见的趣味性，这既源于其主题的独特性，也源于其主题本身的独特性，

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv] ['nɪrli] ['eni] ['ʌðər] [sɔ:rs] [ʌv; əv] [fʊl] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .

and	**from**	**the**	**absence**	**of**	**nearly**	**any**	**other**	**source**	**of**	**full**	**information**	**.**
和	从	这	缺席	的	几乎	任何	其他	来源	的	满的	信息	.

而且几乎没有其他任何完整信息来源。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ˌɑ:bzər'veɪʃ(ə)n][frʌm; frəm]['ri:əl][laɪf] .

It	**is**	**the**	**result**	**of**	**observation**	**from**	**real**	**life**	**.**
它	是	这	结果	的	观察	从	真实的	生活	.

这是对现实生活观察的结果。

” [ðə; ði]['læŋgwɪdʒ] “ [ɪz]['spoʊkən][wɪð; wɪθ]['veriɪŋ; 'væriɪŋ]['daɪəlekts][ɪn] ['dɪfrənt] ['kʌntriz] , [bʌt; bət]

”	**The**	**language**	**“**	**is**	**spoken**	**with**	**varying**	**dialects**	**in**	**different**	**countries**	**,**	**but**
”	这	语言	“	是	说	和	变化	方言	在	不同的	国家	,	但

[wɪð; wɪθ]['stændərd]['pjʊrəti][ɪn] ['hʌŋgəri] .

with	**standard**	**purity**	**in**	**Hungary**	**.**
和	标准	纯度	在	匈牙利	.

“这种语言在不同国家有不同的方言，但在匈牙利则具有标准的纯正性。”

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] ['preʃəs] [ɪn'herɪtəns] [ænd; ənd] [praʊd] [pɪˌkju:li'ærəti][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɪpsi] ,

It	**is**	**the**	**precious**	**inheritance**	**and**	**proud**	**peculiarity**	**of**	**the**	**Gipsy**	**,**
它	是	这	宝贵的	遗产	和	自豪的	特点	的	这	吉普赛人	,

这是吉普赛人珍贵的遗产和引以为傲的独特之处。

[wɪtʃ] [hi:; hi] [wɪl] ['nevər] [fər'get] [ænd; ənd] ['seldəm] [rɪ'vi:l] .

which	**he**	**will**	**never**	**forget**	**and**	**seldom**	**reveal**	**.**
哪个	他	将要	绝不	忘记	和	很少	揭示	.

这件事他永远不会忘记，也很少透露。

[ðə; ði] ['verid] [ænd; ənd]['skɪlf(ə)l] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['sɪmsən][tu:; tə] [pər'lɔɪn][ɔ:r] ['wi:d(ə)l] [aʊt]

The	**varied**	**and**	**skillful**	**manœuvres**	**of**	**Mr**	**.**	**Simson**	**to**	**purloin**	**or**	**wheedle**	**out**
这	多种多样	和	熟练	机动	的	先生	.	辛普森	到	窃	或者	哄骗	出去

[ə; eɪ] [smɔ:l] [və'kæbjəleri; voʊ'kæbjəleri] ,

a	**small**	**vocabulary**	**,**
一个	小的	词汇	,

辛普森先生运用各种巧妙的手段，窃取或哄骗他人说出一些词汇。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['veriəs] [ɪ'fekts] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌɑ:pə'reɪʃ(ə)n][ɑ:n][ðə; ði][maɪndz][ænd; ənd] ['ækʃnz] [ʌv; əv]

with	**the**	**various**	**effects**	**of**	**the**	**operation**	**on**	**the**	**minds**	**and**	**actions**	**of**
和	这	各种各样的	效果	的	这	手术	在	这	思想	和	行动	的

[ðə; ði] ['dʒɪpsi] ,

the	**Gipsies**	**,**
这	吉普赛人	,

手术对吉普赛人的思想和行为产生了各种影响，

['fɜ:rnɪʃ] ['meni] [æn; ən] [ə'mju:zɪŋ] ['nærətɪv] [ɪn] [ði:z] ['peɪdʒɪz] . ”

furnish	**many**	**an**	**amusing**	**narrative**	**in**	**these**	**pages**	**.**	**”**
提供	许多	一个	有趣	叙述	在	这些	页面	.	”

本书中有很多有趣的故事。

“ [ˌpɝ:sə'kju:ʃəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] ['kru:əl] ['kærəktər] [hæv; həv] [ɪm'bɪtərd] [ænd; ənd] ['bɑ:bəraizd]

“	**Persecutions**	**of**	**the**	**most**	**cruel**	**character**	**have**	**embittered**	**and**	**barbarized**
“	迫害	的	这	最多	残忍的	特点	有	愤懑	和	野蛮的

[ðem; ðəm] . . . .

them	**.**	**.**	**.**	**.**
他们	.	.	.	.

“最残酷的迫害使他们变得愤世嫉俗、野蛮残暴.....

['i:v(ə)n] [naʊ] . . .

Even	**now**	**.**	**.**	**.**
甚至	现在	.	.	.

即使现在.....

[ðeɪ] [du:] [nɑ:t] ['ri:əlaɪz] [ðə; ði] ['kaɪndli] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] [ɪn'laɪt(ə)nd] [maɪndz] [tɔ:rd] [ðem; ðəm] ,

they	**do**	**not**	**realize**	**the**	**kindly**	**feeling**	**of**	**enlightened**	**minds**	**toward**	**them**	**,**
他们	做	不是	意识到	这	亲切地	感觉	的	开明	思想	朝向	他们	,

他们没有意识到有识之士对他们的善意之情。

[ænd; ənd] [vju:] [wɪð; wɪθ] [fɪrs] [sə'spɪʃ(ə)n] ['evri] [ə'proʊtʃ] [dɪ'zaɪnd] [tu:; tə] [drɔ:] [frʌm; frəm] [ðem; ðəm]

and	**view**	**with**	**fierce**	**suspicion**	**every**	**approach**	**designed**	**to**	**draw**	**from**	**them**
和	看法	和	凶猛的	怀疑	每一个	方法	设计	到	画	从	他们

[ðə; ði] ['si:krɪts] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,

the	**secrets**	**of**	**their**	**history**	**,**
这	秘密	的	他们的	历史	,

并对任何旨在从他们口中套取其历史秘密的方法都抱有强烈的怀疑态度。

['hæbɪts] , [lɔ:z] [ænd; ənd] ['læŋgwɪdʒ] . ”

habits	**,**	**laws**	**and**	**language**	**.**	**”**
习惯	,	法律	和	语言	.	”

习惯、法律和语言。”

“ [ðə; ði] [eɪdʒ] [ʌv; əv] ['reɪʃ(ə)l] [kæst] [ɪz] ['pæsɪŋ] [ə'weɪ] .

“	**The**	**age**	**of**	**racial**	**caste**	**is**	**passing**	**away**	**.**
“	这	年龄	的	种族	种姓	是	通过	离开	.

“种族等级制度的时代正在消逝。”

['mɑ:dərn] [ˌkrɪsti'ænəti] [wɪl] [rɪ'fju:z] [tu:; tə] ['tɑ:ləreɪt] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] [hɑ:'stɪləti] [ænd; ənd] [ə'preʃn]

Modern	**Christianity**	**will**	**refuse**	**to**	**tolerate**	**the**	**spirit**	**of**	**hostility**	**and**	**oppression**
现代的	基督教	将要	拒绝	到	容忍	这	精神	的	敌意	和	压迫

[beɪst] [ɑ:n] ['fi:tʃər] ,

based	**on**	**feature**	**,**
基于	在	特征	,

现代基督教将拒绝容忍基于特征的敌意和压迫精神。

['kʌlər] , [ɔ:r] ['lɪnɪɪdʒ] .

colour	**,**	**or**	**lineage**	**.**
颜色	,	或者	血统	.

颜色，或血统。

” [ðə; ði] “ [bʊk] [ɪz] [æn; ən] [ɪn'tendɪd] [fɜ:rst] [step] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ɪm'pru:vmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [reɪs] [ðæt]

”	**The**	**“**	**book**	**is**	**an**	**intended**	**first**	**step**	**for**	**the**	**improvement**	**of**	**the**	**race**	**that**
”	这	“	书	是	一个	故意的	第一的	步	为了	这	改进	的	这	种族	那

[fɔ:rmz] [ɪts] ['sʌbdʒekt] ,

forms	**its**	**subject**	**,**
表格	它是	主题	,

“这本书旨在为改善其所研究的种族迈出第一步。”

[ænd; ənd] ['evri] [mæg'nænɪməs] ['spɪrɪt] [mʌst; məst] [wɪʃ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [pru:v] [nɑ:t] [ðə; ði] [læst] .

and	**every**	**magnanimous**	**spirit**	**must**	**wish**	**that**	**it**	**may**	**prove**	**not**	**the**	**last**	**.**
和	每一个	坦荡	精神	必须	希望	那	它	可能	证明	不是	这	最后的	.

每一个胸怀宽广的人都会希望这不会是最后一次。

[wi:; wi] ['hɑ:rtɪli] [kə'mend] [ðə; ði][wɜ:rk][tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] ['ri:dɚz] [æz; əz][nɑ:t]['oʊnli] [fʊl] [ʌv; əv]

We	heartily	commend	the	work	to	our	readers	as	not	only	full	of
我们	衷心地	表彰	这	工作	到	我们的	读者	作为	不是	仅有的	满的	的

['fæsɪneɪtɪŋ] ['di:teɪlz] ,

fascinating	details	,
迷人	细节	,

我们衷心向读者推荐这部作品，它不仅充满了引人入胜的细节，

[bʌt; bət] [ə'baʊndɪŋ] [wɪð; wɪθ] [pɔɪnts] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [tu:; tə][ðə; ði] [bə'nevələnt] ['krɪstʃən] [hɑ:rt] . ”

but	abounding	with	points	of	interest	to	the	benevolent	Christian	heart	.	”
但	丰富	和	积分	的	兴趣	到	这	仁慈	基督教	心	.	”

但对于心怀仁慈的基督徒来说，其中充满了值得关注的内容。

“ [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rk][ɪz] ['emɪnəntli] [ɪn'laɪt(ə)nd] , ['lɪbərəl] , [ænd; ənd][hju:'meɪn] .

“	The	general	spirit	of	the	work	is	eminently	enlightened	,	liberal	,	and	humane	.
“	这	一般的	精神	的	这	工作	是	非常	开明	,	自由主义	,	和	人道	.

“这部作品的整体精神是极其开明、自由和人道的。

” [ˌi:væn'dʒelɪkl] ['kwɔ:rtərli] [rɪ'vju:] . — “ [ðə; ði] ['dʒɪpsi] , [ðer; ðər] [reɪs] [ænd; ənd] ['læŋgwɪdʒ] [hæv; həv]

”	Evangelical	Quarterly	Review	.	—	“	The	Gipsies	,	their	race	and	language	have
”	福音	季刊	审查	.	—	“	这	吉普赛人	,	他们的	种族	和	语言	有

['ɔ:lweɪz] [ɪk'saɪtɪd][ə; eɪ] [mɔ:r] [ðæn; ðən]['ɔ:rd(ə)neri] ['ɪntrəst] .

always	excited	a	more	than	ordinary	interest	.
总是	兴奋的	一个	更多的	比	普通的	兴趣	.

《福音派季刊》——“吉普赛人、他们的种族和语言一直以来都引起了人们非凡的兴趣。

[ðə; ði][wɜ:rk] [bɪ'fɔ:r] [ˌju: 'es] , [ə'pærəntli] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv]['kerf(ə)l] ['ri:sɜ:rtʃ] ,

The	work	before	us	,	apparently	the	result	of	careful	research	,
这	工作	前	我们	,	显然	这	结果	的	小心	研究	,

摆在我们面前的这件作品，显然是经过仔细研究的成果。

[ɪz][ə; eɪ] [ˌkɑ:mprɪ'hensɪv] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [ðɪs] ['sɪŋgjələr]['pi:p(ə)l] , [ə'baʊndɪŋ] [ɪn] ['mɑ:rvələs]

is	a	comprehensive	history	of	this	singular	people	,	abounding	in	marvelous
是	一个	综合的	历史	的	这	单数	人们	,	丰富	在	奇妙

['ɪnsɪdənts][ænd; ənd] ['kjʊriəs] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .

incidents	and	curious	information	.
事件	和	好奇的	信息	.

这是一部关于这个独特民族的全面历史，充满了奇妙的事件和奇特的信息。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['haɪli] [ɪn'strʌktɪv] ,

It	is	highly	instructive	,
它	是	高度	有指导意义的	,

它极具指导意义，

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] [ə'pendɪd] [ə; eɪ] [fʊl] [ænd; ənd][moʊst]['kerf(ə)l]['ɪndeks] — [soʊ][ɪm'pɔ:rt(ə)nt][ɪn] ['evri]

and	there	is	appended	a	full	and	most	careful	index	—	so	important	in	every
和	那里	是	附加	一个	满的	和	最多	小心	指数	—	所以	重要的	在	每一个

[wɜ:rk] .

work	.
工作	.

此外，还附有完整且非常详尽的索引——这对任何作品来说都至关重要。

” ['næʃ(ə)nəl] ['fri:meɪsn] . — “ [wi:; wi] [fi:l] ['kɑ:nfɪdənt] [ðæt] ['aʊər; ɑ:r] ['ri:dɚz] [wɪl] ['relɪʃ] [ðə; ði]

”	National	Freemason	.	—	“	We	feel	confident	that	our	readers	will	relish	the
”	国家的	共济会	.	—	“	我们	感觉	自信的	那	我们的	读者	将要	尽情享用	这

['fɑ:loʊɪŋ] [kən'sɜ:rnɪŋ] [ðə; ði] ['dʒɪpsi] ,

following	concerning	the	Gipsies	,
下列的	有关	这	吉普赛人	,

“全国共济会——我们相信，我们的读者会喜欢以下关于吉普赛人的内容，

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [mə'sɑ:nɪk]['ɔ:rgən] :

from	the	British	Masonic	Organ	:
从	这	英国	共济会	器官	:

出自英国共济会管风琴:

[ðæt] [æn; ən]['ɑ:rtɪk(ə)l][ɑ:n]['gɪpsɪˌɪzəm][ɪz][nɑ:t][aʊt][ʌv; əv] [pleɪs] [ɪn] [ðɪs] ['mægəzi:n] [wɪl] [bi:; bi] [əd'mɪtɪd]

That	an	article	on	Gipsyism	is	not	out	of	place	in	this	Magazine	will	be	admitted
那	一个	文章	在	吉普赛主义	是	不是	出去	的	地方	在	这	杂志	将要	是	承认

[baɪ] ['evri] [wʌn] [hu:] [noʊz] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri] ,

by	every	one	who	knows	anything	of	the	history	,
经过	每一个	一	WHO	知道	任何事物	的	这	历史	,

凡是略懂吉普赛历史的人都会认同，在本杂志上发表一篇关于吉普赛主义的文章并不突兀。

['mænərz] , [ænd; ənd] ['kʌstəmz] [ʌv; əv] [ði:z] [streɪndʒ] ['wɔndərəz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][neiʃəns][ʌv; əv][ðə; ði]

manners	,	and	customs	of	these	strange	wanderers	among	the	nations	of	the
礼仪	,	和	海关	的	这些	奇怪的	流浪者	之中	这	国家	的	这

[ɜ:rθ] .

earth	.
地球	.

这些游荡于世界各国之间的奇异旅人的风俗习惯。

[ðə; ði] ['fri:ˌmeɪsnz] [hæv; həv][ə; eɪ]['læŋgwɪdʒ] , [wɜ:rdz] , [ænd; ənd][saɪnz][pɪ'kju:liər][tu:; tə] [ðəm'selvz] ;

The	Freemasons	have	a	language	,	words	,	and	signs	peculiar	to	themselves	;
这	共济会	有	一个	语言	,	字	,	和	标志	奇特	到	他们自己	;

[soʊ][hæv; həv][ðə; ði] ['dʒɪpsi] .

so	have	the	Gipsies	.
所以	有	这	吉普赛人	.

共济会拥有自己独特的语言、词汇和符号；吉普赛人也是如此。

[ə; eɪ] ['fri:meɪsn] [hæz; həz][ɪn] ['evri] ['kʌntri] [ə; eɪ] [frend] , [ænd; ənd][ɪn] ['evri] ['klaɪmət][ə; eɪ][hoʊm] ,

A	Freemason	has	in	every	country	a	friend	,	and	in	every	climate	a	home	,
一个	共济会	有	在	每一个	国家	一个	朋友	,	和	在	每一个	气候	一个	家	,

共济会成员在每个国家都有朋友，在每种气候条件下都有家。

[sɪ'kjʊrd] [tu:; tə][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] ['mɪstɪk] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] [ðæt] [ˌwɜ:rld'waɪd][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn]

secured	to	him	by	the	mystic	influence	of	that	worldwide	association
安全	到	他	经过	这	神秘	影响	的	那	全世界	协会

[tu:; tə] [wɪtʃ] [hi:; hi] [bi'lɔŋz] ;

to	which	he	belongs	;
到	哪个	他	属于	;

他凭借其所属的那个世界性组织的神秘力量而获得保障;

['sɪmələr][ɑ:r; ər][ðə; ði]['prɪvəlɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɪpsi] .

similar	are	the	privileges	of	the	Gipsy	.
相似的	是	这	特权	的	这	吉普赛人	.

吉普赛人的特权也与之类似。

[bʌt; bət] [hɪr] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ðə; ði][ə'nælədʒi] [si:siz] .

But	here	,	of	course	,	the	analogy	ceases	.
但	这里	,	的	课程	,	这	类比	停止	.

当然，这种类比到此就不再成立了。

['fri:meɪsnri] [ɪz][æn; ən]['ɔ:rdər]['bændɪd] [tə'geðər] [fɔ:r; fər]['pɝ:pəsəz, 'pɝ:pəsɪz][ʌv; əv][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst]

Freemasonry	is	an	Order	banded	together	for	purposes	of	the	highest
共济会	是	一个	命令	带状	一起	为了	目的	的	这	最高

[bə'nevələns] .

benevolence	.
仁	.

共济会是一个为实现最高善行而联合起来的组织。

['gɪpsɪˌɪzəm] , [wiː; wi] [fɪr] , [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [sɔːrs] [ʌv; əv]['kɑːnstənt] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd]

Gipsyism	**,**	**we**	**fear**	**,**	**has**	**been**	**a**	**source**	**of**	**constant**	**trouble**	**and**
吉普赛主义	,	我们	害怕	,	有	到过	一个	来源	的	持续的	麻烦	和

[ˌɪnkən'viːniəns] [tuː; tə] [ˌjʊrə'piːən] [neiʃəns] .

inconvenience	**to**	**European**	**nations**	**.**
不便	到	欧洲的	国家	.

我们担心，吉普赛主义一直是欧洲各国不断遭受困扰和不便的根源。

[ðə; ði] ['ɪntrəst] , ['ðerfɔːr] , [wɪtʃ] [æz; əz]['meɪsənz][wiː; wi] [meɪ] [ɪ'vɪns] [ɪn][ðə; ði] ['dʒɪpsi] [ɜ'aɪzɪz]

The	**interest**	**,**	**therefore**	**,**	**which**	**as**	**Masons**	**we**	**may**	**evince**	**in**	**the**	**Gipsies**	**arises**
这	兴趣	,	所以	,	哪个	作为	共济会	我们	可能	表明	在	这	吉普赛人	出现

['prɪnsəpli] ,

principally	**,**
主要	,

因此，我们作为共济会成员对吉普赛人表现出的兴趣主要源于以下方面：

[wiː; wi] [meɪ] [seɪ] ['hoʊlli] , [frʌm; frəm][ðə; ði][fækt][ʌv; əv][ðer; ðər] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['siːkrət][sə'saɪəti] ,

we	**may**	**say**	**wholly**	**,**	**from**	**the**	**fact**	**of**	**their**	**being**	**a**	**secret**	**society**	**,**
我们	可能	说	完全	,	从	这	事实	的	他们的	存在	一个	秘密	社会	,

我们可以说，完全是因为他们是秘密社团这一事实，

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][frʌm; frəm][ðə; ði][fækt] [ðæt] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑːr; ər] [ɪn'roʊld] [ɪn]['aʊər; ɑːr]

and	**also**	**from**	**the**	**fact**	**that**	**many**	**of**	**them**	**are**	**enrolled**	**in**	**our**
和	还	从	这	事实	那	许多	的	他们	是	已注册	在	我们的

['lɑːdʒɪz] . . . .

lodges	**.**	**.**	**.**	**.**
旅馆	.	.	.	.

而且，他们当中许多人都是我们分会的成员.....

[ðer; ðər][ɑːr; ər]

There	**are**
那里	是

有

[piː] . -

p	**.**	**26**
p	.	-

第26页

[ɪn][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] ['kɪŋdəm] [ə; eɪ][væst] ['mʌltɪtuːd] [ʌv; əv] [mɪkst] ['dʒɪpsi] , ['difərɪŋ] ['veri] ['lɪt(ə)l][ɪn]

in	**the**	**United**	**Kingdom**	**a**	**vast**	**multitude**	**of**	**mixed**	**Gipsies**	**,**	**differing**	**very**	**little**	**in**
在	这	团结的	王国	一个	广阔的	民众	的	混合	吉普赛人	,	不同	非常	小的	在

['aʊtwərd] [ə'pɪrəns] ,

outward	**appearance**	**,**
向外	外貌	,

在英国，有大量的混血吉普赛人，他们的外貌差异很小。

['mænərz] , [ænd; ənd] ['kʌstəmz] [frʌm; frəm]['ɔːrd(ə)neri] ['brɪtnz] ; [bʌt; bət][ɪn] [hɑːrt] ['θɜːroʊ] ['dʒɪpsi] ,

manners	**,**	**and**	**customs**	**from**	**ordinary**	**Britons**	**;**	**but**	**in**	**heart**	**thorough**	**Gipsies**	**,**
礼仪	,	和	海关	从	普通的	英国人	;	但	在	心	彻底	吉普赛人	,

举止和习俗都来自普通的英国人；但内心却是彻头彻尾的吉普赛人。

[æz; əz] ['kerfəli] [ænd; ənd] ['dʒeləsli] ['gaːdiŋ] [ðer; ðər]['læŋgwɪdʒ][ænd; ənd] ['siːkrɪts] ,

as	**carefully**	**and**	**jealously**	**guarding**	**their**	**language**	**and**	**secrets**	**,**
作为	小心	和	嫉妒	守护	他们的	语言	和	秘密	,

他们小心翼翼、严密守护着自己的语言和秘密，

[æz; əz][wiː; wi][duː][ðə; ði] ['siːkrɪts] [ʌv; əv][ðə; ði][mə'sɑːnɪk]['ɔːrdər] . ”

as	**we**	**do**	**the**	**secrets**	**of**	**the**	**Masonic**	**Order**	**.**	**”**
作为	我们	做	这	秘密	的	这	共济会	命令	.	”

就像我们揭开共济会的秘密一样。”

“ ['mɪstər] . ['sɪmsən] [meɪks] ['mæstərli] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [dʒɑ:n] ['bʌnjən] ,

“	Mr	.	Simson	makes	masterly	establishment	of	the	fact	that	John	Bunyan	,
”	先生	.	辛普森	制作	精湛	建立	的	这	事实	那	约翰	班扬	,

“辛普森先生出色地论证了约翰·班扬的事实，

[ðə; ði][wɜ:rld] - [rɪ'naʊnd] ['ɔ:θər] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['pɪlgrəmz] ['prɑ:gres] , - [wʌz; wəz] [dɪ'sendɪd] [frʌm; frəm]

the	world	-	renowned	author	of	the	'	Pilgrim's	Progress	,	'	was	descended	from
这	世界	-	著名	作者	的	这	-	朝圣者的	进步	,	-	曾是	下降	从

['dʒɪpsi] [blʌd] .

Gipsy	blood	.
吉普赛人	血	.

世界著名小说《天路历程》的作者，拥有吉普赛血统。

” [nu:] [jɔ:k] [ˌɪndɪ'pendənt] . — “ [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bʊk] [ɪz][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒɪpsi] .

”	New	York	Independent	.	—	“	Such	a	book	is	the	History	of	the	Gipsies	.
”	新的	约克	独立的	.	—	“	这样的	一个	书	是	这	历史	的	这	吉普赛人	.

《纽约独立报》——“这样一本书就是吉普赛人的历史。”

['evri] [wʌn] [hu:] [hæz; həz][ə; eɪ] ['fɑ:ndnəs] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˌækwɪ'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv][aʊt] - [ʌv; əv] - [ðə; ði] - [wei]

Every	one	who	has	a	fondness	for	the	acquisition	of	out	-	of	-	the	-	way
每一个	一	WHO	有	一个	喜爱	为了	这	获得	的	出去	-	的	-	这	-	方式

['nɑ:lɪdʒ] ,

knowledge	,
知识	,

凡是热衷于获取冷门知识的人，

['tʃi:fli] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['pleʒər] [ə'fɔ:d] [baɪ][ɪts] [pə'zeʃn] , [wɪl] [laɪk] [ðɪs] [bʊk] .

chiefly	for	the	pleasure	afforded	by	its	possession	,	will	like	this	book	.
主要	为了	这	乐趣	提供	经过	它是	拥有	,	将要	喜欢	这	书	.

主要是因为拥有这本书带来的乐趣，所以会喜欢这本书。

[ˌaɪ 'ti:] [kən'teɪnz] [ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv][fækts] , [ʌv; əv] ['stɔ:riz] , [ænd; ənd][ʌv; əv]['ledʒəndz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ]

It	contains	a	mass	of	facts	,	of	stories	,	and	of	legends	connected	with
它	包含	一个	大量的	的	事实	,	的	故事	,	和	的	传说	连接	和

[ðə; ði] ['dʒɪpsi] ;

the	Gipsies	;
这	吉普赛人	;

它包含了与吉普赛人有关的大量事实、故事和传说；

[ə; eɪ][və'raɪəti][ʌv; əv] ['θɪərɪz] [æz; əz][tu:; tə][ðer; ðər]['ɔ:rɪdʒɪn] . . .

a	variety	of	theories	as	to	their	origin	.	.	.
一个	种类	的	理论	作为	到	他们的	起源	.	.	.

关于它们的起源，有各种各样的理论……

[ænd; ənd] ['veriəs] ['ɪntrəstɪŋ] ['ɪnsɪdənts] [ʌv; əv] [əd'ventʃəz] [ə'mʌŋ] [ði:z] ['mɑ:dərn] ['ɪʃmeɪəˌlaɪts] .

and	various	interesting	incidents	of	adventures	among	these	modern	Ishmaelites	.
和	各种各样的	有趣的	事件	的	冒险	之中	这些	现代的	以实玛利人	.

以及这些现代以实玛利人之间发生的各种有趣的冒险事件。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ʌv; əv] ['kjʊriəs] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][tu:; tə][bi:; bi] [əb'teɪnd] [frʌm; frəm] [ðɪs]

There	is	a	great	deal	of	curious	information	to	be	obtained	from	this
那里	是	一个	伟大的	交易	的	好奇的	信息	到	是	获得	从	这

['hɪstri; 'hɪstəri] ,

history	,
历史	,

这段历史蕴含着许多有趣的信息。

['nɪrli] [ɔ:l][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɪl] [bi:; bi] [nu:] [tu:; tə] [ə'mɛrɪkənz] . ”

nearly	all	of	which	will	be	new	to	Americans	.	”
几乎	全部	的	哪个	将要	是	新的	到	美国人	.	”

几乎所有这些东西对美国人来说都是全新的。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['sɪŋgjələr] [ðæt] [soʊ]['lɪt(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] [hæz; həz] [bɪn] [ˌhɪrtu'fɔːr] ['gɪv(ə)n][tuː; tə] [ðɪs]

“	It	is	singular	that	so	little	attention	has	been	heretofore	given	to	this
“	它	是	单数	那	所以	小的	注意力	有	到过	此前	给定	到	这

[pər'tɪkjələr]['tɑːpɪk] ;

particular	topic	;
特别的	话题	;

“令人惊讶的是，此前人们对这个特定话题的关注如此之少；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['prɑːbəbli] ['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][fækt][ðæt] ['dʒɪpsi] [ɑːr; ər][soʊ]['kerf(ə)l][tuː; tə] [kiːp]

but	it	is	probably	owing	to	the	fact	that	Gipsies	are	so	careful	to	keep
但	它	是	大概	欠款	到	这	事实	那	吉普赛人	是	所以	小心	到	保持

['aʊt'saɪdər][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðer; ðər]['læŋgwɪdʒ] [ðæt] [ðeɪ] ['iːv(ə)n][dɪ'naɪ][ɪts] [ɪg'zɪstəns]

outsiders	from	a	knowledge	of	their	language	that	they	even	deny	its	existence
局外人	从	一个	知识	的	他们的	语言	那	他们	甚至	否定	它是	存在

. ”

: ”

. ”

但这可能是因为吉普赛人非常谨慎地不让外人了解他们的语言，以至于他们甚至否认这种语言的存在。

“ [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɪz][dʒʌst][ðə; ði] [bʊk] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [tuː; tə]['ɑːkjupaɪ] [wʌnz] ['aɪd(ə)l]['moʊmənts] ;

“	The	history	is	just	the	book	with	which	to	occupy	one's	idle	moments	;
“	这	历史	是	只是	这	书	和	哪个	到	占据	一个人的	闲置的	时刻	;

“历史书只不过是用来打发闲暇时间的书而已；

[fɔːr; fər] , [wət'evər] [els] [ˌaɪ 'tiː] [læks] , [ˌaɪ 'tiː]['sɜːrt(ə)nli][ɪz][nɑːt] ['wɑːntɪŋ] [ɪn] ['ɪntrəst] .

for	,	whatever	else	it	lacks	,	it	certainly	is	not	wanting	in	interest	.
为了	,	任何	别的	它	缺乏	,	它	当然	是	不是	想要	在	兴趣	.

尽管它在其他方面有所欠缺，但它绝对不缺乏趣味性。

” [nuː] [jɔːk] [əb'zɜːrvər] . — “ [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['piːpəlz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] , [ðə; ði] ['dʒɪpsi] [ɑːr; ər][ðə; ði]

”	New	York	Observer	.	—	“	Among	the	peoples	of	the	world	,	the	Gipsies	are	the
”	新的	约克	观察员	.	—	“	之中	这	人民	的	这	世界	,	这	吉普赛人	是	这

[moʊst] [mɪ'stɪriəs] [ænd; ənd][roʊ'mæntɪk] .

most	mysterious	and	romantic	.
最多	神秘	和	浪漫的	.

《纽约观察家报》——“在世界各民族中，吉普赛人是最神秘、最浪漫的民族。”

[ðer; ðər]['ɔːrɪdʒɪn] , [moʊdz] [ʌv; əv][laɪf] , [ænd; ənd]['hæbɪts][hæv; həv] [bɪn] , [ʌn'tɪl] [kwaɪt]['riːs(ə)ntli] ,

Their	origin	,	modes	of	life	,	and	habits	have	been	,	until	quite	recently	,
他们的	起源	,	模式	的	生活	,	和	习惯	有	到过	,	直到	相当	最近	,

['rædər] [kən'dʒektʃərəl][ðæn; ðən] [noʊn] .

rather	conjectural	than	known	.
相当	推测性的	比	已知	.

直到最近，人们对它们的起源、生活方式和习惯的了解还停留在推测的阶段。

['mɪstər] . ['wɔːltər] ['sɪmsən] , ['æftər] ['jɪrz] [ʌv; əv][ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['stʌdi] ,

Mr	.	Walter	Simson	,	after	years	of	investigation	and	study	,
先生	.	沃尔特	辛普森	,	后	年	的	调查	和	学习	,

沃尔特·辛普森先生经过多年的调查和研究，

[prə'duːst] [ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [ðɪs] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l]['piːp(ə)l] [wɪtʃ] [ɪz] [ʌn'raɪvld] [fɔːr; fər][ðə; ði]

produced	a	history	of	this	remarkable	people	which	is	unrivalled	for	the
生产	一个	历史	的	这	卓越	人们	哪个	是	无与伦比	为了	这

[ə'maʊnt] [ʌv; əv][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [kən'veiz] [ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [ə'dæptɪd][tuː; tə] [ɪk'saɪt] [ðə; ði]

amount	of	information	which	it	conveys	in	a	manner	adapted	to	excite	the
数量	的	信息	哪个	它	传递	在	一个	方式	改编	到	激发	这

['diːpəst] [ɪntrəst] . ”

deepest	interest	.	”
最深处	兴趣	.	”

这部关于这个非凡民族的历史著作，以其无与伦比的信息量和引人入胜的叙述方式，传递了无数珍贵的信息。

“ [wi:; wi][ɑ:r; ər][glæd] [ðæt] ['mɪstər] . [dʒeɪmz]['sɪmsən][hæz; həz][nɑ:t][felt][ðə; ði] [seɪm] [tɪ'mɪdəti] ,

“	We	are	glad	that	Mr	.	James	Simson	has	not	felt	the	same	timidity	,
〃	我们	是	高兴的	那	先生	.	詹姆斯	辛普森	有	不是	毛毡	这	相同的	胆怯	,

“我们很高兴詹姆斯·辛普森先生没有表现出同样的胆怯，

[bʌt; bət][hæz; həz]['gɪv(ə)n][ðə; ði] [bʊk] [tu:; tə][ðə; ði]['pʌblɪk] , ['hævɪŋ] [ɪn'rɪtʃt; en'rɪtʃt][ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ] ['meni]

but	has	given	the	book	to	the	public	,	having	enriched	it	with	many
但	有	给定	这	书	到	这	民众	,	拥有	富含	它	和	许多

[noʊts] ,

notes	,
笔记	,

但他已将这本书公之于众，并在书中添加了许多注释。

[æn; ən]['eɪb(ə)l] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˌdɪskwɪ'zɪʃn] [ə'pɑ:n][ðə; ði][pæst] , ['prez(ə)nt] , [ænd; ənd]

an	able	introduction	,	and	a	disquisition	upon	the	past	,	present	,	and
一个	有能力的	介绍	,	和	一个	专题讨论会	之上	这	过去的	,	展示	,	和

['fju:tʃər][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɪpsi] [reɪs] . ”

future	of	the	Gipsy	race	.	”
未来	的	这	吉普赛人	种族	.	”

这是一篇精彩的引言，也是对吉普赛民族的过去、现在和未来的论述。

“ [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒɪpsi] [ɪn][speɪn][wi:; wi][hæv; həv] [ɔ:l'redi] ['lɜ:rnɪd] [mʌtʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði][wɜ:rk][ʌv; əv]

“	Of	the	Gipsies	in	Spain	we	have	already	learned	much	from	the	work	of
〃	的	这	吉普赛人	在	西班牙	我们	有	已经	学习	很多	从	这	工作	的

['bɔ:roʊ] ,

Borrow	,
借	,

“从博罗的著作中，我们已经对西班牙的吉普赛人有了很多了解，

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [mɔ:r] ['θɜ:roʊ] [ænd; ənd] [ɪ'læbərət] ['tri:tɪs] [ə'pɑ:n]['dʒɪpsi][laɪf][ɪn]['dʒen(ə)rəl] ,

but	this	is	a	more	thorough	and	elaborate	treatise	upon	Gipsy	life	in	general	,
但	这	是	一个	更多的	彻底	和	精心制作的	论文	之上	吉普赛人	生活	在	一般的	,

但这是一部更全面、更详尽的关于吉普赛人生活的论述。

[ðoʊ] ['lɑ:rdʒli] [dɪ'voʊtɪd][tu:; tə][ðə; ði][traɪb][æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪrd] [ɪn] ['ɪŋgləɪnd] [ænd; ənd]['skɑ:tlənd] .

though	largely	devoted	to	the	tribe	as	it	appeared	in	England	and	Scotland	.
尽管	很大程度上	奉献	到	这	部落	作为	它	出现	在	英格兰	和	苏格兰	.

”
〃
”

虽然主要致力于研究该部落在英格兰和苏格兰的形象。

“ [sʌtʃ] [ɑ:r; ər][sʌm; səm] [vju:z] [ænd; ənd] [ə'pɪnjənz] [rɪ'spektɪŋ] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['pi:p(ə)l] ,

“	Such	are	some	views	and	opinions	respecting	a	curious	people	,
〃	这样的	是	一些	浏览	和	意见	尊重	一个	好奇的	人们	,

“以上是一些关于好奇心强的人们的观点和看法，

[ʌv; əv] [hu:z] ['hɪstri; 'hɪstəri][ænd; ənd] ['kʌstəmz] ['mɪstər] . ['sɪmsən][hæz; həz]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] ['di:pli]

of	whose	history	and	customs	Mr	.	Simson	has	given	a	deeply
的	谁	历史	和	海关	先生	.	辛普森	有	给定	一个	深

['ɪntrəstɪŋ] [dɪˌlɪni'eɪʃn] .

interesting	delineation	.
有趣的	界定	.

辛普森先生对他们的历史和习俗进行了非常有趣的描述。

” [nu:] [jɔ:k] ['meθədɪst] . — “ [ðə; ði]

”	New	York	Methodist	.	—	“	The
〃	新的	约克	卫理公会	.	—	“	这

纽约卫理公会——

['dʒɪpsi] ['prez(ə)nt][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] [ə'nɑ:məli:z] [ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði]
Gipsies present one of the most remarkable anomalies in the history of the
吉普赛人 展示 一 的 这 最多 卓越 异常 在 这 历史 的 这
['hju:mən] [reɪs] .
human race .
人类 种族 .

吉普赛人是人类历史上最引人注目的异类之一。

[ðoʊ] [ðeɪ] [hæv; həv] [lɪvd] [ə'mʌŋ] [ˌjʊrə'pi:ən] [neiʃəns][fɔ:r; fər] ['sentʃəriz] ,
Though they have lived among European nations for centuries ,
尽管 他们 有 居住地 之中 欧洲的 国家 为了 几个世纪 ,

虽然他们已经在欧洲各国生活了几个世纪，

['fɔ:miŋ] [ɪn][sʌm; səm] ['distrikts] [ə; eɪ]['prɑ:mɪnənt] ['elɪmənt] [ɪn][ðə; ði][ˌpɑ:pju'leɪʃ(ə)n] ,
forming in some districts a prominent element in the population ,
成型 在 一些 地区 一个 著名的 元素 在 这 人口 ,

在某些地区，他们构成了人口中的一个重要组成部分。

[ðeɪ] [hæv; həv][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn] ['ki:pɪŋ] [ðəm'selvz] ['seprət] [ɪn]['soʊʃ(ə)l] [rɪ'leɪʃnz] , ['kʌstəmz]
they have succeeded in keeping themselves separate in social relations , customs
他们 有 成功了 在 保持 他们自己 分离 在 社会的 关系 , 海关
, ['læŋgwɪdʒ] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['meʒər] ,
, language , and in a measure ,
, 语言 , 和 在 一个 措施 ,

他们在社会关系、习俗、语言等方面成功地保持了自身的独立性，并且在某种程度上，

[ɪn] ['gʌvərnmənt] , [ænd; ənd] [ɪk'sklu:dɪŋ] [st'reɪndʒəz][frʌm; frəm]['ri:əl] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kærəktər]
in government , and excluding strangers from real knowledge of the character
在 政府 , 和 不包括 陌生人 从 真实的 知识 的 这 特点
[ʌv; əv][ðer; ðər] [kə'mjʊnəti] [ænd; ənd] [ˌɔrgənə'zeɪʃənz] .
of their communities and organizations .
的 他们的 社区 和 组织 .

在政府中，将陌生人排除在对其社区和组织性质的真正了解之外。

['skersli] [mɔ:r] [ɪz] [noʊn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][baɪ][ðə; ði][wɜ:rld][ɪn]['dʒen(ə)rəl][ðæn; ðən][wʌz; wəz] [noʊ]
Scarcely more is known of them by the world in general than was know
几乎 更多的 是 已知 的 他们 经过 这 世界 在 一般的 比 曾是 知道
[wen] [ðeɪ] [fɜ:rst] [meɪd] [ðer; ðər] [ə'pɪrəns] [ə'mʌŋ] ['sɪvəlaɪzd][neiʃəns] . ”
when they first made their appearance among civilized nations . ”
什么时候 他们 第一的 制成 他们的 外貌 之中 文明 国家 . ”

世人对他们的了解，几乎与他们最初出现在文明国家时相比，并无太大变化。

“ [ə'nʌðər] ['kjʊriəs] [θɪŋ] [əd'vænst] [baɪ]['mɪstər] . ['sɪmsən] [ɪz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌpɜ:rpə'tu:əti][ʌv; əv]
“ Another curious thing advanced by Mr . Simson is that of the perpetuity of
“ 其他 好奇的 事物 先进的 经过 先生 . 辛普森 是 那 的 这 永续 的
[ðə; ði] [reɪs] . . .
the race . . .
这 种族 . . .

“辛普森先生提出的另一个奇怪观点是种族的永恒性……”

[hi:; hi] [θɪŋks] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:]['nevər] [daɪz] [aʊt] , [ænd; ənd] [ðæt] ['dʒɪpsi] ,
He thinks that it never dies out , and that Gipsies ,
他 思考 那 它 绝不 死亡 出去 , 和 那 吉普赛人 ,

他认为这种文化永远不会消亡，而且吉普赛人，

[haʊ'evər] [mʌtʃ] [ðeɪ] [meɪ] [ˌɪntər'mæri] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɜ:ldz] ['pi:p(ə)l] , [ænd; ənd][ə'dɑ:pt][ðə; ði]
however much they may intermarry with the world's people , and adopt the
然而 很多 他们 可能 通婚 和 这 世界的 人们 , 和 采纳 这
['hæbɪts][ʌv; əv] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] ,
habits of civilization ,
习惯 的 文明 ,

然而，无论他们与世界各地的人们通婚多少次，并采纳多少文明的习俗，

[rɪ'meɪn] ['dʒɪpsi] , [prɪ'zɜːrv] [ðə; ði]['læŋgwɪdʒ] , [ðə; ði]['dʒɪpsi][moʊd][ʌv; əv] [θɔːt] ,
remain **Gipsies** **,** **preserve** **the** **language** **,** **the** **Gipsy** **mode** **of** **thought** **,**
保持 吉普赛人 , 保存 这 语言 , 这 吉普赛人 模式 的 想法 ,

保持吉普赛人的身份，保留吉普赛人的语言和思维方式。

[ænd; ənd] ['lɔɪəlti] [tuː; tə][ðə; ði] [reɪs] [ænd; ənd][ɪts] [trə'dɪʃnz] [tuː; tə] [rɪ'moʊt] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] .
and **loyalty** **to** **the** **race** **and** **its** **traditions** **to** **remote** **generations** **.**
和 忠诚 到 这 种族 和 它是 传统 到 偏僻的 几代人 .

并将对种族及其传统的忠诚传承至遥远的世代。

[hɪz; ɪz][wɜːrk][tɜːrnz] , [ɪn][fækt] , [ə'pɑːn] [ðoʊz] [tuː] ['θɪərɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ɪnsɪdənts] ,
His **work** **turns** **,** **in** **fact** **,** **upon** **those** **two** **theories** **,** **and** **the** **incidents** **,**
他的 工作 转弯 , 在 事实 , 之上 那些 二 理论 , 和 这 事件 ,

事实上，他的作品正是基于这两种理论以及相关事件展开的。

[piː] . -
p **.** **27**
p . -

第27页

[fækts] , [ænd; ənd] [saɪ'teɪʃnz] [frʌm; frəm]['hɪstri; 'hɪstəri][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'baʊndz] , [ɑːr; ər][ɔːl]
facts **,** **and** **citations** **from** **history** **with** **which** **it** **abounds** **,** **are** **all**
事实 , 和 引用 从 历史 和 哪个 它 很多 , 是 全部
['skɪlfəlɪ] [juːst] [ɪn] [sə'pɔːrt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] . ”
skillfully **used** **in** **support** **of** **them** **.** **”**
巧妙地 用过的 在 支持 的 他们 . ”

书中大量引用事实和历史典故，并巧妙地运用这些事实和典故来支持自己的论点。

“ [ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm][fækts][ʌv; əv] ['ɪntrəst] [ɪn] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə][ðə; ði] ['dʒɪpsi] [ɪn]['skɑːtlənd]
“ **There** **are** **some** **facts** **of** **interest** **in** **relation** **to** **the** **Gipsies** **in** **Scotland**
“ 那里 是 一些 事实 的 兴趣 在 关系 到 这 吉普赛人 在 苏格兰
[ænd; ənd][ə'merɪkə] ,
and **America** **,**
和 美国 ,

“关于苏格兰和美国的吉普赛人，有一些有趣的事实，

[wɪtʃ] [ɑːr; ər] [brɔːt] [aʊt] [kwaɪt] ['fʊli] [ɪn]['mɪstər] . - [bʊk] ,
which **are** **brought** **out** **quite** **fully** **in** **Mr** **.** **Simson's** **book** **,**
哪个 是 带来 出去 相当 完全 在 先生 . - 书 ,

这些在辛普森先生的书中都有相当充分的阐述。

” [wɪtʃ] “ [ə'baʊndz] [ɪn]['nɑːv(ə)l][ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] ['mætər] . . .
” **which** **“** **abounds** **in** **novel** **and** **interesting** **matter** **.** **.** **.**
” 哪个 “ 很多 在 小说 和 有趣的 事情 . . .

“其中充满了新颖有趣的内容……”

[ænd; ənd] [wɪl] [wel] [rɪ'peɪ] [pə'ruːz(ə)l] . ”
and **will** **well** **repay** **perusal** **.** **”**
和 将要 出色地 偿还 仔细阅读 . ”

值得细读。

“ ['pɜːrt(ə)nənt]['ænɪkˌdoʊts] , ['ɪləstreɪtɪŋ] [ðə; ði]['hæbɪts][ænd; ənd][krɑːft][ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒɪpsi] ,
“ **Pertinent** **anecdotes** **,** **illustrating** **the** **habits** **and** **craft** **of** **the** **Gipsies** **,**
“ 相关 轶事 , 图示 这 习惯 和 工艺 的 这 吉普赛人 ,

“相关的轶事，展现了吉普赛人的习俗和技艺，

[meɪ] [biː; bi] [pɪkt] [ʌp][æt; ət]['rændəm][ɪn] ['eni] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] .
may **be** **picked** **up** **at** **random** **in** **any** **part** **of** **the** **book** **.**
可能 是 挑选 向上 在 随机的 在 任何 部分 的 这 书 .

可以随机从本书的任何部分选取。

” [nuː] [jɔːk] [ˈiːvnɪŋ] [poʊst] . — “ [ðə; ði][ˈedɪtər] [kəˈrekts] [sʌm; səm][ˈpɑːpjələr] [ˈnəʊʃnz] [ɪn][rɪˈgɑːrd]

”	New	York	Evening	Post	.	—	“	The	editor	corrects	some	popular	notions	in	regard
”	新的	约克	晚上	邮政	.	—	“	这	编辑	更正	一些	受欢迎的	概念	在	看待

[tuː; tə][ðə; ði][ˈhæbɪts][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdʒɪpsi] .

to	the	habits	of	the	Gipsies	.
到	这	习惯	的	这	吉普赛人	.

《纽约晚报》——“编辑纠正了一些关于吉普赛人习俗的流行观点。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] [naʊ] , [ɪn][ðə; ði][meɪn] , [ðə; ði] [ˈwɔndərəz] [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] .

They	are	not	now	,	in	the	main	,	the	wanderers	they	used	to	be	.
他们	是	不是	现在	,	在	这	主要的	,	这	流浪者	他们	用过的	到	是	.

他们现在大多不再是以前那种四处漂泊的人了。

[θruː] [ˌɪntərˈmærɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [ˈʌðər] [ˈpiːp(ə)l] , [ænd; ənd][frʌm; frəm] [ˈʌðər] [ˈkɔːzɪz] , [ðeɪ] [hæv; həv]

Through	intermarriage	with	other	people	,	and	from	other	causes	,	they	have
通过	异族通婚	和	其他	人们	,	和	从	其他	原因	,	他们	有

[əˈdɑːptɪd] [mɔːr] [ˈsteɪʃəneri] [moʊdz][ʌv; əv][laɪf] ,

adopted	more	stationary	modes	of	life	,
已采用	更多的	静止的	模式	的	生活	,

由于与其他民族通婚以及其他原因，他们逐渐采取了更为定居的生活方式。

[ænd; ənd][hæv; həv] [əˈsɪməˌleɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈmænərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌntriz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [lɪv; laɪv] .

and	have	assimilated	to	the	manners	of	the	countries	in	which	they	live	.
和	有	同化	到	这	礼仪	的	这	国家	在	哪个	他们	居住	.

. .

: :

. .

他们已经融入了所居住国家的风俗习惯.....

[æz; əz][ðə; ði][ˈedɪtər][ʌv; əv] [ðɪs] [ˈvɑːljəm] [sez] : - [ðeɪ] [ˈkæri] [ðə; ði][ˈlæŋgwɪdʒ] , [ðə; ði] [əˌsoʊsɪˈeɪʃnz] ,

As	the	editor	of	this	volume	says	:	'	They	carry	the	language	,	the	associations	,
作为	这	编辑	的	这	体积	说道	:	-	他们	携带	这	语言	,	这	协会	,

正如本书编辑所说：“它们承载着语言和联想，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsɪmpəθiːz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [reɪs] , [ænd; ənd][ðer; ðər][pɪˈkjuːliər] [ˈfiːlɪŋz] [tɔːrd] [ðə; ði]

and	the	sympathies	of	their	race	,	and	their	peculiar	feelings	toward	the
和	这	同情	的	他们的	种族	,	和	他们的	奇特	情怀	朝向	这

[kəˈmjuːnəti] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ;

community	with	them	;
社区	和	他们	;

以及他们种族的同情心，以及他们对同胞群体的特殊情感；

[ænd; ənd] , [æz; əz] [ˈrezɪdənts] [ʌv; əv] [taʊnz] , [hæv; həv] [ˈgreɪtər] [fəˈsɪlətiz] , [frʌm; frəm] [ˈʌðər] [ʌv; əv]

and	,	as	residents	of	towns	,	have	greater	facilities	,	from	others	of
和	,	作为	居民	的	城镇	,	有	更大的	设施	,	从	其他的	的

[ðer; ðər] [reɪs] [riˈzaɪdɪŋ] [nɪr] [ðem; ðəm] ,

their	race	residing	near	them	,
他们的	种族	居住	靠近	他们	,

而且，作为城镇居民，他们比居住在附近的同族人拥有更多便利设施。

[fɔːr; fər] [pərˈpetʃueɪtɪŋ] [ðer; ðər][ˈlæŋgwɪdʒ] , [ðæn; ðən] [wen] [ˈstrəulɪŋ][ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈkʌntri] . - ”

for	perpetuating	their	language	,	than	when	strolling	over	the	country	.	'	”
为了	延续	他们的	语言	,	比	什么时候	漫步	超过	这	国家	.	-	”

为了传承他们的语言，而不是在乡间漫步。

“ [wiː; wi][hæv; həv][noʊ] [speɪs] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [fʊl] [iksˈtrækts][æz; əz][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tuː; tə] [gɪv] .

“	We	have	no	space	for	such	full	extracts	as	we	should	like	to	give	.
“	我们	有	不	空间	为了	这样的	满的	提取物	作为	我们	应该	喜欢	到	给	.

“我们没有足够的篇幅刊登我们想提供的完整摘录。”

” [nuː] [jɔːk] ['dʒɜːrn(ə)l][ʌv; əv] ['kɑːmɜːrs] . — “ [wiː; wi][hæv; həv]['seldəm] [faʊnd] [ə; eɪ] [mɔːr] ['riːdəb(ə)l]
” New York Journal of Commerce . — “ We have seldom found a more readable
” 新的 约克 杂志 的 商业 . — “ 我们 有 很少 成立 一个 更多的 可读
[bʊk] [ðæn; ðən] - ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒɪpsi] .
book than Simson's History of the Gipsies .
书 比 - 历史 的 这 吉普赛人 .

《纽约商业日报》——“我们很少发现比辛普森的《吉普赛人历史》更易读的书。

[ə; eɪ][lɑːrdʒ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['vɑːljəm][ɪz] [ˌnesə'serəli] [dɪ'voʊtɪd][tuː; tə][ðə; ði]['loʊk(ə)l]['hɪstɜ-iːz, 'hɪstriːz]
A large part of the volume is necessarily devoted to the local histories
一个 大的 部分 的 这 体积 是 一定 奉献 到 这 当地的 历史
[ʌv; əv]['fæməliz][ɪn]['ɪŋgləɴd] (['skɑːtləɴd]) ,
of families in England (Scotland) ,
的 家庭 在 英格兰 (苏格兰) ,

本书的大部分篇幅必然会用于讲述英格兰（苏格兰）各地家族的地方史。

[bʌt; bət] [ðiːz] [goʊ][tuː; tə][fɔːrm][pɑːrt][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] ['tʃæptərz] [ʌv; əv]
but these go to form part of one of the most interesting chapters of
但 这些 去 到 形式 部分 的 一 的 这 最多 有趣的 章节 的
['hjuːmən]['hɪstri; 'hɪstəri] . ”
human history . ”
人类 历史 . ”

但这却构成了人类历史上最精彩的篇章之一。

“ [wiː; wi] [kə'mend] [ðə; ði] [bʊk] [æz; əz] ['veri] ['riːdəb(ə)l] , [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [mʌtʃ] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ɑːn][ə; eɪ]
“ We commend the book as very readable , and giving much instruction on a
“ 我们 表彰 这 书 作为 非常 可读 , 和 给予 很多 操作说明 在 一个
['kjʊriəs] ['sʌbdʒekt] .
curious subject .
好奇的 主题 .

“我们推荐这本书，它非常易读，并且对一个有趣的主题提供了很多指导。

” [nuː] [jɔːk] [taɪmz] . — “ ['mɪstər] . .
” New York Times . — “ Mr . .
” 新的 约克 《时代周刊》 . — “ 先生 . .

《纽约时报》——“先生……”

. [hæz; həz] [dʌn] [gʊd] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['pʌblɪk][baɪ][ˌreprə'djuːsiŋ] [hɪr] [ðɪs] ['veri]
. has done good service to the American public by reproducing here this very
. 有 完毕 好的 服务 到 这 美国人 民众 经过 繁殖 这里 这 非常
['ɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd]['væljuəb(ə)l]['vɑːljəm] . ”
interesting and valuable volume . ”
有趣的 和 有价值的 体积 . ”

. 通过在此重现这本非常有趣且极具价值的著作，为美国公众做出了很好的贡献。”

“ [ðə; ði][wɜːrk][ɪz] [mɔːr] ['ɪntrəstɪŋ] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['roʊmæns] ,
“ The work is more interesting than a romance ,
“ 这 工作 是 更多的 有趣的 比 一个 浪漫 ,

“工作比爱情更有趣。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [fʊl] [ʌv; əv][fækts][ɪz] ['veri] ['iːzəli] [siːn] [baɪ][ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][ðə; ði]['ɪndeks] ,
and that it is full of facts is very easily seen by a glance at the index ,
和 那 它 是 满的 的 事实 是 非常 容易地 已见 经过 一个 瞥一眼 在 这 指数 ,

只需看一眼索引就能很容易地看出，这本书充满了事实。

[wɪtʃ] [ɪz] ['veri] ['mɪnɪt] , [ænd; ənd] [ædz] ['greɪtli] [tuː; tə][ðə; ði]['vælјuː][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] .
which is very minute , and adds greatly to the value of the book .
哪个 是 非常 分钟 , 和 添加 非常 到 这 价值 的 这 书 .

这虽然微不足道，却大大增加了本书的价值。

” [nuː] [jɔːk] ['ælbiən] . — “ [æn; ən] [ɪk'striːmli] ['kjʊriəs] [wɜːrk][ɪz][ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒɪpsi]
” New York Albion . — “ An extremely curious work is a History of the Gipsies
” 新的 约克 阿尔比恩 . — “ 一个 极其 好奇的 工作 是 一个 历史 的 这 吉普赛人
. ”
: ”
. ”

《纽约阿尔比恩报》——"一部极其奇特的作品是《吉普赛人史》。"

“ [ðə; ði]['waɪldɪst] [siːnz] [ɪn] - [lɑːvɛŋgroʊ] , - [æz; əz][fɔːr; fər] ['ɪnstəns] [ðə; ði] [faɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
“ The wildest scenes in ' Lavengro , ' as for instance the fight with the
“ 这 最狂野的 场景 在 - 拉文格罗 , - 作为 为了 实例 这 斗争 和 这
['fleɪmɪŋ] ['tɪnmən] ,
Flaming Tinman ,
炽盛 铁皮人 ,

“《拉文格罗》中最疯狂的场景，例如与火焰铁皮人的战斗，

[ɑːr; ər] [kəm'pærətɪvli] [teɪm] [bɪ'saɪd] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['ɪnsɪdənts] ['nær,eɪtid] [hɪr] .
are comparatively tame beside some of the incidents narrated here .
是 比较 驯服 旁 一些 的 这 事件 旁白 这里 .

与这里叙述的一些事件相比，这些都算是比较温和的了。

” ['aʊərz] [æt; ət] [hoʊm] ([naʊ] ['skrɪbnɝz] ['mʌnθli]) . — “ ['jɪrz] [ə'goʊ][wiː; wi] [riːd] , [wɪð; wɪθ]
” Hours at Home (now Scribner's Monthly) . — “ Years ago we read , with
” 小时 在 家 (现在 斯克里布纳出版社 月度) . — “ 年 前 我们 读 , 和
[æn; ən] ['ɪntrəst] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl]['nevər] [fər'get] ,
an interest we shall never forget ,
一个 兴趣 我们 将 绝不 忘记 ,

《居家时光》（现为《斯克里布纳月刊》）——"多年前，我们曾饶有兴致地阅读，那份兴趣我们永生难忘，

- [bʊk] [ɑːn][ðə; ði] ['dʒɪpsi] [ʌv; əv] [speɪn] .
Borrow's book on the Gipsies of Spain .
- 书 在 这 吉普赛人 的 西班牙 .

博罗关于西班牙吉普赛人的书。

[wiː; wi][hæv; həv] [naʊ] [ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [ðɪs] [mɪ'stɪriəs] [reɪs] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪg'zɪsts][ɪn][ðə; ði]
We have now a history of this mysterious race as it exists in the
我们 有 现在 一个 历史 的 这 神秘 种族 作为 它 存在 在 这
['brɪtɪʃ] ['aɪləndz] ,
British Islands ,
英国 岛屿 ,

我们现在掌握了生活在不列颠群岛的这个神秘种族的历史。

[wɪtʃ] , [ðoʊ] ['rɪt(ə)n] [bɪ'fɔːr] - , [hæz; həz][dʒʌst] [bɪn] ['pʌblɪʃt] .
which , though written before Borrow's , has just been published .
哪个 , 尽管 书面 前 - , 有 只是 到过 已发布 .

虽然写于博罗的作品之前，但该作品最近才出版。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] . . .
It is . . .
它 是 . . .

这是 。 。 。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [mʌtʃ] [taɪm] [ænd; ənd]['peɪʃ(ə)nt]['leɪbər] ,
the result of much time and patient labor ,
这 结果 的 很多 时间 和 病人 劳动 ,

这是耗费大量时间和耐心劳动的结果。

[ænd; ənd][ɪz][ə; eɪ]['væljuəb(ə)l][ˌkɑːntrɪ'bjuːʃ(ə)n] [tɔːrd] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [ðɪs]

and	is	a	valuable	contribution	toward	a	complete	history	of	this
和	是	一个	有价值的	贡献	朝向	一个	完全的	历史	的	这

[ɪk'strɔːrdəneri] ['piːp(ə)l] .

extraordinary	people	.
非凡的	人们	.

这是对完整记录这个非凡民族历史的宝贵贡献。

[ðə; ði]['dʒɪpsi] [reɪs] [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒɪpsi]['læŋgwɪdʒ][ɑːr; ər]['sʌbdʒekts][ʌv; əv] [mʌtʃ] ['ɪntrəst] , ['soʊʃəli]

The	Gipsy	race	and	the	Gipsy	language	are	subjects	of	much	interest	,	socially
这	吉普赛人	种族	和	这	吉普赛人	语言	是	主题	的	很多	兴趣	,	社会

[ænd; ənd] [ˌɛθnə'lɑːdʒɪkli] . ”

and	ethnologically	.	”
和	民族学	.	”

吉普赛民族和吉普赛语在社会学和民族学上都是备受关注的研究对象。

“ [hiː; hi] ['estimәts] [ðə; ði]['nʌmbər][ʌv; əv] ['dʒɪpsi] [ɪn] [greɪt]['brɪt(ə)n][æt; ət] - , - ,

“	He	estimates	the	number	of	Gipsies	in	Great	Britain	at	250	,	000	,
“	他	估算	这	数字	的	吉普赛人	在	伟大的	英国	在	-	,	-	,

他估计英国的吉普赛人数量为25万人。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] ['nʌmbər][ɪn] ['jʊrəp] [ænd; ənd][ə'merɪkə][æt; ət][fɔːr] , - , - . ”

and	the	whole	number	in	Europe	and	America	at	4	,	000	,	000	.	”
和	这	所有的	数字	在	欧洲	和	美国	在	4	,	-	,	-	.	”

欧洲和美洲的总人口为 400 万。

“ [ðə; ði][wɜːrk][ɪz] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [prə'fesiz] [tuː; tə][biː; bi] ,

“	The	work	is	what	it	professes	to	be	,
“	这	工作	是	什么	它	声称	到	是	,

“这部作品名副其实，

[ə; eɪ]['verɪtəb(ə)l]['hɪstri; 'hɪstəri] — [ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri][ɪn] [wɪtʃ] ['dʒɪpsi][laɪf][hæz; həz] [bɪn] [strɪpt] [ʌv; əv]

a	veritable	history	—	a	history	in	which	Gipsy	life	has	been	stripped	of
一个	真正的	历史	—	一个	历史	在	哪个	吉普赛人	生活	有	到过	脱衣舞	的

['evriθɪŋ] [pəː'teiniŋ] [tuː; tə]['fɪkʃ(ə)n] ,

everything	pertaining	to	fiction	,
一切	相关的	到	小说	,

一部名副其实的历史——一部将吉普赛人的生活剥离了所有虚构成分的历史。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['riːdər] [wɪl] [siː] [di'piktid] [ɪn][ðer; ðər] [truː] ['kærəktər] [ðɪs] [streɪndʒ] ['piːp(ə)l] . . . .

so	that	the	reader	will	see	depicted	in	their	true	character	this	strange	people	.	.	.	.
所以	那	这	读者	将要	看	描绘	在	他们的	真的	特点	这	奇怪的	人们	.	.	.	.

这样读者就能看到这些奇特人物的真实性格.....

[ænd; ənd] [jet] ,

And	yet	,
和	然而	,

然而，

[ðiːz] ['peɪdʒɪz][ʌv; əv]['soʊbər]['hɪstri; 'hɪstəri][ɑːr; ər] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ][fækts][ænd; ənd]['ɪnsɪdənts]

these	pages	of	sober	history	are	crowded	with	facts	and	incidents
这些	页面	的	清醒	历史	是	挤	和	事实	和	事件

['streɪndʒər][ænd; ənd] [mɔːr] ['θrɪlɪŋ] [ðæn; ðən][ðə; ði]['waɪldɪst][ɪ'mædʒɪnɪŋz][ʌv; əv][ðə; ði][roʊ'mæntɪk]

stranger	and	more	thrilling	than	the	wildest	imaginings	of	the	romantic
陌生人	和	更多的	惊险	比	这	最狂野的	想象	的	这	浪漫的

[skuːl] .

school	.
学校	.

这些冷静的历史篇章中充满了比浪漫主义学派最狂野的想象还要离奇、更加惊险的事实和事件。

" [nuː] [jɔːk] : [dʒeɪmz] ['mɪlər] .
" NEW YORK : JAMES MILLER .
" 新的 约克 : 詹姆斯 磨坊主 .

"纽约：詹姆斯·米勒。"

[piː] . -
p . 28
p . -

第28页

['noʊtɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [pres] .
NOTICES OF THE BRITISH PRESS .
通知 的 这 英国的 按 .

英国新闻公告。

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ˌjuːnɪ'vɜː(r)sətiz] [ænd; ənd][dʒɑːn] ['bʌnjən] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɛnˌsaɪklə'piːdiə]
THE ENGLISH UNIVERSITIES AND JOHN BUNYAN , AND THE ENCYCLOPÆDIA
这 英语 大学 和 约翰 班扬 , 和 这 百科全书
[brɪ'tænɪkə] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dʒɪpsi] .
BRITANNICA AND THE GIPSIES .
大英百科全书 和 这 吉普赛人 .

英国大学与约翰·班扬，以及大英百科全书与吉普赛人。

" [ɪn] [ðɪs] ['pæmflət] ['mɪstər] . [dʒeɪmz]['sɪmsən] [ə'gen] [dʌz] ['bæt(ə)l][ɪn] [sə'pɔːrt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
" In this pamphlet Mr . James Simson again does battle in support of his
" 在 这 小册子 先生 . 詹姆斯 辛普森 再次 做 战斗 在 支持 的 他的
[kən'tenʃ(ə)n] [ðæt] ['bʌnjən] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒɪpsi] — [ə; eɪ] ['θiːsɪs] [fɜːrst] ['prɔməlˌgeɪtid] [baɪ][hɪm; ɪm][ɪn]
contention that Bunyan was a Gipsy — a thesis first promulgated by him in
争论 那 班扬 曾是 一个 吉普赛人 — 一个 论文 第一的 颁布 经过 他 在
[æn; ən] [ɪ'læbərət] [wɜːrk][ɑːn][ðə; ði] ['dʒɪpsi] ,
an elaborate work on the Gipsies ,
一个 精心制作的 工作 在 这 吉普赛人 ,

"在这本小册子中，詹姆斯·辛普森先生再次为他关于班扬是吉普赛人的论点辩护——这一论点最初是他在其关于吉普赛人的详尽著作中提出的。"

['pʌblɪʃt] [ɪn] - .
published in 1865 .
已发布 在 - .

出版于1865年。

[hiː; hi][ɪz] [ɪn'dɪgnənt] [æt; ət]['mɪstər] . [fruːd] [fɔːr; fər] [ig'nɔːɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən]
He is indignant at Mr . Froude for ignoring the discussion of the question
他 是 愤怒 在 先生 . 弗劳德 为了 忽略 这 讨论 的 这 问题
[ɪn][hɪz; ɪz]['riːs(ə)nt] [baɪ'ɑːgrəfi] [ʌv; əv] ['bʌnjən] ,
in his recent biography of Bunyan ,
在 他的 最近的 传 的 班扬 ,

他对弗劳德先生在其最近出版的班扬传记中忽略对这个问题的讨论感到愤慨。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['kɑːments] [ɪn] [strɔːŋ] [tɜːrmz][ɑːn][ðə; ði]['dɪktə][ʌv; əv]['mɪstər] . ['frænsɪs][eɪtʃ] . ['gruːm] ,
and he comments in strong terms on the dicta of Mr . Francis H . Groome ,
和 他 评论 在 强的 条款 在 这 格言 的 先生 . 弗朗西斯 H . 格鲁姆 ,

他对弗朗西斯·H·格鲁姆先生的训诫做出了强烈的评论。

[ɪn][ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)l] - ['dʒɪpsi] , - [ɪn][ðə; ði] [nuː] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɛnˌsaɪklə'piːdiə] [brɪ'tænɪkə] ,
in the article - Gipsies , - in the new edition of the Encyclopædia Britannica ,
在 这 文章 - 吉普赛人 , - 在 这 新的 版 的 这 百科全书 大英百科全书 ,

在新版大英百科全书中的"吉普赛人"一文中，

[ðæt] [dʒɑːn] ['bʌnjən] - [dʌz] [nɑːt] [ə'pɪr] [tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd][wʌn][drɑːp][ʌv; əv]['dʒɪpsi] [blʌd] . - "
that John Bunyan - does not appear to have had one drop of Gipsy blood . - "
那 约翰 班扬 - 做 不是 出现 到 有 有 一 降低 的 吉普赛人 血 . - "

约翰·班扬"似乎没有一滴吉普赛人的血统"。

“ ['mɪstər] . - ['trækteit] [wɪl] [biː; bi] [pə'ruːzd] [wɪð; wɪθ] [diːp] ['ɪntrəst] [baɪ][ɔːl] ['stjʊdnts] [ʌv; əv]
“ **Mr** **.** **Simson's** **tractate** **will** **be** **perused** **with** **deep** **interest** **by** **all** **students** **of**
“ 先生 . - 短文 将要 是 仔细阅读 和 深的 兴趣 经过 全部 学生 的
[ðə; ði] ['kʌstəmz] [ænd; ənd]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒɪpsi] . ” — ['edɪnbərə]
the **customs** **and** **history** **of** **the** **Gipsies** **.** **”** **—** **Edinburgh**
这 海关 和 历史 的 这 吉普赛人 . ” — 爱丁堡

“所有研究吉普赛人风俗和历史的学生都会饶有兴趣地仔细研读辛普森先生的这篇论文。”——爱丁堡

['kʊrənt] , [noʊ'vembər][θriː] , - .
Courant **,** **November** **3** **,** **1880** **.**
《新闻报》 , 十一月 3 , - .

《信使报》，1880 年 11 月 3 日。

“ [ɪn] [ðɪs] ['pæmflət] ['mɪstər] . [dʒeɪmz]['sɪmsən] , ['edɪtər][ʌv; əv] - ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði]
“ **In** **this** **pamphlet** **Mr** **.** **James** **Simson** **,** **editor** **of** **Simson's** **History** **of** **the**
“ 在 这 小册子 先生 . 詹姆斯 辛普森 , 编辑 的 - 历史 的 这
['dʒɪpsi] ,
Gipsies **,**
吉普赛人 ,

“在这本小册子中，詹姆斯·辛普森先生（《辛普森吉普赛人史》的编辑）写道：

[steɪts] [hɪz; ɪz] [graʊndz] [fɔːr; fər] [bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] [dʒɑːn] ['bʌnjən] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒɪpsi] ,
states **his** **grounds** **for** **believing** **that** **John** **Bunyan** **was** **a** **Gipsy** **,**
各州 他的 理由 为了 相信 那 约翰 班扬 曾是 一个 吉普赛人 ,

阐述了他认为约翰·班扬是吉普赛人的理由，

[ænd; ənd] [ɪn'voʊks] [ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜː(r)sətiz][tuː; tə] [ɪn'vestɪgeɪt] [ðə; ði] ['mætər]
and **invokes** **the** **assistance** **of** **the** **Universities** **to** **investigate** **the** **matter**
和 调用 这 协助 的 这 大学 到 调查 这 事情
[ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði][ˌpɑːsə'bɪləti][ʌv; əv] [daʊt] .
and **put** **it** **beyond** **the** **possibility** **of** **doubt** **.**
和 放 它 超过 这 可能性 的 怀疑 .

并请求各大学协助调查此事，以消除一切疑虑。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nɑːt] ['mætər] [mʌtʃ] ['weðər] [ɔːr][nɑːt][ðə; ði] - [ɪ'mɔːrt(ə)l] ['driːmər] - [wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒɪpsi] ;
It **may** **not** **matter** **much** **whether** **or** **not** **the** **'** **immortal** **dreamer** **'** **was** **a** **Gipsy** **;**
它 可能 不是 事情 很多 无论 或者 不是 这 - 不朽 梦想家 - 曾是 一个 吉普赛人 ;

“不朽的梦想家”是否是吉普赛人可能并不重要；

[ænd; ənd][wiː; wi][duː][nɑːt] [θɪŋk] ['mɪstər] . ['sɪmsən] [ə'tætʃiz] ['eni] [greɪt] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [tuː; tə][ðə; ði]
and **we** **do** **not** **think** **Mr** **.** **Simson** **attaches** **any** **great** **importance** **to** **the**
和 我们 做 不是 思考 先生 . 辛普森 附件 任何 伟大的 重要性 到 这
['sɜːrkəmstæns] [pər][ˌes 'iː] .
circumstance **per** **se** **.**
环境 每 塞 .

我们认为辛普森先生并没有特别重视这件事本身。

[wʌt] [hiː; hi][eɪmz][æt; ət] , [wiː; wi] [bɪ'liːv] , [ɪz][tuː; tə][stɜːr][ʌp][sʌm; səm] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði]['dʒɪpsi] [reɪs]
What **he** **aims** **at** **,** **we** **believe** **,** **is** **to** **stir** **up** **some** **interest** **in** **the** **Gipsy** **race**
什么 他 目标 在 , 我们 相信 , 是 到 搅拌 向上 一些 兴趣 在 这 吉普赛人 种族
,
,
,

我们认为，他的目的是为了激发人们对吉普赛人的兴趣。

[ænd; ənd] [ðɪs] [hiː; hi] [θɪŋks] [meɪ] [biː; bi] [dʌn] [wɜːr; wər][ðə; ði]['pʌblɪk][tuː; tə][hæv; həv][ðer; ðər]
and **this** **he** **thinks** **may** **be** **done** **were** **the** **public** **to** **have** **their**
和 这 他 思考 可能 是 完毕 是 这 民众 到 有 他们的
['sɪmpəθiːz] [ə'weɪkənd] [baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [dʒɑːn] ['bʌnjən] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'sendənt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
sympathies **awakened** **by** **the** **fact** **that** **John** **Bunyan** **was** **a** **descendant** **of** **it** **.**
同情 觉醒 经过 这 事实 那 约翰 班扬 曾是 一个 后裔 的 它 .

他认为，如果公众对约翰·班扬是其后裔这一事实产生同情，那么这件事就有可能实现。

[baɪ] [wei] [ʌv; əv] ['sʌplɪmənt] , ['mɪstər] . ['sɪmsən] [kritisaiziz][sʌm; səm] ['steɪtmənts] [meɪd] [ɪn][æn; ən]

By	way	of	supplement	,	Mr	.	Simson	criticises	some	statements	made	in	an
经过	方式	的	补充	,	先生	.	辛普森	批评	一些	声明	制成	在	一个

['ɑːrtɪk(ə)l][ɪn][ðə; ði] [ˌɛnˌsaɪklə'piːdiə] [brɪ'tænɪkə] ,

article	in	the	Encyclopædia	Britannica	,
文章	在	这	百科全书	大英百科全书	,

作为补充，辛普森先生批评了《不列颠百科全书》一篇文章中的一些说法。

[ɑːn][ðə; ði] ['dʒɪpsi] .

on	the	Gipsies	.
在	这	吉普赛人	.

关于吉普赛人。

[ðə; ði] ['kjʊriəs] [ɪn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv]['dʒɪpsi] [lɔːr] [wɪl] ['daʊtləs] [faɪnd][ɪn][ðə; ði] ['pæmflət] ['mætər]

The	curious	in	the	subject	of	Gipsy	lore	will	doubtless	find	in	the	pamphlet	matter
这	好奇的	在	这	主题	的	吉普赛人	知识	将要	毫无疑问	寻找	在	这	小册子	事情

[ðæt] [wɪl] ['ɪntrəst] [ðem; ðəm] . ” — ['p\\:θʃiə(r)]

that	will	interest	them	.	”	—	Perthshire
那	将要	兴趣	他们	.	”	—	珀斯郡

对吉普赛传说感兴趣的人无疑会在这本小册子中找到他们感兴趣的内容。——珀斯郡

['ædvərtaɪzər] , [ɑːk'toʊbər] - , - .

Advertiser	,	October	28	,	1880	.
广告商	,	十月	-	,	-	.

广告报，1880 年 10 月 28 日。

“ ['mɪstər] . ['sɪmsən] [sə'dʒests; səg'dʒests] , [ænd; ənd] [sə'pɔrts] , [ɑːn]['ɑːrgjuːmənts] [ðæt] [hæv; həv][ðə; ði]

“	Mr	.	Simson	suggests	,	and	supports	,	on	arguments	that	have	the
“	先生	.	辛普森	建议	,	和	支持	,	在	论点	那	有	这

[haɪɪst; 'haɪəst] ['berɪŋ] [ɑːn] [ˌænθrəpə'lɑːdʒɪkl] ['kwestʃənz] ,

highest	bearing	on	anthropological	questions	,
最高	轴承	在	人类学	问题	,

“辛普森先生提出并支持的论点，对人类学问题具有极其重要的意义，

[ðə; ði] ['θiːəri] [ðæt] [dʒɑːn] ['bʌnjən] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒɪpsi] .

the	theory	that	John	Bunyan	was	a	Gipsy	.
这	理论	那	约翰	班扬	曾是	一个	吉普赛人	.

关于约翰·班扬是吉普赛人的说法。

[ðə; ði] [greɪt] ['siːkrət] [ðæt] ['sivilaizd] ['jʊrəp] [hæz; həz]['iːv(ə)n] [naʊ] [ə'mʌŋst] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [fjuː]

The	great	secret	that	civilised	Europe	has	even	now	amongst	it	a	few
这	伟大的	秘密	那	文明	欧洲	有	甚至	现在	在	它	一个	很少

[ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] [huː] [ɑːr; ər] [dɪ'sendɪd] [frʌm; frəm][ə; eɪ][ˌhin'duː; 'hindu:] [reɪs] ,

individuals	who	are	descended	from	a	Hindoo	race	,
个人	WHO	是	下降	从	一个	印度教	种族	,

文明的欧洲至今仍保守着一个惊人的秘密：其中有一些人是印度教徒的后裔。

[ænd; ənd][ɑːr; ər]['keɪpəb(ə)l] ,

and	are	capable	,
和	是	有能力的	,

而且有能力，

[baɪ]['riːz(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][fækt][ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] [pər'tɪkjələrli] [ə'rɪdʒən(ə)l][soʊl][ʌv; əv][ðer; ðər]

by	reason	of	the	fact	that	they	have	a	particularly	original	soul	of	their
经过	原因	的	这	事实	那	他们	有	一个	特别	原来的	灵魂	的	他们的

[oʊn] ,

own	,
自己的	,

因为他们拥有独具特色的灵魂，

[tuː; tə] ['rekənsaɪl] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪfəkəltɪz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['iːstərn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['westərn]
to **reconcile** **some** **of** **the** **difficulties** **between** **the** **eastern** **and** **the** **western**
到 调和 一些 的 这 困难 之间 这 东 和 这 西
[skuːlz] [ʌv; əv] [θɔːt] ,
schools **of** **thought** **,**
学校 的 想法 ,

为了调和东西方思想流派之间的一些分歧，

[meɪ] [biː; bi][ðə; ði]['riːəl]['fjuːtʃər][fækt][ʌv; əv]['mɑːdərn][ˌænθrə'pɑːlədʒi] .
may **be** **the** **real** **future** **fact** **of** **modern** **anthropology** **.**
可能 是 这 真实的 未来 事实 的 现代的 人类学 .

这或许是现代人类学真正的未来所在。

[ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ɪz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wer] [ænd; ənd] [haʊ] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] ['dʒɪpsi] .
The **difficulty** **is** **,** **of** **course** **,** **where** **and** **how** **to** **find** **the** **Gipsies** **.**
这 困难 是 , 的 课程 , 在哪里 和 如何 到 寻找 这 吉普赛人 .

当然，难点在于如何以及在哪里找到吉普赛人。

[wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [mʌtʃ] [pliːzd] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . - ['pæmflət] .
We **have** **been** **much** **pleased** **with** **Mr** **.** **Simson's** **pamphlet** **.**
我们 有 到过 很多 高兴 和 先生 . - 小册子 .

我们非常喜欢辛普森先生的小册子。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['evri] ['raɪtər] [huː] [hæz; həz] ['triːtɪd] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ɪn][hɪz; ɪz] [ˌfɪlə'sɑːfɪk(ə)l] ['mænər] ;
It **is** **not** **every** **writer** **who** **has** **treated** **the** **subject** **in** **his** **philosophical** **manner** **;**
它 是 不是 每一个 作家 WHO 有 治疗 这 主题 在 他的 哲学 方式 ;

并非每位作家都以哲学的方式处理过这个主题；

[ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər][glæd][tuː; tə] [pər'siːv] [ðæt] [hiː; hi] ['strɔːŋli] ['æksənts][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ə; eɪ]
and **we** **are** **glad** **to** **perceive** **that** **he** **strongly** **accents** **the** **fact** **that** **a**
和 我们 是 高兴的 到 感知 那 他 强烈 口音 这 事实 那 一个
['pɜːrs(ə)n] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ]['dʒɪpsi][ænd; ənd] [jet] [biː; bi] [ɪn'taɪərli] ['ɪgnərənt] [[nɑːt] [ˌæbsə'luːtli] [soʊ]] [ʌv; əv]
person **may** **be** **a** **Gipsy** **and** **yet** **be** **entirely** **ignorant** **[** **not** **absolutely** **so** **]** **of**
人 可能 是 一个 吉普赛人 和 然而 是 完全 无知 [不是 绝对地 所以] 的
[ðə; ði]['dʒɪpsi] ['læŋgwɪdʒ] .
the **Gipsy** **language** **.**
这 吉普赛人 语言 .

我们很高兴地看到，他着重强调了这样一个事实：一个人可能是吉普赛人，但可能完全不懂吉普赛语（并非绝对不懂）。

['evɪdəntli] ['mɪstər] . ['sɪmsən] [hæz; həz] ['stʌdid] [ˌænθrəpə'lɑːdʒɪkl] ['prɔːbləms][æt; ət][fɜːrst][hænd] ,
Evidently **Mr** **.** **Simson** **has** **studied** **anthropological** **problems** **at** **first** **hand** **,**
显然 先生 . 辛普森 有 研究 人类学 问题 在 第一的 手 ,

显然，辛普森先生曾亲自研究过人类学问题。

[ænd; ənd][ə'pɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði]['spekjəˌleɪtəz] [huː] [hæv; həv] [rɪ'gɑːrdɪd] ['læŋgwɪdʒ] [æz; əz][ðə; ði][fɜːrst]
and **apart** **from** **the** **speculators** **who** **have** **regarded** **language** **as** **the** **first**
和 除 从 这 投机者 WHO 有 认为 语言 作为 这 第一的
[kiː] [tuː; tə][ðə; ði] ['saɪəns] [ʌv; əv][mæn] . ” — ['pʌblɪk]
key **to** **the** **science** **of** **man** **.** **”** **—** **Public**
钥匙 到 这 科学 的 男人 . ” — 民众

除了那些将语言视为人类科学首要钥匙的投机者之外。”——《公众》

[ə'pɪnjən] , [ɑːk'toʊbər] - , - .
Opinion **,** **October** **15** **,** **1880** **.**
观点 , 十月 - , - .

观点，1880 年 10 月 15 日。

[tʃɑːrlz] ['wɔːtərˌtɑːn] , ['nætʃ(ə)rəlɪst] .
CHARLES **WATERTON** **,** **Naturalist** **.**
查尔斯 沃特顿 , 博物学家 .

查尔斯·沃特顿，博物学家。

“ [ðæt] ['mɪstər] . ['sɪmsən] [hæd; həd][ə; eɪ]['duːti] — [tuː; tə][hɪm'self][æz; əz] [wel] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['pʌblɪk]
“ That Mr . Simson had a duty — to himself as well as to the public
“ 那 先生 . 辛普森 有 一个 责任 — 到 他自己 作为 出色地 作为 到 这 民众
— [tuː; tə][pər'fɔːrm][ɪn]['dʒʌstəˌfaɪɪŋ][hɪz; ɪz] ['priːviəs] [riˈmaːks] [əˈbaʊt] [tʃɑːrlz] ['wɔːtərˌtɑːn] ,
— to perform in justifying his previous remarks about Charles Waterton ,
— 到 履行 在 证明其合理性 他的 以前的 评论 关于 查尔斯 沃特顿 ,

“辛普森先生有责任——既是对他自己，也是对公众——证明他之前关于查尔斯·沃特顿的言论是合理的。”

[baɪ] ['raɪtɪŋ] [ðɪs] ['mɑːnəgræf] , [ɪz] [ʌn'kwestʃənəb(ə)l] .
by writing this monograph , is unquestionable .
经过 写作 这 专著 , 是 毋庸置疑 .

撰写这本专著是毋庸置疑的。

[ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['dɪfɪkəlt] [tæsk] [ʌn'sperɪŋli] [tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt][ðə; ði] [mɪ'steɪks]
Although it is a somewhat difficult task unsparingly to point out the mistakes
虽然 它 是 一个 有些 难的 任务 毫不留情 到 观点 出去 这 错误
[ænd; ənd] ['ʃɔːtkʌmɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ,
and shortcomings of a man ,
和 缺点 的 一个 男人 ,

虽然毫不留情地指出一个人的错误和缺点是一项有些困难的任务，

[wen] [hiː; hi][kæn; kən][noʊ][lɔːŋgər] [dɪ'fend] [hɪm'self] ,
when he can no longer defend himself ,
什么时候 他 能 不 更长 保卫 他自己 ,

当他无法再保护自己时，

[wɪ'ðaʊt] ['siːmɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['gɪlti] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'fens] [ə'genst] [ðə; ði][oʊld] [ruːl] — [nɪl]['naɪsaɪ]
without seeming to be guilty of an offence against the old rule — Nil nisi
没有 似乎 到 是 有罪的 的 一个 罪行 反对 这 老的 规则 — 零 尼西
['boʊnəm][diː] [mɔrtuɪs] — ['mɪstər] . ['sɪmsən] [meɪ] ['ferli] [kleɪm]['kredɪt][fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [æd'hɪrd] [tuː; tə]
bonum de mortuis — Mr . Simson may fairly claim credit for having adhered to
博努姆 德 死者 — 先生 . 辛普森 可能 相当 宣称 信用 为了 拥有 粘着 到
[ðə; ði] [ʃeik'spiəriən] [əd'vaɪs][ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə] [fɔːlt] - ['faɪndɪŋ] ;
the Shakespearian advice in regard to fault - finding ;
这 莎士比亚式 建议 在 看待 到 过错 - 寻找 ;

辛普森先生似乎并没有违反古老的规则——“Nil nisi bonum de mortuis”（凡死者皆有善报），但他完全可以因遵循莎士比亚关于挑错的建议而获得赞誉；

[fɔːr; fər] , [ɪf] [hiː; hi][hæz; həz][ɪk'stenjuːˌeɪtɪd] ['nʌθɪŋ] , [hiː; hi][hæz; həz][set] [daʊn] [nɔːt] [ɪn] ['mælɪs] .
for , if he has extenuated nothing , he has set down naught in malice .
为了 , 如果 他 有 减轻 没有什么 , 他 有 放 向下 零 在 恶意 .

因为，如果他没有为任何事情开脱，那么他就没有任何恶意。

[ðə; ði][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv] [tʃɑːrlz] ['wɔːtərˌtɑːn] , ['kʌntri] ['dʒent(ə)lmən][ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəlɪst] ,
The example of Charles Waterton , country gentleman and naturalist ,
这 例子 的 查尔斯 沃特顿 , 国家 绅士 和 博物学家 ,

以乡村绅士兼博物学家查尔斯·沃特顿为例

[meɪ] [sɜːrv] [æz; əz][ə; eɪ]['juːsf(ə)l] ['wɔːrnɪŋ] [tuː; tə] ['stjʊdnts] [ʌv; əv]['nætʃ(ə)rəl]['hɪstri; 'hɪstəri] ,
may serve as a useful warning to students of natural history ,
可能 服务 作为 一个 有用 警告 到 学生 的 自然的 历史 ,

或许可以作为自然史学生的有益警示。

[baɪ] ['tiːtʃɪŋ] [ðem; ðəm] [ðæt] ['oʊnli][ðə; ði][moʊst]['peɪʃ(ə)nt][ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['kerf(ə)l] [rɪ'flekʃ(ə)n]
by teaching them that only the most patient investigation and careful reflection
经过 教学 他们 那 仅有的 这 最多 病人 调查 和 小心 反射
[kæn; kən] [prə'duːs] [rɪ'zʌlts] [ðæt] [wɪl] [biː; bi][ʌv; əv]['riːəl][ænd; ənd] ['pɜːrmənənt]['vælјuː][tuː; tə] ['saɪəns] .
can produce results that will be of real and permanent value to science .
能 生产 结果 那 将要 是 的 真实的 和 永恒的 价值 到 科学 .

通过教导他们，只有最有耐心的研究和最认真的思考才能产生对科学具有真正和永久价值的研究成果。

[ðeɪ] [hæv; həv] [hɪr] [ðə; ði][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd][moʊst] ['eksələnt] [ˌɑːpər'tuːnətiz]
They **have** **here** **the** **example** **of** **a** **man** **who** **had** **most** **excellent** **opportunities**
他们 有 这里 这 例子 的 一个 男人 WHO 有 最多 出色的 机会
[fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ɪnvestɪ'geɪʃnz] ,
for **such** **investigations** **,**
为了 这样的 调查 ,

这里有一个例子，这个人拥有进行此类调查的绝佳机会。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst] [teɪst] [fɔːr; fər][ðer; ðər][pər'suːt] , [ænd; ənd] [huː] ,
as **well** **as** **the** **strongest** **taste** **for** **their** **pursuit** **,** **and** **who** **,**
作为 出色地 作为 这 最强 品尝 为了 他们的 追逐 , 和 WHO ,

以及对他们追求的强烈兴趣，还有谁，

[baɪ][æn; ən][ɪg'zækt][ænd; ənd] [ˌsɪstə'mætɪk] ['meθəd] [ʌv; əv] ['stʌdi] ,
by **an** **exact** **and** **systematic** **method** **of** **study** **,**
经过 一个 精确的 和 系统 方法 的 学习 ,

通过精确而系统的研究方法，

[maɪt] [hæv; həv] [meɪd] [moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [ə'dɪʃənz] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv]['nætʃ(ə)rəl]
might **have** **made** **most** **important** **additions** **to** **our** **knowledge** **of** **natural**
可能 有 制成 最多 重要的 新增内容 到 我们的 知识 的 自然的
['hɪstri; 'hɪstəri] .
history **.**
历史 .

或许对我们了解自然历史做出了最重要的贡献。

[bʌt; bət][baɪ] [ɪn'ækjərət] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] , [baɪ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['luːsnəs] [ʌv; əv] ['steɪtmənt] ,
But **by** **inaccurate** **observation** **,** **by** **a** **certain** **looseness** **of** **statement** **,**
但 经过 不准确 观察 , 经过 一个 肯定 松弛 的 陈述 ,

但由于观察不准确，由于表述不够严谨，

[ænd; ənd][baɪ] ['teɪkɪŋ] [θɪŋz] [fɔːr; fər]['græntɪd] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['pɜːrsənəli] ['verɪfaɪɪŋ] [ðem; ðəm] ,
and **by** **taking** **things** **for** **granted** **instead** **of** **personally** **verifying** **them** **,**
和 经过 采取 事物 为了 的确 反而 的 亲自 核实 他们 ,

并且由于想当然而不是亲自核实，

[hiː; hi][hæz; həz] ['greɪtli] [dɪ'mɪnɪʃt] [ðə; ði]['vælјuː][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['leɪbər] .
he **has** **greatly** **diminished** **the** **value** **of** **his** **labours** **.**
他 有 非常 减少 这 价值 的 他的 劳动 .

他大大降低了自己劳动成果的价值。

['mɪstər] . ['sɪmsən] ,
Mr **.** **Simson** **,**
先生 . 辛普森 ,

辛普森先生

[ðoʊ] [hɪz; ɪz][tæsk][ɪz][tuː; tə][set] [raɪt] [ðə; ði][ˌʌn'duːli] [haɪ] ['estɪmət; 'estɪmeɪt][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['skwaɪər]
though **his** **task** **is** **to** **set** **right** **the** **unduly** **high** **estimate** **in** **which** **the** **squire**
尽管 他的 任务 是 到 放 正确的 这 过度 高的 估计 在 哪个 这 乡绅
[ʌv; əv]['wɔːltən] [hɔːl] [hæz; həz] [bɪn] [held] [æz; əz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['saɪəns] ,
of **Walton** **Hall** **has** **been** **held** **as** **a** **man** **of** **science** **,**
的 沃尔顿 大厅 有 到过 握住 作为 一个 男人 的 科学 ,

虽然他的任务是纠正人们对沃尔顿庄园乡绅作为科学家的过高评价，

[ʃoʊz] [æn; ən] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [strɔːŋ] [pɔɪnts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kærəktər] [ðæt] [kəm'pliːtli]
shows **an** **appreciation** **of** **the** **strong** **points** **of** **his** **character** **that** **completely**
演出 一个 欣赏 的 这 强的 积分 的 他的 特点 那 完全地
[teɪks] [ə'weɪ] ['eni] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [sen´spːriəsnis] ;
takes **away** **any** **appearance** **of** **censoriousness** **;**
需要 离开 任何 外貌 的 审查性 ;

这体现了对他的性格优点的欣赏，完全消除了任何批评的意味；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][wɜːrk] [ˌɪnsɪ'dent(ə)li] [ə'fɔːrdz] [æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] ['stʌdi] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][hɪm'self] ,

and	**his**	**work**	**incidentally**	**affords**	**an**	**interesting**	**study**	**of**	**the**	**man**	**himself**	**,**
和	他的	工作	顺便	提供	一个	有趣的	学习	的	这	男人	他自己	,

[huː] ,

who	**,**
WHO	,

而他的作品也恰好提供了一个研究他本人的有趣机会，他

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

约翰·班扬和吉普赛人(John Bunyan and the Gipsies)
第3/3页

[ɪn][hɪz; ɪz]['pɜ:rsən(ə)l][laɪf][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪnˌθu:zi'æstɪk] [dɪ'voʊʃ(ə)n][tu:; tə]['nætʃ(ə)rəl]['hɪstri; 'hɪstəri] ,
in **his** **personal** **life** **and** **his** **enthusiastic** **devotion** **to** **natural** **history** **,**
在 他的 个人的 生活 和 他的 热情的 虔诚 到 自然的 历史 ,

在他的个人生活中以及他对自然历史的热情投入中，

[ʃoʊd] [ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [ˌɪndɪˌvɪdʒu'æləti] [ðæt] [ɪz][kwaɪt] [rɪ'freʃɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [eɪdʒ][ʌv; əv] [kənˌvenʃə'nælɪti:z] .
showed **a** **strong** **individuality** **that** **is** **quite** **refreshing** **in** **this** **age** **of** **conventionalities** **.**
显示 一个 强的 个性 那 是 相当 令人耳目一新 在 这 年龄 的 惯例 .
" — [ˌæbər'di:n]
" — Aberdeen
" — 阿伯丁

在如今这个循规蹈矩的时代，他展现出的鲜明个性令人耳目一新。——阿伯丁

['dʒɜ:rn(ə)l] , ['ɔ:gəst] - , - .
Journal **,** **August** **30** **,** **1880** **.**
杂志 , 八月 - , - .

日记，1880 年 8 月 30 日。

[pi:] . -
p **.** **29**
p . -

第29页

[ə'merɪkən] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv] - , [wɪð; wɪθ] [ə'pendɪks] .
AMERICAN **EDITION** **OF** **1878** **,** **WITH** **APPENDIX** **.**
美国人 版 的 - , 和 附录 .

1878 年美国版，附附录。

- ['peɪdʒɪz] , [ɑ:k'teɪvoʊˌɑ:k'tɑ:voʊ] , [klɔ:θ] . [praɪs] , $1 . - .
210 **Pages** **,** **Octavo** **,** **Cloth** **.** **Price** **,** **$1** **.** **25** **.**
- 页 , 八开本 , 布 . 价格 , $1 . - .

210页，八开本，精装。售价1.25美元。

[ˌkɑ:ntrə'bju:ʃənz] [tu:; tə] ['nætʃ(ə)rəl] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,
CONTRIBUTIONS **TO** **NATURAL** **HISTORY** **,**
贡献 到 自然的 历史 ,

自然史贡献，

[ænd; ənd] ['pepərz] [ɑ:n] ['ʌðər] ['sʌbdʒekts] .
AND **PAPERS** **ON** **OTHER** **SUBJECTS** **.**
和 文件 在 其他 主题 .

以及其他主题的论文。

[baɪ][dʒeɪmz] ['sɪmsən] ,
BY **JAMES** **SIMSON** **,**
经过 詹姆斯 辛普森 ,

作者：詹姆斯·辛普森

['edɪtər] [ʌv; əv] - " ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒɪpsi] .
EDITOR **OF** **SIMSON'S** **"** **HISTORY** **OF** **THE** **GIPSIES** **.**
编辑 的 - " 历史 的 这 吉普赛人 .

辛普森《吉普赛人历史》的编辑。

" ['noʊtɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [pres] .
" NOTICES **OF** **THE** **BRITISH** **PRESS** **.**
" 通知 的 这 英国的 按 .

"英国新闻界的公告。"

['dʌblɪn] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] ['mægəziːn] , [dʒʊ'laɪ] , - .

Dublin	**University**	**Magazine**	**,**	**July**	**,**	**1875**	**.**
都柏林	大学	杂志	,	七月	,	-	.

都柏林大学杂志，1875年7月。

" [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l]['ɑːrtɪk(ə)lz][ɪn] [ðɪs] ['vɑːljəm] [ðæt] [hæv; həv] ['refrəns] [tuː; tə]['nætʃ(ə)rəl]['hɪstri; 'hɪstəri]

"	**The**	**principal**	**articles**	**in**	**this**	**volume**	**that**	**have**	**reference**	**to**	**natural**	**history**
"	这	主要的	文章	在	这	体积	那	有	参考	到	自然的	历史

[ə'rɪdʒənəli] [ə'pɪrd] [ɪn][lænd][ænd; ənd]['wɔːtər] ,

originally	**appeared**	**in**	**Land**	**and**	**Water**	**,**
起初	出现	在	土地	和	水	,

"本卷中涉及自然史的主要文章最初发表于《土地与水》杂志，

[ænd; ənd][ɑːr; ər] , [ɪn] ['meni] [rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks] , ['haɪli] ['ɪntrəstɪŋ] .

and	**are**	**,**	**in**	**many**	**respects**	**,**	**highly**	**interesting**	**.**
和	是	,	在	许多	尊重	,	高度	有趣的	.

在很多方面，它们都非常有趣。

[kən'sɜːrnɪŋ] ['vaɪpərz][ænd; ənd] [sneɪks] , [wiː; wi][ɑːr; ər] [prɪ'zentɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv]

Concerning	**vipers**	**and**	**snakes**	**,**	**we**	**are**	**presented**	**with**	**a**	**good**	**deal**	**of**
有关	蝰蛇	和	蛇	,	我们	是	呈现	和	一个	好的	交易	的

[ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [ɪz] [ɪn'strʌktɪv] ,

information	**that**	**is**	**instructive**	**,**
信息	那	是	有指导意义的	,

关于蝰蛇和蛇类，我们获得了许多有益的信息。

[nɑːt]['oʊnli][æz; əz][rɪ'gɑːrdz][ðer; ðər]['hæbɪts]['dʒen(ə)rəli] ,

not	**only**	**as**	**regards**	**their**	**habits**	**generally**	**,**
不是	仅有的	作为	问候	他们的	习惯	一般来说	,

不仅就他们的一般习惯而言，

[bʌt; bət]['ɔːlsoʊ][wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [tuː; tə] [pɔɪnts] [ðæt] [ɑːr; ər][ɪn][dɪ'spjuːt] [ə'mʌŋ] ['nætʃərələsts] . "

but	**also**	**with**	**respect**	**to**	**points**	**that**	**are**	**in**	**dispute**	**among**	**naturalists**	**.**	**"**
但	还	和	尊重	到	积分	那	是	在	争议	之中	自然学家	.	"

但也包括博物学家之间存在争议的观点。

" [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [vekst] ['kwestʃən] ['weðər] , ['ʌndər] ['eni] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,

"	**For**	**instance**	**,**	**it**	**is**	**a**	**vexed**	**question**	**whether**	**,**	**under**	**any**	**circumstances**	**,**
"	为了	实例	,	它	是	一个	烦恼	问题	无论	,	在下面	任何	情况	,

"例如，在任何情况下，是否……"都是一个棘手的问题。

[ðə; ði] [jʌŋ] [rɪ'triːt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['stʌmək] [[ˌɪn'saɪd]] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌðər] [sneɪk] .

the	**young**	**retreat**	**into**	**the**	**stomach**	**[**	**inside**	**]**	**of**	**the**	**mother**	**snake**	**.**
这	年轻的	撤退	进入	这	胃	[	里面	]	的	这	母亲	蛇	.

幼蛇会躲进母蛇的胃里。

[ə; eɪ] [greɪt] [ə'θɔːrəti] , [?]

A	**great**	**authority**	**,**	**[**	**?**	**]**
一个	伟大的	权威	,	[	?	]

一位伟大的权威，[?]

['mɪstər] . [fræŋk] ['bʌklənd] , [ə'fɜːmz] [ðæt] [ðeɪ] [duː][nɑːt] ; [waɪl] ['aʊər; ɑːr] ['ɔːθər] [ɪz][æz; əz]['pɑːzətɪv]

Mr	**.**	**Frank**	**Buckland**	**,**	**affirms**	**that**	**they**	**do**	**not**	**;**	**while**	**our**	**author**	**is**	**as**	**positive**
先生	.	坦率	巴克兰	,	肯定	那	他们	做	不是	;	尽管	我们的	作者	是	作为	积极的

[ðæt] [ðeɪ] [duː] .

that	**they**	**do**	**.**
那	他们	做	.

弗兰克·巴克兰先生断言他们不会这样做；而我们的作者则非常肯定他们会这样做。

[ænd; ənd][hi:; hi]['sɜ:rt(ə)nli] , [wɪð; wɪθ]['ri:z(ə)n] , [kən'tendz] [ðæt] [ðə; ði]['kwestʃən] [ɪz] [ɪn'taɪərli] [wʌn][ʌv; əv]

And	he	certainly	,	with	reason	,	contends	that	the	question	is	entirely	one	of
和	他	当然	,	和	原因	,	认为	那	这	问题	是	完全	一	的

['evɪdəns] ,

evidence	,
证据	,

他当然有理由认为，这个问题完全是一个证据问题。

[ænd; ənd] , ['ðerfɔ:r] , [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] ['setld] - [æz; əz][ə; eɪ][fækt][ɪz] [pru:vd] [ɪn][ə; eɪ] [kɔ:rt] [ʌv; əv]

and	,	therefore	,	should	be	settled	'	as	a	fact	is	proved	in	a	court	of
和	,	所以	,	应该	是	定居	-	作为	一个	事实	是	已证实	在	一个	法庭	的

['dʒʌstɪs] ;

justice	;
正义	;

因此，应当“作为事实在法庭上得到证明”而予以解决；

['dɪfəkəltɪz] , [ˌsʌpə'zɪʃənz] , [ɔ:r] ['θɪərɪz] [nɑ:t] ['bi:ɪŋ] [ə'laʊd] [tu:; tə][fɔ:rm][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði]

difficulties	,	suppositions	,	or	theories	not	being	allowed	to	form	part	of	the
困难	,	假设	,	或者	理论	不是	存在	允许	到	形式	部分	的	这

['testɪmoʊni] .

testimony	.
见证	.

困难、假设或理论不得作为证词的一部分。

[ɪn] [sə'pɔ:rt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [vju:z] ,

In	support	of	his	own	views	,
在	支持	的	他的	自己的	浏览	,

为了支持他自己的观点，

['mɪstər] . ['sɪmsən] [hæz; həz] [kə'lektɪd] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ]['bɑ:di][ʌv; əv] ['evɪdəns] [ðæt] [ʌn'daʊtɪdli] [ə'pɪrz]

Mr	.	Simson	has	collected	a	large	body	of	evidence	that	undoubtedly	appears
先生	.	辛普森	有	集	一个	大的	身体	的	证据	那	无疑	出现

[ɔ:'θentɪk] [ænd; ənd] [kən'klu:sɪv] . ”

authentic	and	conclusive	.	”
真正的	和	确凿	.	”

辛普森先生收集了大量证据，这些证据无疑真实可靠，具有决定性意义。

“ [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmɪsə'leɪniəs] ['pepərz][ɪn] [ðɪs] ['vɑ:ljəm] ,

“	Of	the	miscellaneous	papers	in	this	volume	,
“	的	这	各种各样的	文件	在	这	体积	,

“本卷收录的杂项论文中，

[ðə; ði][best][ɪz][ə; eɪ]['krɪtɪk(ə)l] ['stʌdi] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] [dʒɑ:n] ['stjʊt] [mɪl] .

the	best	is	a	critical	study	of	the	late	John	Stuart	Mill	.
这	最好的	是	一个	批判的	学习	的	这	晚的	约翰	斯图尔特	磨	.

其中最好的是对已故的约翰·斯图亚特·密尔的批判性研究。

['teɪkən] [ˌɔ:ltə'geðər] , [ðə; ði]['vɑ:ljəm] [ɪz] ['veri] [ˌentər'teɪnɪŋ] , [ænd; ənd] [ə'fɔ:rdz] ['pli:zɪŋ] [ænd; ənd]

Taken	altogether	,	the	volume	is	very	entertaining	,	and	affords	pleasing	and
已采取	共	,	这	体积	是	非常	娱乐	,	和	提供	令人愉悦	和

[ɪn'strʌktɪv] ['ri:dɪŋ] .

instructive	reading	.
有指导意义的	阅读	.

总的来说，这本书非常有趣，读来令人愉悦且富有启发性。

” ['i:vnɪŋ] ['stændərd] , [dʒu:n][eɪt] , - .

”	Evening	Standard	,	June	8	,	1875	.
”	晚上	标准	,	六月	8	,	-	.

《晚间标准报》，1875 年 6 月 8 日。

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][wɪð; wɪθ]['riːəl] ['pleʒər] [wiː; wi] [siː] [ðiːz] [ˌkɑːntrə'bjuːʃənz][tuː; tə][lænd][ænd; ənd]['wɔːtər][noʊ]
“ It is with real pleasure we see these Contributions to Land and Water no
“ 它 是 和 真实的 乐趣 我们 看 这些 贡献 到 土地 和 水 不
[lɔːŋgər] ['lɪmɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːləmz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['nuːzpeɪpər] ,
longer limited to the columns of a newspaper ,
更长 有限的 到 这 列 的 一个 报纸 ,

“我们非常高兴地看到，这些对土地和水资源的贡献不再局限于报纸的专栏文章，

[wət'evər] [meɪ] [biː; bi][ɪts][ˌsɜːrkjə'leɪʃ(ə)n] .
whatever may be its circulation .
任何 可能 是 它是 循环 .

无论其流通情况如何。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['eksələns] [ænd; ənd] [tʃɑːrm] [ʌv; əv] [ðiːz] ['pepərz][wiː; wi][mʌst; məst][rɪ'fɜːr][ðə; ði] ['riːdər]
For the excellence and charm of these papers we must refer the reader
为了 这 卓越 和 魅力 的 这些 文件 我们 必须 参考 这 读者
[tuː; tə][ðə; ði]['vɑːljəm] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] ,
to the volume before us ,
到 这 体积 前 我们 ,

要领略这些论文的精妙之处和魅力，我们必须请读者参阅我们面前的这本论文集。

[wɪtʃ] ['kænɑːt][feɪl][tuː; tə] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] [ɪn'strʌkt] [ɪts] ['riːdɚz] .
which cannot fail to interest and instruct its readers .
哪个 不能 失败 到 兴趣 和 指示 它是 读者 .

它一定会引起读者的兴趣，并能给读者带来启发。

[ðer; ðər][və'raɪəti][ænd; ənd][reɪndʒ] [meɪ] [biː; bi] ['gæðərd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['sʌbdʒekts] ['triːtɪd] : —
Their variety and range may be gathered from the subjects treated : —
他们的 种类 和 范围 可能 是 聚集 从 这 主题 治疗 : —
[sneɪks] , ['vaɪpərz] ,
Snakes , Vipers ,
蛇 , 蝰蛇 ,

它们的种类和范围可以从所讨论的主题中看出：——蛇、蝰蛇、

['ɪŋglɪʃ] [sneɪks] , ['wɔːtərˌtɑːn][æz; əz][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəlɪst] , [dʒɑːn] ['stjʊt] [mɪl] , ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði]
English Snakes , Waterton as a Naturalist , John Stuart Mill , History of the
英语 蛇 , 沃特顿 作为 一个 博物学家 , 约翰 斯图尔特 磨 , 历史 的 这
['dʒɪpsi] ,
Gipsies ,
吉普赛人 ,

英国蛇类、沃特顿的博物学、约翰·斯图亚特·密尔、《吉普赛人史》

[ænd; ənd][ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv][ɑː'gail, 'ɑː-][ɑːn][ðə; ði][ˌprezər'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][dʒuːz] .
and the Duke of Argyll on the Preservation of the Jews .
和 这 公爵 的 阿盖尔 在 这 保存 的 这 犹太人 .

以及阿盖尔公爵关于保护犹太人的论述。

” ['lʌndən] ['kəriər] , [dʒuːn] , - .
“ London Courier , June , 1875 .
” 伦敦 导游 , 六月 , - .

《伦敦信使报》，1875年6月。

“ [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl]['hɪstri; 'hɪstəri][ˌkɑːntrə'bjuːʃənz] , [wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] , [ðoʊ] [pɑː'teɪkɪŋ]
“ The Natural History Contributions , which are very interesting , though partaking
“ 这 自然的 历史 贡献 , 哪个 是 非常 有趣的 , 尽管 参与
['lɑːrdʒli] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˌkɑːntrə'vɜːrʃ(ə)l]['neɪtʃər] ,
largely of a controversial nature ,
很大程度上 的 一个 有争议的 自然 ,

《自然史贡献》一书非常有趣，尽管其中大部分内容都具有争议性，

[di:l] ['tʃi:fli] [wɪð; wɪθ] ['kwestʃənz] [ə'fektɪŋ] [sneɪks] [ænd; ənd]['vaɪpərz] .

deal	chiefly	with	questions	affecting	snakes	and	vipers	.
交易	主要	和	问题	影响	蛇	和	蝰蛇	.

主要处理与蛇和蝰蛇有关的问题。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [ˌkɑ:ntrə'bju:ʃənz] ,

Of	the	other	Contributions	,
的	这	其他	贡献	,

其他贡献中，

[ðə; ði][moʊst] [ə'træktɪv] [ænd; ənd] ['ri:dəb(ə)l] [ɪz][ðə; ði][wʌn] [wɪtʃ] ['kɑ:ntests; kən'tests][sʌm; səm][ʌv; əv]

the	most	attractive	and	readable	is	the	one	which	contests	some	of
这	最多	吸引人的	和	可读	是	这	一	哪个	比赛	一些	的

['mɪstər] . - [kən'klʊʒənz] [ɪn][hɪz; ɪz] [wel] - [noʊn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒɪpsi] .

Mr	.	Borrow's	conclusions	in	his	well	-	known	account	of	the	Gipsies	.
先生	.	-	结论	在	他的	出色地	-	已知	帐户	的	这	吉普赛人	.

最吸引人、最易读的一本书，对博罗先生在其著名的吉普赛人记述中的一些结论提出了质疑。

['mɪstər] . [dʒɑ:n] ['stjʊt] [mɪl] [fɔ:rmz][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['slæʃɪŋ] [ˌdɪsər'teɪʃ(ə)n] ,

Mr	.	John	Stuart	Mill	forms	the	subject	of	a	slashing	dissertation	,
先生	.	约翰	斯图尔特	磨	表格	这	主题	的	一个	砍杀	论文	,

约翰·斯图亚特·密尔先生是这篇尖锐论文的主题，

[wɪtʃ] [ɪz][nɑ:t] ['laɪkli] [tu:; tə][faɪnd] [mʌtʃ] ['feɪvər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [frendz] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'pɑ:rtɪd]

which	is	not	likely	to	find	much	favour	with	the	friends	of	the	departed
哪个	是	不是	可能	到	寻找	很多	偏爱	和	这	朋友们	的	这	已离开

[fə'lɑ:səfər] .

philosopher	.
哲学家	.

这不太可能得到这位已故哲学家朋友们的认可。

" ['rɔtʃdeil] [əb'zɜ:rvər] , [dʒu:n] - , - .

"	Rochdale	Observer	,	June	19	,	1875	.
"	罗奇代尔	观察员	,	六月	-	,	-	.

《罗奇代尔观察报》，1875 年 6 月 19 日。

“ [ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv]['nætʃ(ə)rəl]['hɪstri; 'hɪstəri][hæz; həz][ə; eɪ][pɪ'kju:liər] [tʃɑ:rm] [fɔ:r; fər][moʊst]['pi:p(ə)l] ,

“	The	study	of	natural	history	has	a	peculiar	charm	for	most	people	,
“	这	学习	的	自然的	历史	有	一个	奇特	魅力	为了	最多	人们	,

“自然历史研究对大多数人来说都有一种独特的魅力，

[bʌt; bət][fɔ:r; fər] ['læŋkəʃə] [foʊk][ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['speʃ(ə)l] ['ɪntrəst] .

but	for	Lancashire	folk	it	seems	to	have	a	special	interest	.
但	为了	兰开夏郡	民间	它	似乎	到	有	一个	特别的	兴趣	.

但兰开夏郡的人们似乎对此格外感兴趣。

[pər'hæps][ðə; ði][moʊst] ['straɪkɪŋ] ['fi:tʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ðɪs] ['noʊtɪs][ɪz]

Perhaps	the	most	striking	feature	of	the	book	at	the	head	of	this	notice	is
也许	这	最多	引人注目	特征	的	这	书	在	这	头	的	这	注意	是

[ðə; ði][və'raɪəti][ʌv; əv]['tɑ:pɪks] [tʌtʃt] [ə'pɑ:n] ;

the	variety	of	topics	touched	upon	;
这	种类	的	主题	感动	之上	;

或许本书最引人注目的特点是其涉及的主题十分广泛；

[pi:] . -

p	.	30
p	.	-

['tɑ:pɪks] [wɪtʃ] , [ɔ:l'ðoʊ] [ə'pærəntli] [ˌɪnkəm'pætəb(ə)l][ænd; ənd] [ɪn'kɑ:ŋgruəs] , [ɑ:r; ər] , [ˌnevərðə'les]

topics	which	,	although	apparently	incompatible	and	incongruous	,	are	,	nevertheless
主题	哪个	,	虽然	显然	不相容	和	不协调	,	是	,	尽管如此

, [bəuθ] ['kjʊriəs] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] .

,	both	curious	and	interesting	.
,	两个都	好奇的	和	有趣的	.

这些话题虽然表面上不相容、不协调，但却既奇特又有趣。

[ðə; ði] ['ɔ:θər] ['sɜ:rt(ə)nli] [brɪŋz] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [ə'maʊnt] [ʌv; əv]['speʃ(ə)l] ['nɑ:lɪdʒ] [tu:; tə][ðə; ði]

The	author	certainly	brings	a	large	amount	of	special	knowledge	to	the
这	作者	当然	带来	一个	大的	数量	的	特别的	知识	到	这

[dɪ'skʌʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃənz] [hi:; hi][ˌintrə'dju:sis] ,

discussion	of	the	questions	he	introduces	,
讨论	的	这	问题	他	介绍	,

作者在探讨他提出的问题时，无疑运用了大量的专业知识。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['eseiz] [ɑ:r; ər] [ʌn'daʊtɪdli] [wel] ['rɪt(ə)n] .

and	the	essays	are	undoubtedly	well	written	.
和	这	散文	是	无疑	出色地	书面	.

这些文章无疑写得很好。

['aʊər; ɑ:r] ['ri:dɚz] [wɪl] [si:] [ðæt] [ðə; ði][wɜ:rk][ɪz] [fʊl] [ʌv; əv][ˌkɑ:ntrə'vɜ:rʃ(ə)l] ['mætər] , [ɪm'breɪsɪŋ]

Our	readers	will	see	that	the	work	is	full	of	controversial	matter	,	embracing
我们的	读者	将要	看	那	这	工作	是	满的	的	有争议的	事情	,	拥抱

['nætʃ(ə)rəl]['hɪstri; 'hɪstəri] ,

natural	history	,
自然的	历史	,

读者会发现，这部作品充满了争议性内容，涵盖了自然历史等领域。

[θi'ɑ:lədʒi] , [ænd; ənd] [baɪ'ɑ:grəfi] ,

theology	,	and	biography	,
神学	,	和	传	,

神学和传记，

[ænd; ənd] ['kɑ:nsɪkwentli] [wɪl] [su:t][ðə; ði] [teɪst] [ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] [laɪk][tu:; tə]['entər]['ɪntu:] [dɪs'kʌʃnz]

and	consequently	will	suit	the	taste	of	those	who	like	to	enter	into	discussions
和	最后	将要	套装	这	品尝	的	那些	WHO	喜欢	到	进入	进入	讨论

[wɪtʃ] [ɪk'saɪt] [ðə; ði] ['fi:lɪŋz] ,

which	excite	the	feelings	,
哪个	激发	这	情怀	,

因此，它将迎合那些喜欢参与能激发情感的讨论的人的口味。

[ænd; ənd][ɪn] [wɪtʃ] [ə'bʌndəns] [ʌv; əv]['enərdʒi][ænd; ənd][ə'bɪləti][ɪz] [dɪ'spleɪd] .

and	in	which	abundance	of	energy	and	ability	is	displayed	.
和	在	哪个	丰富	的	活力	和	能力	是	显示	.

其中展现了充沛的精力和能力。

[ðə; ði] [bʊk] [ɪz]['sɜ:rt(ə)nli]['eɪbli] ['rɪt(ə)n] ,

The	book	is	certainly	ably	written	,
这	书	是	当然	能够	书面	,

这本书的文笔确实不错。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔ:θər] [ʃoʊz] [hɪm'self][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][lɑ:rdʒ] [ə'kʌmpliʃmənts] .

and	the	author	shows	himself	to	be	a	man	of	large	accomplishments	.
和	这	作者	演出	他自己	到	是	一个	男人	的	大的	成就	.

作者展现出自己是一位成就卓著的人。

" ['livəpu:l] ['ælbiən] , [dʒu:n] - , - .

"	Liverpool	Albion	,	June	18	,	1875	.
"	利物浦	阿尔比恩	,	六月	-	,	-	.

"利物浦阿尔比恩，1875 年 6 月 18 日。

“ [ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)lz][ɑːr; ər] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ə; eɪ]['veri] ['riːdəb(ə)l] ['mænər] ,

“	The	articles	are	written	in	a	very	readable	manner	,
”	这	文章	是	书面	在	一个	非常	可读	方式	,

“这些文章的写作方式非常易读，

[ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] ['ɪntrəstɪŋ] ['iːv(ə)n][baɪ] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv][noʊ]['speʃ(ə)l] ['nɑːlɪdʒ]

and	will	be	found	interesting	even	by	those	who	have	no	special	knowledge
和	将要	是	成立	有趣的	甚至	经过	那些	WHO	有	不	特别的	知识

[ʌv; əv]['nætʃ(ə)rəl]['hɪstri; 'hɪstəri][ɔːr] ['ɪntrəst] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

of	natural	history	or	interest	in	it	.
的	自然的	历史	或者	兴趣	在	它	.

即使是对自然历史没有专门知识或兴趣的人，也会觉得这本书很有趣。

[ðə; ði] ['dʒɪpsi] [ɑːr; ər] [kəm'pɛtətərz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sneɪks] [fɔːr; fər]['mɪstər] . - [rɪ'gɑːrdz] ,

The	Gipsies	are	competitors	with	the	snakes	for	Mr	.	Simson's	regards	,
这	吉普赛人	是	竞争对手	和	这	蛇	为了	先生	.	-	问候	,

吉普赛人和蛇一样，都在争夺辛普森先生的青睐。

[ænd; ənd] ['sevrəl] ['pepərz][ɑːr; ər][dɪ'voʊtɪd][tuː; tə] [ðiːz] [mɪ'stɪriəs] [noʊ'mædɪk][traɪbz] .

and	several	papers	are	devoted	to	these	mysterious	nomadic	tribes	.
和	一些	文件	是	奉献	到	这些	神秘	游牧的	部落	.

有好几篇论文专门研究这些神秘的游牧部落。

[pər'hæps][ðə; ði][moʊst] ['kjʊriəs] ['peɪpər][ɪn][ðə; ði]['vɑːljəm][ɪz] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [dʒɑːn] ['bʌnjən]

Perhaps	the	most	curious	paper	in	the	volume	is	written	to	prove	that	John	Bunyan
也许	这	最多	好奇的	纸	在	这	体积	是	书面	到	证明	那	约翰	班扬

[wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒɪpsi] ,

was	a	Gipsy	,
曾是	一个	吉普赛人	,

本书中最令人好奇的一篇论文或许是为了证明约翰·班扬是吉普赛人而写的。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [fer] [keɪs] [ɪz]['sɜːrt(ə)nli] [meɪd] [aʊt] , ['prɪnsəpli] [frʌm; frəm] ['bʌnjənz] [oʊn]

and	a	very	fair	case	is	certainly	made	out	,	principally	from	Bunyan's	own
和	一个	非常	公平的	案件	是	当然	制成	出去	,	主要	从	班扬的	自己的

[ˌɔːtəˌbaɪə'græfɪk(ə)l] ['steɪtmənts] .

autobiographical	statements	.
自传体	声明	.

而且，根据班扬自己的自传陈述，这种说法确实很有道理。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['pepərz][ɑːn][dʒɑːn] ['stjʊt] [mɪl] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv]

With	the	exception	of	the	papers	on	John	Stuart	Mill	,	to	which	we	have
和	这	例外	的	这	文件	在	约翰	斯图尔特	磨	,	到	哪个	我们	有

[ɔːl'redi] [ə'l(j)uːd] ,

already	alluded	,
已经	暗示	,

除了我们已经提到过的关于约翰·斯图亚特·密尔的论文之外，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][fɑːr] [wɜːrs] [ðæn; ðən] ['wɜːrθləs] , [ðə; ði] [bʊk] [ɪz][wʌn] [wɪtʃ] [wiː; wi][kæn; kən]

and	which	are	far	worse	than	worthless	,	the	book	is	one	which	we	can
和	哪个	是	远的	更糟	比	毫无价值	,	这	书	是	一	哪个	我们	能

[ˌrekə'mend] .

recommend	.
推荐	.

虽然这类书籍远比毫无价值更糟糕，但我们仍然推荐这本书。

” ['njʊˌkæsl] ['kʊrənt] , [dʒuːn] - , - .

”	Newcastle	Courant	,	June	11	,	1875	.
”	纽卡斯尔	《新闻报》	,	六月	-	,	-	.

《纽卡斯尔信使报》，1875 年 6 月 11 日。

“	[ðə; ði]	[bʌlk]	[ʌv; əv]	[ðiːz]	[ˌkɑːntrə'bjuːʃənz]	[ə'pɪrd]	[ɪn]	[lænd]	[ænd; ənd]	['wɔːtər]	.
“	The	bulk	of	these	Contributions	appeared	in	Land	and	Water	.
”	这	大部分	的	这些	贡献	出现	在	土地	和	水	.

“这些贡献大多发表在《土地与水》一书中。

[wiː; wi]	[θɪŋk]	[ðə; ði]	['ɔːθər]	[hæz; həz]	[dʌn]	[wel]	[tuː; tə]	[gɪv]	[ðem; ðəm]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['pʌblɪk]	[ɪn]	[ðə; ði]
We	think	the	author	has	done	well	to	give	them	to	the	public	in	the
我们	思考	这	作者	有	完毕	出色地	到	给	他们	到	这	民众	在	这

[mɔːr]	[ɪn'dʊrɪŋ]	[fɔːrm]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[wel]	[gɑːt]	[ʌp]	['vɑːljəm]	.
more	enduring	form	of	a	well	got	up	volume	.
更多的	持久	形式	的	一个	出色地	得到	向上	体积	.

我们认为作者做得很好，他将这些内容以精心制作的书籍这种更持久的形式呈现给公众。

[ðə; ði]	[bʊk]	[kən'teɪnz]	,	['ɔːlsoʊ]	,	[ə; eɪ]	['krɪtɪk(ə)l]	[sketʃ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[kə'rɪr]	[ʌv; əv]	[dʒɑːn]	['stjʊt]	[mɪl]	;
The	book	contains	,	also	,	a	critical	sketch	of	the	career	of	John	Stuart	Mill	;
这	书	包含	,	还	,	一个	批判的	草图	的	这	职业	的	约翰	斯图尔特	磨	;

书中还包含对约翰·斯图亚特·密尔生平的批判性概述；

[sʌm; səm]	['gɑːsɪp]	[ə'baʊt]	['dʒɪpsi]	;	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[duːk]	[ʌv; əv]	-	['nəʊʃnz]	[ə'baʊt]	[ðə; ði]
some	gossip	about	Gipsies	;	and	the	Duke	of	Argyll's	notions	about	the
一些	闲话	关于	吉普赛人	;	和	这	公爵	的	-	概念	关于	这

[ˌprezər'veɪʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[dʒuːz]	.
preservation	of	the	Jews	.
保存	的	这	犹太人	.

一些关于吉普赛人的流言蜚语；以及阿盖尔公爵关于保护犹太人的想法。

[ˌɔːltə'geðər]	,	[ðə; ði]	[bʊk]	[ɪz]	['veri]	['riːdəb(ə)l]	.
Altogether	,	the	book	is	very	readable	.
共	,	这	书	是	非常	可读	.

总的来说，这本书非常易读。

”	['nɔːrðərn]	[wɪg]	,	[dʒuːn]	-	,	-	.
”	Northern	Whig	,	June	17	,	1875	.
”	北方	辉格党	,	六月	-	,	-	.

《北方辉格报》，1875年6月17日。

“	[ðɪs]	['vɑːljəm]	[kən'sɪsts]	[ʌv; əv]	[ˌkɑːntrə'bjuːʃənz]	[tuː; tə]	[lænd]	[ænd; ənd]	['wɔːtər]	[baɪ]	[ə; eɪ]	['raɪtər]	[wel]	-
“	This	volume	consists	of	Contributions	to	Land	and	Water	by	a	writer	well	-
”	这	体积	由	的	贡献	到	土地	和	水	经过	一个	作家	出色地	-

[noʊn]	[æz; əz]	[ðə; ði]	['ɔːθər]	[	['edɪtər]	]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['stændərd]	[bʊk]	[ɑːn]	[ðə; ði]	['dʒɪpsi]	,
known	as	the	author	[	editor	]	of	a	standard	book	on	the	Gipsies	,
已知	作为	这	作者	[	编辑	]	的	一个	标准	书	在	这	吉普赛人	,

“本书收录了一位以撰写（编辑）一本关于吉普赛人的标准书籍而闻名的作家关于土地和水的文章，

[ænd; ənd]	[ɪz]	['evɪdəntli]	[ðə; ði]	[prə'dʌkʃn]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[klɪr]	,	[ɪn'telɪdʒənt]	,	[ænd; ənd]	[moʊst]	[əb'zɜːrvənt]
and	is	evidently	the	production	of	a	clear	,	intelligent	,	and	most	observant
和	是	显然	这	生产	的	一个	清除	,	聪明的	,	和	最多	观察者

[maɪnd]	.
mind	.
头脑	.

这显然出自一位思维清晰、聪颖睿智、观察力敏锐的人之手。

['mɪstər]	.	['sɪmsən]	[ædz]	[ə; eɪ]	['nʌmbər]	[ʌv; əv]	[ˌmɪsə'leɪniəs]	['pepərz]	,	[ɪn'kluːdɪŋ]	[ə; eɪ]	['mæstərli]	,
Mr	.	Simson	adds	a	number	of	miscellaneous	papers	,	including	a	masterly	,
先生	.	辛普森	添加	一个	数字	的	各种各样的	文件	,	包括	一个	精湛	,

[ðoʊ]	[sɪ'vɪr]	,
though	severe	,
尽管	严重	,

辛普森先生还补充了一些其他论文，其中包括一篇虽然严谨但却堪称杰作的文章。

['krɪtɪsɪzəm][ʌv; əv][dʒɑ:n] ['stjʊt] [mɪl] — - [hɪz; ɪz][rɪ'lɪdʒən] , [hɪz; ɪz][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , [ə; eɪ]['kraɪsɪs][ɪn][hɪz; ɪz]
criticism **of** **John** **Stuart** **Mill** **—** **'** **his** **religion** **,** **his** **education** **,** **a** **crisis** **in** **his**
批评 的 约翰 斯图尔特 磨 — - 他的 宗教 , 他的 教育 , 一个 危机 在 他的
['hɪstri; 'hɪstəri] ,
history **,**
历史 ,

对约翰·斯图亚特·密尔的批评——“他的宗教信仰、他的教育、他人生中的危机”，

[hɪz; ɪz][waɪf] , [mɪl] [ænd; ənd][sʌn] , - — [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['sevrəl] ['desəltɔ:ri] ['pepərz][ɑ:n][ðə; ði]
his **wife** **,** **Mill** **and** **son** **,** **'** **—** **as** **well** **as** **several** **desultory** **papers** **on** **the**
他的 妻子 , 磨 和 儿子 , - — 作为 出色地 作为 一些 漫无目的的 文件 在 这
['dʒɪpsi] ,
Gipsies **,**
吉普赛人 ,

他的妻子、米尔和儿子，以及几篇关于吉普赛人的零散论文，

[i'lisitid] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][moʊst][pɑ:rt] , [baɪ][k'rɪtɪsɪzəmz][ɑ:n][hɪz; ɪz][wɜ:rk][ɑ:n] [ðæt] ['sɪŋgjələr] [reɪs] .
elicited **,** **for** **the** **most** **part** **,** **by** **criticisms** **on** **his** **work** **on** **that** **singular** **race** **.**
引发的 , 为了 这 最多 部分 , 经过 批评 在 他的 工作 在 那 单数 种族 .

这主要是由于人们对他关于那个特殊种族的研究工作提出了批评。

” ['westərn] [taɪmz] , [dʒu:n] - , - .
” **Western** **Times** **,** **June** **29** **,** **1875** **.**
” 西 《时代周刊》 , 六月 - , - .

《西部时报》，1875 年 6 月 29 日。

“ [ðə; ði] ['prefəs] [tu:; tə] [ðɪs] ['vɑ:ljəm][ɪz]['deɪtɪd][frʌm; frəm] [nu:] [jɔ:k] ,
“ **The** **preface** **to** **this** **volume** **is** **dated** **from** **New** **York** **,**
“ 这 前言 到 这 体积 是 日期 从 新的 约克 ,

“本书序言的日期为纽约，

[ænd; ənd][ðə; ði]['kɑ:ntents] [ber] [maːrks][ʌv; əv][ðə; ði] [fri:] , ['reɪsi] [staɪl] [ʌv; əv][ˌtrænzət'læntɪk] ['raɪtɚz] .
and **the** **contents** **bear** **marks** **of** **the** **free** **,** **racy** **style** **of** **transatlantic** **writers** **.**
和 这 内容 熊 标记 的 这 自由的 , 色情 风格 的 跨大西洋 作家 .

其内容带有跨大西洋作家自由奔放、诙谐幽默的风格。

[ðə; ði] ['vɑ:ljəm] [kləuziz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['peɪpər][ɑ:n][ðə; ði] - [ˌprezər'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][dʒu:z] .
The **volume** **closes** **with** **a** **paper** **on** **the** **'** **Preservation** **of** **the** **Jews** **.**
这 体积 关闭 和 一个 纸 在 这 - 保存 的 这 犹太人 .

该卷以一篇关于“犹太人的保护”的文章结尾。

- [ðə; ði] ['raɪtər] [di:lz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['sevrəl] ['sʌbdʒekts][wɪð; wɪθ] [mɑ:rkt] [ə'bɪləti] ,
' **The** **writer** **deals** **with** **his** **several** **subjects** **with** **marked** **ability** **,**
- 这 作家 交易 和 他的 一些 主题 和 标记 能力 ,

“作者以卓越的能力处理了他所涉猎的多个主题，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['eseiz] [fɔ:rm][ə; eɪ]['vɑ:ljəm] [wɪtʃ] [wɪl] [peɪ][fɔ:r; fər] ['ri:dɪŋ] , [ænd; ənd] ['ðerfɔ:r]
and **his** **essays** **form** **a** **volume** **which** **will** **pay** **for** **reading** **,** **and** **therefore**
和 他的 散文 形式 一个 体积 哪个 将要 支付 为了 阅读 , 和 所以
[peɪ][fɔ:r; fər] ['pɜ:rtʃəsɪŋ] .
pay **for** **purchasing** **.**
支付 为了 购买 .

他的散文集值得一读，因此也值得购买。

” ['deɪli] [rɪ'vju:] , [dʒu:n] - , - .
” **Daily** **Review** **,** **June** **11** **,** **1875** **.**
” 日常的 审查 , 六月 - , - .

《每日评论》，1875 年 6 月 11 日。

“ [wiː; wi] [niːd] ['oʊnli]['menʃ(ə)n][ðə; ði] ['ʌðər] ['sʌbdʒekts] — ['wɔːtərˌtɑːn][æz; əz][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəlɪst] ,

“	**We**	**need**	**only**	**mention**	**the**	**other**	**subjects**	**—**	**Waterton**	**as**	**a**	**Naturalist**	**,**
“	我们	需要	仅有的	提到	这	其他	主题	—	沃特顿	作为	一个	博物学家	,

['rəumənizəm] , [dʒɑːn] ['stjʊt] [mɪl] ,

Romanism	**,**	**John**	**Stuart**	**Mill**	**,**
罗马天主教	,	约翰	斯图尔特	磨	,

“我们只需提及其他主题——沃特顿作为博物学家、罗马天主教、约翰·斯图亚特·密尔，

- ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒɪpsi] , ['bɔːroʊ] [ɑːn][ðə; ði] ['dʒɪpsi] , [ðə; ði] ['skɑːtɪʃ] [tʃɜːrtʃɪz]

Simson's	**History**	**of**	**the**	**Gipsies**	**,**	**Borrow**	**on**	**the**	**Gipsies**	**,**	**the**	**Scottish**	**Churches**
-	历史	的	这	吉普赛人	,	借	在	这	吉普赛人	,	这	苏格兰	教堂

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dʒɪpsi] ,

and	**the**	**Gipsies**	**,**
和	这	吉普赛人	,

辛普森的《吉普赛人史》、借贷给吉普赛人、苏格兰教会与吉普赛人

[wʌz; wəz][dʒɑːn] ['bʌnjən] [ə; eɪ]['dʒɪpsi] ?

Was	**John**	**Bunyan**	**a**	**Gipsy**	**?**
曾是	约翰	班扬	一个	吉普赛人	?

约翰·班扬是吉普赛人吗?

[ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðə; ði] ['lɪtəreri] [juː'bɪkwɪtəs] [duːk] [ʌv; əv][ɑː'gail, 'ɑː-][ɑːn][ðə; ði][ˌprezər'veɪʃ(ə)n]

and	**,**	**of**	**course**	**,**	**the**	**literary**	**ubiquitous**	**Duke**	**of**	**Argyll**	**on**	**the**	**Preservation**
和	,	的	课程	,	这	文学	无处不在	公爵	的	阿盖尔	在	这	保存

[ʌv; əv][ðə; ði][dʒuːz] .

of	**the**	**Jews**	**.**
的	这	犹太人	.

当然，还有文学作品中无处不在的《阿盖尔公爵论犹太人的保护》。

[ðə; ði]['oʊnli]['peɪpər][wiː; wi][hæv; həv][nɑːt] ['ventʃərd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ɪz][ðə; ði][læst] ,

The	**only**	**paper**	**we**	**have**	**not**	**ventured**	**to**	**look**	**at**	**is**	**the**	**last**	**,**
这	仅有的	纸	我们	有	不是	冒险	到	看	在	是	这	最后的	,

我们唯一没有尝试查看的论文是最后一篇。

[ɪn][ðə; ði] [dred] [ðæt] [ɑːn] [ðɪs] ['kwestʃən] [ðə; ði]['vɜːrsət(ə)l] [duːk] [maɪt] [biː; bi] [faʊnd] ,

in	**the**	**dread**	**that**	**on**	**this**	**question**	**the**	**versatile**	**Duke**	**might**	**be**	**found**	**,**
在	这	恐惧	那	在	这	问题	这	多才多艺的	公爵	可能	是	成立	,

担心在这个问题上，多才多艺的公爵会给出怎样的答案，

[æz; əz][ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['skɑːtɪʃ] [tʃɜːrtʃ] ,

as	**in**	**the**	**matter**	**of**	**the**	**Scottish**	**Church**	**,**
作为	在	这	事情	的	这	苏格兰	教会	,

例如苏格兰教会的情况，

['verɪfaɪɪŋ] [ðə; ði] [frentʃ] ['prɑːvɜːrb] — [ɪl][ˌvi 'e] [ʃɛr'ʃeɪ] ['mɪdi] - [kə'tɔːz] [ɜːrz] — [ə; eɪ][wɜːrk][ɪn]

verifying	**the**	**French**	**proverb**	**—**	**Il**	**va**	**chercher**	**midi**	**à**	**quatorze**	**heures**	**—**	**a**	**work**	**in**
核实	这	法语	谚语	—	il	va	chercher	midi	-	十四	小时	—	一个	工作	在

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['vɑːljəm] [ɪz][æn; ən][ə'dept] ,

which	**the**	**author**	**of**	**this**	**volume**	**is**	**an**	**adept**	**,**
哪个	这	作者	的	这	体积	是	一个	熟练	,

验证法国谚语——Il va chercher midi à quatorze heures——这是本书作者精通的一项工作，

[ɪn]['kwaɪət] , [kweɪnt] , [ænd; ənd]['klevər] [weɪz] , [haʊ'evər] , [wɪtʃ] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntrəstɪŋ] .

in	**quiet**	**,**	**quaint**	**,**	**and**	**clever**	**ways**	**,**	**however**	**,**	**which**	**make**	**it**	**interesting**	**.**
在	安静的	,	古雅	,	和	聪明的	方式	,	然而	,	哪个	制作	它	有趣的	.

然而，它以一种安静、古朴、巧妙的方式呈现，这使得它很有趣。

” [nuː] [jɔːk] : [dʒeɪmz] ['mɪlər] .

”	**NEW**	**YORK**	**:**	**JAMES**	**MILLER**	**.**
”	新的	约克	:	詹姆斯	磨坊主	.

“纽约：詹姆斯·米勒。”

[piː] . -

p	.	31
p	.	-

第31页

['kɑːntents] .

CONTENTS	.
内容	.

内容。

[peɪdʒ] .

PAGE	.
页	.

页。

['vaɪpərz][ænd; ənd] [sneɪks] Generally7

Vipers	and	Snakes	Generally7
蝰蛇	和	蛇	Generally7

蝰蛇和蛇类通常7

[waɪt] [ʌv; əv] ['sɛlˌbɔːrn] [ɑːn][ðə; ði] Viper10

White	of	Selborne	on	the	Viper10
白色的	的	塞尔伯恩	在	这	Viper10

塞尔伯恩的怀特驾驶着Viper10

[waɪt] [ʌv; əv] ['sɛlˌbɔːrn] [ɑːn] Snakes17

White	of	Selborne	on	Snakes17
白色的	的	塞尔伯恩	在	Snakes17

塞尔伯恩的怀特在 Snakes17

[sneɪks] ['swɔləuiŋ] [ðer; ðər] Young23

Snakes	Swallowing	their	Young23
蛇	吞咽	他们的	Young23

蛇吞食幼蛇23

[sneɪks] ['swɔləuiŋ] [ðer; ðər] Young25

Snakes	Swallowing	their	Young25
蛇	吞咽	他们的	Young25

蛇吞食幼蛇25

[sneɪks] ['tʃɑːrmɪŋ] Birds30

Snakes	Charming	Birds30
蛇	迷人	Birds30

蛇魅惑鸟儿30

['mɪstər] . [fræŋk] ['bʌklənd] [ɑːn] ['ɪŋglɪʃ] Snakes31

Mr	.	Frank	Buckland	on	English	Snakes31
先生	.	坦率	巴克兰	在	英语	Snakes31

弗兰克·巴克兰先生谈英国蛇类31

['mɪstər] . ['gɑːs] [ɑːn][ðə; ði][dʒəˈmeɪkə]['boʊə] ['swɔləuiŋ] [hɜːr; hər] Young33

Mr	.	Gosse	on	the	Jamaica	Boa	Swallowing	her	Young33
先生	.	戈斯	在	这	牙买加	蟒蛇	吞咽	她	Young33

戈斯先生在牙买加蟒蛇吞噬她的年轻33岁

[əˈmerɪkən] Snakes36

American	Snakes36
美国人	Snakes36

美国蛇类36

[əˈmerɪkən] ['saɪəns] [kənˈvenʃ(ə)n] [ɑːn] Snakes36

American	Science	Convention	on	Snakes36
美国人	科学	习俗	在	Snakes36

美国蛇类科学大会36

[tʃɑːrlz] ['wɔːtərˌtɑːn][æz; əz][ə; eɪ] Naturalist39

Charles	**Waterton**	**as**	**a**	**Naturalist39**
查尔斯	沃特顿	作为	一个	Naturalist39

博物学家查尔斯·沃特顿39

Romanism49

Romanism49
Romanism49

罗马主义49

[dʒɑːn] ['stjʊt] [mɪl] : [ə; eɪ] ['stʌdi] .

John	**Stuart**	**Mill**	**:**	**a**	**Study**	**.**
约翰	斯图尔特	磨	:	一个	学习	.

约翰·斯图亚特·密尔：一项研究。

[hɪz; ɪz] Religion69

His	**Religion69**
他的	Religion69

他的宗教69

[hɪz; ɪz] Education82

His	**Education82**
他的	Education82

他的教育82

[ə; eɪ]['kraɪsɪs][ɪn][hɪz; ɪz] History90

A	**Crisis**	**in**	**his**	**History90**
一个	危机	在	他的	History90

他的历史危机90

[hɪz; ɪz] Wife97

His	**Wife97**
他的	Wife97

他的妻子97

[mɪl] [ænd; ənd] Son105

Mill	**and**	**Son105**
磨	和	Son105

米尔父子105

- ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] Gipsies111

Simson's	**History**	**of**	**the**	**Gipsies111**
-	历史	的	这	Gipsies111

辛普森的《吉普赛人史》111

['mɪstər] . ['bɔːroʊ] [ɑːn][ðə; ði] Gipsies112

Mr	**.**	**Borrow**	**on**	**the**	**Gipsies112**
先生	.	借	在	这	Gipsies112

博罗先生谈吉普赛人112

[ðə; ði] ['skɑːtɪʃ] [tʃɜːrtʃɪz] [ænd; ənd][ðə; ði]['soʊʃ(ə)l][ɪˌmænsə'peɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] Gipsies150

The	**Scottish**	**Churches**	**and**	**the**	**Social**	**Emancipation**	**of**	**the**	**Gipsies150**
这	苏格兰	教堂	和	这	社会的	解放	的	这	Gipsies150

苏格兰教会与吉普赛人的社会解放150

[wʌz; wəz][dʒɑːn] ['bʌnjən] [ə; eɪ]['dʒɪpsi] ? -

Was	**John**	**Bunyan**	**a**	**Gipsy**	**?**	**157**
曾是	约翰	班扬	一个	吉普赛人	?	-

约翰·班扬是吉普赛人吗？157

[ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv][ɑː'gail, 'ɑːˌgail][ɑːn][ðə; ði][ˌprezər'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] Jews161

The	**Duke**	**of**	**Argyll**	**on**	**the**	**Preservation**	**of**	**the**	**Jews161**
这	公爵	的	阿盖尔	在	这	保存	的	这	Jews161

阿盖尔公爵论犹太人的保护161

Index171
Index171
Index171

索引171

[ə'pendɪks] .
Appendix **.**
附录 .

附录。

[aɪ] .
I **.**
我 .

我。

[dʒɑ:n] ['bʌnjən] [ænd; ənd][ðə; ði] Gipsies183
John **Bunyan** **and** **the** **Gipsies183**
约翰 班扬 和 这 Gipsies183

约翰·班扬和吉普赛人183

[i:] .
II **.**
二 .

二、

['mɪstər] . [fræŋk] ['bʌkləND] [ænd; ənd] [waɪt] [ʌv; əv] Selborne187
Mr **.** **Frank** **Buckland** **and** **White** **of** **Selborne187**
先生 . 坦率 巴克兰 和 白色的 的 Selborne187

弗兰克·巴克兰先生和塞尔伯恩的怀特先生187

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III **.**
三、 .

三、

['mɪstər] . [fræŋk] ['bʌkləND] [ɑ:n][ðə; ði] Viper192
Mr **.** **Frank** **Buckland** **on** **the** **Viper192**
先生 . 坦率 巴克兰 在 这 Viper192

弗兰克·巴克兰先生谈Viper192

[ˌaɪ 'vi:] .
IV **.**
第四 .

四、

[ðə; ði] [ɪn'daʊmənt] [ʌv; əv] Research199
The **Endowment** **of** **Research199**
这 捐赠基金 的 Research199

研究捐赠基金199

['futnəuts] .
FOOTNOTES **.**
脚注 .

脚注。

[['sɛvən]] [ði:z] [tu:] ['letərz] , ['deɪtɪd][ðə; ði] 5th [ænd; ənd] 19th [ʌv; əv] [meɪ] , - ,
[**7** **]** **These** **two** **letters** **,** **dated** **the** **5th** **and** **19th** **of** **May** **,** **1882** **,**
[7] 这些 二 信件 , 日期 这 5th 和 19th 的 可能 , - ,

[7] 这两封信的日期分别为1882年5月5日和19日，

[wɜːr; wər][ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [wʌn][frʌm; frəm][ə; eɪ]['klɜːrdʒimən][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv]
were **in** **answer** **to** **a** **short** **one** **from** **a** **clergyman** **of** **the** **Church** **of**
是 在 回答 到 一个 短的 一 从 一个 牧师 的 这 教会 的
['ɪŋgləndˌ]
England **,**
英格兰 ,

这是对一位英国国教牧师的简短提问的答复。

[əkˈnɑːlɪdʒɪŋ; ækˈnɑːlɪdʒɪŋ][ðə; ði] [rɪˈsiːt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv][maɪ] [remɪ'nɪsnsɪz] [ʌv; əv] ['tʃaɪldhʊd] ,
acknowledging **the** **receipt** **of** **a** **copy** **of** **my** **Reminiscences** **of** **Childhood** **,**
承认 这 收据 的 一个 复制 的 我的 回忆录 的 童年 ,
[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ,
etc **.** **,**
ETC . ,

确认已收到我的《童年回忆录》等书籍副本。

[wɪtʃ] [kənˈteɪnd] [æn; ən] [əˈpendɪks] [ɑːn][dʒɑːn] ['bʌnjən] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dʒɪpsi] .
which **contained** **an** **Appendix** **on** **John** **Bunyan** **and** **the** **Gipsies** **.**
哪个 包含 一个 附录 在 约翰 班扬 和 这 吉普赛人 .

其中附录讲述了约翰·班扬和吉普赛人的故事。

[11a]
[11a]
[11a]

[11a]

[ðə; ði][tekst] [ˌreprɪˈzents] [ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)l][æz; əz][əˈrɪdʒənəli] ['rɪt(ə)n] .
The **text** **represents** **the** **article** **as** **originally** **written** **.**
这 文本 代表 这 文章 作为 起初 书面 .

该文本代表文章的原文。

[11b] [aɪ] [ɪnˈdevər] , [ˌʌnsəkˈsesfəli] ,
[11b] **I** **endeavoured** **,** **unsuccessfully** **,**
[11b] 我 努力 , 不成功 ,

[11b] 我曾尝试，但没有成功，

[tuː; tə][get] [əˈnʌðər] ['riːdɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [bʊk] [bɪˈfɔːr] ['seɪɪŋ] [ðæt] “ [noʊ] ['refrəns] [wʌz; wəz] [meɪd]
to **get** **another** **reading** **of** **this** **book** **before** **saying** **that** **“** **no** **reference** **was** **made**
到 得到 其他 阅读 的 这 书 前 说 那 “ 不 参考 曾是 制成
[ɪn][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][maɪn] .
in **it** **to** **mine** **.**
在 它 到 矿 .

在说"书中没有提到我的作品"之前，应该再读一遍这本书。

” [aɪ] [əˈl(j)uːd] , [frʌm; frəm] ['meməri] , [tuː; tə][maɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
” **I** **alluded** **,** **from** **memory** **,** **to** **my** **part** **of** **it** **.**
” 我 暗示 , 从 记忆 , 到 我的 部分 的 它 .

“我凭记忆提到了我负责的那部分。”

[ɑːn][ɪgˌzæmɪˈneɪʃ(ə)n][aɪ][faɪnd] [ðæt] [ðə; ði]['oʊnli][ˌɪndəˈrekt] ['refrəns] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] : —
On **examination** **I** **find** **that** **the** **only** **indirect** **reference** **to** **it** **is** **the** **following** **:** **—**
在 考试 我 寻找 那 这 仅有的 间接 参考 到 它 是 这 下列的 : —
“ ['mɪstər] .
“ **Mr** **.**
” 先生 .

经查阅，我发现唯一间接提及此事的地方如下：“先生

['sɪmsən] , [ɪn][hɪz; ɪz]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒɪpsi] [[ðæt] [ɪz] ,
Simson **,** **in** **his** **History** **of** **the** **Gipsies** **[** **that** **is** **,**
辛普森 , 在 他的 历史 的 这 吉普赛人 [那 是 ,

辛普森在他的《吉普赛人史》中写道：

[ɪn][ðə; ði] [ˌdɪskwɪ'zɪʃn] [ɑ:n][ðə; ði] ['dʒɪpsi]] [ə'sə:ts] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][nɑ:t][ə; eɪ]['tɪŋkər][ɔ:r] ['sɪzərz] -

in	the	Disquisition	on	the	Gipsies	]	asserts	that	there	is	not	a	tinker	or	scissors	-
在	这	专题讨论会	在	这	吉普赛人	]	断言	那	那里	是	不是	一个	修补匠	或者	剪刀	-

['graɪndər][ɪn] [greɪt] ['brɪt(ə)n][ðæt] ['kænɑ:t] [tɔ:k] [ðɪs] ['læŋgwɪdʒ] ;

grinder	in	Great	Britain	that	cannot	talk	this	language	;
磨床	在	伟大的	英国	那	不能	讲话	这	语言	;

在《论吉普赛人》中，他断言，在英国，没有一个修补匠或剪刀匠不会说这种语言；

[ænd; ənd][maɪ][oʊn] [ɪk'spɪriəns] [ə'gri:z] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˌdeklə'reɪʃn] ,

and	my	own	experience	agrees	with	his	declaration	,
和	我的	自己的	经验	同意	和	他的	宣言	,

我自身的经历也印证了他的说法。

[tu:; tə] [ðɪs] [ɪk'stent] — [ðæt] [ðeɪ] [ɔ:l][hæv; həv][sʌm; səm] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [ɔ:r][kleɪm][tu:; tə]

to	this	extent	—	that	they	all	have	some	knowledge	of	it	,	or	claim	to
到	这	程度	—	那	他们	全部	有	一些	知识	的	它	,	或者	宣称	到

[hæv; həv][ˌaɪ 'ti:] ,

have	it	,
有	它	,

以至于他们都对此有所了解，或者声称自己了解。

[haʊ'evər] [slaɪt] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] , ” ([pi:] . [fɔ:r]) .

however	slight	it	may	be	,	”	(	p	.	4	)	.
然而	轻微	它	可能	是	,	”	(	p	.	4	)	.

然而，即使它很轻微，”(第 4 页)。

[aɪ][dɪd][nɑ:t] [ɪk'spres] [maɪ'self][soʊ] [ˌæbsə'lu:tli] [æz; əz] [ˌreprɪ'zentɪd] [baɪ]['mɪstər] . ['li:lənd] ,

I	did	not	express	myself	so	absolutely	as	represented	by	Mr	.	Leland	,
我	做过	不是	表达	我	所以	绝对地	作为	代表	经过	先生	.	利兰	,

我并没有像莱兰先生那样绝对地表达自己的观点。

[hu:] [dɪd][nɑ:t] [si:] [fɪt][tu:; tə]['menʃ(ə)n][ðə; ði]['dʌb(ə)l] ['ɔ:θərʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] ;

who	did	not	see	fit	to	mention	the	double	authorship	of	the	book	;
WHO	做过	不是	看	合身	到	提到	这	双倍的	作者身份	的	这	书	;

他们认为没有必要提及该书的双重作者身份；

[ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [tʊk] [ʌp][frʌm; frəm] [wer] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][left][baɪ]['wɔ:ltər]['sɪmsən] .

the	subject	of	which	I	took	up	from	where	it	was	left	by	Walter	Simson	.
这	主题	的	哪个	我	采取	向上	从	在哪里	它	曾是	左边	经过	沃尔特	辛普森	.

我接手了沃尔特·辛普森未完成的研究工作。

[ðɪs] ['dʌb(ə)l] ['ɔ:θərʃɪp] [meɪ] [pru:v] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kən'fju:zɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['ri:dər] [wen] [ðə; ði] [bʊk] [ɪz]

This	double	authorship	may	prove	a	little	confusing	to	the	reader	when	the	book	is
这	双倍的	作者身份	可能	证明	一个	小的	令人困惑	到	这	读者	什么时候	这	书	是

[ə'l(j)u:d] [tu:; tə] .

alluded	to	.
暗示	到	.

当书中提及这本书时，这种双重作者身份可能会让读者感到有些困惑。

[11c] [si:] ['sekənd] [noʊt][æt; ət][peɪdʒ] - .

[	11c	]	See	second	note	at	page	19	.
[	11c	]	看	第二	笔记	在	页	-	.

[11c] 参见第 19 页的第二个注释。

[-] [ɪn][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['dʒɪpsi] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , ['mɪstər] . ['li:lənd] [raɪts] :

[	12	]	In	The	English	Gipsies	,	etc	.	,	Mr	.	Leland	writes	:
[	-	]	在	这	英语	吉普赛人	,	ETC	.	,	先生	.	利兰	写	:

[12] 利兰先生在《英国吉普赛人》等书中写道：

— “ [aɪ] [æskt] [ə; eɪ] [kɑːpt] [skraɪb] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər]['mʊzlɪm; 'mʌzlɪm; 'mʊslɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'plaɪd]
— “ I asked a Copt scribe if he were Muslim , and he replied
— “ 我 问 一个 科普特人 隶 如果 他 是 穆斯林 , 和 他 回复
, - [lɑː] ,
, ' La ,
, - 拉 ,

—“我问一位科普特文士他是不是穆斯林，他回答说，‘拉，

['ænə; 'ɑːnə; 'eɪnə] - - (- [noʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [kɑːpt] -) [prə'naʊnsɪŋ] [ðə; ði][wɜːrd] - , [ɔːr] [kɑːpt]
ana Gipti' (' No , I am a Copt ') pronouncing the word Gipti , or Copt
安娜 - - (- 不 , 我 是 一个 科普特人 -) 发音 这 单词 - , 或者科普特人
,
,
,

ana Gipti'（“不，我是科普特人”）发音为 Gipti 或 Copt 一词，

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] ['redɪli] [biː; bi]['teɪkən][fɔːr; fər] - ['dʒɪpsi] .
so that it might readily be taken for ' Gipsy .
所以 那 它 可能 容易 是 已采取 为了 - 吉普赛人 .

因此很容易被误认为是“吉普赛人”。

- [ænd; ənd] ['lɜːrnɪŋ] [ðæt] ['roʊmi][ɪz][ðə; ði]['kɑːptɪk][fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn] , [aɪ][wʌz; wəz] [ə'gen] ['stɑːrtld] ;
' And learning that romi is the Coptic for a man , I was again startled ;
- 和 学习 那 罗米 是 这 科普特 为了 一个 男人 , 我 曾是 再次 惊慌 ;

得知 romi 是科普特语中“男人”的意思，我又一次感到惊讶；

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [faʊnd] ['tiːmə] ([tɛm] , [lænd]) [ænd; ənd] ['ʌðər] ['roʊməni; 'rɑːməni][wɜːrdz][ɪn] ['eɪnʃənt]
and when I found tema (tem , land) and other Romany words in ancient
和 什么时候 我 成立 主题 (特姆 , 土地) 和 其他 罗姆人 字 在 古老的
[i'dʒɪpʃn] (['viːdeɪ] [brʊgʃ] .
Egyptian (vide Brugsch .
埃及人 (视频 布鲁格施 .

当我发现古埃及语中有 tema（tem，土地）和其他罗姆语单词时（参见 Brugsch）。

[græ'mɛr] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .)
Grammaire , etc .)
语法 , ETC .)

Grammaire 等）

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [stɪl] ['meni] ['mistəriz] [tuː; tə] [sɑːlv] [ɪn] [ðɪs] [streɪndʒ]
it seemed as if there were still many mysteries to solve in this strange
它 似乎 作为 如果 那里 是 仍然 许多 谜团 到 解决 在 这 奇怪的
['læŋgwɪdʒ] .
language .
语言 .

看来这种奇特的语言中还有许多谜团等待解开。

” [ʌv; əv][sʌm; səm] [i'dʒɪpʃn] ['dʒɪpsi] ['mɪstər] . ['liːlənd] [sez] [ðæt] “ [ðeɪ] [ɔːl] [riˈzembld] [ðə; ði][wʌn]
” Of some Egyptian Gipsies Mr . Leland says that “ they all resembled the one
” 的 一些 埃及人 吉普赛人 先生 . 利兰 说道 那 “ 他们 全部 类似 这 一
[huːm] [aɪ][hæv; həv] [dɪ'skraɪbd] . . .
whom I have described . . .
谁 我 有 描述 . . .

莱兰先生说，一些埃及吉普赛人“都长得像我描述的那个人……”

[ðeɪ] [ɔːl] ['difəd] ['slaɪtli] , [æz; əz][aɪ] [θɔːt] , [frʌm; frəm][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] [i'dʒɪpʃnz] [ɪn][ðer; ðər]
They all differed slightly , as I thought , from the ordinary Egyptians in their
他们 全部 不同 轻微地 , 作为 我 想法 , 从 这 普通的 埃及人 在 他们的
[ə'pɪrəns] ” ([piː] . -) .
appearance ” (p . 193) .
外貌 ” (p . -) .

我认为，他们的外貌都与普通的埃及人略有不同”（第 193 页）。

[-] [tæsitəs] [meɪks] ['kaɪəs] ['kæʃəs] , [ɪn][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv]['nɪroʊ] , [seɪ] :
[14] Tacitus makes Caius Cassius , in the time of Nero , say :
[-] 塔西佗 制作 盖厄斯 卡西乌斯 , 在 这 时间 的 尼禄 , 说 :

[14] 塔西佗让盖乌斯·卡西乌斯在尼禄时期说道：

— " [æt; ət]['prez(ə)nt][wi:; wi][hæv; həv][ɪn]['aʊər; ɑ:r] ['sɜ:rvɪs] [hoʊl] [neiʃəns][ʌv; əv] [sleɪvz] , [ðə; ði] [skʌm]
— " At present we have in our service whole nations of slaves , the scum
— " 在 展示 我们 有 在 我们的 服务 所有的 国家 的 奴隶 , 这 浮渣
[ʌv; əv][mæn'kaɪnd] ,
of mankind ,
的 人类 ,

—"目前我们拥有整个国家的奴隶，他们是人类的渣滓，

[kə'lektɪd] [frʌm; frəm][ɔ:l]['kwɔ:rtərz][ʌv; əv][ðə; ði][gloʊb] ; [ə; eɪ] [reɪs] [ʌv; əv][men] [hu:] [brɪŋ] [wɪð; wɪθ]
collected from all quarters of the globe ; a race of men who bring with
集 从 全部 四分之一 的 这 地球 ; 一个 种族 的 男人 WHO 带来 和
[ðem; ðəm] ['fɔ:rən] [raɪts] ,
them foreign rites ,
他们 外国的 仪式 ,

他们来自世界各地；他们是一群带来异域习俗的人。

[ænd; ənd][ðə; ði][rɪ'lɪdʒən][ʌv; əv][ðer; ðər] ['kʌntri] , [ɔ:r]['prɑ:bəbli][noʊ][rɪ'lɪdʒən][æt; ət][ɔ:l] .
and the religion of their country , or probably no religion at all .
和 这 宗教 的 他们的 国家 , 或者 大概 不 宗教 在 全部 .

以及他们国家的宗教，或者可能根本没有宗教信仰。

" — ['mɝ:fi:z] [trænz'leɪʃ(ə)n] .
" — Murphy's Translation .
" — 墨菲的 翻译 .

——墨菲译本。

[-] [pər'hæps][ðə; ði][moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [si:n] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dʒɪpsi]['læŋgwɪdʒ][ɪn]
[15] Perhaps the most interesting scene connected with the Gipsy language in
[-] 也许 这 最多 有趣的 场景 连接 和 这 吉普赛人 语言 在
['skɑ:tlənd] ,
Scotland ,
苏格兰 ,

[15] 也许与苏格兰吉普赛语相关的最有趣的场景是，

['gɪv(ə)n][ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri] , [ɪz] [ðæt] [æt; ət][ˌes 'ti:] . ['bɒzwɛlz] ([pi:'pi:] . - – -) .
given in the History , is that at St . Boswell's (pp . 309 – 318) .
给定 在 这 历史 , 是 那 在 英石 . 博斯韦尔的 (pp . - – -) .

历史记载的是圣博斯韦尔教堂（第 309-318 页）。

[ðə; ði][wɜ:rd] " ['tɪŋklər] , " [ə'su:md] [baɪ][ænd; ənd] [ə'plaɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [skɑ:tʃ] ['dʒɪpsi] ,
The word " Tinkler , " assumed by and applied to the Scotch Gipsies ,
这 单词 " 廷克勒 , " 假定 经过 和 应用 到 这 苏格兰威士忌 吉普赛人 ,

"Tinkler"一词，最初是苏格兰吉普赛人所采用并用来指代他们的。

[si:mz] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [ju:st] [frʌm; frəm][ə; eɪ][dɪ'zaɪər][tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði]['li:g(ə)l][rɪˌspɑ:nsə'bɪləti]
seems to have been used from a desire to escape the legal responsibility
似乎 到 有 到过 用过的 从 一个 欲望 到 逃脱 这 合法的 责任
[ə'tætʃiŋ] [tu:; tə][ðə; ði][wɜ:rd] " ['dʒɪpsi] .
attaching to the word " Gipsy .
连接 到 这 单词 " 吉普赛人 .

使用这个词似乎是为了逃避与"吉普赛人"一词相关的法律责任。

" [-] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t]['oʊnli] ['pʌzlɪŋ] ,
" [16] It is not only puzzling ,
" [-] 它 是 不是 仅有的 令人费解 ,

[16] 这不仅令人费解，

[bʌt; bət] [prə'voʊkɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] [haʊ] [tuː; tə] [triːt] [ə; eɪ] ['raɪtər] [laɪk] ['mɪstər] . ['liːlənd] ,

but	provoking	to	decide	how	to	treat	a	writer	like	Mr	.	Leland	,
但	挑衅	到	决定	如何	到	对待	一个	作家	喜欢	先生	.	利兰	,

但如何对待像莱兰先生这样的作家却是一个引人深思的问题。

[fɔːr; fər] ['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [ʃoʊz] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['sʌbdʒekt] ,

for	sometimes	he	shows	a	great	deal	of	knowledge	of	his	subject	,
为了	有时	他	演出	一个	伟大的	交易	的	知识	的	他的	主题	,

因为有时他展现出对自己领域的深入了解，

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ə'pærəntli] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] — [wʌn] [ə'sɜːrʃ(ə)n] [ˌkɔntrə'diktɪŋ] [ə'nʌðər] [ɑːn]

and	sometimes	apparently	nothing	of	it	—	one	assertion	contradicting	another	on
和	有时	显然	没有什么	的	它	—	一	断言	矛盾的	其他	在

[ðə; ði] [seɪm] ['kwestʃən] .

the	same	question	.
这	相同的	问题	.

有时，似乎什么都不是——对于同一个问题，一个说法与另一个说法相矛盾。

[wʌt] [ɪn] [riˈæləti] [hæz; həz] [æn; ən] [æn'tɪpəθi] [bɪ'twiːn] [bɜːrdz] ,

What	in	reality	has	an	antipathy	between	birds	,
什么	在	现实	有	一个	反感	之间	鸟类	,

实际上，鸟类之间存在着某种敌对情绪。

[ɔːr] [ðə; ði] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] “ ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] [self] - ['kɑːnʃəs] ['kʌltʃər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [mæn] [ænd; ənd]

or	the	idea	of	“	people	of	self	-	conscious	culture	and	the	man	and
或者	这	主意	的	“	人们	的	自己	-	有意识的	文化	和	这	男人	和

['fækt(ə)ri] ,

factory	,
工厂	,

或者说“具有自我意识的文化的人们以及人和工厂”的概念，

” [ɔːr] [ðə; ði] ['destəni] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['indiəns] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['destəni] [ʌv; əv] [ðə; ði]

”	or	the	destiny	of	the	American	Indians	to	do	with	the	destiny	of	the
”	或者	这	命运	的	这	美国人	印度人	到	做	和	这	命运	的	这

['dʒɪpsi] ?

Gipsies	?
吉普赛人	?

还是说美洲印第安人的命运与吉普赛人的命运有关？

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [sez] ,

For	he	says	,
为了	他	说道	,

他说，

“ ['dʒɪpsi] [ɪn] ['ɪŋglənd] [ɑːr; ər] ['pæsɪŋ] [ə'weɪ] [æz; əz] ['ræpɪdli] [æz; əz] ['indiəns] [ɪn] [nɔːrθ] [ə'merɪkə] ” (

“	Gipsies	in	England	are	passing	away	as	rapidly	as	Indians	in	North	America	”	(
“	吉普赛人	在	英格兰	是	通过	离开	作为	快速	作为	印度人	在	北	美国	”	(

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['dʒɪpsi] ,

The	English	Gipsies	,
这	英语	吉普赛人	,

“英国的吉普赛人正在像北美的印第安人一样迅速消失”(《英国吉普赛人》，

[pref] . [eks] .) .

Pref	.	X	.	)	.
偏好	.	X	.	)	.

（偏好 X）。

[æz; əz][ə; eɪ] ['neɪtɪv] [ʌv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] , ['mɪstər] . ['liːlənd] [mʌst; məst] [noʊ] [ðæt] [ðiːz]

As	a	native	of	the	United	States	,	Mr	.	Leland	must	know	that	these
作为	一个	本国的	的	这	团结的	各州	,	先生	.	利兰	必须	知道	那	这些

['indiəns] [bɪ'kʌm] [ɪk'stɪŋkt] ,

Indians	become	extinct	,
印度人	变得	灭绝	,

作为美国本土居民，莱兰先生应该知道这些印第安人最终会灭绝。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒɪpsi] [ɪn] ['ɪŋglənd] [ðæt] [ɔːl'ðoʊ] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [kəm'pærətɪvli] [fjuː] “

and	of	the	Gipsies	in	England	that	although	there	are	comparatively	few	“
和	的	这	吉普赛人	在	英格兰	那	虽然	那里	是	比较	很少	“

['dweləɾz] [ɪn] [tents] ” [ʌv; əv] [fʊl] [blʌd] ,

dwellers	in	tents	”	of	full	blood	,
居民	在	帐篷	”	的	满的	血	,

而对于英国的吉普赛人来说，尽管纯血统的“帐篷居民”相对较少，

[soʊ] [kɔːld] , [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] , ['meni] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] [mɔːr] [ɔːr] [les] [mɪkst] [blʌd]

so	called	,	there	are	many	,	many	thousands	of	more	or	less	mixed	blood
所以	称为	,	那里	是	许多	,	许多	数千	的	更多的	或者	较少的	混合	血

['fɑːloʊɪŋ] ['veriəs] ['kɔːlɪŋ] ,

following	various	callings	,
下列的	各种各样的	召唤	,

所谓“混血儿”，其实有很多很多不同职业的混血儿，人数众多。

[ɔːr][ɪn] ['veriəs] [pə'ziʃənz][ɪn][laɪf] , [æz; əz][hiː; hi][hæz; həz] ['friːkwəntli] [əd'mɪtɪd] .

or	in	various	positions	in	life	,	as	he	has	frequently	admitted	.
或者	在	各种各样的	职位	在	生活	,	作为	他	有	频繁地	承认	.

或者像他经常承认的那样，处于人生中的各种不同位置。

[ðə; ði] [dɪ'stɪŋkʃn] [bɪ'twiːn] “ [oʊld] - ['fæʃnd] ” ['dʒɪpsi] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	distinction	between	“	old	-	fashioned	”	Gipsies	and	other	members	of	the
这	区别	之间	“	老的	-	造型	”	吉普赛人	和	其他	成员	的	这

[traɪb] [ɪz][bʌt; bət] ['traɪflɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .

tribe	is	but	trifling	with	the	subject	.
部落	是	但	琐事	和	这	主题	.

“老式”吉普赛人与其他吉普赛人之间的区别，在这个话题上无关紧要。

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [iks'trækts][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['dʒɪpsi] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['læŋgwɪdʒ] [ɑːr; ər]

The	following	extracts	from	The	English	Gipsies	and	their	Language	are
这	下列的	提取物	从	这	英语	吉普赛人	和	他们的	语言	是

['ɪntrəstɪŋ] : —

interesting	:	—
有趣的	:	—

以下摘自《英国吉普赛人及其语言》一书的片段很有意思：——

“ ['ʌðər] ['raɪtɜ-z] [hæv; həv][hæd; həd] [mʌtʃ] [tuː; tə] [seɪ] [ʌv; əv][ðer; ðər][ɪn'kredəb(ə)l] [dɪs'trʌst] [ʌv; əv]

“	Other	writers	have	had	much	to	say	of	their	incredible	distrust	of
“	其他	作家	有	有	很多	到	说	的	他们的	极好的	怀疑	的

[ænd; ənd] [ʌn'wɪlɪŋnəs] [tuː; tə][ɪm'pɑːrt][ðer; ðər]['læŋgwɪdʒ] ,

Gorgios	and	unwillingness	to	impart	their	language	,
戈尔吉奥斯	和	不情愿	到	传授	他们的	语言	,

“其他作家也曾多次表达他们对戈尔吉奥斯的极度不信任以及不愿传授自己语言的心情。”

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv]['ɔ:lweɪz] [faʊnd] [ðem; ðəm][ə'blaɪdʒɪŋ][ænd; ənd] [kə'mju:nɪkeɪtɪv] ” ([pref] . [vi:] .) .

but	I	have	always	found	them	obliging	and	communicative	”	(	Pref	.	V	.	)	.
但	我	有	总是	成立	他们	乐于助人	和	沟通	”	(	偏好	.	V	.	)	.

— “ [ɪn] ['evri] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ɪk'stri:mli] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə][get]['roʊməni; 'rɑ:məni]

—	“	In	every	part	of	the	world	it	is	extremely	difficult	to	get	Romany
—	“	在	每一个	部分	的	这	世界	它	是	极其	难的	到	得到	罗姆人

[wɜ:rdz]['i:v(ə)n][frʌm; frəm][ɪn'telɪdʒənt] ['dʒɪpsi] ,

words	even	from	intelligent	Gipsies	,
字	甚至	从	聪明的	吉普赛人	,

但我一直觉得他们乐于助人，善于沟通”(序言 V)。——“在世界各地，即使是从聪明的吉普赛人那里，也很难获得罗姆语词汇，

[ɔ:l'ðoʊ] [ðeɪ] [meɪ] [bi:; bi] ['wɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðer; ðər] [hɑ:rt] [tu:; tə] [kə'mju:nɪkeɪt] [ðem; ðəm] ” ([pi:] . -) . — “ [naʊ]

although	they	may	be	willing	with	all	their	heart	to	communicate	them	”	(	p	.	17	)	.	—	“	Now
虽然	他们	可能	是	愿意的	和	全部	他们的	心	到	交流	他们	”	(	p	.	-	)	.	—	“	现在

尽管他们可能真心愿意沟通”(第17页)。——“现在

[ðə; ði] ['ri:dər] [ɪz] ['pɑ:səbli] [ə'wer] [ðæt] [ʌv; əv][ɔ:l] ['dɪfɪkəlt] ['tæsks] ,

the	reader	is	possibly	aware	that	of	all	difficult	tasks	,
这	读者	是	可能	意识到的	那	的	全部	难的	任务	,

读者或许已经意识到，在所有困难的任务中，

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['dɪfɪkəlt] [ɪz][tu:; tə] [ɪn'du:s] [ə; eɪ] [dɪs'gaɪzd] ['dʒɪpsi] , [ɔ:r]['i:v(ə)n][ə; eɪ] [prə'fest] [wʌn] ,

one	of	the	most	difficult	is	to	induce	a	disguised	Gipsy	,	or	even	a	professed	one	,
一	的	这	最多	难的	是	到	诱导	一个	伪装	吉普赛人	,	或者	甚至	一个	声称	一	,

其中最难的一点是诱骗伪装的吉普赛人，甚至是自称的吉普赛人。

[tu:; tə] ['ʌtər] [ə; eɪ][wɜ:rd][ʌv; əv]['roʊməni; 'rɑ:məni][tu:; tə][ə; eɪ][mæn][nɑ:t][ʌv; əv][ðə; ði] [blʌd] ” ([pi:] . -) . — “ [bi:; bi]

to	utter	a	word	of	Romany	to	a	man	not	of	the	blood	”	(	p	.	37	)	.	—	“	Be
到	说出	一个	单词	的	罗姆人	到	一个	男人	不是	的	这	血	”	(	p	.	-	)	.	—	“	是

对非罗姆人说一句罗姆语”(第37页)。——“是

[ˌaɪ 'ti:] [rɪ'membər] , ['ri:dər] , [ðæt] [ɪn]['dʒɜ:rməni] , [æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt] [deɪ] ,

it	remembered	,	reader	,	that	in	Germany	,	at	the	present	day	,
它	记得	,	读者	,	那	在	德国	,	在	这	展示	天	,

它记得，读者，在当今的德国，

[ðə; ði] [mɪr] [fækt][ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ]['dʒɪpsi][ɪz] [stɪl] ['tri:tɪd] [æz; əz][ə; eɪ][kraɪm] ” ([pi:] . -) . — “ [ðoʊ]

the	mere	fact	of	being	a	Gipsy	is	still	treated	as	a	crime	”	(	p	.	74	)	.	—	“	Though
这	仅仅	事实	的	存在	一个	吉普赛人	是	仍然	治疗	作为	一个	犯罪	”	(	p	.	-	)	.	—	“	尽管

仅仅因为是吉普赛人就被视为犯罪”(第74页)。——“尽管

[ðə; ði]['læŋgwɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒɪpsi] [hæz; həz] [bɪn] [kept][ə; eɪ] [greɪt] ['si:krət][fɔ:r; fər] ['sentʃəriz] ,

the	language	of	the	Gipsies	has	been	kept	a	great	secret	for	centuries	,
这	语言	的	这	吉普赛人	有	到过	保留	一个	伟大的	秘密	为了	几个世纪	,

吉普赛人的语言几个世纪以来一直被严密保守着。

[stɪl] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [hæv; həv] [ɪn] ['ɪŋglənd] [uːzd] [aʊt] [hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [frʌm; frəm] [sʌm; səm]
still a few words have in England oozed out here and there from some
仍然 一个 很少 字 有 在 英格兰 渗出 出去 这里 和 那里 从 一些

[ʌn'gɑːrdɪd] ['krevɪs] ” ([piː] . -) . — “ [ðə; ði] ['veri] [fækt] [ðæt] [ðeɪ] [haɪd] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ]
unguarded crevice ” (p . 78) . — “ The very fact that they hide as much as they
无人看守 裂缝 ” (p . -) . — “ 这 非常 事实 那 他们 隐藏 作为 很多 作为 他们

[kæn; kən] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['dʒɪpsi] [laɪf] [ænd; ənd] ['neɪtʃər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [wʊd] [ʌv; əv] [ɪt'self]
can of their Gipsy life and nature from the Gorgios would of itself
能 的 他们的 吉普赛人 生活 和 自然 从 这 戈尔吉奥斯 会 的 本身

['ɪndɪkeɪt] [ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv] [ˌsɪŋgju'lærəti] [kən'siːld] [bɪ'niːθ] [ðer; ðər] [ə'pærənt] [laɪf]
indicate the depths of singularity concealed beneath their apparent life
表明 这 深度 的 奇点 暗 下面 他们的 明显 生活

“在英国，仍然有一些词语从某些不经意的缝隙中渗漏出来”（第78页）。——“他们尽可能地向戈尔吉奥斯人隐藏他们的吉普赛生活和本性，这一事实本身就表明，在他们看似平静的生活背后，隐藏着多么独特的深度。”

” ([piː] . -) . — “ [bɪ'haɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] . . . .
” (p . 153) . — “ Behind it all . . . .
” (p . -) . — “ 在后面 它 全部 . . . .

”（第 153 页）——“这一切的背后……”

[ðə; ði] [fɪrs] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] ['soʊʃ(ə)l] ['eksaɪl] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [wɜːrld] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [lɪvd] . . .
the fierce spirit of social exile from the world in which they lived . . .
这 凶猛的 精神 的 社会的 流亡 从 这 世界 在 哪个 他们 居住地 . . .

他们怀着强烈的社会排斥精神，渴望与自己所生活的世界隔绝……

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['dʒɔɪəs] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['siːkrət] [tʌŋ] [ænd; ənd] ['hɪd(ə)n] [weɪz] ” ([piː] .
and the joyous consciousness of a secret tongue and hidden ways ” (p .
和 这 欢乐 意识 的 一个 秘密 舌头 和 隐 方式 ” (p .

-) . — “ [ə; eɪ]
156) . — “ A
-) . — ” 一个

以及对秘密语言和隐秘方式的欣喜感知”（第156页）。——“A

['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [friː] - ['meɪsənri] , [ænd; ənd] [ʌv; əv] ['gaːdiŋ] [ə; eɪ] ['soʊʃ(ə)l] ['siːkrət] ,
feeling of free - masonry , and of guarding a social secret ,
感觉 的 自由的 - 石工 , 和 的 守护 一个 社会的 秘密 ,

共济会般的归属感，以及守护社会秘密的感觉，

[lɔːŋ] ['æftər] [ðeɪ] [liːv] [ðə; ði] [roʊdz] [ænd; ənd] [bɪ'kʌm] ['haɪli] ['repjətəb(ə)l] ['membər] [ʌv; əv] [sə'saɪəti] .
long after they leave the roads and become highly reputable members of society .
长的 后 他们 离开 这 道路 和 变得 高度 信誉良好的 成员 的 社会 .

即使在他们离开街头，成为备受尊敬的社会成员之后很久，人们依然会记得他们。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['siːkrət] ,
But they have a secret ,
但 他们 有 一个 秘密 ,

但他们有一个秘密，

[ænd; ənd] [noʊ] [wʌn] [kæn; kən] [noʊ] [ðem; ðəm] [huː] [hæz; həz] [nɑːt] ['penətreɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] ” ([piː] . -) .
and no one can know them who has not penetrated it ” (p . 174) .
和 不 一 能 知道 他们 WHO 有 不是 渗透 它 ” (p . -) .

凡未曾深入其中的人，都无法了解它们”（第 174 页）。

[wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [sed] ,
With all that has been said ,
和 全部 那 有 到过 说 ,

综上所述，

[ðə; ði][wɜːrdz] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][pʊt][ɪn][ɪ'tælɪks][hæv; həv][ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['miːnɪŋ] — [ðæt][ðə; ði]

the	words	which	I	have	put	in	italics	have	a	curious	meaning	—	that	the
这	字	哪个	我	有	放	在	斜体	有	一个	好奇的	意义	—	那	这

['dʒɪpsi] [ɪn] ['gɪvɪŋ] [ðer; ðər]['læŋgwɪdʒ][tuː; tə] " [st'reɪndʒəz] "

Gipsies	in	giving	their	language	to	"	strangers	"
吉普赛人	在	给予	他们的	语言	到	"	陌生人	"

我用斜体字标出的词语有一个奇特的含义——吉普赛人在将他们的语言传授给"陌生人"时.....

" [meɪ] [biː; bi] ['wɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðer; ðər] [hɑːrt] [tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] [ðem; ðəm] " !

"	may	be	willing	with	all	their	heart	to	communicate	them	"	!
"	可能	是	愿意的	和	全部	他们的	心	到	交流	他们	"	!

"他们或许真心愿意与他们交流！"

[aɪ][hæv; həv] [ɪk'spleɪnd] [ðɪs] ['sʌbdʒekt][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ɪn][ðə; ði] [ˌdɪskwɪ'zɪʃn] ([piː'piː] . - [ænd; ənd]

I	have	explained	this	subject	at	length	in	the	Disquisition	(	pp	.	281	and
我	有	解释	这	主题	在	长度	在	这	专题讨论会	(	pp	.	-	和

-) [ɪn] ['refrəns] [tuː; tə]['mɪstər] . ['bɔːroʊ] [ænd; ənd] ['ʌðər] ,

282	)	in	reference	to	Mr	.	Borrow	and	others	,
-	)	在	参考	到	先生	.	借	和	其他的	,

我在论述中（第281页和第282页）针对博罗先生和其他人详细解释了这个问题，

[nɑːt][ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪlɪŋnəs] [ænd; ənd][stuː'pɪdəti] ,

not	in	regard	to	the	willingness	and	stupidity	,
不是	在	看待	到	这	意愿	和	愚蠢	,

并非指意愿和愚蠢，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ʃʌflɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɪpsi][ɪn] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][wɜːrdz] ,

but	the	shuffling	of	the	Gipsy	in	giving	the	meaning	of	words	,
但	这	洗牌	的	这	吉普赛人	在	给予	这	意义	的	字	,

但吉普赛人在解释词语含义时却采用了不同的表达方式，

[ɔːl'ðoʊ] ['aɪsəleɪtɪd][ænd; ənd]['æbstrækt][aɪ'diːəz] [maɪt] [ə'keɪʒ(ə)nəli] ['pʌz(ə)l][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm]

although	isolated	and	abstract	ideas	might	occasionally	puzzle	some	of	them
虽然	孤立	和	抽象的	想法	可能	偶尔	谜	一些	的	他们

;
;
;

虽然孤立的、抽象的想法有时可能会让他们中的一些人感到困惑；

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][tuː; tə]['mɪstər] . ['bɔːroʊ] [ðə; ði] [ə'pɔsəlz] - [kriːd] , ['sentəns] [baɪ]

for	they	translated	to	Mr	.	Borrow	the	Apostles	'	Creed	,	sentence	by
为了	他们	翻译	到	先生	.	借	这	使徒们	-	信条	,	句子	经过

['sentəns] .

sentence	.
句子	.

因为他们逐句翻译了《使徒信经》给博罗先生听。

[ðə; ði][lɔː(r)dz] [prer] , ['gɪv(ə)n][baɪ]['mɪstər] . ['bɔːroʊ] , ['mɪstər] . ['liːlənd] [əd'mits] [tuː; tə][biː; bi] " [pjʊr]

The	Lord's	Prayer	,	given	by	Mr	.	Borrow	,	Mr	.	Leland	admits	to	be	"	pure
这	主场	祷告	,	给定	经过	先生	.	借	,	先生	.	利兰	承认	到	是	"	纯的

['ɪŋglɪʃ] ['dʒɪpsi] " ([piː] . -) .

English	Gipsy	"	(	p	.	70	)	.
英语	吉普赛人	"	(	p	.	-	)	.

莱兰先生承认，博罗先生所作的《主祷文》是"纯粹的英国吉普赛人"（第 70 页）。

[aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] ['mɪstər] . ['liːlənd] [steɪts] , [wɪð; wɪθ] [wʌt] [stɑːk] [ʌv; əv][wɜːrdz][ænd; ənd] [haʊ]

I	do	not	think	Mr	.	Leland	states	,	with	what	stock	of	words	and	how
我	做	不是	思考	先生	.	利兰	各州	,	和	什么	库存	的	字	和	如何

[ə'kwaɪrd] ,

acquired	,
获得	,

我认为莱兰先生并没有说明他掌握了哪些词汇以及如何获得的这些词汇。

[hiː; hi][fɜːrst] [əˈproʊtʃt] [ðə; ði] ['dʒɪpsi] , [ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi] [juːst] [ðem; ðəm] ,
he first approached the Gipsies , and how he used them ,
他 第一的 接近 这 吉普赛人 , 和 如何 他 用过的 他们 ,

他最初接触吉普赛人，以及他如何利用他们，

[tuː; tə] [get] [ˌɪnˈsaɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gɑːrd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [traɪb] .
to get inside of the guard of the tribe .
到 得到 里面 的 这 警卫 的 这 部落 .

打入部落的守卫圈。

[-] [ɪn] [ðə; ði] ['prefəs] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['dʒɪpsi] [ænd; ənd] [ðer; ðər] ['læŋgwɪdʒ] ,
[18] In the Preface to The English Gipsies and their Language ,
[-] 在 这 前言 到 这 英语 吉普赛人 和 他们的 语言 ,

[18] 在《英国吉普赛人及其语言》一书的序言中，

['mɪstər] . ['liːlənd] [sez] [ðæt] [ɔːl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnz] “ [wʌz; wəz] ['gæðərd] [də'rektli; daɪ'rektli] [frʌm; frəm]
Mr . Leland says that all that it contains “ was gathered directly from
先生 . 利兰 说道 那 全部 那 它 包含 “ 曾是 聚集 直接地 从
[ðə; ði] ['dʒɪpsi] [ðəm'selvz] ” ([viː] .) ;
the Gipsies themselves ” (v .) ;
这 吉普赛人 他们自己 ” (v .) ;

莱兰先生说，它所包含的所有内容“都是直接从吉普赛人那里收集的”(v.)；

[ðæt] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [teɪk] “ ['eniθɪŋ] [frʌm; frəm] ['sɪmsən] , ['hɔɪlənd] ,
that he did not take “ anything from Simson , Hoyland ,
那 他 做过 不是 拿 “ 任何事物 从 辛普森 , 霍伊兰德 ,

他没有从辛普森、霍伊兰德那里拿走任何东西，

[ɔːr] ['eni] ['ʌðər] ['raɪtər] [ɑːn] [ðə; ði] ['roʊməni; 'rɑːməni] [reɪs] [ɪn] ['ɪŋgləndˌ] ” ;
or any other writer on the Romany race in England ” ;
或者 任何 其他 作家 在 这 罗姆人 种族 在 英格兰 ” ;

或任何其他关于英国罗姆人种族的作家”；

[ænd; ənd] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [ɪz] [ə; eɪ] “ [ˌɑːr 'iː] - ['wɔːrmɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['gæðərd] [baɪ] ['ʌðər]
and that nothing is a “ re - warming of that which was gathered by others
和 那 没有什么 是 一个 “ 关于 - 变暖 的 那 哪个 曾是 聚集 经过 其他的
” ([eks] .) .
” (x .) .
” (x .) .

而且没有什么是“对别人收集的东西的重新加热”(x.)。

[ɔːl] [ðæt] [əˈpɪrz] ['strɪktli] [truː] ;
All that appears strictly true ;
全部 那 出现 严格 真的 ;

以上内容看起来完全属实；

[jet] [hiː; hi] [sez] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [haʊ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] “ [pʊt] [ɑːn] [ðə; ði] [træk] [fɔːr; fər] [rɪˈpiːtɪŋ] [ɔːr]
yet he says nothing of how he was “ put on the track for repeating or
然而 他 说道 没有什么 的 如何 他 曾是 “ 放 在 这 追踪 为了 重复 或者
['iləstreitɪŋ] [æn; ən] - [ɔːft] - [toʊld] [teɪl] . -
illustrating an ' oft - told tale . '
图示 一个 - 经常 - 讲述 故事 . -

但他却只字未提自己是如何“因为重复或阐述一个‘老生常谈的故事’而被送上法庭的”。

” [bʌt; bət] [hiː; hi] [sez] : —
” But he says : —
” 但 他 说道 : —

但他却说：——

“ [ɪf] [aɪ][hæv; həv][nɑ:t]['gɪv(ə)n][ɪn] [ðɪs] [bʊk] [ə; eɪ] [sketʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði]
“ If I have not given in this book a sketch of the history of the
“ 如果 我 有 不是 给定 在 这 书 一个 草图 的 这 历史 的 这
['dʒɪpsi] ,
Gipsies ,
吉普赛人 ,

“如果我在这本书中没有概述吉普赛人的历史，

[ɔ:r] [stə'tɪstɪks] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['nʌmbərz] , [ɔ:r] [ə'kaʊnts] [ʌv; əv][ðer; ðər]['soʊʃ(ə)l][kən'dɪʃ(ə)n] [ɪn] ['dɪfrənt]
or statistics of their numbers , or accounts of their social condition in different
或者 统计数据 的 他们的 数字 , 或者 账户 的 他们的 社会的 状况 在 不同的
['kʌntriz] ,
countries ,
国家 ,

或者他们的数量统计数据，或者他们在不同国家的社会状况描述，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] ['nɪrli] ['evriθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] [meɪ] [bi:; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rks][ʌv; əv]
it is because nearly everything of the kind may be found in the works of
它 是 因为 几乎 一切 的 这 种类 可能 是 成立 在 这 作品 的
[dʒɔ:rdʒ] ['bɔ:roʊ] [ænd; ənd]['wɔ:ltər] ['sɪmsən] ” ([saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .) .
George Borrow and Walter Simson ” (xi .) .
乔治 借 和 沃尔特 辛普森 ” (十一 .) .

这是因为几乎所有这类事物都可以在乔治·博罗和沃尔特·辛普森的作品中找到”(xi.)。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t][faɪnd] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] ['menʃ(ə)nd] [ɪn]['mɪstər] . - [bʊks] ,
He did not find much of the kind mentioned in Mr . Borrow's books ,
他 做过 不是 寻找 很多 的 这 种类 提及 在 先生 . - 图书 ,

他并没有找到多少像博罗先生书中提到的那种东西。

[soʊ][fɑ:r][æz; əz][aɪ] [rɪ'membər] ,
so far as I remember ,
所以 远的 作为 我 记住 ,

就我记忆所及，

[ænd; ənd][ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd][tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] ['veri] ['fʊli] [ɑ:n][ðə; ði] [pɔɪnts] ['steɪtɪd] .
and omitted to say that I had written very fully on the points stated .
和 省略 到 说 那 我 有 书面 非常 完全 在 这 积分 声明 .

而且他没有提到我已经就所陈述的观点写得非常详尽。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['ɪntrəstɪŋ] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [toʊld][baɪ]['mɪstər] . ['li:lənd] [ə'baʊt][hɪz; ɪz]
It would have been interesting to have been told by Mr . Leland about his
它 会 有 到过 有趣的 到 有 到过 讲述 经过 先生 . 利兰 关于 他的
['bi:ɪŋ] “ ['pʌz(ə)ld][ænd; ənd] ['mʌdld] ” [æt; ət] [wʌt] [hi:; hi] [sɔ:] [æt; ət] ['kɔbəm] [fer] ,
being “ puzzled and muddled ” at what he saw at Cobham Fair ,
存在 “ 困惑 和 混乱 ” 在 什么 他 锯 在 科巴姆 公平的 ,

如果莱兰先生能告诉他，他在科巴姆集市上看到的一切让他感到“困惑和迷茫”，那将是一件很有趣的事情。

[haʊ] [hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə] [raɪt] , [naɪn] ['jɪrz] [bɪ'fɔ:r] [ðæt] , [æz; əz] ['fɑ:loʊz] : —
how he came to write , nine years before that , as follows : —
如何 他 来了 到 写 , 九 年 前 那 , 作为 跟随 : —

九年前，他是如何开始写作的，如下：——

“ [ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] [swel] ['roʊməni; 'rɑ:məni] [hu:] [hæv; həv]
“ There have been thousands of swell Romany chals who have
“ 那里 有 到过 数千 的 膨胀 罗姆人 挑战 WHO 有
[mu:vd] [ɪn] ['spɔ:rtɪŋ] ['sɜ:rkl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['haɪər] [klæs] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] [ɪn]
moved in sporting circles of a higher class than they are to be found in
已搬 在 体育 界 的 一个 更高 班级 比 他们 是 到 是 成立 在
[æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt] [deɪ] ” ([pi:] . -) . — “ [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [wɜ:rθ] [waɪl] [tu:; tə] [steɪt] ,
at the present day ” (p . 92) . — “ It may be worth while to state ,
在 这 展示 天 ” (p . -) . — “ 它 可能 是 值得 尽管 到 状态 ,

“过去曾有成千上万的优秀罗姆人活跃于比现在更高阶层的体育圈”(第92页)。——“值得一提的是，

[ɪn] [ðɪs] [kə'nekʃ(ə)n] , [ðæt] ['dʒɪpsi] [blʌd] [ˌɪntə'mɪŋgəld] [wɪð; wɪθ]['æŋgloʊ] - ['sæksn] , [wen] ['edʒukeɪtɪd] ,

in	this	connection	,	that	Gipsy	blood	intermingled	with	Anglo	-	Saxon	,	when	educated	,
在	这	联系	,	那	吉普赛人	血	交织	和	盎格鲁	-	撒克逊	,	什么时候	受过教育	,

就此而言，吉普赛人的血统与盎格鲁-撒克逊人的血统混合，在接受教育后，

['dʒen(ə)rəli] [rɪ'zʌlts] [ɪn] [ˌɪntə'lektʃuəl] [ænd; ənd] ['fɪzɪk(ə)l] ['vɪgər] ” ([pi:] . -) . — [ænd; ənd] [wer]

generally	results	in	intellectual	and	physical	vigour	”	(	p	.	174	)	.	—	And	where
一般来说	结果	在	知识分子	和	身体的	活力	”	(	p	.	-	)	.	—	和	在哪里

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:] [ðæt] [hi:; hi] [faʊnd] [ðə; ði][aɪ'di:ə] [ðæt] [dʒɑ:n] ['bʌnjən] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]

was	it	that	he	found	the	idea	that	John	Bunyan	was	a	member	of	the
曾是	它	那	他	成立	这	主意	那	约翰	班扬	曾是	一个	成员	的	这

['dʒɪpsi] [reɪs] ([pi:] . -) ,

Gipsy	race	(	p	.	63	)	,
吉普赛人	种族	(	p	.	-	)	,

通常会导致智力和体力的增强”(第 174 页)。——那么，他是从哪里得知约翰·班扬是吉普赛人呢？（第 63 页）

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][æz; əz] [ɪ'læbərətli] ['gɪv(ə)n][ɪn][maɪ] [ˌdɪskwɪ'zɪʃn] ?

if	it	was	not	as	elaborately	given	in	my	Disquisition	?
如果	它	曾是	不是	作为	精心	给定	在	我的	专题讨论会	?

如果我的论述中没有如此详尽地阐述呢？

[19a] [wʌn][ʌv; əv]['mɪstər] . ['li:ləndz] “ ['kɑ:nfɪdənt] [ə'sɜ:ʃnz] ” [ɪz] [ðæt] “ [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['dʒɪpsi] ['kɛrz]

[	19a	]	One	of	Mr	.	Leland's	“	confident	assertions	”	is	that	“	the	English	Gipsy	cares
[	19a	]	一	的	先生	.	利兰的	“	自信的	断言	”	是	那	“	这	英语	吉普赛人	关心

[nɑ:t][ə; eɪ] ['fɑ:rðɪŋ] - [tu:; tə] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] [reɪs] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪg'zɪsts][ɪn] ['fɔ:rən]

not	a	farthing	'	to	know	anything	about	his	race	as	it	exists	in	foreign
不是	一个	法辛	-	到	知道	任何事物	关于	他的	种族	作为	它	存在	在	外国的

['kʌntriz] ,

countries	,
国家	,

[19a] 利兰先生的“自信断言”之一是，“英国吉普赛人丝毫不关心‘了解自己的种族在外国的状况’，

[ɔ:r] [wens] [ˌaɪ 'ti:] [keɪm] -

or	whence	it	came	'
或者	何处	它	来了	-

或者它来自哪里？

” ; [wɪtʃ] [ɪz][nɑ:t][ə; eɪ][fækt] .

”	;	which	is	not	a	fact	.
”	;	哪个	是	不是	一个	事实	.

但这并非事实。

[hi:; hi] [si:mz] [tu:; tə][hæv; həv] [ˌmɪsɪn'tɜ:prɪtɪd] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['dʒɪpsi][pɪˌkju:li'ærəti] [wɪtʃ] [ə'simileits] [ɪn]

He	seems	to	have	misinterpreted	the	English	Gipsy	peculiarity	which	assimilates	in
他	似乎	到	有	误解	这	英语	吉普赛人	特点	哪个	同化	在

[ə'pɪrəns] [tu:; tə][ðə; ði] ['neɪtɪv] ['ɪŋglɪʃ] [wʌn] ,

appearance	to	the	native	English	one	,
外貌	到	这	本国的	英语	一	,

他似乎误解了英国吉普赛人的独特之处，他们的外貌与英国本土居民非常相似。

[æz; əz][aɪ][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ðʌs] [ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒɪpsi] : — “ [ðoʊ] ['dʒɪpsi]

as	I	have	written	thus	in	the	History	of	the	Gipsies	:	—	“	Though	Gipsies
作为	我	有	书面	因此	在	这	历史	的	这	吉普赛人	:	—	“	尽管	吉普赛人

['evriwer] ,

everywhere	,
到处	,

正如我在《吉普赛人史》中所写：“尽管吉普赛人遍布各地，

[ðeɪ] ['dɪfər] [ɪn][sʌm; səm][rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks][ɪn][ðə; ði] ['veriəs] ['kʌntriz] [wɪtʃ] [ðeɪ]
they **differ** **in** **some** **respects** **in** **the** **various** **countries** **which** **they**
他们 不同 在 一些 尊重 在 这 各种各样的 国家 哪个 他们
[ɪn'hæbɪt] .
inhabit **.**
居住 .

他们在居住的各个国家中，在某些方面存在差异。

[fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['dʒɪpsi][ʌv; əv][ˌpjuːdʒɪ'lɪstɪk] ['tendənsiz] [wɪl] , [ɪn][ə; eɪ] ['veɪpərɪŋ]
For **example** **,** **an** **English** **Gipsy** **of** **pugilistic** **tendencies** **will** **,** **in** **a** **vapouring**
为了 例子 , 一个 英语 吉普赛人 的 拳击手 倾向 将要 , 在 一个 蒸发
[weɪ] ,
way **,**
方式 ,

例如，一个有好斗倾向的英国吉普赛人会以一种飘渺的方式，

[ɪn'geɪdʒ][tuː; tə] [θræʃ] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hʌŋ'geriən] ['breðrən] ” ([piː] . -) .
engage **to** **thrash** **a** **dozen** **of** **his** **Hungarian** **brethren** **”** **(** **p** **.** **359** **)** **.**
从事 到 鞭挞 一个 打 的 他的 匈牙利 弟兄们 ” (p . -) .

准备痛揍他的十二个匈牙利兄弟”(第 359 页)。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [mɔːr] [mɪkst] [kaɪnd][ʌv; əv] ['dʒɪpsi] , [aɪ][hæv; həv] [sed] :
And **of** **the** **more** **mixed** **kind** **of** **Gipsies** **,** **I** **have** **said** **:**
和 的 这 更多的 混合 种类 的 吉普赛人 , 我 有 说 :

至于那些情况比较复杂的吉普赛人，我曾说过：

— “ [ɪn] [greɪt] ['brɪt(ə)n][ðə; ði] ['dʒɪpsi] [ɑːr; ər] [ɪn'taɪtld] , [ɪn][wʌn] [rɪ'spekt] [æt; ət] [liːst] , [tuː; tə][biː; bi]
— **“** **In** **Great** **Britain** **the** **Gipsies** **are** **entitled** **,** **in** **one** **respect** **at** **least** **,** **to** **be**
— “ 在 伟大的 英国 这 吉普赛人 是 标题 , 在 一 尊重 在 至少 , 到 是
[kɔːld] ['ɪŋglɪʃmən] ,
called **Englishmen** **,**
称为 英国人 ,

—“在英国，吉普赛人至少在某一方面有资格被称为英国人，

['skɔtʃmən] , [ɔːr] ['aɪrɪʃmən] ; [fɔːr; fər][ðer; ðər]['dʒen(ə)rəl][aɪ'diːəz][æz; əz][men] , [æz; əz] [dɪ'stɪŋgwɪʃt]
Scotchmen **,** **or** **Irishmen** **;** **for** **their** **general** **ideas** **as** **men** **,** **as** **distinguished**
苏格兰人 , 或者 爱尔兰人 ; 为了 他们的 一般的 想法 作为 男人 , 作为 杰出的
[frʌm; frəm][ðer; ðər] ['biːɪŋ] ['dʒɪpsi] ,
from **their** **being** **Gipsies** **,**
从 他们的 存在 吉普赛人 ,

苏格兰人，或者爱尔兰人；就他们作为人的总体观念而言，这与他们是吉普赛人截然不同。

[ænd; ənd][ðer; ðər]['læŋgwɪdʒ] ['ɪndɪkeɪt] [ðem; ðəm][æt; ət][wʌns][tuː; tə][biː; bi] [sʌtʃ] ,
and **their** **language** **indicate** **them** **at** **once** **to** **be** **such** **,**
和 他们的 语言 表明 他们 在 一次 到 是 这样的 ,

他们的语言也立刻表明了这一点。

['nɪrli] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] ['kɑːmən] ['neɪtɪvz] [ʌv; əv] [ðiːz] ['kʌntriz]
nearly **as** **much** **as** **the** **common** **natives** **of** **these** **countries**
几乎 作为 很多 作为 这 常见的 本地人 的 这些 国家

几乎与这些国家的普通土著居民一样。

” ([piː] . -) . — [wʌt] [ɪz] [dɪ'skraɪbd] ['veri] ['fʊli] [θruː'aʊt] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri] , [ænd; ənd]
” **(** **p** **.** **372** **)** **.** **—** **What** **is** **described** **very** **fully** **throughout** **the** **History** **,** **and**
” (p . -) . — 什么 是 描述 非常 完全 自始至终 这 历史 , 和
[ɪ'speʃəli] [ɪn][ðə; ði][noʊt][æt; ət][piː'piː] .
especially **in** **the** **note** **at** **pp** **.**
尤其 在 这 笔记 在 pp .

”(第 372 页）——《历史》中对此有非常详尽的描述，尤其是在第 372 页的注释中。

- [ænd; ənd] - , [ə'baʊt][ðə; ði] ['dɪfrənt] ['kʌlərz] [ɔ:r]['kɑ:sts][ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒɪpsi] ,

342	and	343	,	about	the	different	colours	or	castes	of	the	Gipsies	,
-	和	-	,	关于	这	不同的	颜色	或者	种姓	的	这	吉普赛人	,

第342和343页，讲述了吉普赛人的不同肤色或种姓。

[mi:ts] ['mɪstər] . ['li:ləndz] [ri'ma:ks] [ə'baʊt] [ðoʊz] [hu:] [left] ['ɪndiə] .

meets	Mr	.	Leland's	remarks	about	those	who	left	India	.
满足	先生	.	利兰的	评论	关于	那些	WHO	左边	印度	.

符合利兰先生对那些离开印度的人的评论。

[ðʌs] : — " [wʌt] [ɑ:r; ər] [fʊl] - [blʌd] ['dʒɪpsi] , [tu:; tə] [kə'mens] [wɪð; wɪθ] ?

Thus	:	—	"	What	are	full	-	blood	Gipsies	,	to	commence	with	?
因此	:	—	"	什么	是	满的	-	血	吉普赛人	,	到	开始	和	?

因此："首先，什么是纯血吉普赛人？"

[ðə; ði][aɪ'di:ə][ɪt'self][ɪz][ɪn'tændʒəb(ə)l] ; [fɔ:r; fər] , [baɪ] [ə'dɒpt] , [mɔ:r] [ɔ:r] [les] , [wer'evər] [ðeɪ]

The	idea	itself	is	intangible	;	for	,	by	adopting	,	more	or	less	,	wherever	they
这	主意	本身	是	无形	;	为了	,	经过	收养	,	更多的	或者较少的		,	无论	他们

[hæv; həv] [bɪn] ,

have	been	,
有	到过	,

这个想法本身是无形的；因为，无论他们身在何处，通过或多或少地采纳，

['ʌðər] ['ɪntu:][ðer; ðər]['bɑ:di] , ['dʊrɪŋ] [ðer; ðər]['sɪŋgjələr]['hɪstri; 'hɪstəri] , [ə; eɪ] [pjʊr] ['dʒɪpsi] , [laɪk][ðə; ði]

others	into	their	body	,	during	their	singular	history	,	a	pure	Gipsy	,	like	the
其他的	进入	他们的	身体	,	期间	他们的	单数	历史	,	一个	纯的	吉普赛人	,	喜欢	这

[pjʊr] ['dʒɪpsi] ['læŋgwɪdʒ] ,

pure	Gipsy	language	,
纯的	吉普赛人	语言	,

在他们独特的历史中，其他人融入了他们的身体，一个纯粹的吉普赛人，就像纯粹的吉普赛语一样。

[ɪz] ['daʊtləs] ['noʊwer] [tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] " ([pi:] . -) .

is	doubtless	nowhere	to	be	found	"	(	p	.	342	)	.
是	毫无疑问	无处	到	是	成立	"	(	p	.	-	)	.

无疑无处可寻"(第 342 页)。

[19b] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lɪmɪtɪd] [speɪs] [æt; ət][hɪz; ɪz][dɪ'spoʊz(ə)l][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][ˌsaɪklə'pi:di:ə]['ɑ:rtɪk(ə)l] ,

[	19b	]	With	the	limited	space	at	his	disposal	for	his	cyclopædia	article	,
[	19b	]	和	这	有限的	空间	在	他的	处理	为了	他的	百科全书	文章	,

[19b] 由于他可用于撰写百科全书条目的篇幅有限，

['mɪstər] . ['li:lənd] [kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə] [tel] [ˌju: 'es] [mʌtʃ] [ɪn][ˌaɪ 'ti:][ə'baʊt][ðə; ði] ['dʒɪpsi]

Mr	.	Leland	could	not	be	expected	to	tell	us	much	in	it	about	the	Gipsies
先生	.	利兰	可以	不是	是	预期的	到	告诉	我们	很多	在	它	关于	这	吉普赛人

.

:

.

我们不能指望莱兰先生在书中告诉我们太多关于吉普赛人的信息。

[ɪn][ˌaɪ 'ti:][hi:; hi] [sez] [ðæt] " [ðer; ðər] [her] ['seldəm] [tɜ:rnz] [greɪ] , ['i:v(ə)n][ɪn] [əd'vænst] [eɪdʒ] ,

In	it	he	says	that	"	their	hair	seldom	turns	gray	,	even	in	advanced	age	,
在	它	他	说道	那	"	他们的	头发	很少	转弯	灰色的	,	甚至	在	先进的	年龄	,

他在文中写道："即使到了高龄，他们的头发也很少变白。"

[ən'les] [ðer; ðər][bi:; bi] - [waɪt] - [blʌd] [ɪn][ðer; ðər][veɪnz] " ; [ðæt] , " [laɪk] [nɔ:rθ] [ə'merɪkən] ['indiəns] ,

unless	there	be	'	white	'	blood	in	their	veins	"	;	that	,	"	like	North	American	Indians	,
除非	那里	是	-	白色的	-	血	在	他们的	静脉	"	;	那	,	"	喜欢	北	美国人	印度人	,

除非他们血管里流淌着"白人"的血液"；也就是说，"像北美印第安人那样，

[ðə; ði] ['dʒɪpsi] [ɔ:l] [wɔ:k] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [fi:t] [streɪt] " ;

the	Gipsies	all	walk	with	their	feet	straight	"	;
这	吉普赛人	全部	走	和	他们的	脚	直的	"	;

吉普赛人走路时双脚都是笔直的。

[ænd; ənd] [ðæt] “ [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['nɪrli] - ['ɪŋglɪʃ] ['dʒɪpsi]['fæməli] [neɪmz] , [moʊst][ʌv; əv] [wɪtʃ]

and	that	“	there	are	nearly	100	English	Gipsy	family	names	,	most	of	which
和	那	“	那里	是	几乎	-	英语	吉普赛人	家庭	姓名	,	最多	的	哪个

[ɑːr; ər] [ˌreprɪ'zentɪd] [ɪn] [ə'merɪkə] .

are	represented	in	America	.
是	代表	在	美国	.

“英国有近 100 个吉普赛姓氏，其中大部分在美国都有分布。”

” [ænd; ənd] ['fɜːrðər] :

”	And	further	:
”	和	更远	:

此外：

— “ [æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt] [deɪ] [ðə; ði]['roʊməni; 'rɑːməni][ɪz][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'taɪər]['vægəbɑːnd]

—	“	At	the	present	day	the	Romany	is	the	life	of	the	entire	vagabond
—	“	在	这	展示	天	这	罗姆人	是	这	生活	的	这	全部的	流浪汉

[ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][roʊdz][ɪn] ['ɪŋgləɪnd] ,

population	of	the	roads	in	England	,
人口	的	这	道路	在	英格兰	,

—“如今，罗姆人是英格兰所有流浪汉的生命之源，他们生活在英格兰的道路上。”

[ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] ['ɔːlmoʊst][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ]['tɪŋkər][ɔːr] ['peti] ['hɔːkər] [huː] [ɪz][nɑːt][pɑːrt]

it	being	almost	impossible	to	find	a	tinker	or	petty	hawker	who	is	not	part
它	存在	几乎	不可能的	到	寻找	一个	修补匠	或者	小气	小贩	WHO	是	不是	部分

['dʒɪpsi] .

Gipsy	.
吉普赛人	.

几乎找不到一个没有吉普赛血统的修补匠或小贩。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [naʊ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] ['hʌndrəd] [fʊl] - ['blʌdɪd] [tent] ['dʒɪpsi] ['pɝːsənz] [ɪn] ['ɪŋgləɪnd] (

There	are	now	but	a	few	hundred	full	-	blooded	tent	Gipsy	persons	in	England	(
那里	是	现在	但	一个	很少	百	满的	-	血腥	帐篷	吉普赛人	人	在	英格兰	(

-) ,

1874	)	,
-	)	,

1874年，英格兰只剩下几百名纯正的帐篷吉普赛人了。

[bʌt; bət][ʌv; əv] . . .

but	of	.	.	.
但	的	.	.	.

但是.....

[haʊs] - ['dwelərz] , [huː] [kiːp] [ðer; ðər]['dʒɪpsi] [blʌd] [ə; eɪ]['siːkrət] , [ænd; ənd][ʌv; əv][hæf] - [briːdz] . .

house	-	dwellers	,	who	keep	their	Gipsy	blood	a	secret	,	and	of	half	-	breeds	.	.
房子	-	居民	,	WHO	保持	他们的	吉普赛人	血	一个	秘密	,	和	的	一半	-	品种	.	.

.

:
.

那些隐瞒自己吉普赛血统的房屋居住者，以及混血儿.....

[ɔːr][ʌv; əv] [ðoʊz] [ə'fɪlieɪtɪd] [baɪ] [blʌd] ,

or	of	those	affiliated	by	blood	,
或者	的	那些	附属	经过	血	,

或指那些有血缘关系的人，

[ɔːl][ʌv; əv] [huːm] [pə'zes] [ðə; ði] [greɪt] ['siːkrət][ʌv; əv][ðə; ði]['roʊməni; 'rɑːməni]['læŋgwɪdʒ][tuː; tə][ə; eɪ]

all	of	whom	possess	the	great	secret	of	the	Romany	language	to	a
全部	的	谁	具有	这	伟大的	秘密	的	这	罗姆人	语言	到	一个

['greɪtər] [ɔːr] [les] [dɪ'griː] ,

greater	or	less	degree	,
更大的	或者	较少的	程度	,

他们都或多或少地掌握着罗姆语的奥秘。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][pər'hæps] - , - . ”
there are perhaps 20 , 000 . ”
那里 是 也许 - , - . ”

大概有两万个。

“ [ðə; ði] ['tɪŋkər] [ɪn] ['ɪŋglənd] [ɑːr; ər][ɔːl] ['dʒɪpsi] .
“ The tinkers in England are all Gipsies .
“ 这 修补匠 在 英格兰 是 全部 吉普赛人 .

“英国的修补匠都是吉普赛人。”

” [ɪn'kluːdɪŋ] [ɔːl][ʌv; əv] “ [ðə; ði] [blʌd] ” [ɪn] ['veriəs] [pə'ziʃənz] [ɪn][laɪf] ,
” Including all of “ the blood ” in various positions in life ,
” 包括 全部 的 “ 这 血 ” 在 各种各样的 职位 在 生活 ,

“包括生活中各个阶段的所有'血液',

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['daʊtləs] ['væstli] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][traɪb][ɪn] ['ɪŋglənd] [ðæn; ðən] - , - ,
there are doubtless vastly more of the tribe in England than 20 , 000 ,
那里 是 毫无疑问 非常 更多的 的 这 部落 在 英格兰 比 - , - ,

毫无疑问，英格兰境内该部落的人口远远超过2万人。

[kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði][taɪm] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ,
considering the time they have been in the country ,
考虑 这 时间 他们 有 到过 在 这 国家 ,

考虑到他们在该国的时间，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['helθi] [ænd; ənd][prə'lɪfɪk] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [reɪs] .
and the healthy and prolific nature of the race .
和 这 健康 和 多产的 自然 的 这 种族 .

以及该种族健康且繁衍旺盛的特性。

[-] [ðə; ði] [seɪm] [rɪ'mɑːrk] [ə'plaɪz] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['dʒɪpsi] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['læŋgwɪdʒ] .
[21] The same remark applies to The English Gipsies and their Language .
[-] 这 相同的 评论 适用 到 这 英语 吉普赛人 和 他们的 语言 .

[21] 同样的评论也适用于英国吉普赛人和他们的语言。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神